

## Sepher Eyob (Job)

### Chapter 1

Shavua Reading Schedule (32th sidrah) - Job 1 - 2

אִישׁ הָיָה בְּאֶרְצָה עֹז אַיּוֹב שֵׁם וְהַיָּה חָרֵשׁ הַחֲזָא תָּם  
וַיָּשַׂר וַיַּרְא אֱלֹהִים וָסֶר מְרֻעָה:

1. 'ish hayah b'erets - `Uts 'Yob sh'mo w'hayah ha'ish hahu' tam  
w'yashar wire' 'Elohim w'sar mera`.

**Job1:1** There was a man in the land of Uts whose name was Eyob; and that man was perfect and upright, and one that feared Elohim and turned aside from evil.

<1:1> Ἀνθρωπός τις ἦν ἐν χώρᾳ τῇ Αυσίτιδι, φῶνομα Ἰωβ,  
καὶ ἦν ὁ ἀνθρωπός ἐκεῖνος ἀληθινός, ἀμεμπτος, δίκαιος, θεοσεβής,  
ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος.

1:1 Anthrōpos tis ēn en chōrā tē Ausitidi, hō onoma Iōb,  
a certain man There was in the land of Ausis, whose name was Job.  
kai ēn ho anthrōpos ekeinos alēthinos, amempts, dikaios, heosebēs,  
And was that man true, blameless, righteous and a holy one,  
apechomenos apo pantos ponērou pragmato.  
abstaining from every wicked thing.

בְּוַיְלָדָיו לֹו שְׁבָעָה בָּנִים וְשָׁלֹשׁ בָּנוֹת:

2. wayiual'du lo shib'ah banim w'shalosh banoth.

**Job1:2** And seven sons and three daughters were born to him.

<2> ἐγένοντο δὲ αὐτῷ σὺνοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς.

2 egenonto de autō huioi hepta kai thygateres treis.  
And there were to him sons seven and daughters three.

גַּוְיִהִי מִקְנָהו שְׁבָעָת אַלְפִי-צָאן וְשָׁלֹשׁת אַלְפִי גִּמְלִים  
וְחִמְשׁ מֵאוֹת צָמְדָר-בָּקָר וְחִמְשׁ מֵאוֹת אֲתָנוֹת  
וְעַבְדָה רְבָה מֵאָרְדָן וְיִהִי חָרֵשׁ הַחֲזָא גָּדוֹל מִקְלָה-בְּנִי-קָדָם:

3. way'hi miq'nehu shib'ath 'al'phey-tso'n ush'losheth 'al'phey g'malim  
wachamesh me'oth tsemed-baqar wachamesh me'oth 'athonoth  
wa`abudah rabbah m'od way'hi ha'ish hahu' gadol mikal-b'ney-qedem.

**Job1:3** His possessions also were seven thousand sheep, three thousand camels,

**five hundred yoke of oxen, five hundred female donkeys, and very many servants; and that man was the greatest of all the sons of the east.**

<3> καὶ ἦν τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα ἑπτακισχίλια, κάμηλοι τρισχίλιαι,  
ζεύγη βοῶν πεντακόσια, ὅνοι θήλειαι νομάδες πεντακόσιαι,  
καὶ ὑπηρεσία πολλὴ σφόδρα καὶ ἔργα μεγάλα ἦν αὐτῷ ἐπὶ τῆς γῆς·  
καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος εὐγενὴς τῶν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν.

3 kai ἐν τα κτήνη autou probata heptakis chilia, kamēloī trischiliai,  
And were his animals – sheep seven thousand, camels three thousand,  
zeugē boōn pentakosia, onoi thēleiai nomades pentakosiai,  
teams of oxen five hundred, and donkeys female gazing five hundred,  
kai hypēresia pollē sphodra kai erga megala ἐν αὐτῷ  
and for service many exceedingly, and works great there were of his  
epi tēs gēs; kai ἐν ho anthrōpos ekeinos eugenēs tōn aph' hēliou anatolōn.  
upon the land. And was that man great of the ones from sun the east.

**ד** רוחלכו בָּנָיו וְעַשׂו מִשְׁתָּחָה בֵּית אֲרִישׁ יוֹמָו וּשְׁלָחוּ  
**וּ** וְקָרָא לְשֶׁלֶשׁ תְּאַחִיתֵּיהֶם לְאַכְלָל וּלְשָׁתָות עַמְּהֶם:

**4. w'hal'ku banayu w``asu mish'teh beyth 'ish yomo w'shal'chu  
w'qar'u lish'losheth 'ach'yotheyhem le'ekol w'lish'toth `imahem.**

**Job1:4** And his sons went and made the feast in their house of each one on his day, and they sent and called for their three sisters to eat and to drink with them.

«4» συμπορευόμενοι δὲ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πρὸς ἄλλήλους ἐποιοῦσαν πότου καθ' ἑκάστην ἡμέραν συμπαραλαμβάνοντες ἄμα καὶ τὰς τρεῖς ἀδελφὰς αὐτῶν ἐσθίειν καὶ πίνειν μετ' αὐτῶν.

4 **symporeuomenoi de hoi huioi autou pros allēlous epoiousan poton**  
**going And his sons to one another prepared a banquet,**  
**kath' hekastēn hēmeran symparalambanontes hama**  
**each of his own day, taking along together also**  
kai **tas treis adelphas autōn esthiein kai pinein met' autōn.**  
**three sisters their to eat and to drink with them.**

**הנִיחַי כִּי הַקִּיף יְמֵי הַמִּשְׁפָּחָה וַיָּשַׁלַּח אֶיָּוֹב וַיִּקְדְּשֵׁם וְהַשְׁכִּים בְּבָكָר וְהַצְלָה עֲלוֹת מִסְפֵּר כָּלָם כִּי אָמַר אֶיָּוֹב אָגָלִי חֲטָאוֹ בְּנֵי וּבְרַבּוֹ אֱלֹהִים**

## בְּלֹבֶם כִּכְה יָעַשָּׂה אִיּוֹב כָּל־הַיְמִים: ב

**5. way'hi ki hiqiphu y'mey hamish'teh wayish'lach 'Yob way'qad'shem w'hish'kim baboqer w'he`eloh `oloth mis'par kulam ki 'amar 'Yob 'ulay chat'u banay uberaku 'Elohim bil'babam kakah ya`aseh 'Yob kal-hayamim.**

**Job1:5** And it was so, when the days of their feasting were gone about, Eyob sent and sanctified them, and rose up early in the morning and offering burnt offerings according to the number of them all; for Eyob said, Perhaps my sons have sinned and cursed Elohim in their hearts. Thus Eyob did all the days.

«5» καὶ ὡς ἂν συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ πότου, ἀπέστελλεν Ιωβ καὶ ἐκαθάριζεν αὐτοὺς ἀνιστάμενος τὸ πρωὶ καὶ προσέφερεν περὶ αὐτῶν θυσίας κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν καὶ μόσχον ἔνα περὶ ἀμαρτίας περὶ τῶν ψυχῶν αὐτῶν· ἔλεγεν γὰρ Ιωβ Μήποτε οἱ νίοι μου ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῶν κακὰ ἐνενόησαν πρὸς θεόν. οὕτως οὖν ἐποίει Ιωβ πάσας τὰς ἡμέρας.

**5 kai hōs an synetelesthēsan hai hēmerai tou potou,**  
**And whenever they completed the days of the banquet,**  
**apestellen Iōb kai ekatharizen autous anistamenos to prōi**  
**Job sent and purified them, rising up in the morning,**  
**kai prosephen peri autōn thysias kata ton arithmon autōn**  
**and offering for them a sacrifice according to their number.**  
**kai moschon hena peri hamartias peri tōn psychōn autōn;**  
**and one calf for a sin-offering for their souls:**  
**elegen gar Iōb Mēpote hoi huioi mou en tē dianoīā autōn kaka enenoēsan**  
**said for Job, Lest at any time my sons have thought evil in their minds**  
**pros theon. houtōs oun epoiei Iōb pasas tas hēmeras.**  
**against Elohim. Thus then Job did all the days.**

וְיֵהִי הַיּוֹם וַיְבָאֵי בְנֵי הָאֱלֹהִים לְהַתִּיצָּב עַל־יְהֻדָּה  
 וַיְבָא גָּמַדְהַשְׁטָן בְּתוֹךְם: 6

**6. way'hi hayom wayabo'u b'ney ha'Elohim l'hith'yatseb `al-Yahūwah wayabo' gam-hasatan b'thokam.**

**Job1:6** Now there was a day when the sons of the Elohim came to present themselves before **יְהֻדָּה**, and the satan also came among them.

«6» Καὶ ὡς ἐγένετο ἡ ἡμέρα αὕτη, καὶ ἴδου ἥλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἐνώπιον τοῦ κυρίου, καὶ ὁ διάβολος ἥλθεν μετ' αὐτῶν.

**6 Kai hōs egeneto hē hēmera hautē,**  
**And when it came to pass on this day,**  
**kai idou ēlthon hoi aggeloι tou theou parastēnai enōpion tou kyriou,**  
**that behold, the angels of the Elohim came to stand before YHWH,**  
**kai ho diabolos ēlthen met' autōn.**  
**and the devil came with them.**

קְיוֹמָנָה-חַדְשָׁה יְהוָה יְהוָה-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל-עַמּוֹד  
עַל-עֲמָלֵךְ כָּל-עַמּוֹד עַל-עֲמָלֵךְ כָּל-עַמּוֹד עַל-עֲמָלֵךְ כָּל-עַמּוֹד

זֶה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁטָן מֵאַיִן תָּבוֹא וְיַעֲשֶׂה  
וַיֹּאמֶר מְשׁוֹט בְּאָרֶץ וּמְהֻתְּהַלְּקָה בְּהָ:

7. **wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan me'ayin tabo' waya'an hasatan 'eth-Yahúwah**  
**wayo'mar mishut ba'arets umehith'halek bah.**

**Job1:7** said to the satan, From where do you come? Then the satan answered and said, From going to and fro in the earth and from walking up and down on it.

<7> καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ Πόθεν παραγέγονας;  
καὶ ἀποκριθεὶς ὁ διάβολος τῷ κυρίῳ εἶπεν  
Περιελθὼν τὴν γῆν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν ὑπὸ οὐρανὸν πάρειμι.

7 kai eipen ho kyrios tō diabolō Pothen paragegonas?

And said YHWH to the devil, From what place have you come?

kai apokritheis ho diabolos tō kyriō eipen

And answered the devil to YHWH, and said,

Perielthōn tēn gēn kai emperipatēsas tēn hyp' ouranon pareimi.

Going around the earth, and walking about the under the heaven place at hand.

וְאֵלֶיךָ כִּי-אַתָּה עַל-עֲמָלֵךְ כָּל-עַמּוֹד עַל-עֲמָלֵךְ כָּל-עַמּוֹד  
זֶה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁטָן לְבָךְ עַל-עֲמָלֵךְ אִיּוֹב  
כִּי אֵין כִּמְחֹם בָּאָרֶץ אִישׁ תָּמִימָן וַיְשַׁר יְהָא אֱלֹהִים וְסַרְמָעָ:

8. **wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan hasam'at lib'k `al-'ab'di 'Yob**  
**ki 'eyn kamohu ba'arets 'ish tam w'yashar y're' 'Elohim w'sar mera`.**

**Job1:8** And said to the satan, Have you set your heart on My servant Eyob?  
For there is no one like him on the earth, a blameless and upright man, fearing Elohim  
and turning away from evil.

<8> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ κύριος Προσέσχες τῇ διανοίᾳ σου κατὰ τοῦ παιδός μου Ιωβ,  
ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἄνθρωπος ἀμεμπτος, ἀληθινός, θεοσεβής,  
ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος;

8 kai eipen autō ho kyrios

And said to him YHWH,

Prosesches tē dianoiā sou kata tou paidos mou Iōb,

Have you been attentive then in your consideration to my attention Job,

hoti ouk estin kat' auton tōn epi tēs gēs

that there is none likened to him of the ones upon the earth,

anthrōpos amempts, alēthinos, theosebēs, apechomenos apo pantos ponērou pragmato?

man a blameless, true, fearing Elohim, abstaining from every wicked thing

וְאֵלֶיךָ כִּי-אַתָּה עַל-עֲמָלֵךְ כָּל-עַמּוֹד עַל-עֲמָלֵךְ כָּל-עַמּוֹד

טוּרֵין הַשְׁטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר הַחֲנִם יְרָא אִיוֹב אֱלֹהִים:

9. **waya`an hasatan** 'eth-Yahúwah **wayo'mar** hachinam **yare'** **'Yob** 'Elohim.

**Job1:9** Then the satan answered **אֶת־יְהוָה**, and said, Does **Eyob** fear **Elohim** for nothing?

<9> ἀπεκρίθη δὲ ὁ διάβολος καὶ εἶπεν ἐναντίον τοῦ κυρίου

Μὴ δωρεὰν σέβεται Ιωβ τὸν θεόν;

9 apekrithē de ho diabolos kai eipen enantion tou kyriou Mē dōrean sebatai Iōb ton theon?  
answered And the devil, and said, Before YHWH, Does Job freely fear Elohim?

דָּבָרָה יְהוָה אֱלֹהִים  
בְּעֵדָךְ וּבְעֵד־בֵּיתְךָ וּבְעֵד  
כָּל־אָשָׁר־לֹא מִפְּבִיב מִצְשָׁה יְדֵיכְךָ בְּרָכָת וּמִקְנָהוּ פְּרִזְבָּת בָּאָרֶץ 10

10. **halo'-at' sak'at ba`ado ub`ad-beytho ub`ad kal-'asher-lo misabib ma`aseh**  
**yadayu berak'at umiq'nehu parats ba'arets.**

**Job1:10** Have You not made a hedge about him and about his house  
and about all that he has, on every side? You have blessed the work of his hands,  
and his possessions have increased in the land.

<10> οὐ σὺ περιέφραξας τὰ ἔξω αὐτοῦ καὶ τὰ ἔσω τῆς οἰκίας αὐτοῦ  
καὶ τὰ ἔξω πάντων τῶν ὄντων αὐτῷ κύκλῳ; τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ εὐλόγησας  
καὶ τὰ κτήνη αὐτοῦ πολλὰ ἐποίησας ἐπὶ τῆς γῆς.

10 **ou** sy periephraxes ta exō autou kai ta esō tēs oikias autou  
Have you not made a hedge about him, and a hedge about his household,  
kai ta exō pantōn tōn ontōn autō kyklō?  
and a hedge about all of the things being to him round about –  
ta erga tōn cheirōn autou eulogēsas kai ta ktēnē autou polla epiēsas epi tēs gēs.  
the works of his hands you blessed, and his cattle many you made upon the earth.

וְאַתָּה שְׁלַח־נָא יְדָךְ וְגַע בְּכָל־אָשָׁר־לֹא  
אָמַל־אַל־פְּנֵיךְ יְבָרְכֵךְ 11

11. **w'ułam sh'lach-na' yad'ak w'ga` b'kal-'asher-lo 'im-lo `al-paneyak y'barakeak.**

**Job1:11** But put forth Your hand now and touch all that he has;  
if not he shall bless You to Your face.

<11> ἀλλὰ ἀπόστειλον τὴν χεῖρά σου καὶ ἄψαι πάντων, ὅν ἔχει.  
εἰ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει.

11 alla aposteilon tēn cheira sou kai hapsai pantōn, hōn echei;  
But send your hand, and touch all which he has,  
ei mēn eis prosōpon se eulogēsei.  
verily in your face he shall bless you.

12 וְיָדֶךָ כִּי־בַּעֲדָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 וְיָדֶךָ כִּי־בַּעֲדָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 רַב־וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַנָּה כֹּל־אָשָׁר־לֹו בַּיּוֹם בְּקָרְבָּךְ  
 אַל־יוּאַל־תִּשְׁלַח יְדֶךָ וַיֹּצֵא הַשְׁטָן מִעַמְּפָנֶיךָ יְהוָה:

12. **wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan hinneh kal-'asher-lo b'yadek raq 'elayu 'al-tish'lach yadek wayetse' hasatan me'im p'ney Yahúwah.**

**Job1:12** And **אָשָׁר־לֹו** said to the satan, Behold, all that he has is in your hand, only do not put forth your hand on him. So the satan departed from the presence of **אָשָׁר־לֹו**.

<12> τότε εἰπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ Ἰδοὺ πάντα, ὅσα ἔστιν αὐτῷ, δίδωμι ἐν τῇ χειρὶ σου, ἀλλὰ αὐτοῦ μὴ ἄψῃ. καὶ ἐξῆλθεν ὁ διάβολος παρὰ τοῦ κυρίου.

12 tote eipen ho kyrios tō diabolō Idou panta, hosa estin autō, didōmi en tē cheiri sou,  
 Then said YHWH to the devil, Behold, all as much as is his I put into your hand;  
 alla autou mē hapsē. kai exēlthen ho diabolos para tou kyriou.  
 But you shall not touch himself. So the devil went out from YHWH.

13 וְיָמָיְהָי הַיּוֹם וּבְנֵיָיו וּבְנָתְרֵיָו אֲכָלִים  
 וְשָׂתְּתִים יְיָן בְּבֵית אֲחֵיכֶם הַבָּכָר:

13. **way'hi hayom ubanayu ub'nothayu 'ok'lim**  
**w'shothim yayin b'beyth 'achihem hab'kor.**

**Job1:13** And there was a day when his sons and his daughters were eating and drinking wine in their oldest brother's house,

<13> Καὶ ἦν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, οἵ τινοι Ιωβ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ ἔπινον οἶνον ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν τοῦ πρεσβυτέρου.

13 Kai ēn hōs hē hēmera hautē, hoi huioi Iōb kai hai thygateres autou  
 And it was on this day the sons of Job and his daughters  
 epinon oinon en tē oikiā tou adelphou autōn tou presbyterou.  
 were drinking wine in the house brother of their elder.

14 וְיָמָלָא בָּא אָלָא־אַיּוֹב וַיֹּאמֶר הַבָּקָר הַיּוּ חֶרְשָׁוֹת  
 יְד וּמְלָא־קָרְבָּן כִּי־בַּעֲדָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־בַּעֲדָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 וְהַאֲתָנּוּת רָעֹת עַל־יְדֵיכֶם:

14. **umal'ak ba' 'el-'lob wayo'mar habaqar hayu chor'shoth**  
**w'ha'athonoth ro`oth `al-y'deyhem.**

**Job1:14** And there came a messenger to Eyob and said,  
 The oxen were plowing and the donkeys feeding beside them,

<14> καὶ ἤδοὺ ἄγγελος ἥλθεν πρὸς Ιωβ καὶ εἶπεν αὐτῷ

Τὰ ζεύγη τῶν βοῶν ἡροτρία, καὶ αἱ θήλειαι ὄνοι ἐβόσκοντο ἔχόμεναι αὐτῶν.

**14 kai idou aggelos ēlthen pros Iōb kai eipen autō**

**And behold, a messenger came to Job, and said to him,**

**Ta zeugē tōn boōn ērotria,**

**The teams of oxen were plowing,**

**kai hai thēleiai onoi eboskonto echomenai autōn;**

and the female donkeys were grazing next to them.

፩፻፭-፻፮፭ በዚያ ማጭ-፻፭፭-፻፭፭ ተከታታል ተስፋይ  
፡፪፭ ማጭ-፻፭፭ ተስፋይ እንዲ-ቀኑ የ፩፭-፻፭፭

**טו ותפָל שֶׁבָא ותְקַחֵם וְאַתְהַגְעֲרִים הַכּוֹ לְפִי-חָרֶב  
וְאַמְלָטָה רְקַדְאַנִי לְבָדֵי לְהַגִּיד לְךָ:**

**15. watipol Sh'ba' watiqachem w'eth-han' arim hiku l'phi-chareb wa'imal'tah raq-'ani l'badi l'hagid lak.**

**Job1:15** and the Sheba fell upon them and took them away. They also slew the servants with the edge of the sword, and I only have escaped alone to tell you.

«15» καὶ ἐλθόντες οἱ αἰχμαλωτεύοντες ἤχμαλώτευσαν αὐτὰς καὶ τὸν παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις· σωθεὶς δὲ ἐγὼ μόνος ἥλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.

**15** kai elthontes hoi aichmalōteuontes ἔχmalōteusan autas

**And came the spoilers and took them for a prey,**

**kai tous paidas apekteinan en machairais;**

**and the servants they killed by swords.**

sōtheis de egō monos ēlthon tou apaggeilai soi.

**escaped And I alone, come to report to you.**

၂၀၁၆ ခုနှစ်၊ မေလ ၁၅ ရက်နေ့တွင် မြန်မာနိုင်ငံ၊ ရန်ကုန်မြို့၊ အမြန် ၁၆

**טו** עוד זה מדבר וזה בא ויאמר אש אלהים נפלת  
מן-השמים ותבער בצאן ובגערם ותאכלם  
ואם לטה רק אני לבי להגיד לך:

16. `od zeh m'daber w'zeh ba' wayo'mar 'esh 'Elohim naph'lah min-hashamayim watib`ar batso'n uban`arim wato'k'lem wa'imal'tah raq-'ani l'badi l'hagid lak.

**Job1:16** While he was still speaking, another also came and said,

The fire of Elohim fell from the heavens and burned up the sheep and the servants and consumed them, and I only have escaped alone to tell you.

«16» "Ετι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἔτερος ἄγγελος καὶ εἶπεν πρὸς Ιωβ  
Πῦρ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέκαυσεν τὰ πρόβατα καὶ τοὺς ποιμένας  
κατέφαγεν ὁμοίως· καὶ σωθεὶς ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.

**16 Eti toutou lalountos ēlthen heteros aggelos kai eipen pros Iōb**

**While he was yet speaking this, there came another messenger, and said to Job,**

**Pyr epesen ek tou ouranou kai katekausen ta probata**

**Fire fell from out of the heaven, and it incinerated the sheep;**

**kai tous poimenas katephagen homoiōs;**

**and the shepherds were devoured in like manner**

**kai sōtheis egō monos ēlthon tou apaggeilai soi.**

**and having escaped, I alone come to report to you.**

יז עוד זה מדבר וזה בא ויאמר כשדים שמי שלשה ראים  
ויבשטו על-ה Gamlim ויקחום ואת-ה גערם הכו לפיד-חרב  
ואמלטה רק אני לבדי להגיד לך:

17. `od zeh m'daber w'zeh ba' wayo'mar Kas'dim samu sh'loshah ra'shim  
wayiph'sh'tu `al-hag'malim wayiqachum w'eth-han`arim hiku l'phi-chareb  
wa'imal'tah raa'-ani l'badi l'hagid lak.

**Job1:17** While he was still speaking, another also came and said,  
The Kasdim formed three bands and made a raid on the camels and took them  
and slew the servants with the edge of the sword, and I only have escaped alone to tell you.

<17> "Ετι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἔτερος ἄγγελος καὶ εἶπεν πρὸς Ιωβ  
Οἱ ἵππεῖς ἐποίησαν ἡμῖν κεφαλὰς τρεῖς  
καὶ ἐκύκλωσαν τὰς καμήλους καὶ ἤχμαλώτευσαν αὐτὰς  
καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις.  
ἔσωθην δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.

**17 Eti toutou lalountos ēlthen heteros aggelos kai eipen pros Iōb**

**While he was yet speaking this, there came another messenger to Job**

## Hoi hippeis epoīēsan hēmin kephalas treis

**The horsemen formed three companies against us**

**kai ekyklōsan tas kamēlous kai ēchmalōteusan autas**

and encircled the camels, and took them for a prey,

**kai tous paidas apekteinan en machairais;**

**and the servants slew with the sword;**

**esōthēn de egō monos kai ēlthon tou apaggeilai soi.**

**escaped and I alone, and I came to report to you.**

**18** **וְעַד זֶה מְדֹבֵר וְזֶה בָּא וַיֹּאמֶר בְּנֵיךְ וּבְנֹתְרֵיךְ אֲכָלִים  
וְשַׂתִּים יִגְןְּ בֵּית אֲחֵיכֶם הַבָּכָר:**

18. `ad zeh m'daber w'zeh ba' wayo'mar baneyak ub'notheyak 'ok'lim  
w'shothim yayin b'beyth 'achihem hab'kor.

**Job1:18** While he was still speaking, another also came and said, Your sons and your daughters were eating and drinking wine in their oldest brother's house,

<18> "Ετι τούτου λαλοῦντος ἄλλος ἄγγελος ἔρχεται λέγων τῷ Ιωβ  
Τῶν σὺνών σου καὶ τῶν θυγατέρων σου ἐσθίοντων  
καὶ πινόντων παρὰ τῷ ἀδελφῷ αὐτῶν τῶν πρεσβυτέρων

18 Eti toutou lalountos allos aggelos erchetai legōn tō Iōb

While this one was speaking, another messenger came, saying to Job

Tōn huiōn sou kai tōn thygaterōn sou esthiontōn

Your sons and your daughters were eating

kai pinontōn para tō adelphō autōn tōn presbyterō  
and drinking with brother their elder.

יְהוָה נִרְאָה בְּאֶחָד מִצְבֵּה הַמְּדֹבֵר  
וַיָּגַע בְּאֶרֶב עֲפֻנּוֹת הַבַּיִת וַיַּפְלֵל עַל־הַגָּעָרִים  
וַיִּמְוֹתָיו וַיָּמָלַטָה בְּקַדְּשָׁנִי לְהִגִּיד לְךָ  
19

19. w'hinnēh ruach g'dolah ba'ah me`eber hamid'bar wayiga`  
b'ar'ba` pinoth habayith wayipol `al-han' arim wayamuthu  
wa'imal'tah raq-'ani l'badi l'hagid lak.

**Job1:19** and behold, a great wind came from across the wilderness and struck the four corners of the house, and it fell on the young men and they died, and I only am escaped alone to tell you.

<19> ἐξαίφνης πνεῦμα μέγα ἐπῆλθεν ἐκ τῆς ἑρήμου  
καὶ ἤψατο τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς οἰκίας, καὶ ἐπεσεν ἡ οἰκία ἐπὶ τὰ παιδία σου,  
καὶ ἐτελεύτησαν· ἐσώθην δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἥλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.

19 exaiphnēs pneuma mega epēlthen ek tēs erēmou

Suddenly by wind a great came from out of the wilderness,

kai hēpsato tōn tessarōn gōniōn tēs oikias,

and it touched the four corners of the house,

kai epesen hē oikia epi ta paidia sou,

and fell the house upon your children,

kai eteleutēsan; esōthēn de egō monos kai ēlthon tou apaggeilai soi.

and they came to an end; escaped and I alone, and I came to report to you.

כַּוְיקָם אַיּוֹב וַיִּקְרַע אֶת־מַעַלֹּו וַיִּגְזֹז אֶת־רָאשׁוֹ  
20

רִיפָל אַרְצָה רִישָׁתָה:

**20. wayaqam 'Yob wayiq'ra` 'eth-m`ilo wayagaz 'eth-ro'sho  
wayipol 'ar'tsah wayish'tachu.**

**Job1:20** Then Eyob arose and tore his robe and shaved his head, and he fell to the ground and worshiped.

¶**20** Οὕτως ἀναστὰς Ἰωβ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ  
καὶ ἐκείρατο τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ  
καὶ πεσὼν χαμαὶ προσεκύνησεν

**20** Houtōs anastas Iōb dierrēxen ta himatia autou  
Thus rising up, Job tore up his garments,

**kai ekeirato tēn komēn tēs kephalēs autou kai pesōn chamai prosekynēsen**  
**and sheared the hair of his head, and falling to the ground he did obeisance,**

**כְּאֵנוֹ יָמֶר עַרְם רִצְתִּי מִבְּטָן אֲמִי וַעֲרָם אֲשֻׁב שְׁמָה יְהִוָּה נָתַן  
וַיְהִוָּה לְקֹח יְהִי שֵׁם יְהִוָּה מִבְּרָךְ:**

**21. wayo'mer `arom yatsathi mibeten 'imi w`arom 'ashub shamah Yahúwah nathan waYahúwah laqach y'hi shem Yahúwah m'boraek.**

**Job1:21** And he said, Naked I came from my mother's womb, and naked I shall return there. אלהי gave and אלהי has taken away. Blessed be the name of אלהי.

<21> καὶ εἶπεν Αὐτὸς γυμνὸς ἔξῆλθον ἐκ κοιλίας μητρός μου,  
γυμνὸς καὶ ἀπελεύσομαι ἐκεῖ· ὁ κύριος ἔδωκεν, ὁ κύριος ἀφείλατο·  
ώς τῷ κυρίᾳ ἔδοξεν, οὕτως καὶ ἐγένετο· εἴη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον.

**21** kai eipen Autos gymnos exēlthon ek koilias mētros mou, gymnos  
And said, I myself naked came forth from out of belly my mother's, and naked  
kai apeleusomai ekei; ho kyrios edōken, ho kyrios apheilato; hōs tō kyriō edoxen,  
I shall go forth there. YHWH gave, YHWH removed, as to YHWH it seemed good,  
houtōs kai egeneto; eiē to onoma kyriou eulogēmenon.  
so also it came to pass. May be the name of YHWH blessed.

**כב בְּכָל־זֹאת לֹא־חֶטְא אַיּוֹב וְלֹא־נָתַן תִּפְלָה לְאֱלֹהִים:** כ  
22 **זֶה־סֵבֶב כִּי־מִשְׁעָנָה כִּי־מִשְׁעָנָה כִּי־מִשְׁעָנָה כִּי־מִשְׁעָנָה**

**22. b'kal-zo'th lo'-chata' 'Yob w'lo'-nathan tiph'lah l'Elohim.**

**Job1:22** In all this Eyob did not sin nor charge folly to Elohim.

〈22〉 Ἐν τούτοις πᾶσιν τοῦς συμβεβηκόσιν αὐτῷ  
οὐδὲν ἥμαρτεν Ιωβ ἐναντίον τοῦ κυρίου καὶ οὐκ ἔδωκεν ἀφροσύνην τῷ θεῷ.

## 22 En toutois pasin tois symbebēkosin autō

**In all these things coming to pass against him**

**ouden hēmartēn Iōb enantion tou kyriou kai ouk edōken aphrosynēn tō theō.**

in **nothing** Job sinned before YHWH and he imputed **not** folly to Elohim.

# Chapter 2

**וְיָבוֹא גַם־הַשְׁטָן בַתְכֶם לְהַתִּיצֶב עַל־יְהוָה:**  
**אוֹיֵה הַיּוֹם וַיָּבֹא בְנֵי הָאֱלֹהִים לְהַתִּיצֶב עַל־יְהוָה**  
**בְּעִזָּת אֲבֹתֵיכֶם כִּי־מִשְׁעָנֵיכֶם תִּמְצֵא בְּעִזָּת־יְהוָה:**

- 1. way'hi hayom wayabo'u b'ney ha'Elohim l'hith'yatseb `al-Yahúwah  
wayabo' gam-hasatan b'thokam l'hith'yatseb `al-Yahúwah.**

**Job2:1** Again there was a day when the sons of the Elohim came to present themselves before **אֱלֹהִים**, and the satan also came among them to present himself before **אֱלֹהִים**.

**〈2:1〉** Ἐγένετο δὲ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη  
καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἔναντι κυρίου,  
καὶ ὁ διάβολος ἦλθεν ἐν μέσω αὐτῶν παραστῆναι ἔναντίον τοῦ κυρίου.

- 1 Egeneto de hōs hē hēmera hautē**  
**And it came to pass as this day occured**  
kai ēlthon hoi aggeloī tou theou parastēnai enanti kyriou,  
**and came the angels of the Elohim to stand before YHWH.**  
kai ho diabolos ēlthen en mesō autōn parastēnai enantion tou kyriou.  
**And the devil came in the midst of them to stand before YHWH.**

**בָּוַיְאָמֵר יְהִינָה אֶל־הַשְׁטָן אֵي מִזָּה תָּבָא וַיַּעֲנֵן הַשְׁטָן אֶת־יְהִינָה וַיֹּאמֶר מִשְׁטָם בָּאָרֶץ וַיָּהַתְהַלֵּךְ בָּה:**

- 2. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan 'ey mizeh tabo' waya`an hasatan 'eth-Yahúwah wayo'mar mishut ba'arets umehith'halek bah.**

**Job2:2** 犹大 said to the satan, Where have you come from? Then the satan answered  
猶大 and said, From roaming about on the earth and from walking around on it.

<2> καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ Πόθεν σὺ ἔρχη;  
τότε εἶπεν ὁ διάβολος ἐνώπιον τοῦ κυρίου  
Διαπορευθὲὶς τὴν ὑπὸ οὐρανὸν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν σύμ πασαν πάρειμι.

- 2 kai eipen ho kyrios tō diabolō Pothen sy erchē?**  
**And said YHWH to the devil, From what place come you?**

**tote eipen ho diabolos enōpion tou kyriou**  
**Then said the devil before YHWH,**

**Diaporeutheis tēn hyp' ouranon kai emperipatēsas tēn sym pasan pareimi.**

**Traveling over the place under heaven and walking about the whole earth**

תְּבִשָּׁה שְׂאָגָה-לֵב יְמִינָה כַּיְמִינָה-לֵב קְבֻדָּה גְּבֻדָּה-לֵב  
וְעַלְלָה קְבֻדָּה שְׂאָגָה-לֵב קְבֻדָּה כַּיְמִינָה גְּבֻדָּה-לֵב  
וְעַלְלָה קְבֻדָּה שְׂאָגָה-לֵב קְבֻדָּה כַּיְמִינָה גְּבֻדָּה-לֵב  
וְעַלְלָה קְבֻדָּה שְׂאָגָה-לֵב קְבֻדָּה כַּיְמִינָה גְּבֻדָּה-לֵב

גַּוְיִם אָמַר יְהֹוָה אֱלֹהֵי הָעָם כִּי תְּשִׁמְתָּן לִבְךָ אֱלֹהֵי עֲבָדִי אִיּוֹב  
כִּי אֵין כְּמָהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם וַיְשַׁר יְרִא אֱלֹהִים וְסֶר מֶרֶע  
וְעַדְנוּ מְחֻזִּיק בַּתְּמָתוֹ וְתַסְיַתְנִי בָּוּ לְבַלְעֹו חֲנָמָ:

**3. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan hasam'at lib'k 'el-`ab'di 'Yob  
ki 'eyn kamohu ba'arets 'ish tam w'yashar y're 'Elohim w'sar mera`  
w`odenu machaziq b'thumathq wat'sitheni bo l'bq'l`o chinam.**

**Job2:3**  said to the satan, Have you set your heart on My servant Eyob? For there is no one like him on the earth, a perfect and upright man fearing Elohim and turning away from evil. And he still holds fast his integrity, although you incited Me against him to ruin him without cause.

•3• εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς τὸν διάβολον Προσέσχεις οὖν τῷ θεράποντί μου Ιωβ,  
ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἄνθρωπος ἀκακος, ἀληθινός,  
ἄμεμπτος, θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς κακοῦ; ἔτι δὲ ἔχεται ἀκακίας.  
σὺ δὲ εἶπας τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ διὰ κενῆς ἀπολέσαι.

### **3 eipen de ho kyrios pros ton diabolon**

**said And YHWH to the devil,**

### Prosesches oun tō theraponti mou lōb,

**Have you taken heed then to my attendant Job**

**hoti ouk estin kat' auton tōn epi tēs gēs**

**that there is not according to him of the ones upon the earth,**

**anthrōpos akakos, alēthinos, amemptos, theosebēs,**

**a man not wicked, true, blameless, fearing Elohim,**

**apechomenos apo pantos kakou? eti de echetai akakias;**

and at a distance from all evil? But still he has innocence,

**sy de eipas ta hyparchonta autoū dia kenēs apolesai.**

**but you spoke his substance without cause to destroy.**

---

www.nature.com/scientificreports/ | (2022) 12:1030 | Article number: 1030

၅၂၀-၄၀၉ ၅၂၀ ၅၆၁၃၂ ၂၅၁

**ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם בְּעֵד-עֹז  
וְכָל אָשֶׁר לְאִישׁ יְתִן בְּעֵד נֶפֶשׁ:**

4. waya`an hasatan 'eth-Yahúwah wayo'mar `or b`ad-`or w'kol 'asher la'ish yiten b`ad naph'sho.

**Job2:4** And the satan answered **耶和華** and said, Skin for skin! Yes, all that a man has he shall give for his life.

〈4〉 ὑπολαβὼν δὲ ὁ διάβολος εἶπεν τῷ κυρίῳ Δέρμα ὑπὲρ δέρματος· ὅσα ὑπάρχει ἀνθρώπῳ, ὑπὲρ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἔκτείσει·

**4 hypolabōn de ho diabolos eipen tō kyriō Derma hyper dermatos;**  
**undertaking** But the devil, said to YHWH, Skin for skin,

**hos** hyparchei anthrōpō, hyper tēs psychēs autou ekteisei;  
as much as exists to a man for his life he shall give.

וְאֶל-בָּשָׂרׁוֹ אִם-לֹא אֶל-פְּנֵיכֶךָ יַבְרֶכְךָ;

5. ‘ulam sh’lach-na’ yad’ak w’ga` ‘el- `ats’mo  
w’el-b’saro ‘im-lo’ ‘el-paneyak y’barakeak.

**Job2:5** However, put forth Your hand now, and touch his bone and his flesh; if not he shall bless You to Your face.

«5» οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἀποστείλας τὴν χεῖρά σου ἄψαι τῶν ὄστων αὐτοῦ καὶ τῶν σαρκῶν αὐτοῦ· εἰ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει.

**5** ou mēn de alla aposteilas tēn cheira sou hapsai tōn ostōn autou kai tōn sarkōn autou;  
Nay but you send your hand to touch his bones and his flesh,  
ei mēn eis prosōpon se eulogēsei.  
but assuredly in your face he shall rave.

**וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הַנּוּ בַּיּוֹם אֲכֵל נֶפֶשׁ שָׁמֶר:**

**6. way'omer Yahúwah 'el-hasatan hinno b'yadeak 'ak 'eth-naph'sho sh'mor.**

**Job2:6** So **耶和華** said to the satan, Behold, he is in your hand, only spare his life.

**«6»** εἰπεν δὲ ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ Ἰδοὺ παραδίδωμί σοι αὐτὸν, μόνον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ διαφύλαξον.

**6** eipen de ho kyrios tō diabolō Idou paradidōmi soi auton,  
said And YHWH to the devil, Behold, I deliver him to you  
monon tēn psychēn autou diaphylaxon.  
only his life you guard!

וַיֵּצֶא הַשְׁטָן מִאֶת פָּנֵי יְהוָה  
וַיֹּאמֶר אֶל-אֱנוֹן בָּשְׁחַין רַע מִכְפֵּה רְגָלוֹ עַד קְדֻקָּדוֹ:

**7. wayetse' hasatan me'eth p'ney Yahúwah  
wayak 'eth-'Yob bish'chin ra` mikaph rag'lo `ad gad'qado.**

**Job2:7** Then the satan went out from the presence of יהוה and smote Eyob with sore boils from the sole of his foot to his crown.

<7> Ἐξῆλθεν δὲ ὁ διάβολος ἀπὸ τοῦ κυρίου  
καὶ ἔπαισεν τὸν Ιωβ ἐλκει πονηρῶ ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς.

**7 Exēlthen de ho diabolos apo tou kyriou**

And went forth the devil from YHWH,  
kai epaisen ton Iōb helkei ponērō apo podōn heōs kephalēs.  
and smote Job sore with a severe from feet unto head.

וַיָּקֹחַ־לֵזֶב אֶת־עֲצָמוֹ וְשָׁבַת־בְּתוּךְ־הַמִּפְרָד:  
8. wayiqach-lo cheres Phith'gared bo w'hu' yosheb b'thok-ha'epher.

**Job2:8** And he took him a potsherd to scrape himself while he was sitting among the ashes.  
<8> καὶ ἔλαβεν ὄστρακον, ἵνα τὸν ἵχωρα ξύη,  
καὶ ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κοπρίας ἔξω τῆς πόλεως.  
8 kai elaben ostrakon, hina ton ichōra xyē,  
And he took to himself a potsherd so as the pus to scrape;  
kai ekathēto epi tēs koprias exō tēs poleōs.  
and he sat down within the ashes outside the city.

טַוְתָּאָמֵר לוּ אֲשֶׁתָּו עַדְךָ מְבִזֵּק בְּתַמְתָּק בְּרַךְ אֱלֹהִים וּמָתָה:  
9. wato'mer lo 'ish'to `od'ak machaziq b'thumathek barek 'Elohim wamuth.

**Job2:9** Then his wife said to him, Do you still hold fast your integrity?  
Bless Elohim and die!

<9> Χρόνου δὲ πολλοῦ προβεβηκότος εἰπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ  
Μέχρι τίνος καρτερήσεις λέγων

9 Chronou de pollou probebekotos eipen autō hē gynē autou  
When much time had passed, said to him his wife,  
Mechri tinos karterēseis legōn  
How long should you hold out, saying,

<9>a Ιδοὺ ἀναμένω χρόνον ἔτι μικρὸν προσδεχόμενος τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου;  
9a Idou anamenō chronon eti mikron prosdechomenos tēn elpida tēs sotērias mou?

Behold, I wait yet a little while, expecting the hope of my deliverance?

<9>b Ιδοὺ γὰρ ἡφάνισται σου τὸ μνημόσυνον ἀπὸ τῆς γῆς,  
νίοι καὶ θυγατέρες, ἐμῆς κοιλίας ὥδηνες καὶ πόνοι,  
οὓς εἰς τὸ κενὸν ἐκοπίασα μετὰ μόχθων.

9b idou gar ēphanistai sou to mnēmosynon apo tēs gēs,  
for, behold, thy memorial is abolished from the earth,  
huioi kai thygateres, emēs koilias ūdines kai ponoi,  
even thy sons and daughters, the pangs and pains of my womb  
hous eis to kenon ekopiasa meta mochthōn.  
which I bore in vain with sorrows;

<9>c σύ τε αὐτὸς ἐν σαπρύᾳ σκωλήκων κάθησαι διανυκτερεύων αἴθριος.  
9c sy te autos en sapriā skōlēkōn  
and you yourself in the open air among the corruption of worms

kathēsai dianyktereuōn aithrios;

sit down to spend the nights,

9>δ κάγω πλανῆτις καὶ λάτρις τόπον ἐκ τόπου περιερχομένη  
καὶ οἰκίαν ἐξ οἰκίας προσδεχομένη τὸν ἥλιον πότε δύσεται,  
ἵνα ἀναπαύσωμαι τῶν μόχθων καὶ τῶν ὁδυνῶν, αἴ με νῦν συνέχουσιν.

9θ kagō planētis kai latris topou ek topou perierchomenē  
and I am a wanderer and a servant from place to place waiting  
kai oikian ex oikias prosdechomenē ton hēlion pote dysetai,  
and house to house, waiting for the setting of the sun,  
hina anapausōmai tōn mochthōn kai tōn odynōn, hai me nyn synechousin.  
that I may rest from my labours and my pangs which now beset me:

9>ε ἀλλὰ εἰπόν τι ρήμα εἰς κύριον καὶ τελεύτα.

9<sup>w</sup> alla eipon ti hrēma eis kyrion kai teleuta.  
but say some word against YHWH, and die.

יְהִיא מֹר אֶלְיָה קָדְבָּר אַחֲת הַנְּבָלוֹת תְּדַבֵּר גָּם  
אַתְּ-הַטּוֹב נִקְבֵּל מֵאֱתָה חָאֵלִים וּאַתְּ-הַרְעָע לֹא נִקְבֵּל  
בְּכָל-זֹאת לֹא-חַטָּא אִיוֹב בְּשִׁפְתָּיו: פ

10. wayo'mer 'eleyah k'daber 'achath han'baloth t'daberi gam 'eth-hatob n'qabel  
me'eth ha'Elohim w'eth-hara` lo' n'qabel b'kal-zo'th lo'-chata' 'Yob bis'phathayu.

**Job2:10** But he said to her, You speak as one of the foolish women speaks.  
Shall we indeed accept good from the Elohim and not accept adversity?  
In all this Eyob did not sin with his lips.

10> ὁ δὲ ἐμβλέψας εἶπεν αὐτῇ Ὡσπερ μία τῶν ἀφρόνων γυναικῶν ἐλάλησας·  
εἰ τὰ ἀγαθὰ ἐδεξάμεθα ἐκ χειρὸς κυρίου, τὰ κακὰ οὐχ ὑποίσομεν;  
ἐν πᾶσιν τούτοις τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ  
οὐδὲν ἥμαρτεν Ιωβ τοῖς χείλεσιν ἐναντίον τοῦ θεοῦ.

10 ho de emblepsas eipen autē  
And he looked on her and said to her,  
Hōsper mia tōn aphronōn gynaikōn elalēsas;  
You have spoken like one of the foolish women did you speak?  
ei ta agatha edexametha ek cheiros kyriou,  
If the good things we looked for from the hand of YHWH,  
ta kaka ouch hypoisomen? en pasin toutois tois symbebēkosin autō  
the bad shall we not endure? In all these things that happened to him  
ouden hēmartēn Iōb tois cheilesin enantion tou theou.  
not one thing Job sinned with his lips before the Elohim.

יְהוָה אֱלֹהִים נִשְׁמַע שֶׁלֶשֶׁת רֵעִי אִיּוֹב אָתָּה הַבָּאָה עַלְיוֹ  
 וַיָּבֹא אִישׁ מִמְּקָמוֹ אֲלִיפָז הַתֵּימָנִי וּבְלָדָד הַשׁוּחִי  
 וְצָופָר הַגָּעָמָתִי וַיַּעֲדֵר בְּחָרוֹ לְבָזָא לְנוֹדָלָו וְלַנְחָמוֹ:

**11.** *wayish'm`u sh'losheth re`ey 'Yob 'eth kal-hara`ah hazo'th haba'ah `alayu*  
*wayabo'u 'ish mim'qomo 'Eliphaz haTeymani uBil'dad haShuchi*  
*w'Tsophar haNa`amathi wayiuia`adu yach'daw labo' lanud-lo ul'nachamo.*

**Job2:11** Now when Eyob's three friends heard of all this adversity that had come upon him, they came each one from his own place, Eliphaz the Teymanite, Bildad the Shuchite and Tsophar the Naamathite; and they made an appointment together to come to sympathize with him and to comfort him.

<11> Ἀκούσαντες δὲ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ τὰ κακὰ πάντα τὰ ἐπελθόντα αὐτῷ παρεγένοντο ἕκαστος ἐκ τῆς ἴδιας χώρας πρὸς αὐτόν, Ελιφασ ὁ Θαιμανῶν βασιλεὺς, Βαλδαδ ὁ Σαυχαίων τύραννος, Σωφαρ ὁ Μιναίων βασιλεὺς, καὶ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν ὁμοθυμαδὸν τοῦ παρακαλέσαι καὶ ἐπισκέψασθαι αὐτόν.

**11 Akousantes de** hoī treis philoi autou ta kaka panta ta epelthonta autō  
 hearing And his three friends the bad things all coming upon him,  
 paregenonto hekastos ek tēs idias chōras pros auton, Eliphas ho Thaimanōn basileus,  
 came each from their own place to him Eliphaz the Temanite – the king,  
 Baldad ho Sauchaiōn tyrannos, Sōphar ho Minaiōn basileus,  
 Baldad the Shuhite – a sovereign, Zophar the Minaean a king.  
 kai paregenonto pros auton homothymadon tou parakalesai kai episkepsasthai auton.  
 And they came to him with one accord to comfort and visit him.

וַיַּבְכּוּ וַיִּקְרְבּוּ אִישׁ מַעַלְוָה וַיַּזְרְקוּ עַפְרָה עַל־רָאשֵׁיהֶם הַשְׁמִימָה:  
**12.** *wayis'u 'eth-`eyneyhem merachoq w'lo' hikiruhu wayis'u qolam wayib'ku*  
*wayiq'r' u 'ish m`ilo wayiz'r'qu `aphar `al-ra'sheyhem hashamay'mah.*

**Job2:12** When they lifted up their eyes at a distance and did not recognize him, they raised their voices and wept. And each of them tore his robe and they threw dust over their heads toward the heavens.

<12> ἴδοντες δὲ αὐτὸν πόρρωθεν οὐκ ἐπέγνωσαν καὶ βοήσαντες φωνῇ μεγάλῃ ἔκλαυσαν ρήξαντες ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ στολὴν καὶ καταπασάμενοι γῆν.

**12 idontes de** auton porrōthen ouk epegnōsan  
 And seeing him at a distance, they did not recognize him.  
 kai boēsantes phōnē megalē eklausan hrēxantes hekastos tēn heautou stolēn  
 And they yelled voice with a great and wept, tearing each his own apparel

**kai katapasamenoi gēn.**  
**and strewing earth.**

**יג וַיֵּשׁבוּ אֶתְנָזְרָעֵל בְּאָרֶץ שְׁבֻעָת יְמִים וְשְׁבֻעָת לִילּוֹת  
וְאַיִן-דְּבָר אֲלִיו דָּבָר כִּי רָאוּ כִּי-גָדָל הַקָּאָב מִאָד:**

**13. wayesh'bu 'ito la'arets shib'ath yamim w'shib'ath leylo  
w'eyn-dober 'elayu dabar ki ra'u ki-gadal hak'eb m'od.**

**Job2:13** Then they sat down on the ground with him for seven days and seven nights with no one speaking a word to him, for they saw that his pain was very great.

·**13** παρεκάθισαν αὐτῷ ἐπτὰ ἡμέρας καὶ ἐπτὰ νύκτας, καὶ οὐδὲὶς αὐτῶν ἐλάλησεν· ἔωρων γὰρ τὴν πληγὴν δεινὴν οὖσαν καὶ μεγάλην σφόδρα.

13 parekathisan autō hepta hēmeras kai hepta nyktas,  
And they sat beside him seven days and seven nights,  
kai oudeis autōn elalēsen; heōrōn gar tēn plēgēn deinēn ousan  
and not one of them spoke; for they saw the calamity awful being,  
kai megalēn sphodra.  
and great it was exceedingly.

# Chapter 3

Shavua Reading Schedule (33th sidrah) - Job 3 - 5

**א אָחָרִיד-כֵּן** פְתַח אַיּוֹב אֶת-פִּיהוֹ וַיַּקְלֵל אֶת-יְמֹנוֹ: כ

**1. 'acharey-ken pathach 'Yob 'eth-pihu way'qalel 'eth-yomo.**

**Job3:1** Afterward **Eyob** opened **his mouth** and cursed **his day**.

**3:1** Μετὰ τοῦτο ἤνοιξεν Ἰωβ τὸ στόμα αὐτοῦ

**1 Meta touto ēnoixen Iōb to stoma autou**  
**And after this Job opened his mouth**

**בְּוַיִּעַן אִיוֹב וַיֹּאמֶר:**

## 2. waya`an 'Yob wayo'mar.

**Job3:2** And Eyob spoke and said,

**<2>** καὶ κατηράσατο τὴν ἡμέραν αὐτοῦ λέγων

**2 kai katērasato tēn hēmeran autou legōn**  
and cursed his day, saying,

**ג'יראַבְדָּיְם אַזְלָאַד בּוֹ וְהַלִּילָה אָמֵר הַרְהָ גֶּבֶר:**

**3. yo'bad yom 'iualed bo w'halay'lah 'amar horah gaber.**

**Job3:3** Let the day perish on which I was born,  
and the night in which said, a boy is conceived.

כִּי אֶפְלֹא לְיֻמָּת הַיּוֹם בְּיָמֵנִי וְהַלְּבָדְתִּי לְיָמֵן לְיָמֵן  
3 Apoloito hē hēmera, en hē egennēthēn,

May be destroyed the day in which I was born,  
kai hē nyx, en hē eipan Idou arsen.  
and the night in which they said, Behold, a male.

לְיָמֵן לְיָמֵן כִּי אֶפְלֹא לְיֻמָּת הַיּוֹם בְּיָמֵנִי  
דַּיּוֹם הַיּוֹם יְהִי חַשְׁקָה אֶל-יְדָרְשָׁה אֶל-לוֹהָה מִפְּעָל  
וְאֶל-תוֹפֵעַ עַלְיוֹ נְהָרָה:

**4. hayom hahu' y'hi choshek 'al-yid'r'shehu 'Eloah mima'al  
w'al-topha` `alayu n'harah.**

**Job3:4** May that day be darkness; Let not the El look on it from above,  
nor light shine on it.

כִּי אֶפְלֹא לְיֻמָּת הַיּוֹם בְּיָמֵנִי וְאֶל-אֱלֹהִים אֶל-אֱלֹהִים  
μηδὲ ἔλθοι εἰς αὐτὴν φέγγος·

4 hē nyx ekeinē eiē skotos, kai mē anazētēsai autēn ho kyrios anōthen,  
that night May be darkness, and not may search out it YHWH from above,  
mēde elthoi eis autēn pheggos;  
nor may come into it brightness.

לְיָמֵן לְיָמֵן כִּי אֶפְלֹא לְיֻמָּת הַיּוֹם בְּיָמֵנִי  
חַגְּאָלָה חַשְׁקָה וְצַלְמוֹת תְּשִׁקְוָן-עַלְיוֹ עֲנָנָה  
וּבְעַתָּהוּ כְּמַרְירִי יוֹם:

**5. yig'aluhu choshek w'tsal'maweth tish'kan-`alayu `ananah  
y'ba`athuhu kim'rirey yom.**

**Job3:5** Let darkness and shadow of death seize it; Let a cloud dwell upon it;  
Let the blackness of the day terrify it.

כִּי אֶקְלָא בְּיָמֵן סְקוֹטָס כִּי אֶקְלָא בְּיָמֵן θανάτου, ἐπέλθοι ἐπ' αὐτὴν γνόφος.

5 eklaboi de autēn skotos kai skia thanatou, epelthoi ep' autēn gnophos.  
may take But it darkness and the shadow of death. May come upon it dimness.

לְיָמֵן לְיָמֵן כִּי אֶפְלֹא לְיֻמָּת הַיּוֹם בְּיָמֵנִי  
וְחַלְילָה הַיּוֹם יְקַחְהוּ אֶפְלָל  
אֶל-יְחֻקָּה בִּימֵי שָׁנָה בְּמִסְפֵּר יְרֻחִים אֶל-יְבָא:

**6. halay'lah hahu' yiqa'chehu 'ophel  
'al-yichad' bimey shanah b'mis'par y'rachim 'al-yabo'.**

**Job3:6** As for that night, let darkness seize it; Let it not rejoice among the days of the year; Let it not come into the number of the months.

«**6** καταραθείη ἡ ἡμέρα καὶ ἡ νῦν ἐκείνη, ἀπενέγκαιτο αὐτὴν σκότος· μὴ εἴη εἰς ἡμέρας ἐνιαυτοῦ μηδὲ ἀριθμηθείη εἰς ἡμέρας μηνῶν·

**6 kataratheiē hē hēmera kai hē nyx ekeinē,**

**And may be disturbed that day, and that night.**

**apenegkaito autēn skotos; mē eiē eis hēmeras eniautou**

**May have carried away it darkness. May it not be for the days of the year,**

**mēde arithmētheiē eis hēmeras mēnōn;**

**nor may it be counted for the days of the months.**

**ז. חפכה הילילה הוהיא ידי גלמייד אל-תבא רננהה בו:**

**7. hinneh halay'lah hahu' y'hi gal'mud 'al-tabo' r'nanah bo.**

**Job3:7** Behold, let that night be barren; Let no joyful voice come in it.

<7> ἀλλὰ ἡ νῦξ ἐκείνη εἴη ὁδύνη, καὶ μὴ ἔλθοι ἐπ' αὐτὴν εὐφροσύνη μηδὲ χαρμονή.

7 alla hē nyx ekeinē eiē odynē,

**But that night may be grief,**

kai μὲν είλθοι επ' αὐτὴν ευφρόσυνη μὲν δέ χαρμόνη·

and may not come upon it gladness nor a cause for joy.

**ח יקְבָּחוּ אֶרְרִידִיּוֹם הַעֲתִידִים עַדְרֵל לְוִיתָן:**

**8. yiʔ'buḥu 'or'rey-yom ha`athidim `orer Liw'yathan.**

**Job3:8** Let those curse it who curse the day, who are ready to stir up Liwyathan.

«8» ἀλλὰ καταράσαι το αὐτὴν ὁ καταρώμενος τὴν ἡμέραν ἐκείνην  
ὅ μέλλων τὸ μέγα κῆτος χειρώσασθαι.

**8 alla katarasaito autēn ho katarōmenos tēn hēmeran ekeinēn**

But **may curse it the one cursing day that,**

**ho mellōn to mega kētos cheirōsasthai.**

**even he that is ready to attack the great whale.**

ט. ייחשכו כוכבי נשבו יקו-ל א/or  
ו אין ואל-יראה בעפער-שחר:

**9. yech'sh'ku bok'bey nish'po y'qaw-<sup>l</sup>or wa'ayin w'al-yir'eh b' aph' apey-shachar.**

**Job3:9** Let the stars of its twilight be darkened; Let it wait for light but have none, and let it not see the eyelids of dawn;

<9> σκοτωθείη τὰ ἄστρα τῆς νυκτὸς ἐκείνης, ὑπομείναι  
καὶ εἰς φωτισμὸν μὴ ἔλθοι καὶ μὴ ὅδοι ἀωσφόρον ἀνατέλλοντα,

9 skotōtheiē ta astra tēs nyktos ekeinēs,  
May be enveloped in darkness the stars of that night,

hypomeinai kai eis phōtismon mē elthoi  
and remain dark, and for illumination not come.  
kai mē idoi heōsphoron anatellonta,  
And may not be seen morning star the arising

רַבִּי לֹא סָגֵר כְּלָתִי בְּטַנִּי וַיַּסֶּתֶר עַמְלָל מַעֲרִינִי: 10

10. ki lo' sagar dal'they bit'ni wayas'ter `amal me`eynay.

**Job3:10** Because it did not shut up the doors of my mother's womb,  
nor hide misery from my eyes.

<10> ὅτι οὐ συνέκλεισεν πύλας γαστρὸς μητρός μου·  
ἀπήλλαξεν γὰρ ἂν πόνον ἀπὸ ὁφθαλμῶν μου.

10 hoti ou synekleisen pylas gastros mēetros mou;  
For it did not close up the gates womb of my mother's,  
apēllaxen gar an ponon apo ophthalmōn mou.  
dismissed for it would have misery from my eyes.

רַא לֹא מַרְחָם אָמִית מִבְּטָן יָצָאתִי וְאָגָרָע: 11

11. lamah lo' merechem 'amuth mibeten yatsa'thi w'eg'wa`.

**Job3:11** Why did I not die from the womb, come forth from the womb and expire?

<11> διὰ τί γὰρ ἐν κοιλίᾳ οὐκ ἐτελεύτησα,  
ἐκ γαστρὸς δὲ ἐξῆλθον καὶ οὐκ εὐθὺς ἀπωλόμην;

11 dia ti gar en koiliq ouk eteleutēsa,  
For why in the belly I did not come to an end?  
ek gastros de exēlthon kai ouk euthys apōlomēn?  
from the womb But instead I came forth, and was not straightway destroyed?

רַבִּי מִדְוִעַ קְהֻמוֹנִי בָּרְקִים וּמַה-שָׁדָயִם כִּי אִינְכָּךְ: 12

12. madu `a qid'muni bir'kayim umah-shadayim ki 'inaq.

**Job3:12** Why did the knees receive me, and why the breasts, that I should suck?

<12> ἵνα τί δὲ συνήντησάν μοι γόνατα; ἵνα τί δὲ μαστοὺς ἐθήλασα;  
12 hina ti de synēntēsan moi gonata? hina ti de mastous ethēlasa?  
And why did meet me the knees? And why did on the breasts I nurse.

רַבִּי מִדְוִעַ סַף כְּלָמָדָה וְעַמְּדָה כִּי קְשֹׁו-לְעַזְוָה: 13

לֹג בְּיַד עֲתָה שְׁכַבְתִּי וְאַשְׁקָוֹת רְשָׁנָתִי אֶז רְנוּחַ לֵי:

13. ki-`atah shakab'ti w'esh'qot yashan'ti 'az yanuach li.

Job3:13 For now I should have lain down and been quiet;  
I would have slept then, I would have been at rest,

<13> νῦν ἂν κοιμηθεὶς ἡσύχασα, ὑπνώσας δὲ ἀνεπαυσάμην

13 nyn an koimētheis hēsychasa, hypnōsas de anepausamēn

Now going to bed I should be stilled; and having slept rested;

יְד עַם־מֶלֶכִים וַיַּעֲצִיר אֶרֶץ הַבָּנִים חֲרָבוֹת לְמוֹז:

14. `im-m'lakim w'yo`atsey 'arets habonim charaboth lamo.

Job3:14 With kings and counselors of the earth, who built ruins for themselves;

<14> μετὰ βασιλέων βουλευτῶν γῆς, οἵ τιγαυριῶντο ἐπὶ ξίφεσιν,

14 meta basileōn bouleutōn gēs, hoī ēgauriōnto epi xiphesin,

with the kings, the counselors of the earth, who prance with swords;

טו או עַם־שָׁרִים זָהָב לְהֵם הַמְמֻלְאִים בְּתִיהָם קָסֶף:

15. 'o `im-sarim zahab lahem ham'mal'im bateyhem kaseph.

Job3:15 Or with princes, they had gold, who were filling their houses with silver.

<15> ἦ μετὰ ἀρχόντων, ὃν πολὺς δὲ χρυσός, οἵ τι πλησαν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀργυρίου,

15 ē meta archontōn, hōn polys ho chrysos, hoī eplēsan tous oikous autōn argyriou,  
or with rulers, whose was abundant gold, who filled their houses with silver.

טז או בְּנֶפֶל טָמֹן לֹא אֲהַזֵּה בְּעַלְלִים לְאָרָא אָוֹר:

16. 'o k'nephel tamun lo' 'eh'yeh b'ol'lim lo'-ra'u 'or.

Job3:16 Or as a hidden, a miscarriage, I would not be, as infants that never saw light.

<16> ἦ ὥσπερ ἔκτρωμα ἔκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς  
ἢ ὥσπερ νήπιοι, οἵ τι οὐκ εἶδον φῶς.

16 ē hōsper ektrōma ekporeuomenon ek mētras mētros

Or as if a miscarriage going forth from out of womb a mother's,

ē hōsper nēploi, hoī ouk eidon phōs.

or as infants who beheld not light.

יז שָׁם רְשָׁעִים חַדְלָיו רָגֹז וְשָׁם יְנוּחָה יְגִיעָה כְּחָה:

17. sham r'sha'im chad'lui rogez w'sham yanuchu y'gi'ey koach.

Job3:17 There the wicked cease from troubling,  
and there the weary of strength are at rest.

<17> ἐκεῖ ἀσεβεῖς ἔξέκαυσαν θυμὸν ὄργῆς, ἐκεῖ ἀνεπαύσαντο κατάκοποι τῷ σώματι·

17 ekei asebeis exekausan thymon orgēs, ekei anepausanto katakopoi tō sōmati;

There the impious ceased the rage of anger in body.

יְחִידָה אֲסִירִים שָׁאַנְנוּ לֹא שָׁמָעוּ קֹל נֶגֶשׁ:

18. **yachad 'asirim sha'anu lo' sham'u qol noges.**

**Job3:18** The prisoners rest together; they do not hear the voice of the taskmaster.

<18> ὁμοθυμαδὸν δὲ οἱ αἰώνιοι οὐκ ἤκουσαν φωνὴν φορολόγου·

18 homothymadon de hoi aiōntoi

But with one accord the ones being bound

ouk ēkousan phōnēn phorologou;

do not hear the voice of the tribute-gatherer.

רִטְקֹתֵן וְגָדוֹל שֶׁם הַוִּיא וְעַבְדֵד חַפְשֵׁר מַאֲדָנֵרוּ:

19. **qaton w'gadol sham hu' w'ebed chaph'shi me'adonayu.**

**Job3:19** The small and the great are there, and the servant is free from his master.

<19> μικρὸς καὶ μέγας ἐκεῖ ἔστιν καὶ θεράπων δεδοικῶς τὸν κύριον αὐτοῦ.

19 mikros kai megas ekei estin kai therapōn dedoikōs ton kyrion autou.

Small and great are there, even the attendant being in awe of his master.

כַּלְפָה יִתְּן לְעַמֵּל אֹור וְחַיִם לְמַרְיָן נֶפֶשׁ:

20. **lamah yiten l'amel 'or w'chayim l'marey naphesh.**

**Job3:20** Why is light given to him who suffers, and life to the bitter of soul,

<20> ἵνα τί γὰρ δέδοται τοῖς ἐν πικρίᾳ φῶς, ζωὴ δὲ ταῖς ἐν ὀδύναις ψυχαῖς;

20 hina ti gar dedotai tois en pikriā phōs,

For why has been given to the ones in bitterness light,

zōē de tais en odynais psychais?

and life to the in griefs souls?

כַּא הַמְּחֻכִּים לְמוֹת וְאַיִנְנוּ וַיְחִפְרָהוּ מִמְּטוּנוּם:

21. **ham'chakim lamaweth w'eynenu wayach'p'ruhu mimat'monim.**

**Job3:21** Who long for death, but there is none, and dig for it more than for treasures,

<21> οὖν ὁμείρονται τοῦ θανάτου καὶ οὐ τυγχάνουσιν ἀνορύσσοντες ὥσπερ θησαυρούς,

21 hoi homeirontai tou thanatou kai ou tyghanousin anoryssontes hōsper thēsaurous,  
the ones who long for death, and do not attain; rooting it up as if for treasures;

כִּי יְמָצָא וְקַבֵּר:  
כִּי יִמְצָא וְקַבֵּר 22

22. has'mechim 'elely-gil yasisu ki yim'ts'u-qaber.

**Job3:22** Who rejoice to exultation, and exult when they find the grave?

<22> περιχαρεῖς δὲ ἐγένοντο, ἐὰν κατατύχωσιν.

22 perichareis de egenonto, ean katatychōsin.

overjoyed and they become if they should attain it.

כִּי לֹּגֶב אֲשֶׁר־דָּרְבָּו גִּסְתָּרָה וַיַּסַּךְ אַלְוָה בְּעָדוֹ: 23

23. l'geber 'asher-dar'ko nis'tarah wayasek 'Eloah ba'ado.

**Job3:23** To a man whose way is hidden, and the El has hedged about him?

<23> θάνατος ἀνδρὶ ἀνάπαυμα, συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς κατ’ αὐτοῦ.

23 thanatos andri anapauma, synekleisen gar ho theos kat' autou;

Death to such a man is rest, hemmed in for the El against him.

כִּי־לִפְנֵי לְחִמֵּי אֲנַחֲתִי תָּבָא וַיַּתְכוֹ כְּמַיִם שְׁאָנוֹתִי: 24

24. ki-liph'ney lach'mi 'an'chathi thabo' wayit'ku kamayim sha'agothay.

**Job3:24** For my sighing comes before my food, and my groanings pour out like water.

<24> πρὸ γὰρ τῶν μου σίτων μου στεναγμός μοι ἥκει, δακρύω δὲ ἐγὼ συνεχόμενος φόβῳ.

24 pro gar tōn sitōn mou stenagmos moi hēkei, dakryō de egō synechomenos phobō;  
before For my grain moaning comes to me, and I weep being beset with terror.

כִּי פָּחַד פָּחַדְתִּי וַיַּאֲתַּהֲנִי וְאֲשֶׁר יָגַרְתִּי רְבָא לִי: 25

25. ki phachad pachad'ti waye'ethayeni wa'asher yagor'ti yabo' li.

**Job3:25** For the dread thing I dreaded has come upon me,  
and what I dread has come to me.

<25> φόβος γάρ, ὃν ἐφρόντισα, ἥλθέν μοι, καὶ ὃν ἐδεδοίκειν, συνήντησέν μοι.

25 phobos gar, hon ephrontisa, ēlthen moi,

For the fear which I thought about, came to me;

kai hon ededoikein, synēntēsen moi.

and which I had in awe met with me.

כֹּו לֹא שְׁלֹוֹתִי וְלֹא שְׁקֹטִי וְלֹא־נַחֲתִי וַיִּבְאַרְגֵּז: 26

26. lo' shalaw'ti w'lo' shaqat'ti w'lo'-nach'ti wayaboo' rogez.

**Job3:26** I am not at ease, nor am I quiet, and I am not at rest, but turmoil comes.

«26» οὔτε εἰρήνευσα οὔτε ἡσύχασα οὔτε ἀνεπαυσάμην, ἥλθεν δέ μοι ὁργή.

26 **oute eirēneusa** **oute hēsychasa** **oute anepausamēn**, **ēlthen de moi orgē**.

**Neither was I at peace, nor still, nor I rested; came but to me wrath.**

## Chapter 4

בְּאַלִיפָז תֵּימָנִי וַיֹּאמֶר Job4:1

וַיֹּאמֶר אֶלְiphaz הַתִּמְנֵן וַיֹּאמֶר:

1. **waya'an 'Eliphaz haTeymani wayo'mar.**

**Job4:1** Then **Eliphaz** the Teymanite answered and said,

«4:1» Τύπολαβών δὲ Ελιφας ὁ Θαιμανίτης λέγει

1 Hypolabōn de **Eliphaz** ho Thaimanitēs legei

And undertaking, **Eliphaz** the Temanite says,

בְּהַנֶּפֶח דָּבָר אֶלְיךָ תֹּלֵא וְעַצְר בְּמַלְין מִי יוּכֶל:

2. **hanisah dabar 'elejak til'eh wa'tsor b'milin mi yukal.**

**Job4:2** Shall one try a word with you, you who are weary?

But who can refrain from speaking?

«2» Μὴ πολλάκις σοι λελάληται ἐν κόπῳ; Ισχὺν δὲ ρόημάτων σου τίς ὑποίσει;

2 Mē pollakis soi lelalētai en kopō?

Have you been often spoken to in distress?

ischyn de hrēmatōn sou tis hypoisei?

but who shall endure the force of your words?

גַּהֲנָה יְסַרְתָּ בְּפִים וַיְדִים רְפֹת תְּחִזְקָה:

3. **hinneh yisar'at rabbim w'yadayim raphoth t'chazeq.**

**Job4:3** Behold you have admonished many, and you have strengthened weak hands.

«3» εἴ γάρ σὺ ἐνουθέτησας πολλοὺς καὶ χεῖρας ἀσθενοῦς παρεκάλεσας

3 ei gar sy enouthetēs pollois kai cheiras asthenous parekalesas

For since you admonished many, and the hands of the weak comforted,

דְּפָשֵׂל יְקִרְמוֹן מָלֵיךְ וּבְרִכִים כְּרֻעֹת תְּאַמֵּץ:

4. **koshel y'qimun mileyak ubir'kayim kor'oth t'amets.**

**Job4:4** Your words have upheld him who was falling,

and you have strengthened feeble knees.

«4» ἀσθενοῦντάς τε ἔξανέστησας ρόήμασιν γόνασίν

τε ἀδυνατοῦσιν θάρσος περιέθηκας,

4 asthenountas te exanestēsas hrēmasin gonasin

the ones being weak and also raised up with words, in knees,  
te adynatousin tharsos periethēkas,  
and to the ones powerless courage you invested,

הַכִּי עֲתָה הַבּוֹא אֶלְיךָ וְתַלֵּא תָגַע עֲדִיךָ וְתַבְהַלֶּל 5

5. ki `atah tabo' 'eleyak watele' tiga` `adeyak watibahel.

**Job4:5** But now it has come to you, and you faint; it touches you, and you are troubled.

<5> νῦν δὲ ἡκει ἐπὶ σὲ πόνος καὶ ἥψατό σου, σὺ δὲ ἐσπούδασας.

5 nyn de hēkei epi se ponos kai hēpsato sou, sy de espoudasas.

but now comes upon you misery, and touched you; and now you are hurried.

וְהַלֵּא יַרְאָתֶךָ כְּסַלְתָּךְ תָּקוֹתָךְ וְתִמְםָן דָּרְכִּיךָ: 6

6. halo' yir'ath'ak kis'latheak tiq'wath'ak w'thom d'rakeyak.

**Job4:6** Is not your fear, your confidence, your hope, and the uprightness of your ways?

<6> πότερον οὐχ ὁ φόβος σού ἔστιν ἐν ἀφροσύνῃ  
καὶ ἡ ἐλπίς σου καὶ ἡ ἀκακία τῆς ὁδοῦ σου;

6 poteron ouch ho phobos sou estin en aphrosynē

Is it not that your fear is in folly,

kai hē elpis sou kai hē akakia tēs hodou sou?

and your hope, and the evil of your way?

זְכָר־נָא מִי הוּא נָקֵץ אֶבֶד וְאִיפָּה יִשְׂרָאֵל נִכְחָדוּ: 7

7. z'kar-na' mi hu' naqi 'abad w'eyphoh y'sharim nik'chadu.

**Job4:7** Remember now, who ever perished being innocent?

Or where were the upright destroyed?

<7> μνήσθητι οὖν τίς καθαρὸς ὧν ἀπώλετο ἦ πότε ἀληθινοὶ ὄλόρριζοι ἀπώλοντο.

7 mnēsthēti oun tis katharos ôn apōleto

Do you remember then who being pure was destroyed?

ē pote alēthinoi holorrizoi apōlonto.

or when the true ones entirely from the root were destroyed?

חַפְאַשֵּׁר רְאִיתִי חַרְשֵׁי אָוָן וּזְרֻעִי עַמְלֵי יַקְצְרָהָהּ: 8

8. ka'asher ra'ithi chor'shey 'awen w'zor'ey `amal yiq'ts'ruhu.

**Job4:8** According to what I have seen, those who plow iniquity  
and those who sow trouble harvest it.

<8> καθ' ὃν τρόπον εἴδον τοὺς ἀροτριῶντας τὰ ἄτοπα,  
οἱ δὲ σπείροντες αὐτὰ ὁδύνας θεριοῦσιν ἔαυτοῖς.

**8 kath' hon tropon eidon tous arotriōntas ta atopa,**

**As in which manner I beheld the ones plowing the unnatural places,**  
**hoi de speirontes auta odynas theriousin heautois.**

**then the ones sowing them grieves shall harvest for themselves.**

**ט מפשחת אלוה יאבדו ומרוח אפו יכלו:**

## 9. minish'math 'Eloah yo'bedu umeruach 'apo yik'lu.

**Job4:9** By the breath of the El they perish,  
and by the blast of His anger they are consumed.

·**9**· ἀπὸ προστάγματος κυρίου ἀπολοῦνται,  
ἀπὸ δὲ πνεύματος ὄργῆς αὐτοῦ ἀφανισθήσονται.

**9 apo prostagmatos kyriou apolountai,**

**By the order of YHWH they shall perish,  
apo de pneumatos orgēs autou aphanisthēontai.**

**and by the breath of his anger they shall be obliterated.**

**רשות אגודה אריה וקול שחל רשגי כפירים נתען:**

**10. sha'agath 'ar'ye h'qol shachal h'shiney k'phirim nita'u.**

**Job4:10** The roaring of the lion and the voice of the fierce lion, and the teeth of the young lions are broken.

•**10** σθένος λέοντος, φωνὴ δὲ λεαίνης, γαυρίαμα δὲ δρακόντων ἐσβέσθη.

### **10 sthenos leontos, phōnē de leainēs,**

**The strength of the lion, and the voice of the lioness,  
gauriama de drakontōn esbesthē;**

**and the prancing of dragons shall be extinguished.**

**יא ליש אבד מבליך-טרף ובני לביא יתפרדו:** 11

**11. layish 'obed mib'li-tareph ub'ney labi' yith'paradu.**

**Job4:11** The lion perishes for lack of prey, and the whelps of the lioness are scattered.

«11» μυρμηκολέων ὥλετο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν βοράν,  
σκύμνοι δὲ λεόντων ἔλιπον ἀλλήλους.

**11** myrmēkoleōn ōleto para to mē echein boran,  
The small lion is destroyed by not having game;  
skymnoi de leontōn elipon allēlous.  
and the cubs of lions forsook one another.

**יב וְאָלִי הַבָּר יַגְנֵב וַתְקַח אֶזְנִי שְׁמַץ מִנְהָה:**

**12. w'elay dabar y'gunab watiqach 'az'ni shemets men'hu.**

**Job4:12** Now a word was brought to me stealthily, and my ear received a whisper of it.

¶**12** εἰ δέ τι ρῆμα ἀληθινὸν ἔγεγόνει ἐν λόγοις σου,  
οὐθὲν ἄν σοι τούτων κακὸν ἀπήντησεν.  
πότερον οὐ δέξεται μου τὸ οὓς ἔξαίσια παρ' αὐτοῦ;

**12 ei de ti hrēma alēthinon egegonei en logois sou,  
if there had been any truth in your words,  
outhen an soi toutōn kakon apēntēsen.  
none of these evils would have befallen you.  
poteron ou dexetai mou to ous exaisia par' autou?  
Shall not receive my ear excellent revelation**

የኢትዮጵያ-60 የሚፈጻሚ ስንተኞች የገዢ በሸያንጭ እና የመንግሥት የሚፈጻሚ ስንተኞች የገዢ በሸያንጭ እና የመንግሥት

**יג** בשעיפים מחרזנות לילך בונפל הרכמה על-אנשים:

**14. pachad q'ra'ani ur`adah w'rob `ats'mothay hiph'chid.**

**Job4:14** Dread came upon me, and trembling, and made my many bones shake.

«14» φρύκη δέ μοι συνήντησεν καὶ τρόμος καὶ μεγάλως μου τὰ ὀστᾶ συνέσεισεν,

**14 phrikē de moi synēntēsen kai tromos**

**But a shuddering awe met with me, and trembling**

**kai megalōs mou ta osta syneseisen,**

**and greatly my bones greatly quaked.**

**טו ורוייח עַל-פָנֵי יְהִלָּפֶת תְּסִמְרָה שְׁעָרָת בָשָׁרִים:** 15 אֲבֹנָב אֶלְעָזֶר אֶלְעָזֶר אֶלְעָזֶר אֶלְעָזֶר אֶלְעָזֶר :

**15. w'ruach `al-panay yachaloph t'samer sa`arath b'sari.**

**Job4:15** Then a spirit passed by my face; the hair of my flesh bristled up.

καὶ πνεῦμα ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπῆλθεν, ἔφοιξαν δέ μου τρύχες καὶ σάρκες.

15 καὶ πνεῦμα ἐπὶ πρόσοπον μου ἐπέλθεν, εφρίξαν δὲ μου τρίχες καὶ σάρκες.

And a spirit upon my face came, shuddered and my hair and flesh.

טוֹרַעֲמָד וְלֹא־אָכִיר מִקְאָה תְּמִינָה לְנֶגֶד עֵינִי דְּמָמָה  
וְקוֹל אָשָׁמָע: 16

16. **ya`amod w'lo'-`akir mar'ehu t'munah l'neged `eynay d'mamah waqol 'esh'ma`.**

**Job4:16** It stood still, but I could not discern its appearance;  
a form was before my eyes; there was silence, then I heard a voice:

<16> ἀνέστην, καὶ οὐκ ἐπέγνων· εἶδον, καὶ οὐκ ἦν μορφὴ πρὸ ὁφθαλμῶν μου,  
ἀλλ᾽ ἦ αὔραν καὶ φωνὴν ἤκουον

16 anestēn, kai ouk epegnōn;

I rose up, and knew not;

eidon, kai ouk ēn morphē pro ophthalmōn mou,  
I saw and no was there appearance before my eyes,  
all' ē aurān kai phōnēn ēkouon  
but only a breeze; and a voice I heard, saying

רִזְחָנוֹשׁ מְאֻלָּוֹת יִצְדָּק אָם מַעֲשָׂהוּ יְתַהַרְ-גָּבָר: 17

17. **ha'enosh me'Eloah yits'daq 'im me`osehu yit'har-gaber.**

**Job4:17** Shall mortal man be just before the El? Can a man be pure before his Maker?

<17> Τί γάρ; μὴ καθαρὸς ἔσται βροτὸς ἐναντίον κυρίου  
ἢ ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ἀμεμπτος ἀνήρ;

17 Ti gar? mē katharos estai brotos enantion kyriou

For what, Shall pure be a mortal before YHWH?

ē apo tōn ergōn autou amempts anēr?  
or from his works blameless shall a man?

רִחָן בְּעָבְדָיו לֹא יַאֲמִין וּבְמַלְאָכָיו יַשְׂים תְּהִלָּה: 18

18. **hen ba`abadyu lo' ya'amin ub'mal'akayu yasim tahalah.**

**Job4:18** Behold, he puts no trust in His servants;  
and against His messengers He charges with folly.

<18> εἰ κατὰ παίδων αὐτοῦ οὐ πιστεύει,  
κατὰ δὲ ἀγγέλων αὐτοῦ σκολιόν τι ἐπενόησεν,

18 ei kata paidōn autou ou pisteuei,

If even his servants he does not trust,

kata de aggelōn autou skolion ti epenoēsen,

and even considers his angels as crooked in what he think about,

:וּ-בְּעָדָל עַבְדָּיו עַמְּךָ ۹۰۵-۹۱۷ כְּנָעַן ۱۹

וְתִאֵף שָׁכְנֵי בַּתִּירְחֹמֶר אֲשֶׁר־בַּעֲפָר יִסּוּדֵם יַדְקָאֹום לְפָנָר־עַשָּׁה:

**19. 'aph shok'ney batey-chomer 'asher-be`aphar y'sodam y'dak'um liph'ney-`ash.**

**Job4:19** How much more those who dwell in houses of clay,  
whose foundation is in the dust, who are crushed before the moth!

τοὺς δὲ κατοικοῦντας οἰκίας πηλίνας,  
ἐξ ὧν καὶ αὐτὸλ ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ ἐσμεν, ἔπαισεν αὐτοὺς σητὸς τρόπον·

**19** **tous de katoikountas oikias pēlinas, ex hōn kai autoi**  
**then the ones dwelling in houses of clay, of whom also we**  
**ek tou autou pēlou esmen, epaisen autous sētos tropon;**  
**from out of the same mortar are - he smites them of a moth in the manner.**

**כ מפרק לערב יפתח מבל' משים לנצח יאברגו:**

**20. miboqer la`ereb yukatu mib'li mesim lanetsach yo'bedu.**

**Job4:20** from morning to evening they are destroyed; they perish forever with no one regarding.

·**20** καὶ ἀπὸ πρωίθεν ἦσαν ἐσπέρας οὐκέτι εἰσὶν,  
παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἑαυτοῖς βοηθῆσαι ἀπώλοντο.

**20 kai apo prōithen heōs hesperas ouketi eisin,**  
And from morning until evening no longer they are;  
**para to mē dynasthai autous heautois boēthēsai apōlonto;**  
by their not being able themselves to help themselves

**כִּא הַלֹּא־גָפֵע יְתַרֵּם בָּם יִמְתֹּה וְלֹא בְּחַכְמָה:** 21

**21. halo'-nisa` yith'ram bam yamuthu w'lo' b'chak'mah.**

**Job4:21** Is not their cord pulled in them? They die, yet without wisdom.

〈21〉 ἐνεφύσησεν γὰρ αὐτοῖς καὶ ἐξηράνθησαν,  
ἀπώλοντο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σοφίαν.

**21 enephēsen gar autois kai exēranthēsan,**  
**For he blows upon them, and they are withered:**  
**apōlonto para to mē echein autous sophian.**  
**they have perished for lack of wisdom.**

# Chapter 5

**1. q'ra'-na' hayesh `oneak w'el-mi miq'doshim tiph'neh.**

**Job5:1 Call now**, is there anyone answering you?

**And to which of the holy ones shall you turn?**

«5:1» ἐπικάλεσαι δέ, εἴ τίς σοι ὑπακούσεται, ἢ εἴ τινα ἀγγέλων ἀγίων ὅψη.

1 epikalesai de, ei tis soi hypakousetai, ē ei tina aggelōn hagiōn opsē.

But call, if anyone shall hear to you; or if any angels holy you shall see.

בְּכִידָלֹאֲוֵיל יְהִרְגַּכְעָשׂ וּפְתַחַת תִּמְיתָ קְנָאָהּ:

2. bi-le'ewil yaharag-ka`as uphotheh tamith qin'ah.

Job5:2 For anger slays the foolish man, and jealousy kills the simple.

«2» καὶ γὰρ ἄφρονα ἀναιρεῖ ὄργή, πεπλανημένον δὲ θανατοῦ ζῆλος.

2 kai gar aphrona anairei orgē,

For even a fool does away with anger,

peplanēmenon de thanatoi zēlos.

one having wandered and puts to death zeal.

גְּאַנְרִיךְ אִירְתִּי אָוִיל מִשְׁרִישׁ וְאַקּוֹב נָוֵה פְּתָאָם:

3. 'ani-ra'ithi 'ewil mash'rish wa'eqob nawehu phith'om.

Job5:3 I have seen the foolish taking root, and I cursed his abode immediately.

«3» ἔγὼ δὲ ἔώρακα ἄφρονας ρύζαν βάλλοντας, ἀλλ’ εὐθέως ἐβρώθη αὐτῶν ἡ δίαιτα.

3 egō de heōraka aphronas hrizan ballontas, all' eutheōs ebrōthē autōn hē diaita.

And I have seen fools root laying, but suddenly their inhabitaiton was devoured.

דִּירְחָקָה בְּנֵיו מִשְׁעָז וַיְדַקְּבָא בְּשֻׁעָר וְאֵין מַצִּילָה:

4. yir'chaqu banayu miesha` w'yidak'u basha`ar w'eyn matsil.

Job5:4 His sons are far from safety, they are even oppressed in the gate,  
and there is no deliverer.

«4» πόρρω γένοιντο οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἀπὸ σωτηρίας,  
κολαβρισθείησαν δὲ ἐπὶ θύραις ἥσσόνων, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἔξαιρούμενος.

4 porrō genointo hoi huioi autōn apo sōtērias, kolabristheiēsan de  
at a distance May be their sons from safety, and they shall be crushed  
epi thyrais hēssonōn, kai ouk estai ho exairoumenos;  
at the door of lesser men, and there shall not be one rescuing.

הָאָשֵׁר קָצִירֹה רַעַב יָאֵל וְאֶל-מַצְנִים יְקַחַה:

וְשַׁאֲפַת צְמִים חִילָם:

5. 'asher q'tsiro ra`eb yo'kel w'el-mitsinim yiqachehu w'sha'aph tsamim cheylam.

Job5:5 Whose harvest the hungry eats up, and take it out of the thorns,

**and the schemer is eager for their wealth.**

〈5〉 ἂ γὰρ ἐκεῖνοι συνήγαγον, δίκαιοι ἔδονται,  
αὐτὸι δὲ ἐκ κακῶν οὐκ ἔξαιρετοι ἔσονται, ἐκσιφωνισθείη αὐτῶν ἡ ἴσχύς.

5 ha gar ekeinoi synēgagon, dikaioi edontai,  
For what they have collected, the just shall eat;  
autoi de ek kakōn ouk exairetoi esontai,  
but they shall not be delivered out of calamities:  
eksiphōnistheiē autōn hē ischys.  
let their strength be utterly exhausted.

**וְכִי לֹא-יִצְאָ מַעֲפָר אָוֹן וּמְאָדָם לֹא-יִצְמַח עַמְלָ:**

**6. ki lo'-yetse' me`aphar 'awen ume'adamah lo'-yits'mach `amal.**

**Job5:6** For affliction does not come from the dust,  
nor does trouble sprout from the ground,

«**6** οὐ γὰρ μὴ ἐξέλθη ἐκ τῆς γῆς κόπος, οὐδὲ ἐξ ὄρέων ἀναβλαστήσει πόνος·

**6 ou gar mē exelthē ek tēs gēs kopos,  
not can For come forth out of the earth toil  
oude ex oreōn anablastēsei ponos;  
nor from the mountains sprout up shall miser**

**בְּרִית-אָדָם לְעַמֵּל יְהִלֵּד וּבְנֵי-רֹשֶׁפֶת רְגַבְּרִיהוּ עֹזֶף:**

7. **ki-'adam l'amal yulad ub'ney-resheph yag'bihu `uph.**

**Job5:7** For man is born for trouble, as the sons of flame rise, fly upward.

<7> ἀλλὰ ἄνθρωπος γεννᾶται κόπω, νεοσσοὶ δὲ γυπὸς τὰ ὑψηλὰ πέτονται.

**7** *alla anthrōpos gennatai kopō, neossoi de gypos ta huyēla petontai.*

But a man is born to toil, and the young eagles the high places to fly;

**8. 'ulam 'ani 'ed'rosh 'el-'El w'el-'Elohim 'asim dib'rathi.**

**Job5:8 But as for me, I would seek to El, and I would place my cause before Elohim;**

¶**8** οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἐγὼ δεηθήσομαι κυρίου,  
κύριον δὲ τὸν πάντων δεσπότην ἐπικαλέσομαι

**8** ou mēn de alla egō deēthēsomai kyriou,  
nevertheless but I shall beseech of YHWH,  
kyrion de ton pantōn despotēn epikalesomai  
YHWH and the master of all I shall call upon,

:97% 174-40 XY4674 99H 1744 XY647 3W09

ט עַשְׂתָה גְּדֹלוֹת וְאֵין חֶקֶר נִפְלָאוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר:

9. `oseh g'doloth w'eyn chequer niph'la'oth `ad-'eyn mis'par.

**Job5:9** Who does great and unsearchable things, wonders without number.

<9> τὸν ποιοῦντα μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἔξαιστα,  
ῶν οὐκ ἔστιν ἀριθμός.

9 ton poiounta megalā kai anexichniasta, endoxa te  
the one doing great things, and untraceable, honorable also,  
kai exaisia, hōn ouk estin arithmos;  
and extradordinary which there is no number;

: אַתָּה יְהוָה עַל־פְּנֵי אָרֶץ וְשָׁלָחْתָ מִים עַל־פְּנֵי חַוְצֹות:  
10. hanothern matar `al-p'ney-'arets w'sholeach mayim `al-p'ney chutsoth.

**Job5:10** He gives rain on the face of the earth and sends water on the face of the fields,

<10> τὸν διδόντα ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν, ἀποστέλλοντα ὕδωρ ἐπὶ τὴν ὑπὸ οὐρανού.

10 ton didonta hueton epi tēn gēn,  
the one giving rain upon the earth,  
apostellonta hydōr epi tēn hyp' ouranon;  
sending water upon the places under the heavens;

: אַתָּה יְהוָה עַל־פְּנֵי אָרֶץ וְשָׁלָחْתָ מִים לְמָרוֹם וּקְדָרִים שְׁגָבוֹ יְשֻׁעָה:  
11. lasum sh'phalim l'marom w'qod'rim sag'bu yesha`.

**Job5:11** To set up on high those who are lowly, and those who mourn are lifted to safety.

<11> τὸν ποιοῦντα ταπεινοὺς εἰς ὄψος καὶ ἀπολωλότας ἔξεγείροντα.

11 ton poiounta tapeinous eis huuos kai apolōlotas exegeironta;  
the one appointing the humble unto the height, and the ones perishing raising up,

: אַתָּה יְהוָה עַל־פְּנֵי אָרֶץ וְשָׁלָחْתָ מִים לְמָרוֹם וּקְדָרִים תֹּשִׁיחָה:  
12. mepher mach'sh'both `arumim w'lo'-tha aseynah y'deyhem tushiah.

**Job5:12** He frustrates the plots of the crafty, so that their hands cannot attain success.

<12> διαλλάσσοντα βουλὰς πανούργων,  
καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀληθέες.

12 diallassonta boulas panourgōn, kai ou mē poiēsousin hai cheires autōn alēthes.  
effacing counsels of clever ones, that in no way should perform their hands true;

: אַתָּה יְהוָה עַל־פְּנֵי אָרֶץ וְשָׁלָחْתָ מִים לְמָרוֹם וּקְדָרִים נִמְהָרָה:  
13. loked chakamim b'ar'mam wa'atsath niph'talim nim'harah.

**Job5:13** He captures the wise by their own shrewdness,  
and the advice of the cunning is quickly thwarted.

<13> ὁ καταλαμβάνων σοφοὺς ἐν τῇ φρονήσει, βουλὴν δὲ πολυπλόκων ἔξεστησεν·

13 ho katalambanōn sophous en tē phronēsei,  
the one overtaking the wise with the intellect;  
boulēn de polyplokōn exestēsen;  
and the counsel of the crafty ones he amazes.

וְיָמָם יִפְגַּשׁ־חֹשֶׁךְ וּכְלִילָה רַמְשָׁשָׁו בָּצָחָרִים 14  
יד יוֹמָם יִפְגַּשׁ־חֹשֶׁךְ וּכְלִילָה רַמְשָׁשָׁו בָּצָחָרִים:

14. **yomam y'phag'shu-choshek w'kalay'lah y'mash'shu batsaharayim.**

**Job5:14** By day they meet with darkness, and grope at noon as in the night.

<14> ἡμέρας συναντήσεται αὐτοῖς σκότος,  
τὸ δὲ μεσημβρινὸν ψηλαφήσαισαν ὅσα νυκτί.

14 hēmeras synantēsetai autois skotos,  
By day shall meet them darkness,  
to de mesēmbrinon psēlaphēsaisan isa nykti.  
and at midday may they grope equally as at night.

וְוַיָּשֵׁע מִחְרָב מִפְרַחּוּם וּמִיד חֹזֶק אֲבִיוֹן 15  
טוּרִישׁ ע מִחְרָב מִפְרַחּוּם וּמִיד חֹזֶק אֲבִיוֹן:

15. **wayosha` mechereb mipihem umiyad chazaq 'eb'yon.**

**Job5:15** But He saves from the sword of their mouth,  
and the poor from the hand of the mighty.

<15> ἀπόλοιντο δὲ ἐν πολέμῳ, ἀδύνατος δὲ ἔξελθοι ἐκ χειρὸς δυνάστου·

15 apolointo de en polemō,  
And may they perish in war;  
adynatos de exelthoi ek cheiros dynastou;  
and may the powerless come forth from out of the hand of the mighty one.

וְזֹהַי לְדָל תָּקוֹה וּעַלְתָּה קְפַצָּה פִּיהָ 16  
טוֹתָהִי לְדָל תָּקוֹה וּעַלְתָּה קְפַצָּה פִּיהָ:

16. **wat'hi ladal tiq'wah w'olathah qaph'tsah piah.**

**Job5:16** So the helpless has hope, and unrighteousness shuts its mouth.

<16> εἴη δὲ ἀδυνάτῳ ἐλπίς, ἀδίκου δὲ στόμα ἐμφραχθείη.

16 eiē de adynatō elpis,  
And may there be to the poor hope;  
adikou de stoma emphrachtheiē.  
of the unjust but the mouth may be obstructed.

וְאַלְמַנְתָּה וְאַלְמַנְתָּה וְאַלְמַנְתָּה וְאַלְמַנְתָּה וְאַלְמַנְתָּה וְאַלְמַנְתָּה 17

יז חנָה אֲשֶׁר אָנוֹשׁ יוּכְחַפֵּי אֱלֹהָה וּמוֹסֵר שְׂדֵי אֱלֹהִים אָסָ:

17. hinneh 'ash'rey 'enosh yokichenu 'Eloah umusar Shadday 'al-tim'as.

**Job5:17** Behold, how happy is the man whom the El reproves,  
so do not despise the discipline of Shadday.

<17> μακάριος δὲ ἄνθρωπος, ὅν ἡλεγξεν ὁ κύριος·  
νουθέτημα δὲ παντοκράτορος μὴ ἀπαναινου.

17 makarios de anthrōpos, hon ēlegxen ho kyrios;  
And blessed is the man whom reproved YHWH,  
nouthetēma de pantokratoros mē apanainou.  
the admonition and of the almighty does not refuse.

18 עַל כִּי הַיְאָה יְכַאֵב וַיְחַבֵּשׁ יְמַחֵץ וַיְדוֹ תַּרְפִּינָה:

18. ki hu' yak'ib w'yech'bash yim'chats w'yado tir'peynah.

**Job5:18** For He inflicts pain, and He binds up; He strikes, and His hands also heal.

<18> αὐτὸς γὰρ ἀλγεῖν ποιεῖ καὶ πάλιν ἀποκαθίστησιν·  
ἔπαισεν, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἴασαντο.

18 autos gar algein poiei kai palin apokathistēsin; epaisen, kai hai cheires autou iasanto.  
For he one to ache causes, and again he restores; he smites, and his hands heal.

19 רְטַבְשֵׁשׁ צָרוֹת יְצִילֵךְ וּבְשֻׁבָע לְאִינְגָע בְּךָ רָע:

19. b'shesh tsaroth yatsileak ub'sheba` lo'-yiga` b'ak ra`.

**Job5:19** From six troubles He shall deliver you, even in seven evil shall not touch you.

<19> ἐξάκις ἐξ ἀναγκῶν σε ἐξελεῖται, ἐν δὲ τῷ ἑβδόμῳ οὐ μὴ ἀψηταί σου κακόν.

19 hexakis ex anagkōn se exeleitai,  
Six times from out of your distresses he rescues you,  
en de tō hebdomō ou mē hapsētai sou kakon.  
and in the seventh time in no way shall he touch you for bad.

20 כְּבָרָעַב פָּדָךְ מִתְּמוֹת וּבְמַלְחָמָה מִידֵי חָרֶב:

20. b'ra`ab pad'ak mimaweth ub'mil'chamah midey chareb.

**Job5:20** In famine He shall redeem you from death,  
and in war from the hand of the sword.

<20> ἐν λιμῷ ῥύσεται σε ἐκ θανάτου, ἐν πολέμῳ δὲ ἐκ χειρὸς σιδήρου λύσει σε.

20 en limō hrysetai se ek thanatou,  
In famine, he shall rescue you from death,  
en polemō de ek cheiros sidērou lysei se.  
in war and from out of the hand of iron he shall untie you.

כִּי בְּשׁוֹט לְשׁוֹן תָּחֶבֶא וְלֹא־תִּירַא מִשֵּׁד כִּי יְבוֹא:  
21

21. b'shot lashon techabe' w'lo'-thira' mishod ki yabo'.

**Job5:21** You shall be hidden from the scourge of the tongue,  
and you shall not be afraid of violence when it comes.

<21> ἀπὸ μάστιγος γλώσσης σε κρύψει, καὶ οὐ μὴ φοβηθῆς ἀπὸ κακῶν ἐρχομένων.

21 apo mastigos glōssēs se kruuei,  
from the whip of the tongue He shall hide you,  
kai ou mē phobēthēs apo kakōn erchomenōn.  
and in no way shall you be fearful from evils the coming.

כִּי לְשָׁד וְלִכְפָּן תָּשַׁחַק וְמִחִית הָאָרֶץ אֶל־תִּירָא:  
22

22. l'shad ul'kaphan tis'chaq u'mechayath ha'arets 'al-tira'.

**Job5:22** You shall laugh at violence and famine,  
and you shall not be afraid of the beasts of the earth.

<22> ἀδίκων καὶ ἀνόμων καταγελάσῃ, ἀπὸ δὲ θηρίων ἀγρίων οὐ μὴ φοβηθῆς·

22 adikōn kai anomōn katagelasē,  
The unjust and lawless you shall ridicule,  
apo de thēriōn agriōn ou mē phobēthēs;  
and from beasts wild in no way shall you be fearful;

כִּי עַם־אֲבִגֵּי הַשְׁׁדָה בְּרִיחָה וְחִית הַשְׁׁדָה הַשְׁׁלָמָה־לְךָ:  
23

23. ki im-'ab'ney hasadeh b'ritheak w'chayath hasadeh hash'l'mah-lak.

**Job5:23** For you shall be in covenant with the stones of the field,  
and the beasts of the field shall be at peace with you.

<23> θῆρες γὰρ ἄγριοι εἰρηνεύσουσιν σοι.

23 thēres gar agrioi eirēneusousin soi.  
for the beasts of the wild shall make peace with you.

כִּי יְדַעַת כִּי־שְׁלָום אַחֲלָךְ וּפְקַדְתָּ נִוָּךְ וְלֹא תִּחְטָא:  
24

24. w'yada`at ki-shalom 'ahalek uphaqqad'at naw'ak w'lo' thecheta'.

**Job5:24** You shall know that your tent is in peace,  
for you shall visit your abode and shall not sin.

<24> εἶτα γνώσῃ ὅτι εἰρηνεύσει σου ὁ οἶκος,  
ἡ δὲ δίαιτα τῆς σκηνῆς σου οὐ μὴ ἀμάρτῃ.

24 eita gnōsē hoti eirēneusei sou ho oikos,

Then you shall know that shall be at peace your house;

hē de diaita tēs skēnēs sou ou mē hamartē.

and he shall visit your beauty in no way should it have sinned.

כְּהַזְרֵבָתִי כִּירְבֵּב זֶרֶעֶךְ וְצָאצָאֵיךְ כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ:  
25. w'yada`at ki-rab zar`eak w'tse'etsa'eyak k'eseb ha'arets.

**Job5:25** You shall know also that your descendants shall be many, and your offspring as the grass of the earth.

〈25〉 γνώσῃ δὲ ὅτι πολὺ τὸ σπέρμα σου, τὰ δὲ τέκνα σου ἔσται ὥσπερ τὸ παμβότανον τοῦ ἀγροῦ.

25 gnōsē de hoti poly to sperma sou,  
And you shall know that shall be many your seed,  
ta de tekna sou estai hōsper to pambotanon tou agrou.  
and your progeny shall be as the abundant herbage of the field.

כֹּו תָבוֹא בְּכָלָח אֲלֵי-קָבֵר פְּעֻלֹּות גְּדִישׁ בְּעִתּוֹ:  
26. tabo' b'kelach 'eley-qaber ka`aloth gadish b'ito.

**Job5:26** You shall come to the grave in a full age, like the stacking of grain in its season.

〈26〉 ἐλεύσῃ δὲ ἐν τάφῳ ὥσπερ σῦτος ὥριμος κατὰ καιρὸν θεριζόμενος ἦ ὥσπερ θιμωνιὰ ἄλωνος καθ' ὥραν συγκομισθεῖσα.

26 eleusē de en taphō hōsper sitos hōrimos  
And you shall come unto the grave as in season,  
kata kairon therizomenos  
according to the time of harvesting  
ē hōsper thimōnia halōnos kath' hōran sygkomistheisa.  
or as a heap of the threshing-floor according to the hour of its being collected.

כִּזְהַ-זֹּאת חָקְרָנִית כְּנֵן-הִיא שְׁמַעַת וְאַתָּה בְּעִדְךָ: בָּ  
27. hinneh-zo'th chaqar'nuah ken-hi' sh'ma`enah w'atahda`-lak.

**Job5:27** Behold this; we have investigated it, and so it is. Hear it, and know for yourself.

〈27〉 ίδοὺ ταῦτα οὕτως ἐξιχνιάσαμεν, ταῦτά ἔστιν ἡ ἀκηκόαμεν.  
σὺ δὲ γνῶθι σεαυτῷ εἴ τι ἔπραξας.

27 idou tauta houtōs exichniasamen, tauta estin ha akēkoamen;  
Behold, these things thus we tracked out, these things are what we have heard;  
sy de gnōthi seautō ei ti epraxas.  
but you, know in yourself if you have done anything wrong!

## Chapter 6

Shavua Reading Schedule (34th sidrah) - Job 6 - 8

אָנוּ בְּעֵינֵינוּ וַיֹּאמֶר Job6:1

1. **waya`an 'Yob wayo'mar.**

**Job6:1** Then **Eyob** answered and **said**,

«**6:1»** Τοπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iob legei

And **undertaking**, **Job says**,

בְּלוּ נִשְׁקָוֹל יִשְׁקָל בְּעֵשֶׂר וְהִתְהִתְּרִ בְּמִזְגִּים רְשָׁאוֹת־יְחִידָה:

2. **Iu shaqol yishaqel ka`sí w'hayathi b'mo'z'nayim yis'u-yachad.**

**Job6:2** Oh that my grief were actually weighed  
and laid in the balances together with my calamity!

«**2»** Εἰ γάρ τις ἴστων στήσαι μου τὴν ὄργην,  
τὰς δὲ ὁδύνας μου ἄραι ἐν ζυγῷ ὀμοθυμαδόν,

**2** **Ei gar tis histōn stēsai mou tēn orgēn,**  
For if anyone stationing weight would set my wrath  
**tas de odynas mou arai en zygō homothymadon,**  
my grieves lift onto a yoke balance scale, they would be in one accord

גַּבְּרֵעַתָּה מִחוֹל יִמְפִּים יַכְּבִּד עַל־בָּן הַבָּרִי לְעֵוָה:

3. **ki-`atah mechol yamim yik`bad `al-ken d'baray la`u.**

**Job6:3** For then it would be heavier than the sand of the seas;  
therefore my words have been rash.

«**3»** καὶ δὴ ἄμμου παραλίας βαρυτέρα ἔσται· ἀλλ’ ὡς ἔοικεν,  
τὰ ρήματά μού ἔστιν φαῦλα.

**3 kai dē ammou paralias barytera estai;**  
For indeed of the sand of the coast it shall be heavier;  
all' hōs eoiken, ta hrēmata mou estin phaula.  
but, as it seems, my words are vain.

דְּכַי חָצֵיר שְׁהִר עַמְּדֵי  
אֲשֶׁר חֲמָתָם שְׁתָה רְוִיחֵי בְּעֵתִי אַלְוָה יַעֲרְכּוּנִי:

4. **ki chitsey Shadday `imadi**

'asher chamatham shothah ruchi bi`uthey 'Eloah ya`ar'kuni.

**Job6:4** For the arrows of Shadday are within me, their poison my spirit drinks;  
the terrors of the El are arrayed against me.

<4> βέλη γὰρ κυρίου ἐν τῷ σώματί μού ἔστιν, ὃν ὁ θυμὸς αὐτῶν ἐκπίνει μου τὸ αἷμα· ὅταν ἄρξωμαι λαλεῖν, κεντοῦσί με.

4 **belē** **gar** **kyriou** **en** **tō** **sōmati** **mou** **estin**, **hōn** **ho** **thymos** **autōn** **ekpinei** **mou** **to** **haima**;  
For the arrows of YHWH in my body are, which their rage drinks up my blood.  
**hotan** **arxōmai** **lalein**, **kentousi** **me**.  
Whenever I begin to speak, they sting me.

הַיְגִנְהַק־פֶּרֶא עַלְיִדְשָׁא אָם יְגַעַת־שֹׁר עַל־בְּלִילּוֹ: 5  
׃זְבֻחַת־מִזְבֵּחַ וְעַל־עֲלֵי־בָּשָׂר וְעַל־עֲלֵי־בָּשָׂר 6

5. **hayin'haq-pere'** **'aley-deshe'** **'im yig`eh-shor** **'al-b'lilo**.

**Job6:5** Does the wild donkey bray over his grass, or does the ox low over his fodder?

<5> τί γάρ; μὴ διὰ κενῆς κεκράξεται ὄνος ἄγριος, ἀλλ’ ἢ τὰ σῖτα ζητῶν;  
εἰ δὲ καὶ ρήξει φωνὴν βοῦς ἐπὶ φάτνης ἔχων τὰ βρώματα;

5 **ti gar?** **mē dia kenēs** kekraxetai **onos agrios**,  
For what? shall ineffectually cry out donkey the wild  
all' ē ta sita zētōn?  
if he is not grain seeking? no.

εἰ δε καὶ hrēxei phōnēn bous epi phatnēs echōn ta brōmata?  
shall then tear loose the voice of the ox at the stable while having food, no.

וְהַיְאֵכֶל תְּפֵל מִבְּלִי־מֶלֶח אָם־יִשְׁתַּעַם בְּרִיר חַלְמוֹת: 6  
׃זְבֻחַת־מִזְבֵּחַ וְעַל־עֲלֵי־בָּשָׂר וְעַל־עֲלֵי־בָּשָׂר 7

6. **haye'akel taphel mib'li-melach** **'im-yesh-ta`am b'rir chalamuth**.

**Job6:6** Can that which is unsavoury be eaten without salt,  
or is there any taste in the white of an egg?

<6> εἰ βρωθήσεται ἄρτος ἄνευ ἀλός; εἰ δὲ καὶ ἔστιν γεῦμα ἐν ρήμασιν κενοῖς;  
6 **ei brōthēsetai artos aneu halos?** **ei de kai estin geuma en hrēmasin kenois?**  
Shall be eaten bread without salt, no. and is there taste in words empty, no.

וְמְאַנְחָה לְנָגוּע נְפָשִׁי חַפְתָּחָה כְּדוּרִי לְחַמְרִי: 7  
׃זְבֻחַת־מִזְבֵּחַ וְעַל־עֲלֵי־בָּשָׂר וְעַל־עֲלֵי־בָּשָׂר 8

7. **me'anah lin'go`a naph'shi hemah kid'wey lach'mi**.

**Job6:7** My soul refuses to touch them; they are like loathsome food to me.

<7> οὐ δύναται γὰρ παύσασθαί μου ἡ ψυχή·  
βρόμον γὰρ ὅρῳ τὰ σῖτα μου ὥσπερ ὀσμὴν λέοντος.

7 **ou dynatai gar pausasthai mou hē psychē;**  
is not able For my to cease soul;  
**bromon gar horō ta sita mou hōsper osmēn leontos.**  
for groaning I see my grain as the scent of a lion.

וְמְאַנְחָה לְנָגוּע נְפָשִׁי חַפְתָּחָה כְּדוּרִי לְחַמְרִי 8

ח מִרְיָהַן תָּבוֹא שָׁאַלְתִּי וְתָקֹהֵתִי יְתִן אֱלֹהָהּ:

8. miy-yiten tabo' she'elathi w'thiq'wathi yiten 'Eloah.

**Job6:8** Who shall give it that my desire might come,  
and that the El would grant my longing!

<8> εἰ γὰρ δώῃ, καὶ ἔλθοι μου ἡ αἴτησις, καὶ τὴν ἐλπίδα μου δώῃ ὁ κύριος.

8 ei gar dōē, kai elthoi mou hē aitēsis,  
For if only he might give and might come my requests,  
kai tēn elpida mou dōē ho kyrios.  
and that my hope might grant YHWH.

ט וַיָּאֶל אֱלֹהָה וַיַּדְכֵּב אֲנִי יָתַר יָדו וַיַּבְצַעַנְיָה:

9. w'yo'el 'Eloah widak'eni yater yado wibats'eni.

**Job6:9** that the El would be willing to crush me,  
that He would loose His hand and cut me off!

<9> ἀρξάμενος ὁ κύριος τρωσάτω με, εἰς τέλος δὲ μή με ἀνελέτω.

9 arxamenos ho kyrios trōsatō me, eis telos de mē me aneletō.

Let YHWH begin and wound me; unto the end but me not let be done away!

וַיַּתְהֵי עָזָר נְחַמְתִּי וְאָסְלָדָה בְּחִילָה לֹא יִחְמֹל  
כִּילָא כְּחַדְתִּי אָמְרִי קָדוֹשׁ:

10. uth'hi `od nechamathi wa'asal'dah b'chilah lo' yach'mol  
ki-lo' kichad'ti 'im'rey qadosh.

**Job6:10** But it is still my comfort, and I would exult in pain not spared;  
for I have not denied the words of the Holy One.

<10> εἴη δέ μου πόλις τάφος, ἐφ' ἃς ἐπὶ τειχέων ἥλλομην ἐπ' αὐτῆς,  
οὐ μὴ φεύσωμαι· οὐ γὰρ ἐψευσάμην ρήματα ἄγια θεοῦ μου.

10 eiē de mou polis taphos, eph' hēs epi teicheōn hēllomēn ep' autēs,  
may be But my city the grave, upon of which upon the walls I leaped; upon it  
ou mē pheisōmai; ou gar epseusamēn hrēmata hagia theou mou.  
I shall not spare; not for I lied about sayings the holy of my El.

רִא מַה-כְּפָחִי כִּירְאַיְחָל וּמַה-קְצִי כִּירְאָרִיךְ נְפָשִׁי:

11. mah-kochi ki-'ayachel umah-qitsi ki-'a'arik naph'shi.

**Job6:11** What is my strength, that I should wait?  
And what is my end, that I should prolong my life?

<11> τίς γάρ μου ἡ ἴσχυς, ὅτι ὑπομένω; ἢ τίς μου ὁ χρόνος, ὅτι ἀνέχεται μου ἡ ψυχή;

11 tis gar mou hē ischys, hoti hypomenō?

For what is my strength, that I remain?

ē tis mou ho chronos, hoti anechetai mou hē psychē?

or what is my time, that endures my soul?

וְאֵת שָׁעָה כִּי-פֶלַע עֲמָד אֵת שָׁעָה כִּי-פֶלַע  
יב אַמְ-כָּחַ אֲבָנִים כְּחֵי אַמְ-בָּשָׂרִי נְחִישָׁ:

12. 'im-koach 'abanim kochi 'im-b'sari nachush.

**Job6:12** Is my strength the strength of stones, or is my flesh bronze?

<12> μὴ ὡσχὸς λίθων ἢ ὡσχός μου; ἢ αἱ σάρκες μού εἰσιν χάλκειαι;

12 mē ischys lithōn hē ischys mou? ē hai sarkes mou eisin chalkeiai?

Is the strength of stones my strength? or my flesh members are of brass?

וְאֵת שָׁעָה כִּי-פֶלַע עֲמָד אֵת שָׁעָה כִּי-פֶלַע  
ינ הָאָם אֵין עֹזֶרֶתְּ בֵּי וְתִשְׁחִיתְּ נְהָרָה מְפֻגָּה:

13. ha'im 'eyn `ez'rathi bi w'thushiah nid'chah mimeni.

**Job6:13** Is it that my help is not within me, and is wisdom fully driven from me?

<13> ἢ οὐκ ἐπ’ αὐτῷ ἐπεποίθειν; βοήθεια δὲ ἀπ’ ἔμοῦ ἀπεστιν.

13 ē ouk ep' autō epepoithein? boētheia de ap' emou apestin.

Or not upon him to yield? but help from me was departed;

וְאֵת שָׁעָה כִּי-פֶלַע עֲמָד אֵת שָׁעָה כִּי-פֶלַע  
יד לְפָס מִרְעָה חָסֵד וַיַּרְאָת שְׁהִי יַעֲזֹב:

14. lamas mere`ehu chased w'yir'ath Shadday ya`azob.

**Job6:14** To him who faints pity is due from his friend;

but he forsakes the fear of Shadday.

<14> ἀπείπατό με ἔλεος, ἐπισκοπή δὲ κυρίου ὑπερεῖδέν με.

14 apeipato me eleos, episkopē de kyriou hypereiden me.

is forbidden me mercy; and the visit of YHWH overlooked me.

וְאֵת שָׁעָה כִּי-פֶלַע עֲמָד אֵת שָׁעָה כִּי-פֶלַע  
טו אָחִי בָּגְדוּ בָּמוֹ-נְחַל בָּאָפִיק נְחַלִּים יַעֲבֹרְהָ:

15. 'achay bag'du k'mo-nachal ka'aphiq n'chalim ya`aboru.

**Job6:15** My brothers have acted deceitfully like a wadi,

like the torrents of wadis which vanish,

<15> οὐ προσεῖδόν με οἱ ἐγγύτατοί μου·

ῶσπερ χειμάρρους ἐκλείπων ἢ ὕσπερ κῦμα παρῆλθόν με·

15 ou proseidon me hoi eggytatoi mou;

looked not at me My nearest relations;

hōsper cheimarrous ekleipōn ē hōsper kyma parēlthon me;

as if a rushing stream dissipating or as if a wave they went by me.

טוֹקְדָרִים מַבֵּרֶךְ קָרֶבֶחׁ עַלְיָמוֹ יְתַעַלְמָשָׁלֶג׃ 16

16. haqod'rim mini-qarach `aleymo yith`alem-shaleg.

**Job6:16** those darkened from ice and into which the snow is hid.

<16> οἵτινές με διευλαβούντο, νῦν ἐπιπεπτώκασίν μοι  
ῶσπερ χιὼν ἢ κρύσταλλος πεπηγώς.

16 hoitines me dieulabounto, nyn epipeptōkasim moi hōsper chiōn ē krystallos pepēgōs;  
The ones who revered me, now fall upon me as if snow or ice banked up,

רַזְבָּעָת יָזַרְבּוּ נִצְמָתָה בְּחָמָרְבּוּ נְדַעְכּוּ מִפְקָדָמָם׃ 17

17. b`eth y'zor'bu nits'mathu b'chamo nid`aku mim'qomam.

**Job6:17** When they become warmed, they go away;  
when it is hot, they vanish from their place.

<17> καθὼς τακεῖσα θέρμης γενομένης οὐκ ἐπεγνώσθη ὅπερ ἦν,

17 kathōs takeisa thermēs genomenēs

and as the melting away of heat by the coming,

ouk epegnōsthē hoper ēn,

it was not recognized of where it was.

רַחֲלָפְתָה אָרְחוֹת דְּרָכָם יָעַלְיָה בְּתָהָרְבּוּ וְרַאֲבָדָהוּ׃ 18

18. yilaph'thu 'ar'choth dar'kam ya`alu batohu w'yo'bedu.

**Job6:18** The paths of their way bend, they go up into nothing and perish.

<18> οὕτως κάγω κατελείφθην ὑπὸ πάντων, ἀπωλόμην δὲ καὶ ἔξοικος ἐγενόμην.

18 houtōs kagō kateleiphthēn hypo pantōn, apōlomēn de kai exoikos egenomēn.

So I also was left by all; and I am destroyed, and homeless I become.

רַתְהַבְּרָתוּ אָרְחוֹת תְּמָא הַלִּיכָת שְׁבָא קְיוּרְלָמוּ׃ 19

19. hibitu 'ar'choth Tema' halikoth Sh'ba' qiuu-lamo.

**Job6:19** The caravans of Tema looked, the travelers of Sheba hoped for them.

<19> ἔδετε ὄδοις Θαιμανῶν, ἀτραποῖς Σαβῶν, οἱ διορῶντες·

19 idete hodous Thaimanōn, atrapous Sabōn,

Behold the ways of the Temanites, the short cuts of the Sabeans

hoi diorontes;

O ones seeing clear.

:בְּנֵי-עַזְזֵל קְרָנוֹת יְהֻנָּה אֶת-עַזְזֵל 20

**כִּי-בְּטַח** בָּאוּ עֲדִיה וַיַּחֲפֹרוּ:

**20. boshu ki-batach ba'u `adeyah wayech'paru.**

**Job6:20** They were confounded for they had trusted, they came there and were ashamed.

καὶ αἰσχύνην ὁφειλήσουσιν οἱ ἐπὶ πόλεσιν καὶ χρήμασιν πεποιθότες.

**20** kai aischynēn opheilēsousin hoi epi polesin kai chrēmasin pepoithotes.

**And for shame they shall owe – the ones in cities and the things relied upon there.**

**כִּי-עֲתָה חִרְתֶּם לֹא תַּرְאוּ חַתָּת וְתִירְאָו:** 21 **עֵשֶׂב-קְשָׁרֶת**

**21. ki-`atah heyithem lo' tir'u chathath watira'u.**

**Job6:21** For now you are nothing; you see a terror and are afraid.

〈21〉 ἀτὰρ δὲ καὶ ὑμεῖς ἐπέβητε μοι ἀνελεημόνως,  
ῶστε ἵδοντες τὸ ἐμὸν τραῦμα φοβήθητε.

**21** atar de kai hymēis epebēte moi aneλēmonōs,  
But nevertheless, even you mounted against me mercilessly;  
hōste idontes to emon trauma phobēthēte.  
so that beholding my wound you were fearful.

**כב חכ'ר-אמראתי הבו לי ומכחכם שחו' בעדי:** 22

**22. hakiy-‘amar’ti habu li umikochakem shichadu ba`adi.**

**Job6:22** Have I said, Give to me, or, offer a bribe for me from your wealth,

〈22〉 τί γάρ; μή τι ὑμᾶς ἥτησα ἢ τῆς παρ' ὑμῶν ἴσχυος ἐπιδέομαι

22 **ti** **gar?** **mē** **ti** **hymas** **ētēsa** **ē** **tēs** **par'** **hymōn** **ischuos** **epideomai**

**For what – anything of you did I ask, or from you strength do I want,**

**כג ומלתוני מיד-צָר ומיד עֲרִיצִים תְּפַדּוּנִי:** 23 זען-הַלְלוּ יְהוָה בָּרוּךְ הוּא

**23. umal'tuni miyad-tsar umiyad `aritsim tiph'duni.**

**Job6:23** Or, Deliver me from the hand of the adversary,  
or, redeem me from the hand of the tyrants?

〈23〉 ὥστε σῶσαι με ἐξ ἔχθρων ἢ ἐκ χειρὸς δυναστῶν ῥύσασθαι με;

**23 hōste sōsai me ex echthrōn**

**so as to deliver me from enemies,**

ē ek cheiros dynastōn hrysasthai me?

or from out of the hand the mighty ones to rescue me?

**כד חורגני ואגיר אַחריש ומה-שְׁגִיתִי חָבִינו לֵי:**

**24. horuni wa'ani 'acharish umah-shagithi habinu li.**

**Job6:24** Teach me, and I shall be silent; And show me how I have erred.

<24> διδάξατέ με, ἐγὼ δὲ κωφεύσω· εἴ τι πεπλάνημαι, φράσατέ μοι.

24 didaxate me, egō de kōpheusō; ei ti peplanēmai, phrasate moi.

Teach me, and I shall be silent! If in anything I have wandered, expounded to me!

כְּהַנְּמֶרֶצָׁו אִמְרֵי־שָׁר וּמַה־יֹּכִיחַ הָכָח מִקְמָה:  
25. mah-nim'r'tsu 'im'rey-yosher umah-yokiach hokeach mikem.

**Job6:25** How painful are honest words! But what does your argument prove?

<25> ἀλλ’ ὡς ἔοικεν, φαῦλα ἀληθινοῦ ρήματα, οὐ γὰρ παρ’ ὑμῶν ἴσχὺν αἰτοῦμαί·

25 all' hōs eoiken, phaula alēthinou hrēmata,

But as it seems, are vile of a true man the words;

ou gar par' hymōn ischyn aitoumai;

not for from you strength I do ask.

כֹּהֲלָהָכָח מְלִים תְּחַשֵּׁבּו וְלַרְוָחַ אִמְרֵי נָשָׁא:  
26. hal'hokach milim tach'shobu ul'ruach 'im'rey no'ash.

**Job6:26** Do you intend to reprove words,  
when the words of one that is desperate, which are as the wind?

<26> οὐδὲ ὁ ἔλεγχος ὑμῶν ρήμασίν με παύσει,  
οὐδὲ γὰρ ὑμῶν φθέγμα ρήματος ἀνέξομαί·

26 oude ho elegchos hymōn hrēmasin me pausei,

Nor shall your reproof my words cause me to cease;

oude gar hymōn phthegma hrēmatos anexomai.

for neither your utterance of a word shall I endure.

כֹּזְאָפְ-עַלְ-יָתָומָתְפִילּו וְתָכְרוּ עַלְ-רִיעָכָם:  
27. 'aph-'al-yathom tapilu w'thik'ru `al-rey`akem.

**Job6:27** You would even cast lots for the orphans and barter over your friend.

<27> πλὴν ὅτι ἐπ’ ὄρφανῷ ἐπιπίπτετε, ἐνάλλεσθε δὲ ἐπὶ φίλῳ ὑμῶν.

27 plēn hoti ep' orphanō epipiptete, enalleste de epi philō hymōn.

Besides that, upon an orphan you fall, and you assail against your friend.

כֹּחַ וְעַתָּה הוֹאִילִי פָּנוּ-בִּי וְעַלְ-פָנֶיךָם אִסְמָ-אַכְזָבָה:  
28. w'`atah ho'ilu ph'nu-bi w'`al-p'neykem 'im-'akazeb.

**Job6:28** Now please look my face in me, and to your face if I lie.



**Job7:2** As a servant earnestly desires the shadow, and as an hireling looks for his wages,

↔ ۲۰ ḥ̄ ḥ̄σπερ θεράπων δεδοικώς τὸν κύριον αὐτοῦ καὶ τετευχώς σκιᾶς  
ַּחַ וְשִׁפְרֹה מִשְׁתָּוֹת אֶנְמֵנָה תָּוֹן מִשְׁתָּוֹן אֶנְטָוֹן.

2 ē hōsper therapōn dedoikōs ton kyrion autou kai teteuchōs skias  
or as an attendant in awe of his master, and attaining for shade;  
ē hōsper misthōtos anamenōn ton misthon autou.  
or as if a hireling awaiting his wage?

גַּם חַנְחַלְתִּי לִי יְרַחִידְשָׁרוֹא וְלִילּוֹת עַמְלָל מְנוּדָלִי:

3. **ken han'chal'ti li yar'chey-shaw' w'leyloth `amal minu-li.**

**Job7:3** So am I allotted months of vanity, and nights of trouble are appointed to me.

↔ ۳۰ οὔτως κάγω ὑπέμεινα μῆνας κενούς,  
νύκτες δὲ ὀδυνῶν δεδομέναι μοί εἰσιν.

3 houtōs kagō hypemeina mēnas kenous,  
So I also waited months in vain;  
nyktes de odynōn dedomenai moi eisin.  
and nights of griefs given to me are.

דָּמָם־שְׁכָבָתִי וְאַמְרָתִי מְתִי אָקוּם  
וּמְדַד־עָרָב וְשְׁבֻעָתִי נְדָדִים עַדְירָנְשָׁהָ:

4. **'im-shakab'ti w'amar'ti mathay 'aqum umidad-'areb  
w'saba'ti n'dudim `adey-nasheph.**

**Job7:4** When I lie down I say, When shall I arise?

But the night is long, and I am full of tossings until the dusk of the day.

↔ ۴۰ ἐὰν κοιμηθῶ, λέγω Πότε ἡμέρα; ὡς δ' ἂν ἀναστῶ, πάλιν Πότε ἔσπέρα;  
πλήρης δὲ γύνομαι ὀδυνῶν ἀπὸ ἔσπέρας ἕως πρωύ.

4 ean koimēthō, legō Pote hēmera?

When I should go to bed, I say, When shall it be the day?

hōs d' an anastō, palin Pote hespera?

and whenever I rise up, again I say When shall it be evening?

plērēs de ginomai odynōn apo hesperas heōs prōi.

full And I am of griefs, from evening unto morning.

הַלְּבָשْ בְּשָׁרִי רַמָּה וְגִישׁ עַפְרָה עֹזֶר רַגְעָה וְיִמְאָסָה:

5. **labash b'sari rimah w'gish `aphar `ori raga` wayima'es.**

**Job7:5** My flesh is clothed with worms and a crust of dirt, my skin hardens and runs.

<5> φύρεται δέ μου τὸ σῶμα ἐν σαπρίᾳ σκωλήκων,  
τήκω δὲ βώλακας γῆς ἀπὸ ἵχωρος ξύων.

5 phyretai de **mou** to **sōma** en sapri<sup>q</sup> skolēkōn,  
is befouled And **my body** in **rotteness** of **worms**,  
tēkō de **bōlakas** gēs apo ichōros xyōn.  
and I melt away with **clods** of **earth** of **pus** scraping.

וְרַמִּי קָלוֹ מְגִיר־אֲרָג וַיַּכְלוּ בְּאֶפֶס תְּקוֹהָ 6

6. **yamay qalu mini-‘areg wayik’lu b’ephes tiq’wah.**

**Job7:6** My days are swifter than a weaver's shuttle, and come to an end without hope.

<6> ὁ δὲ βίος μού ἔστιν ἐλαφρότερος λαλιᾶς, ἀπόλωλεν δὲ ἐν κενῇ ἐλπίδι.

6 ho de bios mou estin elaphroteros lalias, apolōlen de en kenē elpidi.  
And my existence is lighter than speech, and has perished in vain hope.

זִכְרָבְּרִיחַתְּרָם חַנְיָרְלָא לְאַתְּשָׁבְעַזְנִי לְרָאוֹת טָובָבְ 7

7. **z’kor ki-ruach chayay lo’-thashub `eyni lir’oth tob.**

**Job7:7** Remember that my life is but breath; my eye shall not return to see good.

<7> μνήσθητι οὖν ὅτι πνεῦμά μου ἡ ζωὴ  
καὶ οὐκέτι ἐπανελεύσεται ὁ ὀφθαλμός μου ἵδεῖν ἀγαθόν.

7 mnēsthēti oun hoti pneuma mou hē zōē  
Remember then that my breath is life;  
kai ouketi epaneleusetai ho ophthalmos mou idein agathon.  
and no longer shall return back my eye to behold good.

חַלְאַתְּשָׁבְעַנְרָגְנִי עַזְנִי רָאֵי עִינְגִּיךְ בַּי וְאַרְגְּנֵרְ 8

8. **lo’-th’suren i`eyn ro’i `eyneyak bi w’eyneni.**

**Job7:8** The eye of him who sees me shall behold me no longer;  
your eyes shall be on me, but I shall not be.

<8> οὐ περιβλέψεται με ὁφθαλμὸς ὄρῶντός με·  
οἱ ὁφθαλμοί σου ἐν ἐμοί, καὶ οὐκέτι εἰμὶ  
8 ou periblepsetai me ophthalmos horōntos me;  
shall not see me again The eye of the one seeing me;  
hoi ophthalmoi sou en emoi, kai ouketi eimi  
your eyes are on me, and I am not.

טְכַלָּה עַזְנִי וַיְלַךְ כֵּן יוֹרֵד שָׁאֹל לֹא בְּעַלְהָ 9

9. **kalah `anan wayelak ken yored sh’ol lo’ ya`aleh.**

**Job7:9** As a cloud is consumed, and vanished away,  
so he who goes down to Sheol does not come up.

<9> ὥσπερ νέφος ἀποκαθαρθὲν ἀπ' οὐρανοῦ.  
Ἐὰν γὰρ ἄνθρωπος καταβῆῃ εἰς ἄδην, οὐκέτι μὴ ἀναβῆῃ

**9 hōsper nephos apokatharthen ap' ouranou.**

I am as a cloud being cleared away from the heavens;  
ean gar anthrōpos katabē eis hādēn, ouketi mē anabē  
for if a man should go down into Hades, no longer in any way should he ascend;

וְלֹא יֵשֶׁב עוֹד לִבְיתוֹ וְלֹא יִפְרַגֵּן עוֹד מָקוֹמוֹ:  
**10. lo'-yashub `od l'bitho w'lo'-yakirenu `od m'qomo.**

**Job7:10** He shall not return again to his house, nor shall his place know him anymore.

<10> οὐδ' οὐ μὴ ἐπιστρέψῃ ἔτι εἰς τὸν ὕδιον οἶκον,  
οὐδὲ μὴ ἐπιγνῷ αὐτὸν ἔτι ὁ τόπος αὐτοῦ.

**10 oud' ou mē epistrepsē eti eis ton idion oikon,**  
neither in any way shall he return surely unto his own house,  
oude mē epignō auton eti ho topos autou.  
nor in any way shall recognize him any more his place.

וְאַגְםָנִי לֹא אֲחַשֵּׁךְ פִּי אֲדָבָרָה בְּצֵר רִיחֵי אֲשִׁירָה בְּמֶר נְבָשָׁה:  
**11. gam-'ani lo 'echesak pi 'adab'rah b'tsar ruchi 'asichah b'mar naph'shi.**

**Job7:11** Therefore I shall not restrain my mouth;  
I shall speak in the anguish of my spirit, I shall complain in the bitterness of my soul.

<11> ἀτὰρ οὖν οὐδὲ ἔγὼ φείσομαι τῷ στόματί μου,  
λαλήσω ἐν ἀνάγκῃ ὧν, ἀνοίξω πικρίαν ψυχῆς μου συνεχόμενος.

**11 atar oun oude egō pheisomai tō stomati mou, lalēsō en anagkē ōn,**  
Nevertheless then, nor shall I spare my mouth; I shall speak in distress being  
anoixō pikrian psychēs mou synechomenos.  
of my spirit; I shall open the bitterness of my soul being held in.

וְבַהִימָנִי אַמְתָנִין קִידְתָשִׁים עַלִי מְשֻׁמָר:  
**12. hayam-'ani 'im-tanin ki-thasim `alay mish'mar.**

**Job7:12** Am I the sea, or the sea monster, that You set a guard over me?

<12> πότερον θάλασσά εἰμι ἢ δράκων, ὅτι κατέταξας ἐπ' ἐμὲ φυλακήν;

**12 poteron thalassa eimi ē drakōn, hoti katetaxas ep' eme phylakēn?**

Is it that I am a sea or a dragon, that you delegated over me a guard?

וְבַהִימָנִי קִידְתָשִׁים עַלִי מְשֻׁמָר  
**13**

לֹג בְּיַד אָמַרְתִּי תְּנַחֲמֵנִי עַרְשֵׁי רִשְׁאָבָשְׁרִי מְשֻׁכְּבִי:

13. ki-‘amar’ti t’nachameni `ar’si yisa’ b’sichi mish’kabi.

**Job7:13** If I say, my bed shall comfort me, my couch shall ease my complaint,

<13> εἰπα ὅτι Παρακαλέσει με ἡ κλίνη μου,  
ἀνοίσω δὲ πρὸς ἐμαυτὸν ἵδιᾳ λόγον τῇ κούτῃ μου.

13 eipa hoti Parakalesei me hē klinē mou,

I said that that shall comfort me my bed,

anoisō de pros emauton idią logon tē koitē mou;

I shall offer to myself my own word in my bed.

14. יְד וְחַתְּפָנִי בְּחֶלְמֹת וּמְחַזְּרָנּוֹת תְּבַעֲתָנִי:

יד וְחַתְּפָנִי בְּחֶלְמֹת וּמְחַזְּרָנּוֹת תְּבַעֲתָנִי:

14. w’chitataniy bachalomoth umechez’yonoth t’ba`athani.

**Job7:14** Then You frighten me with dreams and terrify me by visions;

<14> ἐκφοβεῖς με ἐνυπνίοις καὶ ἐν ὄράμασίν με καταπλήσσεις.

14 ekphobeis me enypniois kai en horamasin me kataplēsseis.

You frighten me with dreams, and with visions you strike terror in me.

15. טוּוְתָבְחָר מְחַנֵּק נְפָשִׁי מְמוֹת מְעַצְמָוֹתִי:

טוּוְתָבְחָר מְחַנֵּק נְפָשִׁי מְמוֹת מְעַצְמָוֹתִי:

15. watib’char machanaq naph’shi maweth me`ats’mothay.

**Job7:15** So that my soul would choose suffocation, death rather than my pains.

<15> ἀπαλλάξεις ἀπὸ πνεύματός μου τὴν ψυχήν μου, ἀπὸ δὲ θανάτου τὰ ὄστρα μου.

15 apallaxeis apo pneumatos mou tēn psychēn mou, apo de thanatou ta osta mou.

You shall dismiss from my spirit my soul, from and death my bones.

16. טז מְאָסַתִּי לֹא-לְעַלְם אֲחִיה חַדֵּל מִפְנִי כִּי-הָבֵל יָמִי:

טז מְאָסַתִּי לֹא-לְעַלְם אֲחִיה חַדֵּל מִפְנִי כִּי-הָבֵל יָמִי:

16. ma’as’ti lo’-l’olam ‘ech’yeh chadal mimeni ki-hebel yamay.

**Job7:16** I waste away; I shall not live forever. Leave me alone, for my days are vanity.

<16> οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰώνα ζήσομαι, ἵνα μακροθυμήσω.

ἀπόστα ἀπ’ ἔμοῦ, κενὸς γάρ μου ὁ βίος.

16 ou gar eis ton aiōna zēsomai, hina makrothymēsō;

not For into the eon I shall live, that I should patiently wait.

aposta ap’ emou, kenos gar mou ho bios.

Depart from me, for my life is vain!

17. יְזַמַּה-אֲנוֹשׁ כִּי תַּגְדַּלְנָה וּכִי-תְּשִׁיתָ אַלְיוֹ לְבָהּ:

יז זַמְּה-אֲנוֹשׁ כִּי תַּגְדַּלְנָה וּכִי-תְּשִׁיתָ אַלְיוֹ לְבָהּ:

17. mah-‘enosh ki th’gad’lenu w’ki-thashith ‘elayu libeak.

**Job7:17** What is man that You magnify him, and that You set your heart to him,

<17> τί γάρ ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι ἐμεγάλυνας αὐτὸν  
ἢ ὅτι προσέχεις τὸν νοῦν εἰς αὐτὸν

17 *ti gar estin anthrōpos, hoti emegalynas auton ē hoti proseecheis ton noun eis auton*  
*For what is man that you magnified him? or that you heed the mind in him?*

18 צְבָא אֶלְעָזֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּי־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲלֹא לְבָקָרִים תִּבְחַנְנָה:

18. *watiph'q'denu lib'qarim lir'ga`im tib'chanenu.*

**Job7:18** That You examine him every morning and try him every moment?

<18> ἢ ἐπισκοπὴν αὐτοῦ ποιήσῃ ἕως τὸ πρωὶ καὶ εἰς ἀνάπαυσιν αὐτὸν κρινεῖς;

18 ē *episkopēn autou poiēsē heōs to prōi kai eis anapausin auton krineis?*

*Or him a visit shall you make until the morning; and for rest shall you judge him?*

19 עַלְיוֹן מִלְּעָדָה כְּפָמָה לְאַתְּשָׁעָה מִפְנֵי לְאַתְּרָפְנִי עַד־בְּלָעֵי רְקִיר:

19. *kamah lo'-thish'eh mimeni lo'-thar'peni `ad-bil`i ruqi.*

**Job7:19** How long shall You not depart from me,  
nor let me alone until I swallow my spittle?

<19> ἕως τίνος οὐκ ἔᾷς με  
οὐδὲ προίη με, ἕως ἂν καταπίω τὸν πτύελόν μου ἐν ὀδύνῃ;

19 *heōs tinos ouk eās me*

*For how long do you not allow me,  
oude proiē me, heōs an katapiō ton ptuelon mou en odyne?  
nor let me go, until whenever I should swallow down my spittle in grief?*

20 אַתָּה כִּי מִלְּעָדָה כְּפָמָה לְאַתְּשָׁעָה מִלְּעָדָה כְּפָמָה לְאַתְּרָפְנִי עַד־בְּלָעֵי רְקִיר  
כִּחְטָאתִי מָה אָפָעַל לְךָ נִצְרָה אָדָם לִמְהֻנִּי לִמְפַגֵּעַ לְךָ  
וְאַדְּנִיה עַלְיָה לִמְפַגֵּא:

20. *chata'thi mah 'eph`al lak notser ha'adam lamah sam'tani l'miph'ga` lak  
wa'eh'yeh `alay l'masa'.*

**Job7:20** Have I sinned? What have I done to You, O watcher of men?

Why have You set me as a mark against you, so that I am a burden to myself?

<20> εἰ ἐγὼ ἥμαρτον, τί δύναμαι σοι πρᾶξαι, ὁ ἐπιστάμενος τὸν νοῦν τῶν ἀνθρώπων;  
διὰ τί ἔθου με κατεντευκτήν σου, εἴμι δὲ ἐπὶ σοὶ φορτίον;

20 *ei egō hēmarton, ti dynamai soi praxai,*

*If I sinned, how am I able against you to act out,  
ho epistamenos ton noun tōn anthrōpōn?*

*O one having knowledge of the mind of men?*

dia ti ethou me katenteuktēn sou, eimi de epi soi phortion?

Why did you establish me as your accuser, and I am unto you a load?

כִּי־עַתָּה לְעֹפֶר אֲשֶׁב וְשִׁחְרָתִנִי וְאַגְנִינִי: כִּי־עַתָּה לְאַתְּשָׁא בְּשֻׁעִי וְתַעֲבֵר אֶת־עֲוֹנִי  
בְּלֹא־עַזְבֵּנִי 21

21. umeh lo'-thisa' phish'`i w'tha`abir 'eth-`awoni  
ki-`atah le`aphar 'esh'kab w'shichar'tani w'eyneni.

**Job7:21** Why then do You not pardon my transgression and take away my iniquity?  
For now I shall lie down in the dust; and You shall seek me, but I shall not be.

«21» καὶ διὰ τί οὐκ ἐποιήσω τῆς ἀνομίας μου λήθην  
καὶ καθαρισμὸν τῆς ἀμαρτίας μου;  
νῦν δὲ εἰς γῆν ἀπελεύσομαι, ὅρθρίζων δὲ οὐκέτι εἰμί.

21 kai dia ti ouk epoiēsō tēs anomias mou lēthēn

And why did you not appoint of my lawlessness to forgetfulness,

kai katharismon tēs hamartias mou?

and for a cleansing of my sin?

nyni de eis gēn apeleusomai, orthrizōn de ouketi eimi.

But now into the earth I shall go forth, for rising early and no longer I am.

## Chapter 8

אַנוּן בְּלֹד הַשּׁוֹחֵד וַיֹּאמֶר Job8:1  
בְּלֹד כִּי־עַזְבֵּנִי וְאַגְנִינִי:

1. waya`an Bil'dad haShuchi wayo'mar.

**Job8:1** Then Bildad the Shuhite answered and said,

«8:1» Τιπολαβὼν δὲ Βαλδαδ ὁ Σαυχίτης λέγει

1 Hypolabōn de Baldad ho Sauchitēs legei

And undertaking, Baldad the Shuhite, says,

בְּעַד־آن תִּמְלָל־אֱלֹה וְרוֹחַ כְּבֵיר אַמְרִיךְ-פִּיךְ 2  
בְּעַד־آن תִּמְלָל־אֱלֹה וְרוֹחַ כְּבֵיר אַמְרִיךְ-פִּיךְ:

2. `ad-'an t'malel-'eleh w'ruach kabir 'im'rey-phiyak.

**Job8:2** How long shall you say these things,  
and the words of your mouth be a mighty wind?

«2» Μέχρι τίνος λαλήσεις ταῦτα; πνεῦμα πολυρήμον τοῦ στόματός σου.

2 Mechri tinos lalēseis tauta? pneuma polyrēmon tou stomatos sou.

Till when shall you speak these things spirit by a talkative of your mouth?

בְּלֹד כִּי־עַזְבֵּנִי וְאַגְנִינִי 3

ג הָאֵל רְעִוָת מְשֻׁפֵט וְאַמְשָׁדְיִר יְעִוָת־צְדָקָה:

3. ha'El y'aueh mish'pat w'im-Shadday y'aueh-tsedeq.

**Job8:3** Does the El pervert justice? Or does Shadday pervert what is right?

<3> μὴ ὁ κύριος ἀδικήσει κρίνων ἢ ὁ τὰ πάντα ποιήσας ταράξει τὸ δίκαιον;

3 mē ho kyrios adikēsei krinōn ē ho ta panta poiēsas taraxeit to dikaiion?

Shall YHWH transgress judging? or the one making all things disburbs the just?

ד אַמְשָׁדְבָנִיר חֲטֹאוֹתָלוּ וַיְשַׁלְחֶם בִּידְפְּשָׁעָם:  
4. 'im-baneyak chat'u-lo way'shal'chem b'yad-pish'am.

**Job8:4** If your sons sinned against Him,  
then He delivered them into the hand of their transgression.

<4> εἰ οἱ υἱοί σου ἤμαρτον ἐναντίον αὐτοῦ, ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ἀνομίας αὐτῶν.

4 ei hoi huioi sou hēmarton enantion autou,

If your sons sin before him,

apesteilen en cheiri anomias autōn.

he sent them away in hand because of their lawlessness.

ה אַמְשָׁדְאַתָּה תְּשַׁחַר אֶל־אֵל וְאֶל־שְׁפֵדִי תְּתַחַןָן:  
5. 'im-'atah t'shacher 'el-'El w'el-Shadday tit'chanan.

**Job8:5** If you would seek to El and make your supplication to Shadday,

<5> σὺ δὲ ὅρθριζε πρὸς κύριον παντοκράτορα δεόμενος.

5 sy de orthrize pros kyrion pantokratora deomenos.

But you, rise early to YHWH almighty beseeching him!

וְאַמְזָק וַיְשַׁר אַתָּה כִּירְעַתָּה יְעִיר עַלְיָה וְשַׁלְמָנוֹת צְדָקָה:  
6. 'im-zak w'yashar 'atah ki-'atah ya'ir 'aleyak w'shilam n'wath tsid'qeak.

**Job8:6** If you are pure and upright, surely now He would awake for you  
and make the habitation of your righteousous prosperous.

<6> εἰ καθαρὸς εἶ καὶ ἀληθινός, δεήσεως ἐπακούσεται σου,  
ἀποκαταστήσει δέ σοι δίαιταν δικαιοσύνης.

6 ei katharos ei kai alēthinos, deēseōs epakousetai sou,

If you are pure and true, supplication he shall heed your,

apokatastēsei de soi diaitan dikaiosynēs;

he shall store to you the habitation of righteousness.

ז וְהִיא רָאשִׁיתְךָ מִצְעָר וְאַחֲרִיתְךָ יִשְׁגַח מִאֵד:  
7. HaMiqraot/The Scriptures – Chetubim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Meburst – page 5186

7. w'hayah re'shith'ak mits'ar w'acharith'ak yis'geh m'od.

**Job8:7** Though your beginning was small, yet your end shall increase greatly.

<7> ἔσται οὖν τὰ μὲν πρῶτά σου ὀλίγα, τὰ δὲ ἔσχατά σου ἀμύθητα.

7 estai oun ta men prōta sou oliga,

It shall be then that as your first shall be little,

ta de eschata sou amythēta.

yet your last shall be an untold amount.

חַיְדָשָׁאָלָנָא לִדְרֵ רִישׁוֹן וּכְגַן לְחַקְר אֲבוֹתֶם:

8. ki-sh'al-na' l'dor rishon w'konen l'chequer 'abotham.

**Job8:8** For, I beg you, ask of the former generation,  
and prepare yourself to the search of their fathers.

<8> ἐπερώτησον γὰρ γενεὰν πρώτην, ἔξιχνίασον δὲ κατὰ γένος πατέρων·

8 erōtēson gar genean protēn, exichniason de kata genos paterōn;

For ask generation the first, and trace according to the race of the fathers!

טַכְירַתְמָול אֲנָחָנוּ וְלֹא גַּדְעַ כִּי אֶל יְמִינֵנוּ עַלְיִ-אַרְצֵ:

9. ki-th'mol 'anach'nu w'lo' neda` ki tsel yameynu `aley-'arets.

**Job8:9** For we are but of yesterday and know nothing,  
because our days on earth are as a shadow.

<9> χθιζοὶ γάρ ἐσμεν καὶ οὐκ οἴδαμεν, σκιὰ γάρ ἐστιν ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὁ βίος.

9 chthizoi gar esmen kai ouk oidamen,  
of yesterday For we are, and have not known;  
skia gar estin hemōn epi tēs gēs ho bios.  
a shadow for our is existence upon the earth;

יְהֻלָּא-הָם יוֹרֶךְ יָאמַרְיָ לְךָ וּמְלָכָם יוֹצָאֵ מִלִּים:

10. halo'-hem yoruak yo'm'ru lak umilibam yotsi'u milim.

**Job8:10** Shall they not teach you and tell you, and bring forth words from their heart?

<10> ἢ οὐχ οὗτοί σε διδάξουσιν καὶ ἀναγγελοῦσιν καὶ ἐκ καρδίας ἔξαξουσιν ρήματα;

10 ē ouch houtoi se didaxousin kai anaggelousin

shall these not teach you, and announce to you,

kai ek kardias exaxousin hrēmata?

and from out of the heart lead forth sayings?

רְאֵה נָאָה-גָמָא בְּלֹא בְּצָה רְשָׁגָה-אָחוֹ בְּלִי-מָרִים:

11. hayig'eh-gome' b'lō' bitsah yis'geh-'achu b'li-mayim.

**Job8:11** Can the papyrus grow up without a marsh? Can the rushes grow without water?

<11> μὴ θάλλει πάπυρος ἄνευ ὑδατος ἢ ὑψωθήσεται βούτομον ἄνευ πότου;

11 mē thallei papyros aneu hydatos

Does flourish papyrus without water?

ē huyōthēsetai boutomon aneu potou?

or shall rise up high the flowering rush without drinking?

יב עַדְנוּ בְּאָבוֹ לֹא יִקְטַּף וְלֹפֶנִי כָּל-חַצֵּיר יִבְשֶׁה:  
12. `odenu b'ibo lo' yiqateph w'liph'ney kal-chatsir yibash.

**Job8:12** While it is yet in his greenness and not cut down,  
yet it withers before any other plant.

<12> ἔτι δὲν ἐπὶ ρίζης καὶ οὐ μὴ θερισθῆ, πρὸ τοῦ πιεῖν πᾶσα βοτάνη οὐχὶ ἔηραίνεται.  
12 eti on epi hrizēs kai ou mē theristhē,

Yet being upon the root, and in no way harvested,

pro tou piein pasa botanē ochi xerainetai.

before the drinking of all pasturage shall it not be dried?

יג בָּן אֲרֻחוֹת כָּל-שְׁכָחֵר אֵל וַתְּקֻוָּת חָנֵפְתָּה אָבֶד:  
13. ken 'ar'choth kal-shok'chey 'El w'thiq'wath chaneph to'bed.

**Job8:13** So are the paths of all who forget El; and the hope of the unholy shall perish,

<13> οὕτως τοίνυν ἔσται τὰ ἔσχατα πάντων τῶν ἐπιλανθανομένων τοῦ κυρίου.  
Ἐλπὶς γὰρ ἀσεβοῦς ἀπολεῖται.

13 houtōs toinyn estai ta eschata pantōn tōn epilanthanomenōn tou kyriou;

So therefore shall it be for the last of all the ones forgetting YHWH;

elpis gar asebous apoleitai.

for the hope of the impious shall perish.

יד אַשְׁר-יָקוֹת כְּסָלוֹ וּבֵית עַקְבִּישׁ מַבְתָּחוֹ:  
14. 'asher-yaqot kis'lo ubeytho `akabish mib'tacho.

**Job8:14** Whose confidence is cut off, and his trust shall be a spider's web.

<14> ἀοίκητος γὰρ αὐτοῦ ἔσται ὁ οἶκος, ἀράχνη δὲ αὐτοῦ ἀποβήσεται ἡ σκηνή.

14 aoikētos gar autou estai ho oikos, arachnē de autou apobēsetai hē skēnē.

unihabited For his shall be house, as for a spider and his shall turn out to be tent.

טו רְשָׁעָן עַל-בֵּיתוֹ וְלֹא יַעֲמֹד יִחְזִיק בּוֹ וְלֹא יִקְוֶם:  
15. yisha`en `al-beytho w'lo' ya`amod yachaziq bo w'lo' yaqum.

**Job8:15** He trusts in his house, but it does not stand;  
He holds fast to it, but it does not endure.

<15> ἐὰν ὑπερείσῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, οὐ μὴ στῆ·  
ἐπιλαβομένου δὲ αὐτοῦ οὐ μὴ ὑπομείνῃ·

**15 ean hypereisē tēn oikian autou, ou mē stē;**  
If one should overlook his house, in no way shall it stand;  
**epilabomenou de autou ou mē hypomeinē;**  
grasping it, in no way shall it remain.

טוֹתֵב הוּא לְפָגִי־שָׁמֶשׁ וְעַל גְּנָתָו יַנְקִתּוּ תְּצָא׃ 16

**16. ratob hu' liph'ney-shamesh w'`al ganatho yonaq'to thetse'.**

**Job8:16** He thrives before the sun, and his shoots spread out over his garden.

<16> ὑγρὸς γάρ ἔστιν ὑπὸ ἥλιου,  
καὶ ἐκ σαπρίας αὐτοῦ ὁ ράδαμνος αὐτοῦ ἔξελεύσεται.

**16 hygros gar estin hypo hēliou,**  
wet For it is under the sun,  
**kai ek saprias autou ho hradamnos autou exeleusetai.**  
and out of his rottenness his tender branch shall come forth.

רַז עַל־גָּל שְׁرַשְׁיו יַסְכִּב בֵּית אֲבָנִים יְחִזֵּה׃ 17

**17. `al-gal sharashayu y'subaku beyth 'abanim yechezeh.**

**Job8:17** His roots are wrapped about the heap, and he sees a house of stones.

<17> ἐπὶ συναγωγὴν λίθων κοιμᾶται, ἐν δὲ μέσῳ χαλίκων ζήσεται.

**17 epi synagōgen lithōn koimatai,**  
Upon a gathering of stones he goes to bed,  
**en de mesō chalikōn zēsetai.**  
and in the midst of gravel he shall live.

רַח אִם־יְבָקַעַנְו מִקְומֹו וְכַחַשׁ בֹּו לֹא רְאִיתִיךְ 18

**18. 'im-y'bal`enu mim'qomo w'kichesh bo lo' r'ihiak.**

**Job8:18** If he is removed from his place, then it shall deny him, saying, I never saw you.

<18> ἐὰν καταπίῃ, ὁ τόπος ψεύσεται αὐτόν· οὐχ ἔόρακας τοιαῦτα.

**18 ean katapiē, ho topos pseusetai auton;**  
And if should swallow him the place, it shall lie to him,  
**ouch heorakas toiauta.**  
saying Have you not seen such a thing?

אַתָּה לֹא שָׁאַתָּה וְאַתָּה לֹא שָׁאַתָּה 19

רְתָן־הֵוּ מִשׁוֹשׁ דֶּרֶפּוֹ וּמַעֲפָר אַחֲרֵי־צְמַחּוֹ:

19. **hen-hu' m'sos dar'ko ume`aphar 'acher yits'machu.**

**Job8:19** Behold, this is the joy of His way; and out of the dust others shall spring.

<19> ὅτι καταστροφὴ ἀσεβοῦς τοιαύτη, ἐκ δὲ γῆς ἄλλον ἀναβλαστήσει.

19 hoti katastrophē asebous toiautē,

For the undoing of the impious is such,

ek de gēs allon anablastēsei.

and from out of the earth another shall sprout up.

בְּהָנָן־אָל לֹא יִמְאַס־תָּם וְלֹא־יִחְזִיק בִּידָּמְרָעִים:<sup>20</sup>

20. **hen-'El lo' yim'as-tam w'lo'-yachaziq b'yad-m're'im.**

**Job8:20** Lo, El shall not reject a perfect man,  
nor shall He strengthen of hand of the evildoers.

<20> οὐ γὰρ κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσηται τὸν ἄκακον, πᾶν δὲ δῶρον ἀσεβοῦς οὐ δέξεται.

20 ho gar kyrios ou mē apopoiēsētai ton akakon,

For YHWH in no way shall undo the guileless,

pan de dōron asebous ou dexetai.

and every gift of the impious he shall not receive.

כְּאֵד־יִמְלָה שְׁחוֹק פִּיךְ וַיְשַׁפְּתִיךְ תְּרוּעָה:<sup>21</sup>

21. **`ad-y'maleh s'choq piyak us'phatheyak th'rū`ah.**

**Job8:21** until He shall fill your mouth with laughter and your lips with shouting.

<21> ἀληθινῶν δὲ στόμα ἐμπλήσει γέλωτος, τὰ δὲ χείλη αὐτῶν ἔξομολογήσεως.

21 alēthinōn de stoma emplēsei gelōtos,

of the true ones But the mouth he shall fill with laughter,

ta de cheilē autōn exomologēsōs;

and their lips with acknowledgment.

כְּבָשְׂנָאֵךְ יַלְבְּשׂוּ־בְּשָׂת וְאַחֲלָל רְשָׁעִים אַרְגְּנוּ: <sup>22</sup>

22. **son'eyak yil'b'shu-bosheth w'ohel r'sha'im 'eynenu.**

**Job8:22** Those who hate you shall be clothed with shame,  
and the tent of the wicked shall be no longer.

<22> οἵ δὲ ἔχθροὶ αὐτῶν ἐνδύσονται αἰσχύνην, δίαιτα δὲ ἀσεβοῦς οὐκ ἔσται.

22 hoi de echthroi autōn endysontai aischynēn,

But their enemies shall put on shame;

daiata de asebous ouk estai.

and the habitation of the impious shall not be.

## Chapter 9

Shavua Reading Schedule (35th sidrah) - Job 9 - 10

בְּאַתָּה כִּי־עָזָה תְּבִלֵּת יְהוָה בְּעַד־עַד Job9:1  
אַתָּה אַיּוֹב וַיּَאמֶר:

1. **waya`an** 'Yob wayo'mar.

**Job9:1** Then **Eyob** answered and said,

«**9:1»** Τοπολαβών δὲ Ιωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

And undertaking **Job** says,

בְּאַמְנָם יְדֻעַּתִּי כִּי־כֵן יְמָה־יִצְחָק אָנוֹשׁ עַמְּדָאֵל:

2. **'am'nam yada`ti ki-ken umah-yits'daq** 'enosh `im-'El.

**Job9:2** In truth I know that this is so; but how can a man be in the right before El?

«**2»** Ἐπ' ἀληθείας οἶδα ὅτι οὕτως ἔστιν· πῶς γὰρ ἔσται δίκαιος βροτὸς παρὰ κυρίῳ;

2 Ep' alētheias oida hoti houtōs estin; pōs gar estai dikaios brotos para kyriō?

In truth I know that it is so; for how shall there be a just mortal before YHWH?

גַּם־יְחִפֵּץ לְרִיב עַמּוֹ לְאַיִלְגָּנוֹ אֲחַת מְנִיר־אַלְף:

3. **'im-yach'pots larib `imo lo'-ya`anenu 'achath mini-'aleph.**

**Job9:3** If one wished to dispute with Him, he could not answer Him one of a thousand.

«**3»** ἐὰν γὰρ βούληται κριθῆναι αὐτῷ,

οὐ μὴ ὑπακούσῃ αὐτῷ, ἵνα μὴ ἀντείπῃ πρὸς ἓνα λόγον αὐτοῦ ἐκ χιλίων.

3 ean gar boulētai krithēnai autō,

For if he should want to enter into judgment with him,

ou mē hypakousē autō,

in no way shall Elohim obey him,

hina mē anteipē pros hena logon autou ek chiliōn.

so that he shall not contradict with one word of his from out of a thousand.

דָּחָקָם לִבְבָּךְ וְאַפִּיךְ כַּח מִידְחַקְשָׁה אַלְיוֹ וַיִּשְׁלַמְּ:

4. **chakam lebab w'amits koach mi-hiq'shah 'elayu wayish'lam.**

**Job9:4** Wise in heart and mighty in strength, who has hardened himself against Him, and have prospered?

«**4»** σοφὸς γάρ ἔστιν διανοίᾳ, κραταιός τε καὶ μέγας·

τίς σκληρὸς γενόμενος ἐναντίον αὐτοῦ ὑπέμεινεν;

4 sophos gar estin dianoia, krataios te kai megas;

wise For he is in thought, fortified also, and great.  
tis sklēros genomenos enantion autou hypemeinen?  
Who hard being before him even made peace?

תְּחַזֵּק יְהֹוָה כִּי־בְּעֵד אֲשֶׁר חִפְכָּם בְּאָפָוּ: 5  
הַמְּעֻתִּיק הַרִּים וְלֹא יְדַעַּו אֲשֶׁר חִפְכָּם בְּאָפָוּ:

5. hama`tiq harim w'lo' yada`u 'asher haphakam b'apo.

**Job9:5** He who removes the mountains, they know not how,  
when He overturns them in His anger;

«5» ὁ παλαιῶν ὅρη καὶ οὐκ οἴδασιν, ὁ καταστρέφων αὐτὰ ὄργῃ·

5 ho palaiōn orē kai ouk oidasin, ho katastrehōn auta orgē;

The of old mountains even do not know the one eradicating them in anger.

וְהַמְּגִיז אָרֶץ מִפְּקוּמָה וְעַמּוּדִיחַ יְתַפְּלִצּוֹן: 6  
וְהַמְּגִיז 'ereṣ mim'qomah w`amudeyah yith'phalatsun:

6. hamar'giz 'erets mim'qomah w`amudeyah yith'phalatsun.

**Job9:6** Who shakes the earth out of its place, and its pillars tremble;

«6» ὁ σείων τὴν ὑπὸν οὐρανὸν ἐκ θεμελίων, οἱ δὲ στῦλοι αὐτῆς σαλεύονται·

6 ho seiōn tēn hyp' ouranon ek themeliōn,

The one shaking the thing under heaven from its foundations,  
hoi de styloī autēs saleuontai;  
and the columns of it shake.

וְהָאָמֵר לְחַרְסָה וְלֹא יִזְרַח וּבָعֵד כּוֹכָבִים יְחַתֵּם: 7  
7 ha'omer lacheres w'lo' yiz'rach ub`ad kokabim yach'tom:

7. ha'omer lacheres w'lo' yiz'rach ub`ad kokabim yach'tom.

**Job9:7** Who speaks to the sun, and it rises not, and sets a seal about the stars;

«7» ὁ λέγων τῷ ἡλίῳ καὶ οὐκ ἀνατέλλει, κατὰ δὲ ἀστρων κατασφραγίζει·

7 ho legōn tō hēliō kai ouk anatellei,

The one speaking to the sun, and it does not rise;  
kata de astrōn kataspfragizei;  
and accordingly the stars he seals up.

חַנְתָּה שָׁמַיִם לְבָדוֹ וְדַوְרָךְ עַל־בָּמְתִי יָמִים: 8  
8 noteh shamayim l'bado w'dorek `al-bamathey yam:

8. noteh shamayim l'bado w'dorek `al-bamathey yam.

**Job9:8** Who alone stretches out the heavens and walks on the waves of the sea;

«8» ὁ τανύσας τὸν οὐρανὸν μόνος καὶ περιπατῶν ὡς ἐπ’ ἐδάφους ἐπὶ θαλάσσης·

8 ho tanysas ton ouranon monos kai peripatōn hōs ep' edaphous epi thalassēs;

The one stretching the heavens alone, and walking as upon a floor upon the sea.

**ט עַשְׂה-עַשׂ כָּסִיל וּכִימָה וְחַדְרָי תִּמְנֹן:**

**9. `oseh-`ash k'sil w'kimah w'chad'rey theman.**

**Job9:9 Who makes the Bear, Orion and the Pleiades, and the chambers of the south;**

〈9〉 ὁ ποιῶν Πλειάδα καὶ Ἔσπερον καὶ Ἀρκτοῦρον καὶ ταμίεια νότου.

**9 ho poiōn Pleiada kai Hesperon kai Arktouron**

The one making Pleiades and Hesperus and Arcturus,

**kai tamieia notou;**

**and the chambers of the south.**

**ר' עשָׂה גְּדַלֹת עֲדָאִין חֶקֶר וּנְפֶלֶאות עֲדָאִין מִסְפֵּר:**

**10. `oseh g'doloth `ad-'eyn cheqer w'niph'la'oth `ad-'eyn mis'par.**

**Job9:10** Who does great things until unfathomable,

**and wondrous works until is not number.**

〈10〉 ὁ ποιῶν μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἐνδοξά τε καὶ ἔξαιστα, ὃν οὐκ ἔστιν ἀριθμός.

**10** ho poiōn megalā kai anexichniasta, endoxa te kai exaisia,

The one doing great and untraceable things; honorable also, extraordinary thing  
hōn ouk estin arithmos.

**which there is no number.**

**יא חן יַעֲבֹר עַלְיָה וְלֹא אֶרְאָה וְנִיחַלְתָ וְלֹא-אָבֵין לו:** י' 11

**11. hen ya`abor `alay w'lo' 'er'eh w'yachaloph w'lo'-`abin lo.**

**Job9:11** Lo, He goes by me, I see Him not; He passes on too, but I perceive Him not.

¶ 11 έὰν ὑπερβῆ με, οὐ μὴ ἴδω· καὶ έὰν παρέλθῃ με, οὐδὲ ὥστε ἔγνων.

**11 ean hyperbē me, ou mē idō;**

If He should pass over me, in no way shall I behold it;

**kai ean parelthē me, oud' hōs egnōn.**

and if He should go by me, neither thus I knew it.

**יב חן יחתפ מירשיבנו מריאמר אליו מהתעשה:**

**12. hen yach'toph mi y'shibenu mi-yo'mar 'elayu mah-ta`aseh.**

**Job9:12 Behold, He takes away; who can restrain Him?**

**Who could say to Him, what are You doing?**

¶ 12 ἦν ἀπαλλάξη, τίς ἀποστρέψει; ἢ τίς ἐρεῖ αὐτῷ Τί ἐποίησας;

**12 ean apallaxē, tis apostrepsei? ē tis erei autō Ti epoiēsas?**

If He dismisses, who returns? or who shall say to Him, What did You do?

גַּאֲלֹתָה לְאִרְשֵׁב אֶפְוֹ תְּחִתּוֹ שְׁחַחַה עַזְّזֵי רָהָב: 13

13. 'Eloah lo'-yashib 'apo tachatho shachachu `oz'rey Rahab.

Job9:13 the El shall not turn back His anger; the helpers of pride stoop under Him.

<13> αὐτὸς γὰρ ἀπέστραπται ὁργήν, ὡπ' αὐτοῦ ἐκάμφθησαν κήτη τὰ ὡπ' οὐρανόν.

13 autos gar apestraptai orgēn,

For if he has turned away his anger,

hyp' autou ekamphthēsan kētē ta hyp' ouranon.

under him but were bent the whales under the heavens.

רַד אָף כִּי־אָנֹכִי אָעָנָנוּ אֶבְחָרָה דָּבָרִי עַמּוֹ: 14

14. 'aph ki-'anoki 'e'enenu 'eb'charah d'baray `imo.

Job9:14 How much less shall I answer Him, and choose my words before Him?

<14> ἔαν δέ μου ὑπακούσηται, ἢ διακρινεῖ τὰ ρήματά μου.

14 ean de mou hypakousētai, ē diakrinei ta hrēmata mou.

But then that He would hearken to me, or judge my things?

טו אָשָׁר אִם־צְדָקָתִי לֹא אָעָנָה לְמַשְׁפֵט אֶת־חַנּוֹן: 15

15. 'asher 'im-tsadaq'ti lo' 'e`eneh lim'shoph'ti 'eth'chanan.

Job9:15 Whom, though I were righteous, yet would I not answer,  
but I would make supplication to my judge.

<15> ἔαν τε γὰρ ὁ δίκαιος, οὐκ εἰσακούσεται μου, τοῦ κρίματος αὐτοῦ δεηθήσομαι.

15 ean te gar ὁ dikaios, ouk eisakousetai mou, tou krimatos autou deēthēsomai;  
even if For just I should be shall he listen not to me? his equity I should beseech.

טז אָמַד־קָרָאתִי וַיַּעֲנַנִּי לֹא־אָמַין כִּי־יָאִזֵּן קוֹלִי: 16

16. 'im-qara'thi waya'aneni lo'-a'ammin ki-ya'azin qoli.

Job9:16 If I called and He answered me,  
yet would I not believe that He was listening to my voice.

<16> ἔαν τε καλέσω καὶ ὑπακούσῃ, οὐ πιστεύω ὅτι εἰσακήκοέν μου.

16 ean te kalesō kai hypakousē,  
And if I should call and he should hearken,  
ou pisteuō hoti eisakēkoen mou.

I do not trust that he has listened to me.

יז אָשָׁר־בְּשֻׁעָרָה יִשְׁוֹפֵנִי וְהַרְבָּה פְּצָעִי חַפְּמָ: 17

17. 'asher-bis` arah y'shupheni w'hir'bah ph'tsa`ay chinam.

**Job9:17** He who breaks me with a tempest and multiplies my wounds without cause.

<17> μὴ γνόφω με ἐκτρύψῃ; πολλὰ δέ μου τὰ συντρίμματα πεποίηκεν διὰ κενῆς.

17 mē gnophō me ektripsē?

not by dimness He should obliterate me;

polla de mou ta syntrimmata pepoiēken dia kenēs.

but many of my bruises he has made without cause.

בְּלֹא־יָתַגְנִי חָשַׁבְתִּי כִּי יָשַׁבְעַנִי מִפְרָרוּם:  
18

18. lo'-yit'neni hasheb ruchi ki yas'bi`ani mam'roram.

**Job9:18** He shall not allow me to get my breath, but fills me with bitterness.

<18> οὐκ ἔᾷ γάρ με ἀναπνεῦσαι, ἐνέπλησεν δέ με πικρίας.

18 ouk eaq gar me anapneusai, eneplēsen de me pikrias.

not he allows For me to breathe, and he filled me with bitterness.

בְּלֹא־לְכַח אֲמִיץ הַנֵּה וְאָמַד־לְמַשְׁפֵט מֵרַוְעֵנִי:  
19

19. 'im-l'koach 'amits hinneh w'im-l'mish'pat mi yo`ideni.

**Job9:19** If it is a matter of power, behold, He is strong!

And if it is a matter of justice, who can set me a time?

<19> ὅτι μὲν γὰρ ἵσχυι κρατεῖ· τίς οὖν κρίματι αὐτοῦ ἀντιστήσεται;

19 hoti men gar ischui kratei; tis oun krimati autou antistēsetai?

For indeed by strength he prevails; who then his judgment shall oppose?

בְּאָמַד־אֶצְחָק פִּי יָרַשְׁיָגְנִי תִּסְמַךְ־אַנִי וַיַּעֲקֹשְׁנִי:  
20

20. 'im-'ets'daq pi yar'shi`eni tam-'ani waya`q'sheni.

**Job9:20** If I justify myself, my mouth shall condemn me;

though I am perfect, He shall declare me guilty.

<20> ἐάν γὰρ ὁ δίκαιος, τὸ στόμα μου ἀσεβήσει.

ἐάν τε ὁ ἄμεμπτος, σκολιός ἀποβήσομαι.

20 ean gar o dikaios, to stoma mou asebēsei;

For if I might be just, my mouth shall be impious;

ean te o amemertos, skolios apobēsomai.

and though I might be blameless, perverse I shall turn out.

בְּאָמַד־אַנִי לֹא־אָדָע נִפְשַׁר אַמְּאָס חַיִּים:  
21

21. tam-'ani lo'-eda` naph'shi 'em'as chayay.

**Job9:21** Though I were perfect, yet would I not know my soul: I would despise my life.

εἴτε γάρ ἡσέβησα, οὐκ οἶδα τῇ ψυχῇ, πλὴν ὅτι ἀφαιρεῖται μου ἡ ζωή.

21 eite gar ēsebēsa, ouk oida tē psychē,

For whether I was impious I do not know in soul;

plēn hoti aphaireitai mou hē zōē.

besides, is removed from me life.

בְּבָאֵת הַיָּא עַל־כֵּן אָמַרְתִּי תְּמַרְשָׁע הַיָּא מַכְלָה:

22. 'achath hi' `al-ken 'amar'ti tam w'rasha` hu' m'kaleh.

**Job9:22** This is one; therefore I said, He destroys the perfect and the wicked.

διὸ εἰπον Μέγαν καὶ δυνάστην ἀπολλύει ὄργη,

22 dio eipon Megan kai dynastēn apolluei orgē,

Therefore I said, the great and mighty one he destroys in wrath.

כֹּאֲם־שָׁוֹט יְמִית פְּתָאָם לְמֹת נְקִים יַלְעָגָה:

23. 'im-shot yamith pith'om l'masath n'qim yil'ag.

**Job9:23** If the scourge kills suddenly, He mocks the despair of the innocent.

ὅτι φαῦλοι ἐν θανάτῳ ἔξαισίω, ἀλλὰ δίκαιοι καταγελῶνται·

23 hoti phauloi en thanatō exaisiō, alla dikaioi katagelontai;

For the vile in death are extraordinary, but the just was ridiculed.

כֹּאֲם־לְאַפּוֹא מִירָאָה:

24. 'erets nit'nah b'yad-rasha` p'ney-shoph'teyah y'kaseh 'im-lo' 'epho' mi-hu'.

**Job9:24** The earth is given into the hand of the wicked; He covers the faces of its judges.

If it is not He, then who is it?

παραδέδονται γὰρ εἰς χεῖρας ἀσεβοῦς.

πρόσωπα κριτῶν αὐτῆς συγκαλύπτει· εἰ δὲ μὴ αὐτός, τίς ἔστιν;

24 paradedontai gar eis cheiras asebous.

For they are delivered into the hands of the impious;

prosōpa kritōn autēs sygkalyppei; ei de mē autos, tis estin?

the faces of her judges he covers up; but if not he, who is it?

כְּה וַיְמִי קָלוּ מִגְּרָזִים בְּרָחוֹ לְאַרְאָה טֻבָּה:

25. w'yanay qalu mini-rats bar'chu lo'-ra'u tobah.

**Job9:25** Now my days are swifter than a runner; they flee away, they see no good.

25 ὁ δὲ βίος μού ἔστιν ἐλαφρότερος δρομέως· ἀπέδρασαν καὶ οὐκ εἴδοσαν.

25 ho de bios mou estin elaphroteros dromeōs;

But my existence is lighter than a runner;

apedrasan kai ouk eidosan.

my days ran away, and they knew it not.

כֹּחַלְפֵי עַמְּ-אֲנִיּוֹת אָבָה בְּנֶשֶׁר יְטַזֵּשׁ עַלְיָ-אַכְּלָל:<sup>26</sup>

26. chal'phu `im-'aniyah 'ebah k'nesher yatus `aley-'okel.

**Job9:26** They slip by like reed boats, Like an eagle that swoops on its prey.

26 ἦ καὶ ἔστιν ναυσὶν ἵχνος ὁδοῦ ἦ ἀετοῦ πετομένου ζητοῦντος βοράν;

26 ē kai estin nausin ichnos hodou

Or also is there of ships a trace in the way?

ē aetou petomenou zētountos boran?

or a trace of an eagle flying seeking prey?

כֹּא-מְ-אָמְרֵי אֲשֶׁר-חָה שִׁיחָי אַעֲזָבָה פָנֵי וְאַבְלִינָה:<sup>27</sup>

27. 'im-'am'ri 'esh'k'chah sichi 'e'ez'bah phanay w'ab'ligah.

**Job9:27** If I say, I shall forget my complaint, I shall loosen my face and be cheerful,

27 ἔάν τε γὰρ εἴπω, ἐπιλήσομαι λαλῶν, συγκύψας τῷ προσώπῳ στενάξω.

27 ean te gar eipō, epilēsomai lalōn,

For if also I said, I shall forget about speaking,

sygkuuas tō prosōpō stenaxō.

I shall stoop down my countenance and I shall moan.

כְּחִיגְרָתִי כָּל-עַצְבָּתִי יְדֻעָתִי כִּירְלָא תְּנַקְנֵנִי:<sup>28</sup>

28. yagor'ti kal-`ats'bothay yada`ti ki-lo' th'naqeni.

**Job9:28** I am afraid of all my pains, I know that You shall not acquit me.

28 σείομαι πᾶσιν τοῖς μέλεσιν, οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ ἀθῷόν με ἔάσεις.

28 seiomai pasin tois melesin, oida gar hoti ouk athōon me easeis.

I shake in all my limbs, for I know that not go innocent you shall let.

כַּט אֲנָכִי אַרְשָׁע לְמַה-זֶה חַבֵּל אִגְעָז:<sup>29</sup>

29. 'anoki 'er'sha` lamah-zeh hebel 'iga`.

**Job9:29** I have been condemned: why then should I toil in vain?

29 ἐπειδὴ δέ εἰμι ἀσεβής, διὰ τί οὐκ ἀπέθανον;

29 επειδὲ δὲ εἰμὶ ασεβῆς, διὰ τί οὐκ ἀπέθανον;

But since I am impious, for why have I not died?

לֹא מֵהַתְּרַחֲצָתִי בְּמוֹשָׁלָג וְחַזּוֹתִי בְּבָרֶכֶת:  
30. 'im-hith'rachats'ti b'mo-shaleg wahazikothi b'bor kapay.

**Job9:30** If I should wash myself in waters of snow and make my hands clean with soap,

<30> ἐὰν γὰρ ἀπολούσωμαι χιόνι καὶ ἀποκαθάρωμαι χερσὸν καθαρᾶς,

30 ean gar apolousōmai chioni kai apokatharōmai chersin katharais,

For if I should wash myself off with snow, and should clear away my hands clean,

לֹא אָז בְּשַׁחַת תְּטַבֵּלָנִי וְתַעֲבֹנִי שְׁלֹמֹתִי:  
31. 'az bashachath tit'b'lensi w'thi`abuni sol'mothay.

**Job9:31** Yet You would plunge me into the pit, and my own clothes would abhor me.

<31> ἵκανῶς ἐν ρύπῳ με ἔβαψας, ἔβδελύξατο δέ με ὡς στολή.

31 hikanōs en hrypō me ebapsas, ebdelyxato de me hē stolē.

fittingly in my filth you dipped me; abhorred and me my apparel.

לֹב כִּי־לֹא־אִישׁ כְּמִנִּי אַעֲנָנוּ נָבוֹא יְחִדּוּ בְּמִשְׁפָט:  
32. ki-lo'-ish kamoni 'e`enenu nabo' yach'daw bamish'pat.

**Job9:32** For He is not a man as I am that I may answer Him, that we should come together in judgment.

<32> οὐ γὰρ εἰ ἄνθρωπος κατ’ ἐμέ, φῶ ἀντικρινοῦμαι,  
ἵνα ἔλθωμεν ὅμοθυμαδὸν εἰς κρίσιν.

32 ou gar ei anthrōpos kat' eme,

not For you are a man like me,

hō antikrinoumai,

with whom I can judge by comparison,

hina elthōmen homothymadon eis krisin.

that we should with one accord for judgment.

לֹג לֹא יְשַׁדֵּבְנִינוּ מָוקִיחַ רִישָׁת יְדוֹ עַל־שְׁנִינוּ:  
33. lo' yesh-beyneynu mokiach yasheth yado `al-sh'neynu.

**Job9:33** There is no mediator between us, who may lay his hand upon us both.

<33> εἴθε τὴν ὁ μεσίτης ἡμῶν καὶ ἐλέγχων καὶ διακούων ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων·

33 eithe ēn ho mesitēs hēmōn kai elegchōn

If indeed was present our mediator the one reproving,

kai diakouōn ana meson amphoterōn;  
and the one hearing between both,

לְדִסֶּר מַעֲלֵי שָׁבֹטָו וְאַמְתָו אֶל-תְּבֻעָתָנוּ: 34

34. yaser me`alay shib'to w'ematho 'al-t'ba`athani.

**Job9:34** Let Him remove His rod from me, and let not His fear terrify me.

<34> ἀπαλλαξάτω ἀπ' ἐμοῦ τὴν ῥάβδον, ὃ δὲ φόβος αὐτοῦ μή με στροβεύτω,

34 apallaxatō ap' emou tēn hrabdon, ho de phobos autou mē me strobeitō,  
let him dismiss from me the rod, and the fear of him let not whirl about me,

לְהַדְבְּרָה וְלֹא אִירְאָנוּ כִּי לְאַכְּן אַנְכִּי עַמְּדָרִי: 35

35. 'adab'rah w'lo' 'ira'enu ki lo'-ken 'anoki `imadi.

**Job9:35** Then I would speak and not fear Him; but I am not so with me.

<35> καὶ οὐ μὴ φοβηθῶ, ἀλλὰ λαλήσω· οὐ γὰρ οὕτω συνεπίσταμαι.

35 kai ou mē phobēthō, alla lalēsō; ou gar houtō synepistamai.

and in no way shall I fear, but I shall speak, for I am not thus conscious of guilt.

## Chapter 10

לְאַמְתָה נְפָשִׁי בְּחִיִּי אַעֲזֹבָה עַלְיִי שִׁיחִי אַדְבָּרָה בְּמַר נְפָשִׁי: Job10:1

1. naq'tah naph'shi b'chayay 'e'ez'bah `alay sichi 'adab'rah b'mar naph'shi.

**Job10:1** My soul is weary of my life; I shall leave my complaint upon myself;  
I shall speak in the bitterness of my soul.

<10:1> κάμνων τῇ ψυχῇ μου, στένων ἐπαφήσω ἐπ' αὐτὸν τὰ ῥήματά μου·  
λαλήσω πικρίᾳ ψυχῆς μου συνεχόμενος

1 kamnōn tē psychē mou, stenōn epaphēsō ep' auton ta hrēmata mou;  
Being weary in my soul, in moaning I shall let loose upon myself my sayings;  
lalēsō pikriā psychēs mou synechomenos  
shall speak in the bitterness of my soul, being constrained.

בְּאָמַר אֶל-אֱלֹהֶת אֶל-הָרְשִׁיעָנִי הָזְדִּינִי עַל מַה-תְּרִיבָנִי: 2

2. 'omar 'el-'Eloah 'al-tar'shi`eni hodī`eni `al mah-t'ribeni.

**Job10:2** I shall say to the El, Do not condemn me; Let me know why You contend with me.

<2> καὶ ἐρῶ πρὸς κύριον Μή με ἀσεβεῖν δίδασκε· καὶ διὰ τί με οὕτως ἔκρινας;

2 kai erō pros kyrion Mē me asebein didaske;

And I shall say to YHWH, not me to be impious Teach!

**kai dia ti me houtōs ekrinas?**  
**and why me have you so judged?**

ወደፊሮ የኩጂ ቁጥር-ቻ ተወዙች-ቻ ንግድ ተሸማዣ  
:መንግሥት ነው እና ይህንን የሚከተሉት የሚያስፈልግ የሚያስፈልግ የሚያስፈልግ

**ג הtout ב ל d כ י-תעשך כ י-תמאס רגיע כ פיך  
ו על-עצת רשעים הופעתה:**

**3. hatob l'ak ki-tha`ashq ki-thim'as y'gi`a kapeyak w`al-`atsath r'sha`im hophat.**

**Job10:3** Is it good unto You that you should oppress,  
that you should despise the work of Your hands, and shine upon the counsel of the wicked?

〈3〉 ἡ καλόν σοι, ἐὰν ἀδικήσω, ὅτι ἀπέίπω ἔργα χειρῶν σου,  
βουλῇ δὲ ἀσεβῶν προσέσχεις;

**3 ἐ καλὸν σοι, εὰν ἀδικῆσο, ὥστι ἀπειπό ἔργα  
Or is it good to you if I should transgress? that I should forbid the works  
cheirōn sou, boulē de asebōn prosesches?  
of your hands? the counsel and of the impious did you heed?**

**ד. חעיגני בשר לך אמר-בראות אנטוש גראָה:**

**4. ha`eyney basar lak 'im-kir'oth 'enosh tir'eh.**

**Job10:4** Have You eyes of flesh? Or do You see as a man sees?

«4» ή ὥσπερ βροτὸς ὁρᾶ καθορᾶς ή καθὼς ὁρᾶ ἀνθρωπος βλέψῃ;

4 ἐ ὅσπερ brotos hora kathoras ἐ kathōs hora anthrōpos blepsē?

Or as a mortal sees - do you look? or as sees a man - shall you see?

**ה הרים אָנוֹשׁ יְמִיק אַמְ-שְׁנוֹתֵיךְ כִּימִי גָּבֶר:**

## **5. hakimey 'enosh yameyak 'im-sh'notheyak kimey gaber.**

**Job10:5** Are Your days as the days of a mortal, or Your years as man's days,

〈5〉 ή ὁ βίος σου ἀνθρώπινός ἐστιν ή τὰ ἔτη σου ἀνδρός;

**5 ē ho bios sou anthrōpinos estin ē ta etē sou andros?**

**Or your existence – is it mankind? or your years –a man's?**

**6. ki-th'baqesh la`awoni ul'chata'thi thid'rosh.**

## **Job10:6 That You should seek for my guilt and search after my sin?**

«**6**» ὅτι ἀνεζήτησας τὴν ἀνομίαν μου καὶ τὰς ἀμαρτίας μου ἔξιχνίασας.

**6 hoti anezētēsas tēn anomian mou kai tas hamartias mou exichniasas.**

**For you searched out my lawlessnesses, and my sins you traced.**

7 עַל־דְּבָרֶךָ כִּי־לֹא אָרְשֵׁע וְאֵין מִיחָךְ מַצִּיל:

7. `al-da`t'ak ki-lo' 'er'sha` w'eyn miyad'ak matsil.

**Job10:7** According to Your knowledge I am not wicked,  
and there is no deliverance from Your hand.

<7> οἶδας γὰρ ὅτι οὐκ ἡσέβησα· ἀλλὰ τίς ἐστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν σου ἔξαιρούμενος;

7 oidas gar hoti ouk esebesa;

For you know that I did not act impious;  
alla tis estin ho ek ton cheirōn sou exairoumenos?  
but who is the one from out of your hands rescuing?

8 חִדְקֵךְ עַצְבּוֹנִי וַיַּעֲשֵׂנִי יְחִידָה סְבִיבָה וְתִבְלֻעָנִי:

8. yadeyak `its'buni waya`asuni yachad sabib wat'bal`eni.

**Job10:8** Your hands have made me and fashioned me together all around,  
and would You destroy me?

<8> αἱ χεῖρές σου ἔπλασάν με καὶ ἐποίησάν με, μετὰ ταῦτα μεταβαλόν με ἔπαισας.

8 hai cheires sou eplasan me kai epoiēsan me, meta tauta metabolōn me epaisas.

Your hands shaped me and made me; after these things in turning you smote me.

9 טְזָכָר־נָא כִּי־כְחֹמֶר עֲשִׂירָתִי וְאֶל־עַפָּר תְּשִׁיבָנִי:

9. z'kar-na' ki-kachomer `asithani w'el-`aphar t'shibeni.

**Job10:9** Remember now, that You have made me as clay;  
and would You turn me into dust again?

<9> μνήσθητι ὅτι πηλόν με ἔπλασας, εἰς δὲ γῆν με πάλιν ἀποστρέφεις.

9 mnēsthēti hoti pēlon me eplasar, eis de gēn me palin apostrepheis.

Remember that of clay you shaped me, and unto the earth me again you return.

10 רֹאשֵׁלָא בְּחַלְבָה תְּהִיכָנִי וּבְגַבְבָה תְּקַפְיָאָנִי:

10. halo' kechalab tatikeni w'kag'binah taq'pi'eni.

**Job10:10** Did You not pour me out like milk and curdle me like cheese;

<10> ἢ οὐχ ὥσπερ γάλα με ἤμελξας, ἐτύρωσας δέ με ἵσα τυρῷ;

10 ē ouch hōsper gala me ēmelxas, etyrōsas de me isa tyro?

Or not as milk me did you extract, and curdled me equal to cheese?

11 רַא עָור וּבָשָׂר תְּלַבְּישָׁנִי וּבְעָצְמוֹת וְגִידִים תְּסַכְכָנִי:

11. `or ubasar tal'bisheni uba`atsamoth w'gidim t'sok'keni.

**Job10:11** Clothe me with skin and flesh, and knit me together with bones and sinews?

<11> δέρμα καὶ κρέας με ἐνέδυσας, ὀστέοις δὲ καὶ νεύροις με ἐνένηρας.

11 derma kai kreas me enedysas, osteois de kai neurois me eneiras.

But skin and meat you put on me, and with bones and nerves you entwined me.

בְּחַיִם וְחֶסֶד עֲשֵׂית עָמָדִי וּפְקֻדָּתְךָ שְׁמָרָה רֹוחִיךְ: 12

יב חַיִם וְחֶסֶד עֲשֵׂית עָמָדִי וּפְקֻדָּתְךָ שְׁמָרָה רֹוחִיךְ:

12. chayim wachesed `asitha `imadi uph'qudath'ak sham'rah ruchi.

**Job10:12** You have granted me life and favor; and Your care has preserved my spirit.

<12> ζωὴν δὲ καὶ ἔλεος ἔθου παρ' ἐμοί, ἡ δὲ ἐπισκοπή σου ἐφύλαξέν μου τὸ πνεῦμα.

12 zōēn de kai eleos ethou par' emoi, hē de episkopē sou ephylaxen mou to pneuma.

And life mercy you put upon me, and by your overseeing you guarded my spirit.

גַּוְאַלְהָ צְפַנְתָּ בְּלִבְבָּךְ יַדְעָתִי כִּי־זֹאת עַמְּךָ: 13

גַּוְאַלְהָ צְפַנְתָּ בְּלִבְבָּךְ יַדְעָתִי כִּי־זֹאת עַמְּךָ:

13. w'eleh tsaphan'at bil'babeak yada`ti ki-zo'th `imak.

**Job10:13** Yet these things You have hid in Your heart; I know that this is within You:

<13> ταῦτα ἔχων ἐν σεαυτῷ οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι, ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐθέν.

13 tauta echōn en seautō oida hoti panta dynasai,

Having these things in yourself, I know that all things you are able to do;  
adynatei de soi outhen.

is impossible and with you not one thing.

יְד אֶם־חַטָּאתִי וּשְׁמָרָתִי וּמַעֲוָנִי לֹא תִּנְקַנְנִי: 14

יְד אֶם־חַטָּאתִי וּשְׁמָרָתִי וּמַעֲוָנִי לֹא תִּנְקַנְנִי:

14. 'im-chata'thi ush'mar'tani umet'awoni lo' th'naqeni.

**Job10:14** If I sin, then You watch me, and would not acquit me of my guilt.

<14> εάν τε γάρ ἀμάρτω, φυλάσσεις με, ἀπὸ δὲ ἀνομίας οὐκ ἀθῷόν με πεποίηκας.

14 ean te gar hamartō, phylasseis me,

For if I should sin, you guard me;

apo de anomias ouk athōon me pepoiēkas.

but from lawlessness not innocent me you have appointed.

טו אֶם־רָשָׁעִתִּי אַלְלִי לִי וְצִדְקָתִי לֹא־אָשָׁא רְאָשִׁי שָׁבָע קָלוֹן: 15

טו אֶם־רָשָׁעִתִּי אַלְלִי לִי וְצִדְקָתִי לֹא־אָשָׁא רְאָשִׁי שָׁבָע קָלוֹן:

15. 'im-rasha`ti 'al'lay li w'tsadaq'ti lo'-esa' ro'shi s'ba` qalon ur'eh `an'yī.

**Job10:15** If I am wicked, woe to me! And if I am righteous, I shall not lift up my head.  
I am filled with disgrace and see you mine affliction.

<15> ἐάν τε γάρ ἀσεβὴς ὁ, οἵμμοι· ἐάν τε ὁ δίκαιος,  
οὐ δύναμαι ἀνακύψαι, πλήρης γάρ ἀτιμίας εἰμί.

**15 ean te gar asebēs ὁ, oimmoi; ean te ὁ dikaios,**  
**For if I should be impious, alas; but if I might be just,**  
**ou dynamai anakuuai, plērēs gar atimias eimi.**  
**I am not able to lift myself up, full for of dishonor I am.**

טוֹגָאַח פְּשָׁחֵל תִּצְוָהָנִי וְתִשְׁבֶּב תְּהִפְלָאַדְבִּי: 16

**16. w'yig'eh kashachal t'tsudeni w'thashob tith'pala'-bi.**

**Job10:16** And if it increases, You would hunt me like a lion;  
and again You would show Your power against me.

<16> ἀγρεύομαι γὰρ ὥσπερ λέων εἰς σφαγήν, πάλιν δὲ μεταβαλὼν δεινῶς με ὀλέκεις  
**16 agreuomai gar hōsper leōn eis sphagēn,**  
**For I am caught as a lion for slaughter;**  
**palin de metabolōn deinōs me olekeis**  
**and again in turning awfully me you destroy;**

רְזִתְחָשׁ עֲדֵיכָ גָּדֵי וְתָרֵב בְּעֵשֶׂךְ עַמְּדִי חֲלִיפּוֹת וְצָבָא עַמְּרִי: 17

**17. t'chadesh `edeyak neg'di w'thereb ka`as'k `imadi chaliphoth w'tsaba' `imi.**

**Job10:17** You renew Your witnesses against me and increase Your anger toward me;  
Changes and war are against me.

<17> ἐπανακαινίζων ἐπ' ἐμὲ τὴν ἔτασίν μου·  
ὅργῃ δὲ μεγάλῃ μοι ἐχρήσω, ἐπήγαγες δὲ ἐπ' ἐμὲ πειρατήρια.

**17 epanakainizōn ep' eme tēn etasin mou;**  
**renewing upon me my chastisement;**  
**orgē de megalē moi echrēsō, epēgases de ep' eme peiratēria.**  
**anger in great you dealt with me, and you brought against me trails.**

רְחוֹלָמָה מְרַחֵם הַצְאָתָנִי אָגָנוּת וְעַזְן לְאַתְרָאַנִי: 18

**18. w'lamah merechem hotse'thani 'eg'wa` w'ayin lo'-thir'eni.**

**Job10:18** Why then have You brought me out of the womb?  
Would that I had died and no eye had seen me!

<18> ἵνα τί οὖν ἐκ κοιλίας με ἐξήγαγες, καὶ οὐκ ἀπέθανον, ὀφθαλμὸς δέ με οὐκ εἶδεν,  
**18 hina ti oun ek koiliias me exēgases,**  
**Why then in the belly did you lead me out,**  
**kai ouk apethanon, ophthalmos de me ouk eidēn,**

and I did **not** die, that **an eye me did not see,**

רְתָכָאשֶׁר לֹא-חִיַּתִי אֲחִיה מִבֵּטָן לִקְבָּר אָוָבָל: 19

19. **ka'asher lo'-hayithi 'eh'yeh mibeten laqeber 'ubal.**

**Job10:19** I should have been as though I had **not** been, carried from **womb** to **tomb**.

<19> καὶ ὥσπερ οὐκ ὡν ἐγενόμην; διὰ τί γάρ ἐκ γαστρὸς εἰς μυῆμα οὐκ ἀπηλλάγην;

19 kai hōsper ouk òn egenomēn?

and that as if one **not** being I became?

dia ti gar ek gastros eis mnēma ouk apēllagēn?

For why from the **womb** unto the **tomb** was I **not** dismissed?

כַּלְאַמְעֵט יְמִינֵךְ לִשְׁרִית מִפְנֵי וְאַבְלִיכָה מִעֵט: 20

20. **halo'-m'at yamay yech'dal yashith mimeni w'ab'ligah m'at.**

**Job10:20** Are **not** my days few? Cease then, and let me alone,  
that I may take comfort a little,

<20> ἢ οὐκ ὀλίγος ἔστιν ὁ χρόνος τοῦ βίου μου; ἔασόν με ἀναπαύσασθαι μικρὸν

20 ē ouk oligos estin ho chronos tou biou mou? eason me anapausasthai mikron

Or **not** little is the time of my existence? Allow me to rest a little!

כַּא בְּטֻרְם אָלֵךְ וְלֹא אָשׁוּב אַלְ-אָרֶץ חַשְׁךְ וְצְלָמוֹת: 21

21. **b'terem 'elek w'lo' 'ashub 'el-'erets choshek w'tsal'maweth.**

**Job10:21** before I go and I shall **not** return to the land of darkness and deep shadow,

<21> πρὸ τοῦ με πορευθῆναι ὅθεν οὐκ ἀναστρέψω, εἰς γῆν σκοτεινὴν καὶ γνοφεράν,

21 pro tou me poreuthēnai hothen ouk anastrepsō, eis gēn skoteinēn kai gnopheran,

before my going from where I shall **not** return, unto a land dark and dim;

כַּב אָרֶץ עַיְפָתָה כְּמוֹ אַפְלָ צְלָמוֹת  
וְלֹא סְדָרִים וְתַפְעָם כְּמוֹ-אַפְלָ: פָ 22

22. **'erets `eyphathah k'mo 'ophel tsal'maweth w'lo' s'darim watophah` k'mo-'ophel.**

**Job10:22** The land of **obscurity**, as darkness itself and of **deep shadow** **without** any **order**,  
and which shines as the darkness.

<22> εἰς γῆν σκότους αἰωνίου, οὗ οὐκ ἔστιν φέγγος οὐδὲ ὄρāν ζωὴν βροτῶν.

22 eis gēn skotous aiōniou,

unto a land darkness of eternal,

hou ouk estin phegos oude horan zōēn brotōn.

where there is no brightness, nor seeing the life of mortals.

## Chapter 11

Shavua Reading Schedule (36th sidrah) - Job 11

בְּאַתָּה כִּי־עָמֵד תִּשְׁאַל מִן־יְמֵינוֹ קְרֵב לְפָנֶיךָ Job11:1

אֲוַיָּעַן צְפַר הַפְּנַצְמָתִי וַיֹּאמֶר:

1. **waya'an Tsophar haNa'amathi wayo'mar.**

**Job11:1** Then Tsophar the Naamathite answered and said,

<11:1> Τπολαβών δὲ Σωφαρ ὁ Μιναῖος λέγει

1 Hypolabōn de Sōphar ho Minaios legei

And undertaking, , Sophar the Minean says,

בְּחַדְבֵּךְ דָּבָרִים לֹא יַעֲנֶה וְאַם־אִישׁ שְׁפָתִים יִצְדַּקְתָּ Job11:2

בְּחַדְבֵּךְ דָּבָרִים לֹא יַעֲנֶה וְאַם־אִישׁ שְׁפָתִים יִצְדַּקְתָּ

2. **harob d'barim lo' ye'aneh w'im-'ish s'phathayim yits'daq.**

**Job11:2** Shall not the multitude of words be answered,  
and should a man of lips be justified?

<2> Ο τὰ πολλὰ λέγων καὶ ἀντακούσεται· ἢ καὶ ὁ εὐλαλος οἴεται εἶναι δίκαιος;  
εὐλογημένος γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος.

2 Ho ta polla legōn kai antakousetai;

The one many things saying also shall listen in turn;

ē kai ho eulalos oietai einai dikaios?

or does the well-spoken imagine himself to be just?

eulogēmenos gennētos gynaikos oligobios.

Blessed be the one born of woman short-lived.

גַּבְדֵּךְ מִתִּים יִחְרִישׁוּ וְתַלְעֲג֔ וְאֵין מִכְלָמָּה:

גַּבְדֵּךְ מִתִּים יִחְרִישׁוּ וְתַלְעֲג֔ וְאֵין מִכְלָמָּה:

3. **badeyak m'thim yacharishu watil'ag w'eyn mak'līm.**

**Job11:3** Shall your lies make men silence?

And shall you mock and no one make ashamed?

<3> μὴ πολὺς ἐν ρήμασιν γίνου, οὐ γάρ ἔστιν ὁ ἀντικρινόμενός σοι.

3 mē polys en hrēmasin ginou, ou gar estin ho antikrinomenos soi.

not many in words Become; no one for there is judging you by comparison.

דַּוְתָּאָמֶר זֶה לְקֹדֵי וּבְרַחֲרִיתִי בְּעִירִינִיקָה:

דַּוְתָּאָמֶר זֶה לְקֹדֵי וּבְרַחֲרִיתִי בְּעִירִינִיקָה:

4. **wato'mer zak liq'chi ubar hayithi b'eyneyak.**

**Job11:4** For you have said, My teaching is pure, and I am innocent in your eyes.

<4> μὴ γὰρ λέγε ὅτι Καθαρός εἰμι τοῦς ἔργοις καὶ ἄμεμπτος ἐναντίον αὐτοῦ.

4 mē gar lege hoti Katharos eimi tois ergois kai amempts enantion autou.

For do not say that I am pure in works, and blameless before him.

הַוּא וָלֵם מִרְיִתָן אֶלְוֹה דָבָר וַיְפַתֵּח שְׁפָתָיו עֲפָקָה:<sup>5</sup>

5. w'ulam mi-yiten 'Eloah daber w'yiph'tach s'phathayu 'imak.

Job11:5 But who shall grant that the El would speak, and open His lips against you,

<5> ἀλλὰ πῶς ἀνὸς κύριος λαλήσαι πρὸς σέ; καὶ ἀνοίξει χεύλη αὐτοῦ μετὰ σοῦ.

5 alla pōs an ho kyrios lalēsai pros se? kai anoixei cheilē autou meta sou.

But how ever is YHWH to speak to you, and open his lips with you;

וַיַּגְדֵּל לְךָ פְּעֻלֹת חִכָּה כִּי-כְפָלִים לְתִוְשִׁיחָה  
וְדֹעַ כִּירִישָׁה לְךָ אֶלְוֹה מַעֲנָה:<sup>6</sup>

6. w'yaged-l'ak ta`alumoth chak'mah ki-kiph'layim l'thushiah  
w'da` ki-yasheh l'ak 'Eloah me`awoneak.

Job11:6 And show you the secrets of wisdom, that they are double to that which is!

Know then that the El exacts of you less than your iniquity deserves.

<6> εἶτα ἀναγγελεῖ σοι δύναμιν σοφίας, ὅτι διπλοῦς ἔσται τῶν κατὰ σέ·  
καὶ τότε γνώσῃ ὅτι ἀξιά σοι ἀπέβη ἀπὸ κυρίου ὃν ἡμάρτηκας.

6 eita anaggelei soi dynamin sophias,

then he shall announce to you the power of wisdom,

hoti diplous estai tōn kata se; kai tote gnōsē

that it shall be double to the things of yours? then you shall know

hoti axia soi apebē apo kyriou hōn hēmartēkas.

that what is worthy to you resulted from YHWH whom you have sinned.

ז הַחֱקָר אֶלְוֹה תִמְצָא אָם עֲדַתְכָלִית שְׁדֵי תִמְצָא:<sup>7</sup>

7. hachequer 'Eloah tim'tsa' 'im `ad-tak'lith Shadday tim'tsa'.

Job11:7 Can you discover the depths of the El?

Can you discover Shadday unto perfection?

<7> ἦχνος κυρίου εὑρήσεις ἦς τὰ ἔσχατα ἀφίκου, ἂ ἐποίησεν ὁ παντοκράτωρ;

7 ē ichnos kyriou heurēseis

Or the trace of YHWH shall you find?

ē eis ta eschata aphikou, ha epoiēsen ho pantokratō?

or unto the latter end did you arrive which prepared the almighty?

:וְאַתָּה קָרְבָּן כְּפָרְנָה וְאַתָּה קָרְבָּן כְּפָרָנָה:<sup>8</sup>

חָגְבָּהִי שָׁמַיִם מֵהֶה-תְּפֻעַל עַמְקָה מִשְׁאֹל מֵהֶה-גָּדָע:

8. gab'hey shamayim mah-tiph'`al `amuqah miSh'ol mah-teda`.

**Job11:8** They are **high** as the **heavens**, what can you do?

Deeper than Sheol, what can you know?

<8> ὑψηλὸς δὲ οὐρανός, καὶ τί ποιήσεις; βαθύτερα δὲ τῶν ἐν ᾧδου τί οἶδας;

8 **huyēlos ho ouranos**, kai **ti** poiēseis?

are **high** **The heavens**, and **what** shall you do?

bathytera de tōn en hədou **ti oidas**?

And there are **deeper** things than **in Hades**, **what do you know?**

ט אֲרָכָה מִאָרֶץ מֵדָה וְרַחֲבָה מִגִּיאָם:  
9 צְבָאָה לְאַמְּלָאָה כְּלַיְלָה וְלַיְלָה:

9. 'arukah me'erets midah ur'chabah mini-yam.

**Job11:9** Its measure is **longer** than the **earth** and **broader** than the **sea**.

<9> ἡ μακρότερα μέτρου γῆς ἡ εὔρους θαλάσσης;

9 ē makrotera metrou gēs ē eurous thalassēs?

or **longer** than **the measure of the earth**, or **the breadth of the sea**.

י אַמְּנִיחָלָף וַיְסַגֵּיר וַיְקַהֵיל וּמִרְשִׁיבֵנוּ:  
10 צְבָאָה לְאַמְּלָאָה כְּלַיְלָה וְלַיְלָה:

10. 'im-yachaloph w'yas'gir w'yaq'hil umi y'shibenu.

**Job11:10** If He passes through and shuts up, or gathers together, then **who** can turn Him back?

<10> ἐὰν δὲ καταστρέψῃ τὰ πάντα, τίς ἔρεν αὐτῷ Τί ἐποίησας;

10 ean de katastrepē ta panta, tis erei autō Ti epoiēsas?

And if he shall eradicate all things, who shall say to him, What did you do?

יא בְּרִית-הָא יְדֻעַ מִתְּרִשְׁוֹא וּבְרָא-אָזְן וְלֹא יַתְבּוֹן:  
11 צְבָאָה לְאַמְּלָאָה כְּלַיְלָה וְלַיְלָה:

11. ki-hu' yada` m'they-shaw' wayar'-awen w'lo' yith'bonan.

**Job11:11** For He knows the vanity of men, and when He sees iniquity, shall He not consider.

<11> αὐτὸς γὰρ οἶδεν ἔργα ἀνόμων, ίδων δὲ ἄτοπα οὐ παρόψεται.

11 autos gar oiden erga anomōn,

For he **knows** the **works** of the **lawless**;

idōn de atopa ou paropsetai.

and **beholding** the **things** **out of place** he shall **not** **overlook**.

יב וְאִישׁ נָבוֹב יְלַבֵּב וְעִיר פֶּרַא אָדָם יוֹלֵד:  
12 צְבָאָה לְאַמְּלָאָה כְּלַיְלָה וְלַיְלָה:

**12. w'ish nabub yilabeb w`ayir pere' 'adam yiualed.**

**Job11:12** For foolish man takes heart, and man is born a wild donkey's colt.

<12> ἄνθρωπος δὲ ἄλλως νήχεται λόγοις,  
βροτὸς δὲ γεννητὸς γυναικὸς ἵσα ὅνῳ ἐρημίτῃ.

**12 anthrōpos de allōs nēchetai logois,**

But man otherwise shall be over-confident with words;

**brotos de gennētos gynaikos isa onō erēmitē.**

but a mortal born of a woman is equal donkey to a recluse.

לֹג אָמַד אֶתְחָת הַכִּינוֹת לְבָךְ וּפְרַשְׁתָּא אַלְיוֹ כְּפָךְ: 13

**13. 'im-'atah hakinoath libeak upharas'at 'elayu kapeak.**

**Job11:13** If you prepare your heart and spread out your hand to Him,

<13> εἰ γὰρ σὺ καθαρὰν ἔθου τὴν καρδίαν σου, ὑπτιάζεις δὲ χεῖρας πρὸς αὐτόν,

**13 ei gar sy katharan ethou tēn kardian sou,**

For if you clean established your heart,

**hyptiazeis de cheiras pros auton,**

and turned up and opened your hands to him;

יד אָמַד אָוֹן בְּרִיחָה תְּשִׁפְנָן וְאַלְ-תְּשִׁפְנָן בְּאַחֲלִיכָה עַזְלָה: 14

**14. 'im-'awen b'yad'ak har'chiqehu w'al-tash'ken b'ohaleyak `aw'lah.**

**Job11:14** If iniquity is in your hand, put it far away,

and do not let wickedness dwell in your tents;

<14> εἰ ἀνομόν τί ἔστιν ἐν χερσίν σου, πόρρω ποίησον αὐτὸ ἀπὸ σοῦ,  
ἀδικία δὲ ἐν διαιτῇ σου μὴ αὐλισθήτω.

**14 ei anomon ti estin en chersin sou, porrō poiēson auto apo sou,**

if lawless thing any there is in your hands, put it far from you,

**adikia de en diaitē sou mē aulisthētō.**

injustice and in your habitation let not lodge!

טו כְּרִיךְ אֶזְזְלָה תְּשִׁא פְּגִירָה מִמּוּם וְהִיִּתְמַצֵּק וְלֹא תִּרְאָה: 15

**15. ki-'az tisa' phaneyak mimum w'hayiath mutsaq w'lo' thira'.**

**Job11:15** For then should you lift up your face without spot,

and you would be steadfast and not fear.

<15> οὕτως γὰρ ἀναλάμψει σου τὸ πρόσωπον ὥσπερ ὕδωρ καθαρόν,  
ἐκδύσῃ δὲ ῥύπον καὶ οὐ μὴ φοβηθῆσε.

**15 houtōs gar analampsei sou to prosōpon hōsper hydōr katharon,**

For thus shall illuminate your face as if water pure;

ekdysē de hrypon kai ou mē phobēthēs;  
and you shall strip off filth, and in no way you be fearful.

טו כִּירְאָתָה עַמֵּל תְּשַׁבֵּח כְּמִים עֲבָרוֹ תִּזְפֶּר:  
16. ki-'atah `amal tish'kach k'mayim `ab'ru thiz'kor.

**Job11:16** For you would forget your misery,  
as waters that have passed by, you would remember it.

<16> καὶ τὸν κόπον ἐπιλήσῃ ὥσπερ κῦμα παρελθὸν καὶ οὐ πτοηθήσῃ·

16 kai ton kopon epilesē hōsper kyma parelthon kai ou ptoēthēsē;  
And trouble you shall forget as a wave going by; and you shall not be terrified.

יז וּמְצֻהָּרִים יָקּוּם חַלְד תְּעִפָּה כְּבָקָר תְּהִיה:  
17. umitsaharayim yaqum chaled ta`uphah kaboker tih'yeh.

**Job11:17** And your lifetime shall rise more than noonday;  
you shall shine forth, should be like the morning.

<17> ἢ δὲ εὐχή σου ὥσπερ ἑωσφόρος, ἐκ δὲ μεσημβρίας ἀνατελεῖ σοι ζωή·

17 hē de euchē sou hōsper heōsphoros,  
And your vow shall be as the morning star;  
ek de mesēmbrias anatelei soi zōē;  
and from midday shall arise to your life.

יח וּבְטַחַת כִּירְיֵשׁ תָּקוּה וְחַפְרָת לְבָטָח תְּשַׁבֵּב:  
18. ubatach'at ki-yesh tiq'wah w'chaphar'at labetach tish'kab.

**Job11:18** Then you would trust, because there is hope;  
and you would look around and rest securely.

<18> πεποιθώς τε ἔσῃ ὅτι ἔστιν σοι ἐλπίς,  
ἐκ δὲ μερίμνης καὶ φροντίδος ἀναφανεῖται σοι εύρηνη.

18 pepoithōs te esē hoti estin soi elpis,  
complying And you shall be, for it is hope to you;  
ek de merimnēs kai phrontidos anaphaneitai soi eirēnē.  
and from anxiety and bewilderment shall appear to you peace.

יט וּרְכַּת וְאֵין מְחַרֵּיד וְחַלְיִו פְּנִיקְ רַבִּים:  
19. w'rabats'at w'eyn macharid w'chilu phaneyak rabbim.

**Job11:19** You would lie down and none would disturb you,  
and many would entreat your favor.

<19> ἡσυχάσεις γάρ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ πολεμῶν σε·

μεταβαλόμενοι δὲ πολλοί σου δεηθήσονται.

19 hēsychaseis gar, kai ouk estai ho polemōn se;

For you shall be tranquil, and there shall not be one waging war against you;  
metabalomenoi de polloi sou deēthēsontai.

and turning, many shall beseech you.

וְעַזְנִי רֹשְׁעִים תִּכְלִיןָה וְמַנּוֹס אָבֵד מִנֶּהָם וְתִקְוָתָם מִפְחַד נֶפֶשׁ: כ  
20. w'eyney r'sha'im tik'leynah umanos 'abad min'hem  
w'thiq'watham mapach-naphesh.

**Job11:20** But the eyes of the wicked shall be consumed, and escape shall perish from them,  
and their hope shall be like the breathing out of the soul.

<20> σωτηρία δὲ αὐτοὺς ἀπολείψει· ἡ γὰρ ἐλπὶς αὐτῶν ἀπώλεια,  
όφθαλμοὶ δὲ ἀσεβῶν τακτήσονται.

20 sōtēria de autous apoleipsei; hē gar elpis autōn apōleia,  
But deliverance shall leave them, for their hope is destruction;  
ophthalmoi de asebōn takēsontai.  
the eyes of the impious shall melt away.

## Chapter 12

Shavua Reading Schedule (37th sidrah) - Job 12 - 14

אָרָב וַיַּעֲנֵן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר Job12:1  
:אֱלֹהִים תִּשְׁאַל וְיַעֲשֵׂה וְאַתָּה בְּעָשָׂה

1. waya'an 'Yob wayo'mar.

**Job12:1** And Eyob answered and said,

<12:1> Τπολαβών δὲ Ιωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iob legei

And undertaking Job says,

בְּאָמָנָם כִּי אַתָּה מְדֻעָם וְעַמְּכָם תָּמוֹת חַכְמָה:

2. 'am'nam ki 'atem-`am w'imekem tamuth chak'mah.

**Job12:2** Truly then you are the people, and with you wisdom shall die!

<2> Εἴτα ὑμεῖς ἔστε ἄνθρωποι· ἡ μεθ' ὑμῶν τελευτήσει σοφία.

2 Eita hymeis este anthrōpoi; ē meth' hymōn teleutēsei sophia.

So then you are men, then with you comes to an end wisdom?

גַּם־לִי לִבְבֵךְ כְּמוֹכָם לְאַנְפֵל אַנְכֵי מִכָּם

וְאַתֶּם מִרְאֵין כָּמוֹד אֶלְהָה:

3. gam-li lebab k'mokem lo'-nophel 'anoki mikem w'eth-mi-'eyn k'mo-'eleh.

**Job12:3** I also have a heart as well as you; I am not inferior to you.

And who does not know such things as these?

〈3〉 κάμοι μὲν καρδία καθ' ὑμᾶς ἔστιν.

3 kamoi men kardia kath' hymas estin.

Also to me indeed a heart like yours There is.

וְאַתֶּם מִרְאֵין כָּמוֹד אֶלְהָה:

ד שְׁחָק לְרַעָה אֲחֵיה קָרָא לְאַלּוֹה וַיַּעֲנֵהוּ שְׁחוֹק צְדִיק תִּמְימִם:

4. s'choq l're`ehu 'eh'yeh qore' le'Eloah waya`anehu s'choq tsadiq tamim.

**Job12:4** I am as one mocked of his friend, who called on the El and He answered him; the just and upright man is a mockery.

〈4〉 δίκαιος γὰρ ἀνὴρ καὶ ἄμεμπτος ἐγενήθη εἰς χλευασμα·

4 dikaios gar aner kai amemptos egenethē eis chleuasma;

For a just man, and blameless was born for an object for taunts.

וְאַתֶּם מִרְאֵין כָּמוֹד אֶלְהָה:

ה לְפִיד בּוֹז לְעַשְׂתָות שָׁאָנוּ בְּכֹן לְמוֹעֵדי רָגֵל:

5. lapid buz l`ash'tuth sha'anu nakon l'mo`adey ragel.

**Job12:5** a flaming brand despised in the thought of him who is at ease; it is ready for those who are slipping as to feet.

〈5〉 εἰς χρόνον γὰρ τακτὸν ἡτοίμαστο πεσεῖν ὑπὸ ἄλλους οἴκους τε αὐτοῦ ἐκπορθεῖσθαι ὑπὸ ἀνόμων.

5 eis chronon gar takton hētoimasto pesein hypo allous

at time For an appointed man had been prepared to fall under others;

oikous te autou ekportheisthai hypo anomōn.

house also for his to be pillaged by lawless ones.

וְאַתֶּם מִרְאֵין כָּמוֹד אֶלְהָה:

:בְּשָׁלֵל אֲחָלִים לְשִׁדְדים:

וַיַּבְּטַחֲוֹת לְמַרְגִּיזֵי אֶל לְאַשְׁר הַבִּיא אֱלֹהָה בִּידָוֹ:

6. yish'layu 'ohalim l'shad'dim ubatuchoth l'mar'gizey 'El la'asher hebi' 'Eloah b'yado.

**Job12:6** The tents of the destroyers prosper,

and those who provoke El are secure, in whose hand whom the El brings abundantly.

〈6〉 οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μηδεὶς πεποιθέτω πονηρὸς ὃν ἀθῷος ἔσεσθαι, ὅσοι παροργύζουσιν τὸν κύριον, ὡς οὐχὶ καὶ ἔτασις αὐτῶν ἔσται.

6 ou mēn de alla mēdeis pepoithetō ponēros on athōos esesthai,

But let not however any one rely on wicked being he shall be considered innocent;

hosoi parorgizousin ton kyrion,  
 as many as provoke to anger of YHWH,  
 hōs ouchi kai etasis autōn estai.  
 as if not also their chastisement there shall be.

וְאֵלֶם שָׁאַל־נָא בְּהַמּוֹת וְתִרְךָ וְעֹזֶף הַשּׁמִים וַיַּגְדְּלֵה:  
 7. w'ulam sh'al-na' b'hemoth w'thoreak w'oph hashamayim w'yaged-lak.

**Job12:7** But now ask the beasts, and let them teach you;  
 and the birds of the heavens, and let them tell you.

<7> ἀλλὰ δὴ ἐπερώτησον τετράποδα ἔάν σοι εἴπωσιν,  
 πετεινὰ δὲ οὐρανοῦ ἔάν σοι ἀπαγγείλωσιν·

7 alla dē eperōtēson tetrapoda ean soi eipōsin,  
 But indeed ask the four-footed beasts! if they should speak to you,  
 peteina de ouranou ean soi apaggeilōsin;  
 or birds of the heavens, if they were able to report to you.

חָאו שִׁיח לְאָרֶץ וְתִרְךָ וַיְסַפֵּר לוֹ כָּגִיל הַיּוֹם:  
 8. 'o siach la'arets w'thoreak wisap'ru l'ak d'gey hayam.

**Job12:8** Or speak to the earth, and let it teach you;  
 and let the fish of the sea declare to you.

<8> ἐκδιήγησαι δὲ γῆ ἔάν σοι φράσῃ, καὶ ἐξηγήσονται σοι οἱ ἱχθύες τῆς θαλάσσης.

8 ekdiēgēsai de gē ean soi phrasē,  
 let tell in detail And the earth! if it should expound to you;  
 kai exēgēsontai soi hoi ichthues tēs thalassēs.  
 shall describe to you the fishes of the sea.

טַמי לְאִירְבָּע בְּכָל־אֶלְהָה כִּי יְד־יְהוָה עֲשַׂתָּה זוֹאת:  
 9. mi lo'-yada` b'kal-'eleh ki yad-Yahūwah `as'thah zo'th.

**Job12:9** Who among all these does not know that the hand of **יהוָה** has done this,

<9> τίς οὐκ ἔγνω ἐν πᾶσι τούτοις ὅτι χεὶρ κυρίου ἐποίησεν ταῦτα;

9 tis ouk egnō en pasi toutois hoti cheir kyriou epoiēsen tauta?  
 Who knew not among all these, that the hand of YHWH made these?

וְאֵשֶׁר בְּיָדו נֶפֶשׁ כָּל־חַי וְרוּחַ כָּל־בָּשָׂר־אֲרֵשׁ:  
 10. 'asher b'yado nephesh kal-chay w'ruach kal-b'sar-'ish.

**Job12:10** In whose hand is the life of every living thing, and the breath of all flesh of man?

<10> εἰ μὴ ἐν χειρὶ αὐτοῦ ψυχὴ πάντων τῶν ζώντων καὶ πνεῦμα παντὸς ἀνθρώπου;  
10 ei mē en cheiri autou psychē pantōn tōn zōntōn kai pneuma pantos anthrōpou?

Except in his hand is the life of all the living, and the breath of every man.

וְאַתָּה-אָזִן מִלֵּין תִּבְחֹן וְחַד אֲכָל יְטֻמָּם-לוֹ: 11

11. halo'-ozen milin tib'chan w'chek 'okel yit' am-lo.

Job12:11 Does not the ear test words, and the mouth tastes food for itself?

<11> οὖς μὲν γὰρ ρήματα διακρίνει, λάρυγξ δὲ σῆτα γεύεται.

11 ous men gar hrēmata diakrinei, larygx de sita geuetai.

the ear indeed For words scrutinizes, and the throat grains tastes.

וְבִרְשִׁירִים חַכְמָה וְאַרְךָ יָמִים תִּבְונָה: 12

12. bishishim chak'mah w'orek yamim t'bunah.

Job12:12 With the aged is wisdom; in length of days understanding.

<12> ἐν πολλῷ χρόνῳ σοφία, ἐν δὲ πολλῷ βίῳ ἐπιστήμη.

12 en pollō chronō sophia, en de pollō biō epistēmē.

In long time is wisdom; and in a long eixstence is higher knowledge.

וְגַעַמּוֹ חַכְמָה וְגִבּוּרָה לוֹ עַצְחָה וְתִבְונָה: 13

13. 'immo chak'mah ug'burah lo 'etsah uth'bunah.

Job12:13 With Him are wisdom and might; to Him belong counsel and understanding.

<13> παρ' αὐτῷ σοφία καὶ δύναμις, αὐτῷ βουλὴ καὶ σύνεσις.

13 par' autō sophia kai dynamis, autō boulē kai synesis.

By him is wisdom and power; with him counsel and understanding.

יְדָהָן יְהִרְוֹס וְלֹא יִבְנֶה יִסְגֶּר עַל-אֲרִישׁ וְלֹא יִפְתַּח: 14

14. hen yaharos w'lo' yibaneh yis'gor `al-'ish w'lo' yipatheach.

Job12:14 Behold, He tears down, and it cannot be rebuilt;

He shuts against a man, and no one opens.

<14> ἔὰν καταβάλῃ, τίς οὐκοδομήσει; ἔὰν κλείσῃ κατὰ ἀνθρώπων, τίς ἀνοίξει;

14 ean katabalē, tis oikodomēsei? ean kleisē kata anthrōpōn, tis anoixei?

If he should throw down, who shall build up? If he locks against man, who opens?

טוֹהַן יַעֲצֵר בְּמִימָּם וַיְבַשֵּׂה וַיַּשְׁלַחֵם וַיַּהַפֵּכוּ אָרֶץ: 15

15. hen ya`tsor bamayim w'yibashu wishal'chem w'yahaph'ku 'arets.

**Job12:15** Behold, He restrains the waters, and they dry up; and He sends them out, and they overturn the earth.

<15> ἐὰν κωλύσῃ τὸ ὄδωρ, ξηρανεῖ τὴν γῆν· ἐὰν δὲ ἔπαφῃ, ἀπώλεσεν αὐτὴν καταστρέψας.

**15** ean kōlysē to hōdōr, xēranei tēn gēn;

If he should restrain the water, he shall dry the earth;

ean de epaphē, apōlesen autēn katastrepas.

and if he should let it loose, he destroys it by eradication.

טוֹעָם עַז וְתִוְשֵׁיחַ לֹא שָׁגַב וְמִשְׁגַּה:  
16 צָמֹר עַז וְתִוְשֵׁיחַ לֹא שָׁגַב וְמִשְׁגַּה:

**16.** `imō `oz w'thushiah lo shogeg umash'geh.

**Job12:16** With Him are strength and sound wisdom, the deceived and the deceiver are to Him.

<16> παρ' αὐτῷ κράτος καὶ ἰσχύς, αὐτῷ ἔπιστήμη καὶ σύνεσις.

**16** par' autō kratos kai ischys, autō epistēmē kai synesis.

By him is mighty and strength; in him is higher knowledge and understanding,

יז מָלִיךְ יוֹצְצִים שׂוֹלֵל וְשִׁפְטִים יְהוָלֶל:  
17 עַזְבָּלְעַד עַזְבָּלְעַד עַזְבָּלְעַד עַזְבָּלְעַד:

**17.** molik yo`atsim sholal w'shoph'tim y'holel.

**Job12:17** He makes counselors walk barefoot and makes fools of judges.

<17> διάγων βουλευτὰς αἰχμαλότους, κριτὰς δὲ γῆς ἔξεστησεν.

**17** diagōn bouleutas aichmalōtous, kritis de gēs exestēsen.

leading counselors as captives; and judges of the earth he amazes;

יז מוֹסֵר מְלָכִים פְּתַח וַיִּאֲסֵר אֶזֶר בְּמַתְנִיהָם:  
18 עַזְבָּלְעַד עַזְבָּלְעַד עַזְבָּלְעַד עַזְבָּלְעַד:

**18.** musar m'lakim piteach waye'sor 'ezor b'math'neyhem.

**Job12:18** He loosens the bond of kings and binds their loins with a girdle.

<18> καθίζανων βασιλεῖς ἐπὶ θρόνους καὶ περιέδησεν ζώνη ὁσφύας αὐτῶν.

**18** kathizanōn basileis epi thronous kai periedēsen zōnē osphuas autōn.

sitting kings upon thrones, and ties a belt on their loins;

יט מוֹלִיךְ כְּהָנִים שׂוֹלֵל וְאַתָּנִים יְסַלֵּף:  
19 עַזְבָּלְעַד עַזְבָּלְעַד עַזְבָּלְעַד עַזְבָּלְעַד:

**19.** molik kohanim sholal w'ethanim y'saleph.

**Job12:19** He makes priests walk barefoot and overthrows the mighty ones.

<19> ἔξαποστέλλων ἱερεῖς αἰχμαλότους, δυνάστας δὲ γῆς κατέστρεψεν.

**19** exapostellōn hierois aichmalōtous, dynastas de gēs katestrepsen.

sending priests as captives; and the mighty ones of the earth he eradicates;

מִסְרָר שֶׁפַח לְנִאמְנִים וּטְעֵם זָקְנִים יַקְחֶה:  
20 mesir saphah l'ne'emanim w'ta'am z'qenim yiqach.

**20. mesir saphah l'ne'emanim w'ta'am z'qenim yiqach.**

**Job12:20** He removes away the speech of the trusted man,  
and takes away the discernment of the aged.

אֲתָא לְלָאָסָר χείλη πιστῶν, σύνεσιν δὲ πρεσβυτέρων ἔγνω.  
<20> διαλλάσσων χείλη πιστῶν, σύνεσιν δὲ πρεσβυτέρων ἔγνω.

20 diallassōn cheilē pistōn, synesin de presbyterōn egnō.

reconciling the lips of the trustworthy; the understanding of the elders he knew;

כֹּא שׁוֹפֵךְ בַּזַּן עַל־נְדִיבִים וּמְזִיחַ אֲפִיקִים רְפָה:  
21 shophek buz `al-n'dibim um'zicah 'aphiqim ripah.

**21. shophek buz `al-n'dibim um'zicah 'aphiqim ripah.**

**Job12:21** He pours contempt on nobles and loosens the belt of the strong.

εἰκαζόντων ἀτιμάν τὸν ἐπ' ἄρχοντας, ταπεινούς δὲ ἱάσατο.  
<21> ἐκχέων ἀτιμάν τὸν ἐπ' ἄρχοντας, ταπεινούς δὲ ἱάσατο.

21 ekcheōn atimian ep' archontas, tapeinous de iasato.

pouring out dishonor upon rulers, but the humble he healed;

כֹּב מְגֻלָּה עַמְקֹות מְגִיד־חַשֵּׁךְ וַיַּצֵּא לְאוֹר צְלָמֹת:  
22 m'galeh `amuqoth mini-choshek wayotse' la'or tsal'maweth.

**22. m'galeh `amuqoth mini-choshek wayotse' la'or tsal'maweth.**

**Job12:22** He reveals deep things from the darkness  
and brings the shadow of death into light.

ἀνακαλύπτων βαθέα ἐκ σκότους, ἐξήγαγεν δὲ εἰς φῶς σκιάν θανάτου.  
<22> ἀνακαλύπτων βαθέα ἐκ σκότους, ἐξήγαγεν δὲ εἰς φῶς σκιάν θανάτου.

22 anakalyptōn bathea ek skotous,  
uncovering the deeps from out of darkness,  
exēgagen de eis phōs skian thanatou.  
and he leads into light the shadow of death;

כֹּב מְשֻׁגֵּרָא לְגּוּימָא וַיַּאֲבֹדֵם שְׁטַח לְגּוּימָא וַיַּגְּזַחֵם:  
23 mas'gi' lagoyim way'ab'dem shoteach lagoyim wayan'chem.

**23. mas'gi' lagoyim way'ab'dem shoteach lagoyim wayan'chem.**

**Job12:23** He gives greatness to the nations, then destroys them;  
He enlarges the nations, then leads them away.

πλανῶν ἔθνη καὶ ἀπολλύων αὐτά, καταστρωννύων ἔθνη καὶ καθοδηγῶν αὐτά.  
<23> πλανῶν ἔθνη καὶ ἀπολλύων αὐτά, καταστρωννύων ἔθνη καὶ καθοδηγῶν αὐτά.

23 planōn ethnē kai apollyōn auta, katastrōnnyōn ethnē kai kathodēgōn auta.  
wandering nations, and destroying them; prostrating nations, and directing them;

:יְהִי־בָּרוּךְ יְהִי־בָּרוּךְ יְהִי־בָּרוּךְ יְהִי־בָּרוּךְ יְהִי־בָּרוּךְ  
24



ג אָוֶלֶם אֲנִי אֵל־שַׁדְּיִ אָדָבֶר וְהֹכֶחֶ אֵל־אֵל אָחָפֶץ:

3. 'ulam 'ani 'el-Shadday 'adaber w'honeach 'el-'El 'ech'pats.

Job13:3 But I would speak to Shadday, and I desire to argue with El.

כָּךְ οὐ μὴν δὲ ἀλλ’ ἐγὼ πρὸς κύριον λαλήσω, ἐλέγξω δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ἐὰν βούληται.

3 ou mēn de all' egō pros kyrion lalēsō,

But nevertheless, I to YHWH shall speak;

elegxō de enantion autou ean boulētai.

I shall reprove before him if he should be willing.

ד וְאָוֶלֶם אֲתֶם טְפֵלִים־שְׁקָר רְפָאֵי אֵלֶל בְּלָכְמָם:

4. w'ulam 'atēm top'hley-shaqr roph'ey 'elil kul'kem.

Job13:4 But you are forgers of lies; You are all worthless physicians.

εἴη δέ ἔστε ίατροὶ ἄδικοι καὶ ίαταὶ κακῶν πάντες.

4 hymēis de este iatroi adikoi kai iatai kakōn pantes.

But you are physicians unjust, and healers bad are all.

ה מִידִיָּתָן הַחֲרֵשׁ תְּחִרְישׁוּן וְתַהְיִ לְכָם לְחַכְמָה:

5. miy-yiten hacharesh tacharishun uth'hi lakem l'chak'mah.

Job13:5 O that you would be completely silent, and that it would become your wisdom!

εἴη δέ ύμῖν κωφεῦσαι, καὶ ἀποβήσεται ύμῖν εἰς σοφίαν.

5 eiē de hymin kōpheusai, kai apobēsetai hymin eis sophian.

But it may be good for you to be silent, and it shall turn out to you for wisdom.

ו שְׁמֻעָה־נָא תָּכַחַתִּי וּרְבּוֹת שְׁפָתִי הַקְּשִׁיבָה:

6. shim'u-na' thokach'ti w'riboth s'phathay haq'shibu.

Job13:6 Please hear my argument and listen to the contentions of my lips.

άκούσατε ἔλεγχον στόματός μου, κρίσιν δὲ χειλέων μου προσέχετε.

6 akousate elegchon stomatos mou, krisin de cheileōn mou prosecete.

Hear the reproof of my mouth; the judgment and of my lips heed!

ז הַלְאֵל תִּדְבֹּרוּ עַוְלָה וְלוֹתְרָה רְמִיה:

7. hal'El t'dab'ru `aw'lah w'lo t'dab'ru r'miyah.

Job13:7 Shall you speak what is unjust for El, and speak what is deceitful for Him?

πότερον οὐκ ἔναντι κυρίου λαλεῖτε, ἔναντι δὲ αὐτοῦ φθέγγεσθε δόλον;

7 poteron ouk enanti kyriou laleite, enanti de autou phtheggesthe dolon?

Is it not against YHWH you speak, and before him you utter a sound of deceit?

חַפְנֵנוּ תְשִׁאָוֹן אֶם־לְאָלָה תְּרִיבּוֹן:

8. **haphanayu tisa'un 'im-la'El t'ribun.**

**Job13:8** Shall you accept His face? Shall you contend for El?

<8> ἢ ὑποστελεῖσθε; ὑμεῖς δὲ αὐτοὶ κριταὶ γένεσθε.

8 ē hyposteleisthe? hymeiis de autoi kritai genesthe.

Or shall you keep back? But you yourself judges become!

טְהֻטוֹב כִּי־יְחַקֵּר אֲתֶכֶם אֶמְ-בְּהַל בְּאָנוֹשׁ תְּהַתְּלוּ בָּזֶ:

9. **hatob ki-yach'qor 'eth'kem 'im-k'hathel be'enosh t'hathelubo.**

**Job13:9** Shall it be well when He examines you?

Or shall you deceive Him as one deceives a man?

<9> καλόν γε, ἐὰν ἔξιχνιάσῃ ὑμᾶς· εἰ γὰρ τὰ πάντα ποιοῦντες προστεθήσεσθε αὐτῷ,

9 **kalon ge, ean exichniasē hymas;**

It is good if he should track;

ei gar ta panta poiountes prostethēsesthe autō,

for as if all things the ones doing shall be added to him;

יְהֻכֵּחַ יוֹכִיחַ אֲתֶכֶם אֶמְ-בְּסֶתֶר פְּנִים תְּשִׁאָוֹן:

10. **hokeach yokiach 'eth'kem 'im-basether panim tisa'un.**

**Job13:10** He shall surely reprove you if you secretly accept faces (show partiality).

<10> οὐθὲν ἡττον ἐλέγξει ὑμᾶς· εἰ δὲ καὶ κρυφῇ πρόσωπα θαυμάσετε,

10 **outhen hētton elegxei hymas;**

in not one thing less shall he reprove you;

ei de kai kryphē prosōpa thaumasete,

but if also secretly at persons you shall wonder.

רַא חַלְא שָׁאתוֹ תְּבַעַת אֲתֶכֶם וְפַחַדְךָ יַפְלֵל עַלְיכֶם:

11. **halo' s'etho t'ba`eth 'eth'kem uphach'do yipol `aleykem.**

**Job13:11** Shall not His majesty terrify you, and His dread fall on you?

<11> πότερον οὐχὶ δεινὰ αὐτοῦ στροβήσει ὑμᾶς,

φόβος δὲ παρ' αὐτοῦ ἐπιπεσεῖται ὑμῖν;

11 **poteron ouchi deina autou strobēsei hymas,**

Is it not in his awfulness that he shall whirl you,

phobos de par' autou epipeseitai hymin?

and fear of him shall fall upon you?

יב זְכָרְנֵיכֶם מִשְׁלֵי-אָפֶר לְגַבֵּירַחֲמָר גַּבְּיכֶם: 12

12. zik'roneykem mish'ley-'epher l'gabey-chomer gabeykem.

**Job13:12** Your remembered sayings are proverbs of ashes,  
surely backs of clay are your backs.

<12> ἀποβήσεται δὲ ὑμῶν τὸ ἀγαυρίαμα ὅσα σποδῷ, τὸ δὲ σῶμα πήλινον.

12 apobēsetai de hymōn to agaurima isa spodō, to de sōma pēlinon.

shall turn out But your prancing equal to ashes, and the body to clay.

יג הַחֲרִישׁו מִפְּנֵי וְאַדְבָּרָה-אָנִי וַיַּעֲבֹר עַלְיָה: 13

13. hacharishu mimeni wa'adab'rah-'ani w'ya`abor `alay mah.

**Job13:13** Be silent before me so that I may speak; then let come on me what may.

<13> κωφεύσατε, ἵνα λαλήσω καὶ ἀναπαύσωμαι θυμοῦ

13 kōpheusate, hina lalēsō kai anapausōmai thymou

Be silent, that I shall speak, and rest my rage!

יד עַל-מָה אֲשָׁא בָּשָׁרִי בְּשָׁפֵר וּנְפָשֵׁר אֲשָׁרִים בְּכָפֵר: 14

14. `al-mah 'esa' b'sari b'shinay w'naph'shi 'asim b'kapi.

**Job13:14** Why should I take my flesh in my teeth and put my life in my hands?

<14> ἀναλαβὼν τὰς σάρκας μου τοῖς ὄδοισιν, ψυχὴν δέ μου θήσω ἐν χειρὶ.

14 analabōn tas sarkas mou tois odousin, psychēn de mou thēsō en cheiri.

Taking my flesh in my teeth, life even my I shall put in my hand.

טו הָן יִקְטַּלְנִי לֹא אַיִלָּא דְּרָכִי אֶל-פָּנָיו אָכִיכָּה: 15

15. hen yiqt'leni lo' 'ayachel 'ak-d'rakay 'el-panayu 'okiach.

**Job13:15** Behold, He shall kill me--I shall not wait.

Nevertheless I shall justify my ways before His face.

<15> ἐάν με χειρώσηται ὁ δυνάστης, ἐπεὶ καὶ ἥρκται,  
ἥ μὴν λαλήσω καὶ ἐλέγξω ἐναντίον αὐτοῦ.

15 ean me cheirōsētai ho dynastēs, epei kai ērktai,

Though me should lay hands against the might one, since even he begins,

ē mēn lalēsō kai elegxō enantion autou;

in fact I shall speak and reprove before him.

טו גַּם-הַיָּא-לִי לִישְׁעָה כִּי-לֹא לִפְנֵיו חַנֵּף יִבּוֹא: 16

**16. gam-hu'-li lishu`ah ki-lo' l'phanayu chaneph yabo'.**

**Job13:16** This also shall be my salvation, for a unholy man may not come before His face.

<16> καὶ τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν,  
οὐ γὰρ ἐναντίον αὐτοῦ δόλος εἰσελεύσεται.

**16 kai touto moi apobēsetai eis sōtērian,**  
And this to me shall result in deliverance;  
**ou gar enantion autou dolos eiseleusetai.**  
not for before him treachery shall enter.

וְיִשְׁמַע אָזְנֵיכֶם כִּי־אָמַרְתִּי לְעֵינֶיךָ 17  
רַזְצָבָה שָׁמֹועַ מֶלֶתִי וְאָחָתִי בְּאָזְנֵיכֶם:

**17. shim`u shamo`a milathi w'achawathi b'az'neykem.**

**Job13:17** Hear diligently my speech, my declaration with your ears.

<17> ἀκούσατε ἀκούσατε τὰ ρήματά μου· ἀναγγελώ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων.

**17 akousate akousate ta hrēmata mou; anaggelō gar hymōn akouontōn.**  
Hear, hear my words! for I shall announce in your hearing.

כִּי־אָמַרְתִּי מִשְׁפָט יְדֻעַתִּי כִּי־אָנִי אֲצַקָּךְ 18  
רַחֲגָה־נָא עַרְכָתִי מִשְׁפָט יְדֻעַתִּי כִּי־אָנִי אֲצַקָּךְ:

**18. hinneh-na` arak'ti mish'pat yada`ti ki-'ani 'ets'daq.**

**Job13:18** Behold now, I have prepared my case; I know that I shall be vindicated.

<18> οἶδον ἔγὼ ἐγγύς εἴμι τοῦ κρίματός μου, οἶδα ἔγὼ ὅτι δίκαιος ἀναφανοῦμαι.

**18 idou egō eggys eimi tou krimatos mou, oida egō hoti dikaios anaphanoumai.**

Behold, I am near my judgment; I know that just I shall appear.

וְיִתְמַרְדוּ אֶת־עֲדֵיכֶם כִּי־עֲדֵיכֶם וְאֶת־עֲדֵיכֶם כִּי־עֲדֵיכֶם 19  
רַתְמָה־וְאֶת־רַדְבֵּיכֶם כִּי־עֲדֵיכֶם כִּי־עֲדֵיכֶם כִּי־עֲדֵיכֶם וְאֶת־עֲדֵיכֶם:

**19. mi-hu` yarib `imadi ki-`atah 'acharish w'eg'wa`.**

**Job13:19** Who is he that shall contend with me? For then I would be silent and die.

<19> τίς γάρ ἔστιν ὁ κριθησόμενός μοι; ὅτι νῦν κωφεύσω καὶ ἐκλεύψω.

**19 tis gar estin ho krithēsomenos moi?**

For who is the one passing judgment to me,

hoti nyn kōpheusō kai ekleipsō.

that now shall be silent and shall cease?

כִּי־שְׁתִים אֶל־תַּעֲשֵׂה עֲמָדִי אֶזְמָנִיךְ לֹא אָסַתָּךְ 20  
כִּי־שְׁתִים אֶל־תַּעֲשֵׂה עֲמָדִי אֶזְמָנִיךְ לֹא אָסַתָּךְ:

**20. 'ak-sh'tayim 'al-ta`as `imadi 'az mipaneayak lo` 'esather.**

**Job13:20** Only two things do not do to me, then I shall not hide from Your face:

<20> δυεῖν δέ μοι χρήσῃ· τότε ἀπὸ τοῦ προσώπου σου οὐ κρυβήσομαι·

20 duein de moi chrēsē; tote apo tou prosōpou sou ou krybēsomai;

But two things you shall furnish to me, then from your presence I shall not hide.

כִּי כְפַךְ מָעֵלִי חֲרַמְךָ וְאַמְתָּךְ אֶל־תְּבֻעַתְּפִרְךָ<sup>21</sup>

21. kap'ak me`alay har'chaq w'emath'ak 'al-t'ba`athani.

Job13:21 Remove Your hand from me, and let not Your dread make me afraid.

<21> τὴν χείρα ἀπ’ ἐμοῦ ἀπέχου, καὶ ὁ φόβος σου μή με καταπλησσέτω.

21 tēn cheira ap' emou apechou,

Let your hand from me be at a distance!

kai ho phobos sou mē me kataplēsetō.

and in the fear of you let me not be struck with terror!

כִּי וְקָרָא וְאַנְכִּי אַעֲנָה אָז—אָדָבָר וְחַשְׁרִיבָנִי<sup>22</sup>

22. uq'ra' w'anoki 'e`eneh 'o-'adaber wahashibeni.

Job13:22 Then call, and I shall answer; or let me speak, and answer me.

<22> εἴτα καλέσεις, ἐγὼ δέ σοι ὑπακούσομαι·

ἢ λαλήσεις, ἐγὼ δέ σοι δώσω ἀνταπόκρισιν.

22 eita kaleseis, egō de soi hypakousomai;

Then you shall call, and I shall hearken to you;

έ lalēseis, egō de soi dōsō antapokrisin.

or you shall speak, and I shall give you an answer.

כִּי עַלְּךָ בְּלִי עֲוֹנוֹת וְחַטֹּאות פְּשָׁעִי וְחַטֹּאתִי הַדִּיעָנִי<sup>23</sup>

23. kamah liy `awonoth w'chata'oth pish`i w'chata'thi hodi`eni.

Job13:23 How many are my iniquities and sins?

Make known to me my transgression and my sin.

<23> πόσαι εἰσὶν αἱ ἀμαρτίαι μου καὶ αἱ ἀνομίαι μου; δίδαξόν με τίνες εἰσὶν.

23 posai eisin hai hamartiai mou kai hai anomiai mou? didaxon me tines eisin.

How many are my sins, and my lawless deeds? Teach me what they are!

כִּי לְמַה־פָּנֵיךְ תִּסְתִּיר וְתַחֲשִׁיבָנִי לְאוֹיֵב לְךָ<sup>24</sup>

24. lamah-phaneyak thas'tir w'thach'sh'beni l'oyeb l'ak.

Job13:24 Why do You hide Your face and consider me Your enemy?

<24> διὰ τί ἀπ’ ἐμοῦ κρύπτῃ, ἔγνωσαι δέ με ὑπεναντίον σου;

24 dia ti ap' emou kryptē, hēgēsai de me hyphenantion soi?

**Why from me do you hide; and esteem me contrary to you?**

: 7Δ9X W9Z WΦ-X4Y HΥ90X 7ΔY Ε6ΟΥ 25

**כה חִצְלָה נֶקֶף תַּעֲרוֹץ וְאַתְּ קַשׁ יְבַשׁ תַּרְדֵּת:**

**25. he`aleh nidaph ta`arots w'eth-qash yabesh tir'doph.**

**Job13:25 Shall You terrify a leaf to and fro? And shall You pursue the dry stubble?**

‘**25**’ ἡ ὡς φύλλον κινούμενον ὑπὸ ἀνέμου εὐλαβηθήσῃ  
ἡ ὡς χόρτῳ φερομένῳ ὑπὸ πνεύματος ἀντίκεισαι μοι;

**25 ē hōs phyllon kinoumenon hypo anemou eulabēthēsē**

Or as a leaf moving by the wind, shall you be cautious of me?

ē hōs chortō pheromenō hypo pneumatōs antikeisai moi?

or as grass borne by the wind, shall you be adverse to me?

:=**תְּנַדֵּן** x**תְּנַדֵּן** =**תְּנַדֵּן****תְּנַדֵּן** x**תְּנַדֵּן** =**תְּנַדֵּן** 26

**כו כי-תכהב עלי מרירות ותוריישי עונות נזורי:**

**26. ki-thik'tob `alay m'roroth w'thorisheni `awonoth n'uray.**

**Job13:26** For You write bitter things against me

**and make me to inherit the iniquities of my youth.**

〈26〉 ὅτι κατέγραψας κατ' ἐμοῦ κακά, περιέθηκας δέ μοι νεότητος ἀμαρτίας,

**26 hoti kategropsas kat' emou kaka, periethēkas de moi neotētos hamartias,**

**For you wrote down against me bad things, and you invested to me youthful sin.**

27 Հայոց պատմության մասին գրքի համար պատճենավորությունը կազմության մեջ մտնելու մասին պատճենավորությունը կազմության մեջ մտնելու մասին

**כז ותִשְׁמַם בָּפֶד רְגָלֵי**

וְתִשְׁמֹר כָּל־אֶרְחֹתִי עַל־שְׁرַשֵּׁי רְגָלִי תְּתַחַקָּה:

## **27. w'thasem basad rag'lay**

w'this'h'mor kal-'ar'chohay `al-shar'shey rag'lay tith'chaqeh.

**Job13:27** You put my feet in the stocks and watch all my paths;  
You set a limit for the soles of my feet,

〈27〉 ἔθου δέ μου τὸν πόδα ἐν κωλύματι, ἐφύλαξας δέ μου πάντα τὰ ἔργα,  
εἰς δὲ ρίζας τῶν ποδῶν μου ἀφίκου·

27 ethou de mou ton poda en kōlymati, ephylaxas de mou panta ta erga,  
And you put my foot under restraint; and you watched all my works;  
eis de hrizas tōn podōn mou aphikou;  
and into the roots of my feet you attained.

:wo የሆኑ ማግኘት የፌርማዎች ተወስኗል፡፡

**כח זה הוא פרק ביבלה כבגד אכלו עש:**

**28. w'hu' k'raqab yib'leh k'beged 'akalo `ash.**

**Job13:28** And he, like a rotten thing, wears away, like a garment that is moth-eaten.

<28> ὁ παλαιοῦται ἵστα ἀσκῷ ἢ ὥσπερ ἴμάτιον σητόθρωτον.

28 ho palaioutai isa askō ē hōsper himation sētobrōton.

I am the one turning old equal to a leather bag, or as garment a moth-eaten.

## Chapter 14

:ז-וְאַתָּה אֲנַדְּךָ וְעַל-עַלְמָה תְּבַשֵּׂר יְמִינֶךָ Job14:1

אָדָם יְלִיד אֲשֶׁר קָצַר יְמִינֶךָ וְשַׁבַּע-רְגִזָּן:

1. 'adam y'lud 'ishah q'tsar yamim us'ba`-rogez.

**Job14:1** Man, who is born of woman, is of few days and full of trouble.

<14:1> βροτὸς γὰρ γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος καὶ πλήρης ὀργῆς

1 brotos gar gennētos gynaikos oligobios kai plērēs orgēs

For a mortal born of a woman is short-lived and full of wrath.

:בְּכַצְיִין רֹצֶא וַיִּמְלֹא וַיִּבְרֹחַ כַּטֵּל וְלֹא יַעֲמֹד 2

בְּכַצְיִין רֹצֶא וַיִּמְלֹא וַיִּבְרֹחַ כַּטֵּל וְלֹא יַעֲמֹד:

2. k'tsits yatsa' wayimal wayib'rach katsel w'lo' ya'amod.

**Job14:2** Like a flower he comes forth and withers.

He also flees like a shadow and does not remain.

<2> ἢ ὥσπερ ἄνθος ἀνθῆσαν ἐξέπεσεν, ἀπέδρα δὲ ὥσπερ σκιὰ καὶ οὐ μὴ στῆ.

2 ē hōsper anthos anthēsan exepesen,

Or as the flower blooming he falls off;

apedra de hōsper skia kai ou mē stē.

and he runs away as a shadow, and in no way stands.

:עַל-עַלְמָה תְּבַשֵּׂר כַּטֵּל כַּבְשָׂעֵד עַל-עַלְמָה תְּבַשֵּׂר 3

גַּעַל-עַלְמָה פְּקֻחָת עִגְּבָח וְאָתֵי תְּבִירָא בְּמַשְׁפָט עַמְּךָ:

3. 'aph-`al-zeh paqach'at `eyneak w'o thi thabi' b'mish'pat `imak.

**Job14:3** Also do You open Your eyes on such (a one),

and bring me into judgment with You.

<3> οὐχὶ καὶ τούτου λόγον ἐποιήσω

καὶ τοῦτον ἐποίησας εἰσελθεῖν ἐν κρίματι ἐνώπιον σου;

3 ouchi kai toutou logon epoiesō

Have you not also an account of this one made,

kai touton epoēsas eiselthein en krimati enōpion sou?

and made this one to enter before you in judgment?

:אַתָּה כַּבְשָׂעֵד עַל-עַלְמָה תְּבַשֵּׂר 4

דְּמִרְיָהִן טָהֹר מְטָמָא לֹא אֲחָד:

4. mi-yiten tahor mitame' lo' 'echad.

**Job14:4** Who can bring a clean thing out of the unclean? No one!

<4> τίς γὰρ καθαρὸς ἔσται ἀπὸ ρύπου; ἀλλ’ οὐθεὶς.

4 tis gar katharos estai apo hrypou? all' outheis.

For who shall be clean from filth? but no one;

הָאֵם חֲרוֹצִים יְמִיו מִשְׁפַּרְתְּחַדְּשָׁיו אֶתְךָ חָקָו עֲשִׂירָת וְלֹא יַעֲבֹר:  
5. 'im charutsim yamayu mis'par-chadashayu 'itak chuqo `asiath w'lo' ya`abor.

**Job14:5** Seeing his days are determined, the number of his months is with You; and You have appointed his bounds that he cannot pass.

<5> ἐὰν καὶ μία ἡμέρα ὁ βίος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς,  
ἀριθμητοὶ δὲ μῆνες αὐτοῦ παρὰ σοί, εἰς χρόνον ἔθου, καὶ οὐ μὴ ὑπερβῆ.

5 ean kai mia hēmera ho bios autou epi tēs gēs,  
if even be one day his existence upon the earth,  
arithmētoi de mēnes autou para soi,  
are counted and his months by you.  
eis chronon ethou, kai ou mē hyperbē.  
for a time You appointed him, and in no way shall pass beyond.

רְשָׁעָה מַעַלְיוֹ וַיְחִזֵּל עַד־יְרַצָּה כְּשֻׁכִּיר יְומָה:  
6. sh`eh me`alayu w'yech'dal `ad-yir'tseh k'sakir yomo.

**Job14:6** Look away from him, that he may rest, until he fulfills his day like a hireling.

<6> ἀπόστα ἀπ’ αὐτοῦ, ἵνα ἡσυχάσῃ καὶ εὐδοκήσῃ τὸν βίον ὕσπερ ὁ μισθωτός.

6 apostā ap' autou, hina hēsychasē  
Separate from him! that he should be still,  
kai eudokēsē ton bion hōsper ho misthōtos.  
and he shall think well of the existence as the hireling.

צְבִי יְשֵׁלָעֵץ תְּקוֹנָה אִם־יִקְרָת וְעוֹד יִחְלִיף וַיְגַנְּקֹת לֹא תִּחְדַּל:  
7. ki yesh la`ets tiq'wah 'im-yikareth w`od yachaliph w'yonaq'to lo' thech'dal.

**Job14:7** For there is hope for a tree, if it is cut down,  
that it shall sprout again, and its shoots shall not fail.

<7> ἔστιν γὰρ δένδρῳ ἐλπίς· ἐὰν γὰρ ἐκκοπῇ, ἔτι ἐπανθήσει,  
καὶ ὁ ράδαμνος αὐτοῦ οὐ μὴ ἐκλίπῃ.

7 estin gar dendrō elpis; ean gar ekkopē, eti epanthēsei,  
For there is for a tree hope; for if it should be cut down, still it shall bloom again,  
kai ho hradamnos autou ou mē eklipē;  
and its tender branch in no way shall fail;

בְּזַעֲפָרֶת שְׁרֵשׁוֹ וְבַעֲפָרֶת יָמֻתְּתָּא 8  
חִימְצִיקִין בְּאָרֶץ :

8. ‘im-yaz’qin ba’arets shar’sho ube`aphar yamuth giz’o.

**Job14:8** Though its roots grow old in the ground and its stump dies in the dry soil,

אָתָּה אֶתְּנָא כִּי תְּנַדְּרֶת אֶתְּנָא כִּי תְּנַדְּרֶת 9  
<8> ἐὰν γὰρ γηράσῃ ἐν γῇ ἡ ρίζα αὐτοῦ, ἐν δὲ πέτρᾳ τελευτήσῃ τὸ στέλεχος αὐτοῦ,

8 ean gar gerasē en gē hē hriza autou,

for if should grow old in the earth its root,

en de petrā teleutēsē to stelechos autou,

in and the rock should come to an end its trunk;

טְמִירִים מִים יִפְרַח וְעַשְׂה קָצִיר כִּמוֹ-גְּנַטְעָה 9  
טְמִירִים מִים יִפְרַח וְעַשְׂה קָצִיר כִּמוֹ-גְּנַטְעָה:

9. mereyach mayim yaph’riach w’asah qatsir k’mo-nata`.

**Job14:9** Yet through the scent of water it shall bud and bring forth boughs like a plant.

אָתָּה אֶתְּנָא כִּי תְּנַדְּרֶת אֶתְּנָא כִּי תְּנַדְּרֶת 10  
<9> ἀπὸ ὄσμῆς ὕδατος ἀνθήσει, ποιήσει δὲ θερισμὸν ὥσπερ νεόφυτον.

9 apo osmēs hydatos anthēsei,

from the scent of water it shall bloom,

poiēsei de therismon hōsper neophyton.

and shall product a harvest as if newly planted.

רַגְבָּר יָמֻת וַיַּחַלֵּשׁ וַיַּגְנַע אָדָם וְאִירָן 10  
רַגְבָּר יָמֻת וַיַּחַלֵּשׁ וַיַּגְנַע אָדָם וְאִירָן:

10. w’geber yamuth wayechelash wayig’wa` ‘adam w’ayo.

**Job14:10** But man dies and wastes away. Man expires, and where is he?

אָתָּה אֶתְּנָא כִּי תְּנַדְּרֶת אֶתְּנָא כִּי תְּנַדְּרֶת 11  
<10> ἀνὴρ δὲ τελευτήσας φύχετο, πεσὼν δὲ βροτὸς οὐκέτι ἔστιν.

10 anēr de teleutēsas ḥcheto, pesōn de brotos ouketi estin.

But a man coming to an end is undone; falling and a mortal is no longer.

רַא אֶזְלָוֶד-מִים מִגְּרִידִים וְנַהֲרָה יְחַרְבָּה וְיַבְשֶׁה 11  
רַא אֶזְלָוֶד-מִים מִגְּרִידִים וְנַהֲרָה יְחַרְבָּה וְיַבְשֶׁה:

11. ‘az’lu-mayim mini-yam w’nahar yecherab w’yabesh.

**Job14:11** As water evaporates from the sea, and a river becomes parched and dried up,

אָתָּה אֶתְּנָא כִּי תְּנַדְּרֶת אֶתְּנָא כִּי תְּנַדְּרֶת 12  
<11> χρόνῳ γὰρ σπανίζεται θάλασσα, ποταμὸς δὲ ἐρημωθεὶς ἔξηράνθη.

11 chronō gar spanizetai thalassa, potamos de erēmōtheis exēranthē;

For in time is depleted a sea, and a river being made desolate is dried up.

רַבְּוֹאֵשׁ שְׁכָב וְלֹא-יָקֹם עַד-בְּלַהֲרִ שְׁמִים לֹא יִקְרִיטֵוּ 12  
רַבְּוֹאֵשׁ שְׁכָב וְלֹא-יָקֹם עַד-בְּלַהֲרִ שְׁמִים לֹא יִקְרִיטֵוּ:

## וְלֹא־יִעַרְיוּ מִשְׁנָתֶם:

**12.** w'ish shakab w'lo'-yaqum `ad-bil'ti shamayim lo' yaqitsu  
w'lo'-ye`oru mish'natham.

**Job14:12** So man lies down and does not rise.

Until the heavens are no longer, He shall not awake nor be aroused out of his sleep.

<12> ἄνθρωπος δὲ κοιμηθεὶς οὐ μὴ ἀναστῇ, ἔως ἂν ὁ οὐρανὸς οὐ μὴ συρραφῇ·  
καὶ οὐκ ἔξυπνισθήσονται ἐξ ὑπνου αὐτῶν.

**12** anthrōpos de koimētheis ou mē anastē,

But man going to sleep shall certainly not rise up,

heōs an ho ouranos ou mē syrraphē;

until whenever the heavens in no way shall be sewn together,

kai ouk exypnisthēsontai ex hypnou autōn.

and they shall not wake up from their sleep.

עֲלֵיכֶם כְּלֹמְדָה אֶת־עֲמָלֵךְ כְּלֹמְדָה אֶת־עֲמָלֵךְ 13  
בְּלֹא־עֲמָלֵךְ כְּלֹמְדָה אֶת־עֲמָלֵךְ  
יג מֵרִיתָן בְּשָׁאוֹל תִּצְפְּנָנִי תִּסְתִּירָנִי עַד־שׁוֹב אַפְּךָ תְּשִׁירָת  
לִי חָק וְתַזְפְּרָנִי:

**13.** mi yiten biSh'ol tats'pineni tas'tireni `ad-shub 'apek tashith li choq w'thiz'k'reni.

**Job14:13** Who shall grant that You would hide me in Sheol, You would hide me  
until Your wrath returns to You, that You would appoint me a set time, and remember me!

<13> εἰ γὰρ ὄφελον ἐν ἄδῃ με ἐφύλαξας, ἔκρυψας δέ με, ἔως ἂν παύσηται σου ἡ ὄργη  
καὶ τάξῃ μοι χρόνον, ἐν ᾧ μνείαν μου ποιήσῃ.

**13** ei gar ophelon en hādē me ephylaxas, ekruuas de me,

For ought in Hades you guarded me, and hid me

heōs an pausētai sou hē orgē

until whenever should cease your anger;

kai taxē moi chronon, en hō mneian mou poiēsē.

and should have ordered for me a time in which mention of me you shall make.

כְּלֹמְדָה אֶת־עֲמָלֵךְ כְּלֹמְדָה אֶת־עֲמָלֵךְ 14  
בְּלֹא־עֲמָלֵךְ כְּלֹמְדָה אֶת־עֲמָלֵךְ  
יד אִמְמִות גָּבֵר תִּיחִיה כָּל־יָמִי צְבָאי אַיִלָּל  
עד־בָּוֹא חַלִּיפָתִי:

**14.** 'im-yamuth geber hayich'yeh kal-y'mey ts'ba'i 'ayachel `ad-bo' chaliphathi.

**Job14:14** If a man dies, shall he live again?

All the days of my struggle I shall wait until my change comes.

<14> ἐὰν γὰρ ἀποθάνῃ ἄνθρωπος, ζήσεται συντελέσας ἡμέρας τοῦ βίου αὐτοῦ·  
ὑπομενῶ, ἔως ἂν πάλιν γένωμαι.

**14** ean gar apothanē anthrōpos, zēsetai syntelasas hēmeras

For if should die a man, shall he live again having completed the days  
tou biou autou; hypomenō, heōs an palin genōmai.  
of his existence? I shall wait until again I should exist.

טו תקָרָא וְאַנְכִּי אָעֵןךְ לְמַעֲשֶׁה יְדֵיכְ תְּכַסֵּתְ: 15

15. **tiq'ra' w'anoki 'e`eneak l'ma`aseh yadeyak thik'soph.**

**Job14:15** You shall call, and I shall answer You;  
You shall long for the work of Your hands.

<15> εἰτα καλέσεις, ἐγὼ δέ σοι ὑπακούσομαι,  
τὰ δὲ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ ἀποποιῶ.

15 eita kaleseis, egō de soi hypakousomai,  
Then you shall call, and I shall hearken to you;  
ta de erga tōn cheirōn sou mē apopoioi.  
but the works of your hands do not undo.

טו כִּירְעַתָּה צָעַדְיִ תְּסֹבֵר לְאַתְּשָׁמֹר עַל-חַטָּאתִ: 16

16. **ki-`atah ts`aday tis'por lo'-thish'mor `al-chata'thi.**

**Job14:16** For now You number my steps, You do not watch over my sin.

<16> ἡρίθμησας δέ μου τὰ ἐπιτηδεύματα,  
καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ σε οὐδὲν τῶν ἀμαρτιῶν μου·

16 ērithmēsas de mou ta epitēdeumata,  
But you counted my practices,  
kai ou mē parelthē se ouden tōn hamartion mou;  
and in no way shall there go by you even one of my sins.

יז חַתָּם בְּצָרֹר פְּשֻׁעִי וְתִטְפֵּל עַל-עֲוֹנִי: 17

17. **chathum bits'ror pish'`i watit'pol `al-`awoni.**

**Job14:17** My transgression is sealed up in a bag, and You cover over my iniquity.

<17> ἐσφράγισας δέ μου τὰς ἀνομίας ἐν βαλλαντίῳ,  
ἐπεσημήνω δέ, εἴ τι ἄκων παρέβην.

17 esphragisas de mou tas anomias en ballantiō,  
And you set a seal upon my lawless deeds in a bag,  
epesēmēnō de, ei ti akōn parebēn.  
and marked if in anything unwillingly I violated.

יז וְאוֹלֵם הַר-נוֹפֵל יְבּוֹל וְצִוֵּר יְצַתֵּק מִמְקָמוֹ: 18

18. **w'ulam har-nophel yibol w'tsur ye`taq mim'qomo.**

**Job14:18** And surely the falling mountain crumbles away,  
and the rock moves from its place;

<18> καὶ πλὴν ὄρος πῦπτον διαπεσεῖται,  
καὶ πέτρα παλαιωθήσεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς.

18 kai plēn oros pipton diapeseitai,  
And moreover a mountain falling shall fall into ruin,  
kai petra palaiōthēsetai ek tou topou autēs;  
and a rock shall be worn old from out of its place.

תְּנִיקָה-תְּנִיקָה שְׁבֵרֶג-שְׁבֵרֶג יְמִים תְּשַׁפֵּר אָרֶץ  
יְמִים תְּשַׁפֵּר אָרֶץ שְׁחָקָו מֵימִים תְּשַׁפֵּר אָרֶץ  
וְתְּקוֹתָן אֲנוֹשׁ הָאָבְדָת:

19. 'abanim shachaqu mayim tish'toph-s'phichayah `aphar-'arets  
w'thiq'wath 'enosh he'ebad'at.

**Job14:19** Water wears away stones, its torrents wash away the dust of the earth;  
so You destroy man's hope.

<19> λίθους ἐλέαναν ὕδατα, καὶ κατέκλυσεν ὕδατα ὑπτια τοῦ χώματος τῆς γῆς·  
καὶ ὑπομονὴν ἀνθρώπου ἀπώλεσας.

19 lithous eleanan hydata, kai kateklysen hydata hyptia  
stones smooth ground Waters, and flooded waters the steeps of  
tou chōmatos tēs gēs; kai hypomonēn anthrōpou apōlesas.  
the embankment of the earth; the endurance of man you destroyed.

כְּתִקְפָּהוּ לְנַצְחָה וַיְהִלֵּךְ מִשְׁפָּה בְּנֵיו וַיְתַשְּׁלַחֲהוּ:

20. tit'hq'phehu lanetsach wayahalok m'shaneh phanayu wat'shal'chehu.

**Job14:20** You overpower him forever and he departs;  
You change his face and send him away.

<20> ὥστας αὐτὸν εἰς τέλος, καὶ ὤχετο·  
ἐπέστησας αὐτῷ τὸ πρόσωπον καὶ ἔξαπέστειλας·

20 ōtas auton eis telos, kai ὤcheto;  
You thrust him through unto the end, and he is undone;  
epestēsas autō to prosōpon kai exapesteilas;  
you set against him your face, and send him out.

כְּאֵיכְבָּדוּ בְּנֵיו וְלֹא יְדַע וְיִצְעַרְוּ וְלֹא יִבְין לִמּוֹ:

21. yik'b'du banayu w'lo' yeda` w'yits'`aru w'lo'-yabin lamo.

**Job14:21** His sons come to honor, but he does not know it;  
or they are brought low, but he perceives not of them.

<21> πολλῶν δὲ γενομένων τῶν σύνων αὐτοῦ οὐκ οἶδεν,  
ἔαν δὲ ὀλίγοι γένωνται, οὐκ ἐπίσταται.

21 pollōn de genomenōn tōn huiōn autou ouk oiden,

And though there are many being born of his sons, he knows it not;  
ean de oligoi genōntai, ouk epistatai;  
if also few they become, he knows not.

כְּבָאֵךְ-בְּשֶׁרֶת עַלְיוֹ יִכְּאֵב וּנְפֵשֹׁת עַלְיוֹ תְּאַבֵּל: כ<sup>22</sup>  
Job14:22 But his flesh is pained within him, and his soul mourns over him.

22. 'ak-b'saro `alayu yik'ab w'naph'sho `alayu te'ebal.

Job14:22 But his flesh is pained within him, and his soul mourns over him.

<22> ἀλλ’ ἦ αἱ σάρκες αὐτοῦ ἥλγησαν, ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐπένθησεν.

22 all' ē hai sarkes autou ēlgēsan, hē de psychē autou epenthēsen.

But his flesh aches, and his soul mourns.

## Chapter 15

Shavua Reading Schedule (38th sidrah) - Job 15

וַיֹּאמֶר אֱלִיפָז הַתְּרִמְנִי וַיֹּאמֶר: Job15:1  
Job15:1 Then Eliphaz the Teymanite answered, and said,

1. waya'an 'Eliphaz haTeymani wayo'mar.

Job15:1 Then Eliphaz the Teymanite answered, and said,

<15:1> Τπολαβὼν δὲ Ελιφας ὁ Θαιμανίτης λέγει

1 Hypolabōn de Eliphaz ho Thaimanitēs legei

And undertaking Eliphaz the Temanite says,

בְּחִכְּמָה יִצְּנָה דְּעַתְּרוֹת וּמְלָא קָדִים בְּטֻנוֹ: ב<sup>2</sup>  
Job15:2 Should a wise man answer with windy knowledge  
and fill his belly with the east wind?

2. hechakam ya`aneh da`ath-ruach wimale' qadim bit'no.

Job15:2 Should a wise man answer with windy knowledge  
and fill his belly with the east wind?

<2> Πότερον σοφὸς ἀπόκρισιν δώσει συνέσεως πνεύματος  
καὶ ἐνέπλησεν πόνον γαστρὸς

2 Poteron sophos apokrisin dōsei syneseōs pneumatos

Is it that a wise man an answer shall give of an understanding spirit,

kai eneplēsen ponon gastrōs

and filled up the misery of the womb,

גַּהֲכָה בְּדָבָר לֹא יִסְכֹּן וּמְלִים לֹא-יוֹצִיל בָּם: ג<sup>3</sup>  
Job15:3 hokeach b'dabar lo' yis'kon umilim lo'-yo'il bam.

**Job15:3** Should he reason with talk that is not useful, or with words having no profit in them?

ἢ ἐλέγχων ἐν ρήμασιν, οἷς οὐ δεῖ, ἐν λόγοις, οἷς οὐδὲν ὄφελος;

**3 elegchōn en hrēmasin, hois ou dei, en logois,**

**reproving in sayings in which must no**

uden ophelos?

## **in which no o**

1

ד אָפַ-אֲתָה הַפֶּר יְרָאָה וְתִגְרֹעַ שִׁיחָה לְפִנֵּי-אֵל:

4. 'aph-'atah tapher yir'ah w'thig'ra` sichah liph'ney-'El.

**Job15:4** Indeed, you cast off fear, and hinder meditation before El.

¶**4** οὐ καὶ σὺ ἀπεποιήσω φόβον, συνετελέσω δὲ ρῆματα τοιαῦτα ἔναντι τοῦ κυρίου;

**4 ou kai sy apepoiēsō phobon, synetelesō de hrēmata toiauta enanti tou kyriou?**

**And did you not undo fear, and complete sayings such before YHWH?**

**הכפי ר' אלף צוונך פיך ותבחר לשון ערומיים:**

**5. ki y'aleph `awon'ak phiyak w'thib'char l'shon `arumim.**

**Job15:5** For your guilt teaches your mouth, and you choose the tongue of the crafty.

〈5〉 ἔνοχος εἰ ῥήμασιν στόματός σου οὐδὲ διέκρινας ῥήματα δυναστῶν·

## 5 enochos ei hrēmasin stomatos sou

**You are liable by the sayings of your mouth,**

**oude diekrinas hrēmata dynastōn;**

**neither have you discerned the words of mighty ones.**

**וַיַּרְשֵׁעַ** פִּיכָּה וְלֹא-אָנָּר וְשִׁפְתֵּר בְּעֵנֶג-בָּה:

**6. yar'shi`ak phiyak w'lo'-`ani us'phatheyak ya`anu-bak.**

**Job15:6** Your own mouth condemns you, and not I; and your own lips testify against you.

«**6** ἐλέγχαι σε τὸ σὸν στόμα καὶ μὴ ἔγω, τὰ δὲ χείλη σου καταμαρτυρήσουσίν σου.

**6 elegxai se to son stoma kai mē egō,**

**May reprove you your mouth, and not I.**

**ta de cheilē sou katamartyrēsousin sou.**

**And your lips, may they bear witness against you.**

**ז. הַר אִרְשָׁן אָדָם תֹּולֵד וּלְפָנֶיךָ גְּבֻעֹת חֹלְלָת:**

**7. hari'yshon 'adam tiualed w'liph'ney g'ba`oth cholal'at.**

**Job15:7** Were you the first man to be born, or were you brought forth before the hills?

<7> τί γάρ; μὴ πρῶτος ἀνθρώπων ἐγενήθης; ἢ πρὸ θινῶν ἐπάγης;

7 **ti gar?** **mē** **prōtos** **anthrōpōn** **egenēthēs?** **ē** **pro** **thinōn** **epagēs?**

For what, are you the first man born? or before the hills were you banked up?

חַבְסֹוד אֶלְוָה תְּשֻׁמָּע וְתִגְרַע אֶלְיָה חַקְמָה:

8. **hab'sod** 'Eloah tish'ma` w'thig'ra` 'eleyah chak'mah.

**Job15:8** Do you hear the secret of the El, and do you limit wisdom to yourself?

<8> ἢ σύνταγμα κυρίου ἀκήκοας, εἰς δὲ σὲ ἀφίκετο σοφία;

8 **ē** **syntagma** **kyriou** **akēkoas**, **eis de se** **aphiketo** **sophia?**

or the arranged order of YHWH have you heard? and unto you arrived wisdom?

טְמַה-יִדְעָת וְלֹא נָדַע תָּבִין וְלֹא-עָמַנוּ חִוָּא:

9. **mah-yada`at** **w'lo'** **neda`** **tabin** **w'lo'-`imamu** **hu`**.

**Job15:9** What do you know that we do not know?

What do you understand, that it is not in us?

<9> τί γὰρ οἶδας, οὐκ οἴδαμεν; ἢ τί συνίεις, οὐχὶ καὶ ἡμεῖς;

9 **ti gar oidas, ho ouk oidamen?**

For what do you know, which we do not know?

ē **ti synieis, ho ouchi kai hēmeis?**

or what do you perceive which do not also we?

רְגָם-שָׁב גַּם-יְשִׁישׁ בָּנִי כָּבֵיר מֵאֲבִיךָ יָמִים:

10. **gam-sab** **gam-yashish** **banu** **kabir me'abik** **yamim**.

**Job15:10** With us are both grayheaded and very aged,

mightier than your father as to days.

<10> καὶ γε πρεσβύτης καὶ γε παλαιὸς ἐν ἡμῖν βαρύτερος τοῦ πατρός σου ἡμέραις.

10 **kai ge presytēs kai ge palaios en hēmin**

And indeed an elder, and indeed an old one among us,

baryteros tou patros sou hēmerais.

more weighty than your father, in days.

רְאֵה מַעַט מִמֶּךָ תְּנַחֲמוֹת אֶל וְדַבֵּר לְאַת עַמְּךָ:

11. **ham`at mim'ak tan'chumoth** 'El w'dabar la'at `imak.

**Job15:11** Are the consolations of El small for you, and the word is gentle with you?

<11> ὀλίγα ὅν ἡμάρτηκας μεμαστίγωσαι, μεγάλως ὑπερβαλλόντως λελάηκας.

11 **oliga hōn hēmartēkas memastigōsai**,

but little for your sins You have been whipped,  
megalōs hyperballontōs lelalēkas.  
but greatly above measure have you spoken.

12 עַל־עֲמֹתָךְ עַל־עֵינֶיךְ וְעַל־עֵינֶיךְ:  
יב מִהָּרִיךְ לְבָךְ וּמִהָּרִיךְ עִירִיךְ:

12. mah-yiqachak libeak umah-yir'z'mun `eyneyak.

Job15:12 Why does your heart carry you away? And why do your eyes flash,

<12> τί ἐτόλμησεν ἡ καρδία σου, ἢ τί ἐπήνεγκαν οἱ ὀφθαλμοί σου,

12 ti etolmēsen hē kardia sou, ē ti epēnegkan hoi ophthalmoi sou,

What did dare your heart? or what have added to see your eyes,

13 עַל־חַשְׁבָּה אֶל־אֶל רַוַּחַךְ וְהַצְאָתְךְ מִפְיקָד מְלִין:  
יג כִּי־חַשְׁבָּה אֶל־אֶל רַוַּחַךְ וְהַצְאָתְךְ מִפְיקָד מְלִין:

13. ki-thashib 'el-'El rucheak w'hotse'ath mipiyak milin.

Job15:13 that you should turn your spirit against El  
and allow such words to go out of your mouth?

<13> ὅτι θυμὸν ἔρρηξας ἔναντι κυρίου, ἔξήγαγες δὲ ἐκ στόματος ρήματα τοιαῦτα;

13 hoti thymon errēxas enanti kyriou,

that your rage tore before YHWH,

exēgases de ek stomatos hrēmata toiauta?

and led forth from out of your mouth sayings such?

14 עַל־עֲמֹתָךְ עַל־עֵינֶיךְ וְעַל־עֵינֶיךְ יְלִוד אַשְׁדָה:  
יד מִהָּרִיךְ אֱנוֹשׁ קִיְּזְבָה וּקִיְּצְדָקָה יְלִוד אַשְׁדָה:

14. mah-'enosh ki-yiz'keh w'ki-yits'daq y'lud 'ishah.

Job15:14 What is man, that he should be pure,  
and he who is born of a woman, that he should be righteous?

<14> τίς γὰρ ὧν βροτός, ὅτι ἔσται ἄμεμπτος,  
ἢ ὃς ἐσόμενος δίκαιος γεννητὸς γυναικός;

14 tis gar òn brotos, hoti estai amempts,

For who, being a mortal, is such that he shall be blameless?

ē hōs esomenos dikaios gennētos gynaikos?

or as being just who is born of a woman?

15 עַל־עֲמֹתָךְ עַל־עֵינֶיךְ וְעַל־עֵינֶיךְ תְּהִנֵּן בְּקָדְשׂוֹ לֹא בְּאָמִין וְשָׁמַיִם לְאָזְפוֹ בְּעִירִינוּ:

15. hen biq'dosho lo' ya'amin w'shamayim lo'-zaku b`eynayu.

Job15:15 Behold, He puts no trust in His holy ones,  
and the heavens are not pure in His sight;

<15> εἰ κατὰ ἀγίων οὐ πιστεύει, οὐρανὸς δὲ οὐ καθαρὸς ἐναντίον αὐτοῦ.

15 ei kata hagiōn ou pisteuei, ouranos de ou katharos enantion autou.

forasmuch as the holy ones he trusts not, and the heavens is not pure before him.

טו אָף כִּי־נְתַעֲבֵן וּנְאָלָח אִישׁ־שֹׁתֶה כְּפִים עַזְלָה:

16. 'aph ki-nith' ab w'ne'elach 'ish-shotheh kamayim `aw'lah.

**Job15:16** How much less one who is detestable  
and corrupt, man, who drinks iniquity like water!

<16> ἕα δὲ ἐβδελυγμένος καὶ ἀκάθαρτος, ἀνὴρ πίνων ἀδικίας ἵσα ποτῷ.

16 ea de ebdelygmenos kai akathartos, aner pinon adikias isa potō.

Alas then, is abhorrent and unclean man, drinking iniquity equal to a beverage.

יז אָחָוֹךְ שְׁמֻעָדֵלִי וַיְהִי חִזְוִיתִי וְאַסְפָּרָה:

17. 'achaw'ak sh'ma`-li w'zeh-chazithi wa'asaperah.

**Job15:17** I shall tell you, listen to me; and that which I have seen I shall declare;

<17> ἀναγγελῶ δέ σοι, ἀκουέ μου· ἂ δὴ ἐώρακα, ἀναγγελῶ σοι,

17 anaggelō de soi, akoue mou; ha dē heōraka, anaggelō soi,

But I shall report to you, hear me! What indeed I have seen,I shall report to you -

יח אָשָׁר־חִכְמִים יָגִידוּ וְלֹא בָּחָרוּ מְאֹבוֹתָם:

18. 'asher-chakamim yagidu w'lo' kichadu me'abotham.

**Job15:18** What wise men have told, and have not concealed from their fathers,

<18> ἂ σοφοὶ ἐροῦσιν καὶ οὐκ ἔκρυψαν πατέρας αὐτῶν·

18 ha sophoi erousin kai ouk ekruuan pateras autōn;

what the wise men shall say, and what was not hidden from their fathers.

יט לְהָם לְבָדֵם נָתַנָּה הָאָרֶץ וְלֹא־עָבֵר זֶר בַּתּוֹכָם:

19. **Iahem l'badam nit'nah ha'arets w'lo`-abar zar b'thokam.**

**Job15:19** To whom alone the land was given, and no alien passed among them.

<19> αὐτοῖς μόνοις ἐδόθη ἡ γῆ, καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἀλλογενὸς ἐπ' αὐτούς.

19 autois monois edothē hē gē, kai ouk epēlthen allogenēs ep' autous.

To them alone was given the earth, and no came foreigner upon them.

כְּלִימִי רְשֻׁעַ הוּא מִתְחֹלֶל וּמִסְפָּר שְׁנִים נִצְפָּנוּ לְעַרְיוֹן:

20. **kal-y'mey rasha` hu' mith'cholel umis'par shanim nits'nu le`arits.**

**Job15:20** All his days of the wicked he is laboring in pain,  
and the number is hidden to the oppressor.

↔20 πᾶς ὁ βίος ἀσεβοῦς ἐν φροντίδι, ἔτη δὲ ἀριθμητὰ δεδομένα δυνάστῃ,  
20 pas ho bios asebous en phrontidi,

All the existence of the impious is spent in bewilderment;  
etē de arithmēta dedomena dynastē,  
and the years are counted being given to the might one,

בָּאֵזֶן יְבוֹא נִיר שׂוֹדֵד בַּשְׁלוֹם כָּא קָול־פְּחָדִים 21  
בָּאֵזֶן יְבוֹא נִיר שׂוֹדֵד בַּשְׁלוֹם כָּא קָול־פְּחָדִים 21

**21. qol-p'chadim b'az'nayu bashalom shoded y'bo'enu.**

**Job15:21** Sounds of terror are in his ears; while at peace the destroyer comes upon him.

↔21 ὁ δὲ φόβος αὐτοῦ ἐν ὠσὶν αὐτοῦ·  
ὅταν δοκῇ ἥδη εἰρηνεύειν, ἥξει αὐτοῦ ἡ καταστροφή.

21 ho de phobos autou en ośin autou;  
and his fears is in his ears.

hotan dokē edē eirēneuein, hēxei autou hē katastrophē.

Whenever the impious should seem already at peace, shall come his undoing.

כְּבָלָא-יָמִין שָׁבֵב מִנִּיר-חִשְׁךְ וְצָפוֹ הָוֵא אֶלְיָחָדָבָב: 22  
כְּבָלָא-יָמִין שָׁבֵב מִנִּיר-חִשְׁךְ וְצָפוֹ הָוֵא אֶלְיָחָדָבָב: 22

**22. lo'-ya'amin shub mini-choshek w'tsaphu hu' 'eley-chareb.**

**Job15:22** He does not believe that he shall return from darkness,  
and he is destined for the sword.

↔22 μὴ πιστεύετω ἀποστραφῆναι ἀπὸ σκότους·  
ἐντέταλται γὰρ ἥδη εἰς χεῖρας σιδήρου,

22 mē pisteuetō apostrāphēnai apo skotous;  
Let him not trust to return from darkness,  
entetalta gar edē eis cheiras sidērou,  
for he has been given charge already unto the hands of iron.

כָּגַנְדָּד הָוֵא לְלַחַם אֵיה יְדָעֲכָה בְּיַדְךָ יוֹם-חִשְׁךְ: 23  
כָּגַנְדָּד הָוֵא לְלַחַם אֵיה יְדָעֲכָה בְּיַדְךָ יוֹם-חִשְׁךְ: 23

**23. noded hu' lalechem 'ayeh yada` ki-nakon b'yado yom-choshek.**

**Job15:23** He wanders abroad for bread, saying, Where is it?  
He knows that a day of darkness is ready at his hand.

↔23 κατατέτακται δὲ εἰς σῖτα γυψίν· οἶδεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὅτι μένει εἰς πτῶμα.  
ἡμέρα δὲ αὐτὸν σκοτεινὴ στροβήσει,

23 kataitetaktai de eis sita guuin; oiden de en heautō

And he has been delegated for the grain of vultures, and he knows in himself  
hoti menei eis ptōma. hēmera de auton skoteinē strobēsei,

that he waits for being a corpse; and a dark shall whirl him away.

בְּעִתָּהוּ צָר וּמַצּוֹקָה תִּתְקַפֵּהוּ כְּמֶלֶךְ עֲתִיד לְפִידָרָה: 24

כְּדִיבְרַתָּהוּ צָר וּמַצּוֹקָה תִּתְקַפֵּהוּ כְּמֶלֶךְ עֲתִיד לְפִידָרָה:

24. **y'ba`athuhu tsar um'tsuqah tith'q'phehu k'melek `athid lakidor.**

**Job15:24** Distress and anguish terrify him, they overpower him like a king ready for the attack,

<24> ἀνάγκη δὲ καὶ θλῖψις αὐτὸν καθέξει ὥσπερ στρατηγὸς πρωτοστάτης πίπτων.

24 anagkē de kai thlipsis auton kathexei

And distress and affliction shall hold him down.

hōsper stratēgos prōtostatēs piptōn.

is as a commandment of the front rank His falling down.

בְּכִינְתָּה אֶל-אֶל יְדֹו וְאֶל-שָׁהָי יְתַגֵּבָר: 25

כְּהַכִּינְתָּה אֶל-אֶל יְדֹו וְאֶל-שָׁהָי יְתַגֵּבָר:

25. **ki-natah 'el-'El yado w'el-Shadday yith'gabar.**

**Job15:25** Because he has stretched out his hand against El and strengthens himself against Shadday.

<25> ὅτι ἤρκεν χεῖρας ἐναντίον τοῦ κυρίου,  
ἐναντί δὲ κυρίου παντοκράτορος ἐτραχηλίασεν,

25 hoti ērken cheiras enantion tou kyriou,

For he has lifted hands against YHWH,  
enanti de kyriou pantokratoros etrachēliasen,  
and before YHWH the almighty he stiffened his neck.

כּוּרְיוֹץ אֶלְיוֹ בְּצֹאָר בְּעִבָּר גָּבֵי מְגֻנָּרוֹ: 26

כּוּרְיוֹץ אֶלְיוֹ בְּצֹאָר בְּעִבָּר גָּבֵי מְגֻנָּרוֹ:

26. **yaruts 'elayu b'tsaua'r ba`abi gabey maginayu.**

**Job15:26** He runs against him on his neck, with the thick layers of his shields.

<26> ἔδραμεν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ὕβρει ἐν πάχει νώτου ἀσπίδος αὐτοῦ,

26 edramen de enantion autou hybrei en pachei nōtou aspidos autou,

And he ran against his insolence with the thickness of the back of his shield.

כּוּרְיוֹץ בְּפָנָיו בְּחַלְבוֹ וַיַּעֲשֵׂה פִּרְמָה עַלְיָ-כֶּסֶל: 27

כּוּרְיוֹץ בְּפָנָיו בְּחַלְבוֹ וַיַּעֲשֵׂה פִּרְמָה עַלְיָ-כֶּסֶל:

27. **ki-kisah phanayu b'chel'bo waya`as pimah `aley-kasel.**

**Job15:27** For he has covered his face with his fat and made collops of fat on his flanks.

<27> ὅτι ἐκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν στέατι αὐτοῦ

καὶ ἐποίησεν περιστόμιον ἐπὶ τῶν μηρίων.

27 hoti ekaluuen to prosōpon autou en steati autou

**For he covered his face with his fat,**  
**kai epoīesen peristomion epi tōn mēriōn.**  
**and made a cleft upon the thighs.**

**אֲשֶׁר חַתְעָתָדוּ לְגָלִים:** כְּחַנִּישְׁבּוּן עָרִים נִכְהָדֹות בָּתִים לֹא-יִשְׁבּוּ לִמּוֹ  
בְּנֵי אַשְׁר יְמִינָה וְבְנֵי צָפָן בְּנֵי אַשְׁר יְמִינָה 28

**28. wayish'kon `arim nik'chadoth batim lo'-yesh'bu lamo 'asher hith'at'du l'galim.**

**Job15:28** He has lived in desolate cities, in houses where not dwells any in them, which are ready to become heaps.

〈28〉 αὐλισθείη δὲ πόλεις ἐρήμους, εἰσέλθοι δὲ εἰς οἴκους ἀοικήτους· ἢ δὲ ἔκεῖνοι ἡτούμασαν. ἄλλοι ἀποίσονται.

**28 aulistheiē de poleis erēmous, eiselthoi de eis oikous aoikētous;**  
And may he be lodged cities in desolate, and enter houses uninhabited;  
**ha de ekeinoi hētoimasan, alloi apoisontai.**  
what these prepared, others shall carry away.

**כט לא-יעשר ולא-יקום חילו ולא-ריטה לארץ מנלים:**

**29. Io'-ye`shar w'lo'-yaqum cheylo w'lo'-yiteh la'arets min'lam.**

**Job15:29** He shall not become rich, nor shall his wealth endure; and his gain shall not stretch out to the ground.

**29** οὐτε μὴ πλουτισθῆ, οὐτε μὴ μείνη αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα·  
οὐ μὴ βάλῃ ἐπὶ τὴν γῆν σκιὰν  
**29** **oute mē ploutisthē, oute mē meinē autou ta hyparchonta;**  
**Nor shall he be enriched nor shall remain his possession**  
**ou mē balē epi tēn gēn skian**  
**in no way shall he cast upon the earth a shadow.**

**ללא-יסור מגיר-חושך ינתקתו תגיבש של'habeth ויסור ברוח פיר:** 30.  
**Io'-yasur mini-choshek yonaq'to t'yabesh shal'habet w'yasur b'ruch piu.**

**Job15:30** He shall not escape from darkness; the flame shall wither his shoots, and by the breath of His mouth he shall go away.

**30** οὐδὲ μὴ ἐκφύγῃ τὸ σκότος·  
τὸν βλαστὸν αὐτοῦ μαράναι ἄνεμος, ἐκπέσοι δὲ αὐτοῦ τὸ ἄνθος.  
**30** **oude mē ekphygē to skotos;**  
**Neither shall he flee from the darkness;**  
**ton blaston autou maranai anemos, ekpesoi de autou to anthos.**  
**his bud may wither wind, may fall off and his flower.**

לֹא אֶלְיָאָמֵן בְּשׁוֹ נַחֲתָה כִּי־שְׁוֹא תְּהִיה תְּמוֹרָתָה:  
31. 'al-ya'amen basho nith'ah bi-shaw' tih'yeh th'muratho.

**Job15:31** Let him not that is deceived trust in vanity, for vanity shall be his reward.

כִּי μὴ πιστευέτω ὅτι ὑπομενεῖ, κανὰ γὰρ ἀποβήσεται αὐτῷ.

31 mē pisteuetō hoti hypomenei, kena gar apobēsetai autō;  
Let him not trust that he shall remain behind, for emptiness shall result to him.

לְבָבְלָא־יוֹמָם תִּמְלָא וּכְפָתָה לֹא בְּעַנְנָה:  
32. b'lo'-yomo timale' w'kipatho lo' ra`ananah.

**Job15:32** Before his day it shall be done, and his branch shall not be green.

καὶ τομὴ αὐτοῦ πρὸ ὥρας φθαρήσεται, καὶ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ οὐ μὴ πυκάσῃ.

32 hē tomē autou pro hōras phtharēsetai,  
His pruning before its season shall be corrupted,  
kai ho hradamnos autou ou mē pykasē;  
and his tender branch in no way shall become dense.

לְגִיחָמָס קָגְפָן בָּסֶרֶו וַיְשַׁלֵּךְ כְּזִיתָנָתָה:  
33. yach'mos kagephen bis'ro w'yash'lek kazayith nitsatho.

**Job15:33** He shall drop off his unripe grape like the vine,  
and shall cast off his flower like the olive tree.

τρυγηθείη δὲ ὕσπερ ὄμφαξ πρὸ ὥρας, ἐκπέσοι δὲ ὡς ἄνθος ἐλαίας.

33 trygētheiē de hōsper omphax pro hōras,  
And may he be gathered as an unripe grape before its season;  
ekpesoi de hōs anthos elaias.  
and may he fall off as the flower of the olive.

לְדָבֵר־עֲבָתָה חָנֵף גָּלְמָד וְאַשְׁאָבֵלָה אַהֲלִי־שְׁחָד:  
34. ki-`adath chaneph gal'mud w'esh 'ak'lah 'ahaley-shochad.

**Job15:34** For the congregation of the unholy shall be desolate,  
and fire consumes the tents of the bribery.

μαρτύριον γὰρ ἀσεβοῦς θάνατος, πῦρ δὲ καύσει οἴκους δωροδεκτῶν.  
34 martyrion gar asebous thanatos,  
is the testimony For of an impious man death,  
pyr de kausei oikous dōrodektōn.  
and fire shall burn the houses of the ones taking bribes.

לְהַחֲרֵה עָמֵל וּלְדָ אֹנוֹ וּבְטֻנָם תִּכְרֵן מִרְמָה: ס 35

35. haroh `amal w'yalod 'awen ubit'nam takin mir'mah.

**Job15:35** They conceive mischief and bring forth iniquity,  
and their belly prepares deception.

⟨35⟩ ἐν γαστρὶ δὲ λήμψεται ὁδύνας, ἀποβήσεται δὲ αὐτῷ κενά,  
ἡ δὲ κοιλία αὐτοῦ ὑποίσει δόλον.

35 en gastri de lēmpsetai odynas, apobēsetai de autō kena,  
in the womb And he shall conceive grieves, and there shall result unto him  
emptiness,  
hē de koilia autou hypoisei dolon.  
and his belly shall endure deceit.

## Chapter 16

Shavua Reading Schedule (39th sidrah) - Job 16 - 18

אָנוּיָן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר Job16:1

1. waya`an 'Yob wayo'mar.

**Job16:1** Then Eyob answered and said,

⟨16:1⟩ Υπολαβὼν δὲ Ιωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

And undertaking Job says,

בְּשִׁמְעַתִּי כְּאֶלְהָ רְבּוֹת מִנְחָמִים עָמֵל בְּלָכְמָה: 2

2. shama`ti k'eleh rabboth m'nachamey `amal kul'kem.

**Job16:2** I have heard many such things; miserable comforters are you all.

⟨2⟩ Ἀκήκοα τοιαῦτα πολλά· παρακλήτορες κακῶν πάντες.

2 Akēkoa toiauta polla; paraklētores kakōn pantes.

I have heard such things many. comforters bad You are all.

גַּהֲזֵ ?לְדִבְּרִידְרוֹתָם אוֹ מַה-יִמְרִיצֵךְ כִּי תִּצְנַחַת: 3

3. haqets l'dib'rey-ruach 'o mah-yam'rits'ak ki tha`aneh.

**Job16:3** Shall windy words have an end? or what provokes you that you answer?

⟨3⟩ τί γάρ; μὴ τάξις ἔστιν ρήμασιν πνεύματος;

ἢ τί παρενοχλήσει σοι, ὅτι ἀποκρίνη;

3 ti gar? mē taxis estin hrēmasin pneumatos?

For what, order is there in words of wind?

ē ti parenochlēsei soi, hoti apokrinē?

or what shall it trouble you that you answer?

וְאֵלֶּה כִּי תַּעֲבֹר אֶת־בָּעֵד וְעַל־עַלְמָה כִּי־אֶת־<sup>4</sup>  
דָּגָם אֲנָכִי כְּכָם אֲדָבָרָה לֹוְיִשׁ נְפָשָׁכָם תָּחַת נְפָשִׁיר  
אֲחַבִּירָה עַלְיכֶם בְּמָלִים וְאֲנִיעָה עַלְיכֶם בְּמוֹ רָאשָׁי:

4. gam 'anoki kakem 'adaberah lu-yesh naph'sh'kem tachath naph'shi 'ach'birah  
'aleykem b'milim w'ani`ah `aleykem b'mo ro'shi.

**Job16:4** I too could speak like you, If your soul were in my soul's stead.  
I could heap up words against you and shake with my head at you.

«4» κάγω καθ' ὑμᾶς λαλήσω, εἰ ὑπέκειτό γε ἡ ψυχὴ ὑμῶν ἀντὶ τῆς ἐμῆς·  
εἴτ' ἔναλοῦμαι ὑμῖν ρήμασιν, κινήσω δὲ καθ' ὑμῶν κεφαλήν·

4 kagō kath' hymas lalēsō, ei hypekeito ge hē psychē hymōn anti tēs emēs;  
I also as you could speak if laid indeed your life instead of my life.  
eit' enaloumai hymin hrēmasin, kinēsō de kath' hymōn kephalēn;  
So then I shall assail against you with words, and I shall shake as you my head.

וְאֵלֶּה כִּי תַּעֲבֹר אֶת־בָּעֵד וְעַל־עַלְמָה כִּי־אֶת־<sup>5</sup>  
חֲאָמָצָכָם בְּמוֹ-פִּי וְנִיד שְׁפָתִי יְחַשֵּׁךְ:

5. 'a'amits'kem b'mo-phi w'nid s'phathay yach'sok.

**Job16:5** I could strengthen you with my mouth,  
and the moving of my lips would spare you.

«5» εἴη δὲ ἵσχυς ἐν τῷ στόματί μου, κίνησιν δὲ χειλέων οὐ φείσομαι..

5 eiē de ischys en tō stomati mou,  
And may that there be strength in my mouth,  
kinēsin de cheileōn ou pheisomai.  
the movement then of my lips I would not spare.

וְאֵם־אֲדָבָרָה לְאַיְחָשָׁךְ כְּאַבִּי וְאַחֲדָלָה מַה־מִנִּי יְהַלֵּךְ<sup>6</sup>

6. 'im-'adab'rah lo'-yechasek k'ebi w'ach'd'lah mah-mini yahalok.

**Job16:6** If I speak, my pain is not lessened, and if I hold back, what has left me?

«6» ἐὰν γὰρ λαλήσω, οὐκ ἀλγήσω τὸ τραῦμα·

ἐὰν δὲ καὶ σιωπήσω, τί ἔλαττον τρωθήσομαι;

6 ean gar lalēsō, ouk algēsō to trauma;

For if I shall speak shall not ache my wound;

ean de kai siōpēsō, ti elatton trōthēsomai?

and if also I keep silent, how less shall I be pierced?

בְּאַחֲרָה כִּי תַּעֲבֹר אֶת־בָּעֵד וְעַל־עַלְמָה כִּי־אֶת־<sup>7</sup>

אָקְדַעֲתָה חֶלְאָנִי הַשְׁמֹות כָּל־עֲדָתִי:

7. 'ak-`atah hel'ani hashimoath kal-`adathi.

**Job16:7** But now He has exhausted me; you have laid waste all my company.

<7> νῦν δὲ κατάκοπόν με πεποίηκεν, μωρόν, σεσηπότα, καὶ ἐπελάβου μου,

7 nyn de katakopon me pepoiēken, mōron, sesēpota, kai epelabou mou,

But now, me exhausted he has made, moron a festering, and it took hold of me.

חַוְתְּקִמְטָנִי לְעֵד חַיָּה וַיַּקְם בֵּין כְּחָשֵׁי בְּפָנָי רַעֲנָה:

8. watiq'm'teni l`ed hayah wayaqam bi kachashi b'phanay ya`aneh.

**Job16:8** You have shriveled me up, it has become a witness;  
and my leanness rises up against me, it testifies to my face.

<8> εἰς μαρτύριον ἐγενήθη· καὶ ἀνέστη ἐν ἐμοὶ τὸ ψεῦδός μου,  
κατὰ πρόσωπόν μου ἀνταπεκρίθη.

8 eis martyrion egenēthē; kai anestē en emoi to pseudos mou,  
For a testimony I became, and rose up in me my lie;  
kata prosōpon mou antapekrithē.  
according to my face it was answered.

ט אָפָו טָרָף וַיִּשְׁטַמֵּנִי חַרְק עַלִּי בְּשָׁנִירוּ צְרִיר יְלַטּוֹשׁ עִירִינִירוּ לִי:

9. 'apo taraph wayis't'meni charaq `alay b'shinayu tsari yil'tosh `eynayu li.

**Job16:9** His anger has torn me and hunted me down, He has gnashed at me with His teeth;  
my enemy sharpens his eyes at me.

<9> ὁργῇ χρησάμενος κατέβαλέν με, ἔβρυξεν ἐπ’ ἐμὲ τοὺς ὄδόντας,  
βέλη πειρατῶν αὐτοῦ ἐπ’ ἐμοὶ ἔπεσεν.

9 orgē chrēsamenos katebalen me,  
In anger the one dealing with me cast me down;  
ebryxen ep'eme tous odontas,  
he gnashed against me with his teeth;  
belē peiratōn autou ep' emoi epesen.  
the arrows of his marauders upon me have fallen;

יְפָעָרוּ עַלִּי בְּפִיהֶם בְּחַרְפָּה הַפּוֹ לְחַיִּי יְחַד עַלִּי יְתַמְּלָאוּן:

10. pa`aru `alay b'phihem b'cher'pah hiku l'chayay yachad `alay yith'mala'un.

**Job16:10** They have gaped at me with their mouth, they have smitten me  
upon the cheek scornfully; they have gathered themselves together against me.

<10> ἀκίστιν ὀφθαλμῶν ἐνήλατο, ὀξεῖ ἔπαισέν με εἰς σιαγόνα,  
ὅμοθυμαδὸν δὲ κατέδραμον ἐπ’ ἐμοί.

10 akisin ophthalmōn enēlato, oxei epaisen me eis siagona,  
points of his eyes he assailed me with the sharp; he smote me onto my knees;  
homothymadon de katedramon ep' emoi.  
with one accord they ran upon me.

יְאִשְׁגִּירֵנִי אֶל אֶל עֲוֹיל וְעַל־יְהִי רְשָׁעִים יַרְטִנִּי: 11

11. yas'gireni 'El 'el `awil w`al-y'dey r'sha'im yir'teni.

**Job16:11** El has delivered me to the unjust and tossed me into the hands of the wicked.

<11> παρέδωκεν γάρ με ὁ κύριος εἰς χεῖρας ἀδίκου, ἐπὶ δὲ ἀσεβέσιν ἔρριψέν με.

11 paredōken gar me ho kyrios eis cheiras adikou,  
delivered For me YHWH into the hands of the unjust,  
epi de asebesin eripsen me;  
and unto the impious he tossed me.

יָבְשָׁלֹו הִיִּתִי וַיַּפְרַפְרַנִּי וְאַחֲז בְּעָרְפִּי  
וַיַּפְצַפְצַנִּי וַיַּקְרִמִּנִּי לֹז לְמַטְרָה: 12

12. shalew hayithi way'phar'p'reni w'achaz b`ar'pi  
way'phats'p'tseni way'qimeni lo l'matarah.

**Job16:12** I was at ease, but He shattered me, and He has grasped me by the neck  
and shaken me to pieces; He has also set me up as His target.

<12> εἰρηνεύοντα διεσκέδασέν με, λαβών με τῆς κόμης διέτιλεν,  
κατέστησέν με ὕσπερ σκοπόν.

12 eirēneuonta dieskedasen me, labōn me tēs komēs dietilen,  
Making peace he effaced me; taking me by the hair of the head he plucked it out;  
katestēsen me hōsper skopon.  
he placed me as if an exemplar.

יָגַסְבּו עַלִי רַבְבוֹ יַפְלַח כְּלִיוֹתִי  
וְלֹא יַחֲמֹל יְשֻׁפֵּךְ לְאָרֶץ מְרַרְתִּי: 13

13. yasobu `alay rabayu y'phalach kil'yothay  
w'lo' yach'mol yish'pok la'arets m'rerathi.

**Job16:13** His arrows surround me. He cuts my inward parts asunder and does not spare;  
He pours out my gall on the ground.

<13> ἐκύκλωσάν με λόγχαις βάλλοντες εἰς νεφρούς μου οὐ φειδόμενοι,  
ἔξεχεαν εἰς τὴν γῆν τὴν χολήν μου.

13 ekyklōsan me logchais ballontes eis nephrou mou ou pheidomenoi,  
They encircled me with lances, casting into my kidney, not sparing;  
exechein eis tēn gēn tēn cholēn mou;  
they poured out onto the earth my bile.

**יד יִפְרַצֵּנִי פֶּרֶץ עַל־פָּנֶיךָ פֶּרֶץ יְרֵץ עַלְיִם גָּבוֹר**

**14. yiph'r'tseni pherets `al-p'ney-pharets yaruts `alay k'gibor.**

**Job16:14 He breaks me with breach upon the face of breach; He runs at me like a warrior.**

•**14** κατέβαλόν με πτῶμα ἐπὶ πτώματι, ἔδραμον πρός με δυνάμενοι.

**14 katebalon me ptōma epi ptōmati, edramon pros me dynamenoi.**  
**They threw me down, downfall upon downfall; they ran against me prevailing;**

**טו שֶׁק תִּפְרֹתֵי עַלְיִ גָּלְדִּי וְעַלְלָתִי בְּעַפְרָן קְרָנִי:** 15 טו שֶׁק תִּפְרֹתֵי עַלְיִ גָּלְדִּי וְעַלְלָתִי בְּעַפְרָן קְרָנִי:

**15. saq taphar'ti `aley gil'di w`olal'ti be`aphar qar'ni.**

**Job16:15** I have sewed sackcloth over my skin and thrust my horn in the dust.

〈15〉 σάκκον ἔρραψα ἐπὶ βύρσης μου, τὸ δὲ σθένος μου ἐν γῇ ἐσβέσθη.

**15** sak**kon** errapsa epi byrsēs mou,  
sackcloth they sewed upon my hide;  
to de sthenos mou en gē esbesthē.  
and my strength in the ground was e

**טז פנוי חמר מרדה מנוי-בכי וועל עפערפי צלמות:**

**16. panay chamar'm'rah mini-beki w`al `aph`apay tsal'maweth.**

**Job16:16** My face is flushed from weeping, and on my eyelids is the shadow of death,

«16» ἡ γαστήρ μου συγκέκαυται ἀπὸ κλαυθμοῦ, ἐπὶ δὲ βλεφάροις μου σκιά.

**16 hē gastēr mou sygkekautai apo klauthmou, epi de blepharois mou skia.**  
**My belly burns from weeping, and upon my eyelids darkness.**

ר' על לא-חמס בכפי ותפלתי זכה:

**17. `al lo'-chamas b'kapay uth'philathi zakah.**

**Job16:17** No for any injustice in my hands, and my prayer is pure.

〈17〉 ἄδικον δὲ οὐδὲν ἦν ἐν χερσίν μου, εὔχη δέ μου καθαρά.

17 adjikon de ouden ēn en chersin mou, euchē de mou kathara.

**unjust thing And not one there was in my hands, vow and my is pure.**

:=**ለ**×ቀ○ድ/ ንብቀነ ተመራ-/**፩**ና የሚፈ ተቋዣ-/**፩** ጥቃት 18

יח אָרֶץ אֶל-תִּכְפַּי דָּמִי וְאֶל-יְהוָה מָקוֹם לְזַעֲקָתֵךְ:

18. 'erets 'al-t'kasi dami w'al-y'hi maqom l'za`aqathi.

**Job16:18** O earth, do not cover my blood, and let there be no place for my cry.

<18> γῆ, μὴ ἐπικαλύψῃς ἐφ' αἷματι τῆς σαρκός μου, μηδὲ εἴη τόπος τῇ κραυγῇ μου.

18 gē, mē epikaluyēs eph' haimati tēs sarkos mou,

O earth, you should not cover over the blood of my flesh,

mēde eiē topos tē kraugē mou,

nor may there be a place for my cry.

19 אֶל-עַתָּה הָנֶה בְּשָׁמַיִם עָדִי וְשָׁהָדִי בְּמַרְומִים:

19. gam-`atah hinneh-bashamayim `edi w'sahadi bam'romim.

**Job16:19** Even now, behold, my witness is in the heavens, and my advocate is on high.

<19> καὶ νῦν ὅδον ἐν οὐρανοῖς ὁ μάρτυς μου, ὁ δὲ συνίστωρ μου ἐν ὑψίστοις.

19 kai nyn idou en ouranois ho martys mou,

And now behold, is in the heavens my witness,

ho de synistōr mou en huuistois.

and my joint witness is in the highest.

20 אֶל-עַתָּה כִּי אֶל-אֱלֹהָה הַלְּפָה צִוְּנָה:

בְּמַלְיָצֵי רְצֵי אֶל-אֱלֹהָה הַלְּפָה צִוְּנָה:

20. m'litsay re`ay 'el-'Eloah dal'phah `eyni.

**Job16:20** My friends are my scoffers; my eye weeps to the El.

<20> ἀφίκοιτό μου ἡ δέησις πρὸς κύριον, ἔναντι δὲ αὐτοῦ στάζοι μου ὁ ὄφθαλμός.

20 aphikoito mou hē deēsis pros kyrion, enanti de autou stazoi mou ho ophthalmos.

May arrive my supplication unto YHWH, and before him may drip tears my eye.

21 אֶל-עַתָּה לְגֹבֵר עַמְּ-אֱלֹהָה וּבָנְ-אָדָם לְרַעֲנָה:

כְּאֵין-וַיּוֹכֵחַ לְגֹבֵר עַמְּ-אֱלֹהָה וּבָנְ-אָדָם לְרַעֲנָה:

21. w'yokach l'geber `im-'Eloah uben-'adam l're`ehu.

**Job16:21** O that a man might plead with the El as the son of a man with his neighbor!

<21> εἰη δὲ ἔλεγχος ἀνδρὶ ἔναντι κυρίου καὶ υἱὸς ἀνθρώπου τῷ πλησίον αὐτοῦ.

21 eiē de elegchos andri enanti kyriou kai huios anthrōpou tō plēsion autou.

may it be reproof to man before YHWH, and to a son of man to his neighbor.

22 אֶל-עַתָּה כִּי-זָהָב בְּזָהָב כִּי-זָהָב בְּזָהָב:

כְּבִידָה שְׁנוֹת מִסְפָּר יְאָתֵיו וְאָרֶחֶל לְאָשָׁר בְּאָהָלֶךָ:

22. ki-sh'noth mis'par ye'ethayu w'orach lo'-ashub 'ehelok.

**Job16:22** For when a number of years are coming, I shall go the way of no return.

<22> ἔτη δὲ ἀριθμητὰ ἥκασιν, ὁδῷ δέ, ἦ οὐκ ἐπαναστραφήσομαι, πορεύσομαι.

22 etē de arithmēta hēkasim,

years But counted have come;

hodō de, hē ouk epanastraphēsomai, poreusomai.

and in the way in which I shall not be returned – I shall go.

## Chapter 17

בְּלֹא עַזּוֹת אָמֵן תִּשְׁלַח יְמִינְךָ כְּלֹא כְּלֹא Job17:1  
אֲרִיחַ חֻבָּלָה יְמִינְךָ נִצְּחָנוּ קָבָרִים לִרְיָה:

1. ruchi chubalah yamay niz'aku q'barim li.

**Job17:1** My spirit is broken, my days are extinct, the grave is ready for me.

<17:1> ὀλέκομαι πνεύματι φερόμενος, δέομαι δὲ ταφῆς καὶ οὐ τυγχάνω.

1 olekomai pneumati pheromenos, deomai de taphēs kai ou tygchanō.

I am destroyed, by a wind being borne; and I beseech a burial, and attain it not.

בְּאַמְלָא הַתְּלִימָדָם עָמְדֵי וּבְהַמְרוֹתָם תָּלֵן עִנְיָן:  
2. 'im-lo' hathulim `imadi ub'ham'rotham talan `eyni.

**Job17:2** If not are mockers are with me, and my eye rests on their insults.

<2> λίσσομαι κάμνων, καὶ τί ποιήσας;

2 lissomai kamnōn, kai ti poiēsas?

I implore In wearying, for what shall I do?

גְּשִׁמְהָנָא עֲרָבָנִי עָמֵד מִזְוָעֵל לִזְדִּיר יְתַקְעֵן:  
3. simah-na' `ar'beni `imak mi hu' l'yadi yitaqe`a.

**Job17:3** Lay down, now, a pledge for me with Yourself;

Who is he that shall strike hands with me?

<3> ἔκλεψαν δέ μου τὰ ὑπάρχοντα ἀλλότριοι.

τίς ἔστιν οὗτος; τῇ χειρὶ μου συνδεθήτω.

3 eklepsan de mou ta hyparchonta allotrioi. tis estin houtos? tē cheiri mou syndethētō.  
stole and my possessions strangers. Who is this? to my hand tied together?

דְּכִידְלָבָם צְפַנְתָּא מְשַׁכְּלָעַלְכָן לֹא תַּרְמֶם:  
4. ki-libam tsaphan'at misabel `al-ken lo' th'romem.

**Job17:4** For You have kept their heart from understanding,  
therefore You shall not exalt them.

<4> ὅτι καρδίαν αὐτῶν ἔκρυψας ἀπὸ φρονήσεως, διὰ τοῦτο οὐ μὴ ὑψώσῃς αὐτούς.

4 hoti kardian autōn ekruuas apo phronēsēōs,  
For their heart you hid from intellect;  
dia touto ou mē huyōsēs autous.  
on account of this, in no way shall you exalt them.

**ה ל' חלך בגיד העים ועיגן בגנו תכלנה:**

**5. P'cheleq yagid re'im w'eyney banayu tik'lenah.**

**Job17:5** He who tells against friends for a share,  
the eyes of his children also shall languish.

〈5〉 τῇ μερίδι ἀναγγελεῖ κακίας, ὁφθαλμοὶ δέ μου ἐφ' υἱοῦς ἐτάκησαν.

**5 tē meridi anaggelei kakias, ophthalmoi de mou eph' huiois etakēsan.**

**in portion He shall announce evils; and my eyes upon sons were melted away.**

וְהַצְגֵנִי לִמְשָׁל עָמִים וְתִפְתֵחַ לִפְנֵים אֲהִיה:

**6. w'hitsigani lim'shol `amim w'thopheth l'phanim 'eh'yeh.**

**Job17:6** But He has made me a byword of the people, and now I am spitting to the faces.

«**6** ἔθου δέ με θρύλημα ἐν ἔθνεσιν, γέλως δὲ αὐτοῖς ἀπέβην·

**6 ethou de me thrylēma en ethnesin,  
But you appointed me for a common among the nations,  
gelōs de autois apebēn;  
as laughter and for them I resulted.**

**זותכה מבעש עיני ויצרי פצל כלם:** בזעקה לעשו סביה נתקפה עתע' עזע'ו:

**7. watekah mikas`as eyni witsuray katsel kulam.**

**Job17:7** My eye also is dim because of sorrow, and all my members like a shadow.

<7> πεπώρωνται γὰρ ἀπὸ ὄργης οἱ ὁφθαλμοί μου,  
πεπολιύόρκημαι μεγάλως ὑπὸ πάντων.

**7** pepōrōntai gar apo orgēs hoi ophthalmoi mou, pepoliorkēmai megalōs hypo pantōn.  
are calloused For from wrath my eyes; I have been assaulted greatly by all.

8 בְּאַתְּ לִשְׁמָנוֹ יְשֻׁרִים עַל-זֹאת וְנַקְיִ עַל-חֶגֶף יְתַעֲרֵךְ:

**8. yashomu y'sharim `al-zo'th w'naqi `al-chaneph yith`orar.**

**Job17:8** The upright shall be amazed at this,  
and the innocent shall stir up himself against the unholy.

〈8〉 θαῦμα ἔσχεν ἀληθινοὺς ἐπὶ τούτῳ· δίκαιος δὲ ἐπὶ παρανόμῳ ἐπανασταίη.

**8 thauma eschen alēthinous epi toutō;**

Wonder held true men over these things;  
dikaios de epi paranomō epanastaiē;  
the just and against the lawbreaker may rise up.

ט וַיֹּאמֶר צָדִיק תֵּשׁׁוּבָה וְתִּרְאֶה אֶמְצֵיא יְסִיף אֲמִץ:

9. w'yo'chez tsadiq dar'ko utahar-yadayim yosiph 'omets.

Job17:9 And the righteous shall hold to his way,  
and he who has clean hands shall grow stronger and stronger.

<9> σχοίη δὲ πιστὸς τὴν ἔαυτοῦ ὁδόν, καθαρὸς δὲ χεῖρας ἀναλάβοι θάρσος.

9 schoiē de pistos tēn heautou hodon,  
may hold But the trustworthy his own way;  
katharos de cheiras analaboi tharsos.  
the clean and hands may take courage.

רְאוּלָם כָּלָם תָּשִׁבוּ וּבָאוּ נָא וְלֹא־אָמַצָּא בְּכָמָתְךָ:

10. w'ulam kulam tashubu ubo'u na' w'lo'-em'tsa' bakem chakam.

Job17:10 But as for you all, do you return, and come now;  
for I do not find a wise man among you.

<10> οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ πάντες ἐρείδετε, καὶ δεῦτε δή· οὐ γὰρ εὑρίσκω ἐν ὑμῖν ἀληθέας.  
10 ou mēn de alla pantes ereidete, kai deute dē;

But however, let all be established and come indeed!  
ou gar heuriskō en hymin alēthes.  
not for I do find in you truth.

רָאַבְמִי עָבָרוּ זִמּוֹתִי נִתְקַוּ מָרְשֵׁי לְבָבִי:

11. yamay `ab'ru zimothay nit'qu morashey l'babi.

Job17:11 My days are past, my plans are broken off, even the desires of my heart.

<11> αἱ ἡμέραι μου παρῆλθον ἐν βρόμῳ, ἐρράγη δὲ τὰ ἄρθρα τῆς καρδίας μου.  
11 hai hēmerai mou parēlthon en bromō, erragē de ta arthra tēs kardias mou.  
My days go by in groaning, were torn and the articulations of my heart.

בְּלִילָה לִיּוֹם יְשִׁימֹו אָזְרָב מְפִגְנִידְחֹשֶׁךְ:

12. lay'lah l'yom yasimu 'or qarob mip'ney-choshek.

Job17:12 They make night into day, saying, the light is near, in the presence of darkness.

<12> νύκτα εἰς ἡμέραν ἔθηκαν, φῶς ἐγγὺς ἀπὸ προσώπου σκότους.

12 nykta eis hēmeran ethēkan, phōs eggys apo prosōpou skotous.

night for day I put; the light is near from the face of darkness.

לֹא אָמַר אֶקְוֹה שָׁאֹל בֵּיתִי בְּחֹשֶׁךְ רְפָתִי רְצֻוּי: 13

13. 'im-'aqaveh Sh'ol beythi bachoshek ripad'ti y'tsu`ay.

**Job17:13** If I look for Sheol as my house, I make my bed in the darkness;

<13> ἐὰν γὰρ ὑπομείνω, ἃδης μου ὁ οἶκος, ἐν δὲ γνόφῳ ἔστρωται μου ἡ στρωμνή.

13 ean gar hypomeinō, hädchen mou ho oikos, en de gnophō estrōtai mou hē strōmnē.

For if I remain, Hades is my house; and in dimness I shall make my strewn bed.

יְד לְשָׁחָת קָרָאתִי אֲבִי אָתָה אָמֵר וְאַחֲתִי לְרָמָה: 14

14. lashachath qara'thi 'abi 'atoh 'imi wa'achothi larimah.

**Job17:14** If I call to the pit, You are my father; to the worm, my mother and my sister;

<14> θάνατον ἐπεκαλεσάμην πατέρα μου εἶναι, μητέρα δέ μου καὶ ἀδελφὴν σαπρίαν.

14 thanaton epekalesamēn patera mou einai, mētera de mou kai adelphēn saprian.

death I called upon father to be my; mother and my to be and sister rottenness.

טו וְאֵיכָה אָפֹה תְּקֹוֹתִי וְתְּקֹוֹתִי מִי יְשִׁירֶנָה: 15

15. w'ayeh 'epho thiq'wathi w'thiq'wathi mi y'shurenah.

**Job17:15** Where now is my hope? And who regards my hope?

<15> ποῦ οὖν μου ἔτι ἔστιν ἡ ἐλπίς; ἢ τὰ ἀγαθά μου ὄψομαι;

15 pou oun mou eti estin hē elpis? ē ta agatha mou opsomai?

Where then yet is my hope? or my good shall I see?

טו בְּהִר שָׁאָל תְּרָדְנָה אִם־יְחָד עַל־עָפָר נְחָתָה: 16

16. badey Sh'ol terad'nah 'im-yachad `al-`aphar nachath.

**Job17:16** They shall go down to the bars of Sheol?

Shall we together go down into the dust?

<16> ἢ μετ' ἐμοῦ εἰς ἃδην καταβήσονται, ἢ ὅμοθυμαδὸν ἐπὶ χώματος καταβησόμεθα;

16 ē met' emou eis hädchen katabēsontai,

or with me into Hades shall they go down?

ē homothymadon epi chōmato katabēsometha?

or with one accord unto the embankment shall we go down?

## Chapter 18

אַנְיָעַן בְּלִכְדָּר הַשְׁחִי וַיֹּאמֶר: Job18:1



5 kai phōs asebōn sbesthēsetai,  
But the light of the impious shall be extinguished,  
kai ouk apobēsetai autōn hē phlox;  
and shall not turn out to be their flame;

ו א/or חַשֵּׁךְ בָּאֲחֶלֶת וְגַרְגָּלִים יְדֻעָה:

**6. 'or chashak b'ahalo w'nero `alayu yid'ak.**

**Job18:6** The light in his tent is darkened, and his lamp goes out above him.

«**6** τὸ φῶς αὐτοῦ σκότος ἐν διαίτῃ, ὁ δὲ λύχνος ἐπ' αὐτῷ σβεσθήσεται.

**6** to φῶς αὐτοῦ σκότος εν διαίτῃ,  
his light shall be darkness in his habitation.

**ho de lychnos ep' autō sbesthēsetai.**  
**and the lamp over him shall be extinguished.**

**7 זיכרנו צעדי אוננו ותשליךago עצתו:**

**7. yets'ru tsa`adey 'ono w'thash'likehu `atsatho.**

**Job18:7** The steps of his strength shall be straitened, and his own counsel shall cast him down.

〈7〉 θηρεύσαισαν ἐλάχιστοι τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, σφάλαι δὲ αὐτοῦ ἡ βουλή.

**7** θῆρευσαν ελαχιστοί τα ὑπάρχοντα αὐτοῦ, σφαλήσαντες αὐτοῦ ἡ βούλη.

**May hunt the least of men his possessions; may trip him and his counsel.**

**8. ki-shulach b'resheth b'rag'layu w`al-s'bakah yith'halak.**

**Job18:8** For he is thrown into the net by his own feet, and he walks on the snare.

«8» ἐμβέβληται δὲ ὁ ποὺς αὐτοῦ ἐν παγίδι· ἐν δικτύῳ ἐλιχθείη.

**8 embeblētaj de ho pouz autou en pagidi: en diktyō helichtheiē.**

**may be put And his foot in a snare; in a net may he be coiled;**

ט. יאחו בעקב פח יהוז עליו צמים:

## 9. yo'chez b'aqeb pach yachazeq `alayu tsamim.

**Job18:9** A snare take him by the heel, and the robber shall prevail over him.

〈9〉 ἐλθοισαν δὲ ἐπ' αὐτὸν παγίδες· κατισχύσει ἐπ' αὐτὸν διψῶντας.

**9 elthoisan de ep' auton pagides; katischysei ep' auton dipsōntas.**

**may there come upon him snares; shall grow strong against him ones thirsting.**

: 97x4 = 380 9x△у6уу 969H 1949 9 уууу⊗10

רְטָמֹן בָּאָרֶץ חַבְלוֹ וּמַלְכְּדָהוֹ עַלִי נַתִּיב:

10. tamun ba'arets chab'lo umal'kud'to `aley nathib.

**Job18:10** A noose for him is hidden in the ground, and a trap for him on the path.

<10> κέκρυπται ἐν τῇ γῇ σχοινίον αὐτοῦ καὶ ἡ σύλλημψις αὐτοῦ ἐπὶ τρίβων.

10 kekryptai en tē gē schoinion autou kai hē syllēmpsis autou epi tribōn.

is hidden in the earth His line, and the thing seizing him is upon the roads.

רְאֵסְבִּיב בְּעַתָּהוֹ בְּלָהֹת וְחַפְיצָהוֹ לְרָגְלָיו:  
11

11. sabib bi`athuhu balahoth wehephitsuhu l'rag'layu.

**Job18:11** Terrors make him afraid on every side, and shall drive him to his feet.

<11> κύκλῳ ὀλέσαισαν αὐτὸν ὀδύναι,  
πολλοὶ δὲ περὶ πόδας αὐτοῦ ἔλθοισαν ἐν λιμῷ στενῷ.

11 kyklō olesaisan auton odynai,

round about May destroy him grieves,

polloi de peri podas autou elthoisan en limō stenō.

many things and around his foot may come in hunger severe

יְבִרְחִידְךָ אָנוֹ וְאִידְנָכוֹן לְצַלְעָו:  
12

12. y'hi-ra`eb 'ono w'eyd nakon l'tsal`o.

**Job18:12** His strength is famished, and calamity is ready at his side.

<12> πτῶμα δὲ αὐτῷ ἡτούμασται ἔξαισιον.

12 ptōma de autō hētoimastai exaison.

downfall But for him is prepared an extraordinary.

וְיִאֱכָל בְּהִי עֹרוֹז יִאֱכָל בְּהִי בְּכָר מְוֹת:  
13

13. yo'kal badey `oro yo'kal badayu b'kor maweth.

**Job18:13** It shall devour the parts of his skin;

even the firstborn of death devours his parts.

<13> βρωθείησαν αὐτοῦ κλῶνες ποδῶν, κατέδεται δὲ τὰ ὄραῖα αὐτοῦ θάνατος.

13 brōtheiēsan autou klōnes podōn,

And may be devoured the soles of his feet,

katedetai de ta hōraia autou thanatos.

shall devour and his beautiful things death.

וְיִנְתַּק מְאַהֲלוֹ מִבְּתוֹן וְתַצְעַדְהוֹ לְמַלְךְ בְּלָהֹת:  
14

14. yinatheq me'ahalo mib'tacho w'thats'idehu l'melek balahoth.

**Job18:14** His confidence shall be rooted of his tent, and it shall bring him to the king of terrors.

¶ 14 έκραγείη δὲ ἐκ διαιτης αὐτοῦ ἵασις, σχοίη δὲ αὐτὸν ἀνάγκη αἰτίᾳ βασιλικῆ.

**14 ekrageiē de ek diaitēs autou iasis,**  
**may be torn from his habitation healing;**  
**schoiē de auton anagkē aitiā basilikē.**  
**and may he have himself distress by reas-**

**טו תְשׁכֹן בָּאָהָלוּ מִבְלֵיל-לֹו יְזַרְחָה עַל-גְּנוּחוֹ גְּפֶרִיתָ:**

**15. tish'kon b'ahalo mib'li-lo y'zoreh `al-nawehu gaph'rith.**

**Job18:15** Shall dwells in his tent, because it is none of his; brimstone is scattered on his habitation.

«15» κατασκηνώσει ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ ἐν νυκτὶ αὐτοῦ,  
κατασπαρήσονται τὰ εὔπρεπῆ αὐτοῦ θείω.

**15** **kata**skēnōsei en tē skēnē autou en nykti autou,  
It shall encamp in his tent in his night;  
**katasparēsontai ta euprepē autou theiō.**  
shall be scattered his beautiful thing with su

**טו מפתחת שרשיו יבשׁו ומעל יפל קצירו:**

**16. mitachath sharashayu yibashu umima`al yimal q'tsiro.**

**Job18:16** His roots shall be dried up beneath, and his branch is cut off above.

‘**16**’ ὑποκάτωθεν αἱ ρίζαι αὐτοῦ ξηρανθήσονται,  
καὶ ἐπάνωθεν ἐπιπεσὲνται θερισμὸς αὐτοῦ.

**16** **hypokatōthen** **hai** **hrizai** **autou** **xēranthēsontai**,  
from beneath His roots shall be dried,  
**kai** **epanōthen** **epipeseitai** **therismos** **autou**.  
on top shall fall his harvest.

**יז זכרו-אבד מגיר-ארץ ולא-שם לו על-פניך-חיה:**

**17. zik'ro-'abad mini-'arets w'lō'-shem lo `al-p'ney-chuts.**

**Job18:17** His memory shall perish from the earth,  
and he shall have no name on the faces of street.

¶17 τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ ἀπόλοιτο ἐκ γῆς,  
καὶ ὑπάρχει ὄνομα αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἔξωτέρῳ.

17 to mnēmosynon autoū apoloito ek gēs,  
his memorial May be destroyed from the earth,

kai hyparchei onoma autō epi prosōpon exōterō.  
and what exists to his name upon the face outer.

יְהִי־חַדְפָּה מֵאֹר אֶל־חַשָּׁךְ וּמִתְבֵּל יְנֻדָּה: 18

18. yeh'd'phuhu me'or 'el-choshek umitebel y'niduhu.

**Job18:18** He is driven from light into darkness, and chased out of the world.

<18> ἀπώσειεν αὐτὸν ἐκ φωτὸς εἰς σκότος.

18 apōseien auton ek phōtos eis skotos.

May one thrust him from light unto darkness;

וְלֹא־נִינְלֹא וְלֹא־גַּכְדָּבְעַמּוֹ וְאַרְנֵשְׁרִיד בְּמִגּוּרִיו: 19

19. lo' nin lo w'lo'-neked b'amo w'eyn sarid bim'gurayu.

**Job18:19** He has no son nor kinsman among his people, nor any survivor in his dwellings.

<19> οὐκ ἔσται ἐπίγνωστος ἐν λαῷ αὐτοῦ, οὐδὲ σεσωσμένος ἐν τῇ ὑπ’ οὐρανὸν ὁ οἶκος αὐτοῦ, ἀλλ’ ἐν τοῖς αὐτοῦ ζήσονται ἔτεροι.

19 ouk estai epignostos en laq autou,

He shall not be well known among his people,

oude sesōsmenos en tē hyp' ouranon ho oikos autou,

nor be preserved in the place under heaven shall his house.

all' en tois autou zēsontai heteroi.

But in his house shall live others;

בְּעַל־יּוֹם נִשְׁמָנוּ אַחֲרָנִים וּקְדָמִנִּים אַחֲזָו שְׁעָרָ: 20

20. `al-yomo nashamu 'acharonim w'qad'monim 'achazu sa`ar.

**Job18:20** They that come after him shall be amazed at his day,  
and those that went before were seized with horror.

<20> ἐπ’ αὐτῷ ἔστεναξαν ἔσχατοι, πρώτους δὲ ἔσχεν θαῦμα.

20 ep' autō estenaxan eschatoi, prōtous de eschen thauma.

for him moaned the last, and the first had wonder.

כְּאַך־אֶלְהָ מִשְׁכְּנוֹת עַזְלָ וְזָה מִקּוֹם לְאִידָּע־אֵל: 21

21. 'ak-'eleh mish'k'noth `aual w'zeh m'qom lo'-yada-'El.

**Job18:21** Surely such are the dwellings of the wicked,  
and this is the place of him who does not know El.

<21> οὗτοί εἰσιν οἶκοι ἀδύκων, οὗτος δὲ ὁ τόπος τῶν μὴ εἰδότων τὸν κύριον.

21 houtoi eisin oikoi adikōn,

These are the houses of the unjust,  
houtos de ho topos tōn mē eidotōn ton kyon.  
and this is the place of him not knowing YHWH.

## Chapter 19

Shavua Reading Schedule (40th sidrah) - Job 19 - 20

בְּנֵי עַמּוֹת תִּזְעַר בְּנֵי קָרְבָּן Job19:1  
אַנְתָּךְ אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:

1. waya'an 'Yob wayo'mar.

**Job19:1** Then Eyob answered and said,

<19:1> Υπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

And undertaking, Job says,

בְּעַד־אֲנָה תָּגַיְיָנָה נֶפֶשִׁי וַתְּדַקְּאָנוֹנִי בְּמַלִּים: 2

2. `ad-'anah tog'yun naph'shi uth'dak'unani b'milim.

**Job19:2** How long shall you torment my soul and crush me with words?

<2> Ἔως τίνος ἔγκοπον ποιήσετε ψυχήν μου καὶ καθαιρεῖτε με λόγοις;

2 Heōs tinos egkopon poiēsete psychēn mou kai kathaireite me logos?

For how long weary shall you make my soul, and demolish me with words?

גַּזְחַעַר פְּעָמִים תַּכְלִימֵנִי לֹא־תִּבְשֹׂא תְּהִכְרֹתִילִי: 3

3. zeh `eser p`amim tak'limuni lo'-theboshu tah'k'ru-li.

**Job19:3** These ten times you have insulted me;  
you are not ashamed that you make yourselves strong to me.

<3> γνῶτε μόνον ὅτι ὁ κύριος ἐποίησέ με οὕτως·  
καταλαλεῖτέ μου, οὐκ αἰσχυνόμενοί με ἐπίκεισθέ μοι.

3 gnōte monon hoti ho kyrios epoiēse me houtōs;  
Know only! that YHWH did thus with me.

katalaleite mou, ouk aischynomenoi me epikeisthe moi.

You speak ill of me; not being ashamed by me, you press upon me.

דַּוְאַרְפָּאָמְנָמָשְׁגִּיתִי אַתִּי תְּלִין מְשֻׁגָּתִי: 4

4. w'aph-'am'nam shagithi 'iti talin m'shugathi.

**Job19:4** And be it indeed that I have erred, my error remains with me.

<4> ναὶ δὴ ἐπ' ἀληθείας ἐγὼ ἐπλανήθην, παρ' ἐμοὶ δὲ αὐλίζεται πλάνος

4 nai dē ep' alētheias egō eplanēthēn, par' emoi de aulizetai planos  
Yes indeed in truth I was misled, in me and lodges delusion,

<4>a λαλῆσαι ῥῆμα, ὃ οὐκ ἔδει, τὰ δὲ ῥῆματά μου πλανᾶται καὶ οὐκ ἐπὶ καιροῦ.

4ā lalēsai hrēma, ho ouk edei, ta de hrēmata mou planatai  
to speak a word which must not be said; but my words mislead,  
kai ouk epi kairou.  
and are not in time.

ה אָמַנְתִּי בְּעֵדֶן וְבְּעֵדֶן כִּי-עֲלֵיכֶם עַלְתִּי חֶרְפָּתְךָ 5

5. ‘im-‘am’nam `alay tag’dilu w’tokichu `alay cher’pati.

**Job19:5** If indeed you magnify yourselves against me and prove my disgrace to me,

<5> ἕα δὲ ὅτι ἐπ’ ἐμοὶ μεγαλύνεσθε, ἐνάλλεσθε δέ μοι ὀνείδει.

5 ea de hoti ep' emoi megalynesthe, enallesthe de moi oneidei.

But alas, for against me you magnify yourselves, and you assail me in scorn.

וְהַעֲזָרָאָפֹ כִּי-אֱלֹהָה עַזְתָּנִי וּמְצֹדָה עַלְתִּי חֶקְיָה 6

6. d`u-‘epho ki-‘Eloah `iu’thani um’tsodo `alay hiqiph.

**Job19:6** Know then that the El has wronged me and has closed His net around me.

<6> γνῶτε οὖν ὅτι ὁ κύριός ἐστιν ὁ ταράξας,  
οχύρωμα δὲ αὐτοῦ ἐπ’ ἐμὲ ὑψώσειν.

6 gnōte oun hoti ho kyrios estin ho taraxas,  
Know then! that YHWH is the one disturbing;  
ochyrōma de autou ep' eme huyōsen.  
fortress and his against me he raised up high.

ז הַנְּאַצְעָק חַמֵּס וְלֹא אַעֲנָה אַשְׁׁוּעַ וְאַיִן מְשֻׁפְטָה 7

7. hen ‘ets`aq chamas w’lo’ e`aneh ‘ashaua` w’eyn mish’pat.

**Job19:7** Behold, I cry out, Violence! but I am no answered; I cry out,  
but there is no justice.

<7> ἵδού γελῶ ὀνείδει καὶ οὐ λαλήσω· κεκράξομαι, καὶ οὐδαμοῦ κρίμα.

7 idou gelō oneidei kai ou lalēsō;  
Behold, I laugh at scorn, and I shall not speak;  
kekraxomai, kai oudamou krima.

I shall have cried out, not at all is there judgment.

ח אָרְחִי גָּדָר וְלֹא אַעֲבֹר וְעַל נְתִיבָתִי חַשְׁקָ רְשִׁים 8

8. ‘ar’chi gadar w’lo’ e`ebor w`al n’tibothay choshek yasim.

**Job19:8** He has walled up my way so that I cannot pass, and He has put darkness on my paths.

〈8〉 κύκλῳ περιωκοδόμημαι καὶ οὐ μὴ διαβῶ, ἐπὶ πρόσωπόν μου σκότος ἔθετο.

## 8 kyklō periōkodomēmai

**round about I have been enclosed,**

**kai ou mē diabō, epi prosōpon mou skotos etheto.**

and in no way shall I pass over; upon my face darkness he put.

**ט כבודי מעלי הפשיט ויסר עטרת ראשי:** 9 ערכות מילוי ב- 1980 × 972x600

## 9. k'bodi me`alay hiph'shit wayasar `atereth ro'shi.

**Job19:9** He has stripped my honor from me and removed the crown from my head.

•9 τὴν δὲ δόξαν ἀπ' ἐμοῦ ἔξεδυσεν, ἀφεῖλεν δὲ στέφανον ἀπὸ κεφαλῆς μου.

**9 tēn de doxan ap' emou exedysen, apheilen de stephanon apo kephalēs mou.**

**And the glory of mine, he stripped me, and removed the crown from my head.**

**ריהצני סביב ואלה ויפע בעז תקומי:**

**10. yit'tseni sabib wa'elak wayasa` ka`ets tiq'wathi.**

**Job19:10** He breaks me down on every side, and I am gone; and He has uprooted my hope like a tree.

〈10〉 διέσπασέν με κύκλω, καὶ ὡχόμην· ἔξέκοψεν δὲ ὥσπερ δένδρον τὴν ἐλπίδα μου.

**10 diespasen me kyklō, kai ōchomēn;**

**He pulled me apart round about, and I am set out;**

**exekopsen de hōsper dendron tēn elpida mou.**

**and he cut down as if a tree my hope.**

**יְאַוִּיחֶד עַלְיָ אֲפֹ וַיַּחֲשַׁבֵּנִי לוֹ כַּצְרִירִוּ:**

**11. wayachar `alay 'apo wayach'sh'beni lo k'tsarayu.**

**Job19:11** He has also kindled His anger against me and considered me as His enemy.

〈11〉 δεινῶς δέ μοι ὁργὴ ἔχρήσατο, ἥγήσατο δέ με ὥσπερ ἔχθρον.

**11** deinōs de moi orgē echrēsato, hēgēsato de me hōsper echthron.

**awfully** And me in anger he treated, and he led me as if an enemy.

**יב יחד יבאו גדייך ויסלו עלי הרכם  
ויחנו סביב לאהלי:**

**12. yachad yabo'u g'dudayu wayasolu `alay dar'kam wayachanu sabib l'ahali.**

**Job19:12** His troops come together,  
and build up their way against me and camp around my tent.

<12> ὁμοθυμαδὸν δὲ ἦλθον τὰ πειρατήρια αὐτοῦ ἐπ' ἐμοὶ τὰς ὁδοῖς μου,  
ἐκύκλωσάν με ἐγκάθετοι.

**12** homothymadon de ēlthon ta peiratēria autou ep' emoi tais hodois mou,  
And with one accord came his marauders against me; in my ways,  
ekyklōsan me egkathetoi.  
encircled me ones lying in wait.

וְאֵת עַל־עֲדָה תִּזְבֹּחַ צָבָא צָבָא עַל־עֲדָה:  
יג אֶחָד מַעֲלִי הַר־חַיִק וַיַּדְעֵי אֶקְזָרוֹ מַמְנִיר:

**13.** 'achay me` alay hir'chiq w'yod` ay 'ak-zaru mimeni.

**Job19:13** He has removed my brothers far from me,  
and my acquaintances are completely estranged from me.

<13> ἀπ' ἐμοῦ δὲ ἀδελφοί μου ἀπέστησαν, ἔγνωσαν ἀλλοτρίους ἢ ἐμέ·  
φίλοι δέ μου ἀνελεήμονες γεγόνασιν.

**13** ap' emou de adelphoi mou apestēsan, egnōsan allotrious ē eme;  
from me brothers My left; they know strangers rather than me;  
philo de mou aneleēmones gegonasin.  
friends and my unmerciful have become.

וְאֵת עַל־עֲדָה תִּזְבֹּחַ צָבָא צָבָא עַל־עֲדָה:  
יד חַדְלוּ קָרֹבָי וַיַּדְעֵי שְׁכַחְוִנִּי:

**14.** chad'lu q'robay um'yuda` ay sh'kechuni.

**Job19:14** My relatives have failed, and my intimate friends have forgotten me.

<14> οὐ προσεποιήσαντό με οἱ ἔγγυτατοί μου,  
καὶ οἱ εἰδότες μου τὸ ὄνομα ἐπελάθοντό μου.

**14** ou prosepoiēsanto me hoi eggytatoi mou,  
not to know pretend me The ones near me,  
kai hoi eidotes mou to onoma epelathonto mou.  
and the ones knowing my name forgot me.

וְאֵת עַל־עֲדָה תִּזְבֹּחַ צָבָא צָבָא עַל־עֲדָה:  
טו גָּרִי בֵּיתִי וְאַמְּהָתִי לֹזֶר תְּחַשֵּׁבָנִי נִכְרֵי הִיְתִּי בְּעִינֵיכֶם:

**15.** garey beythi w'am'hothay l'zar tach'sh'buni nak'ri hayithi b`eyneyhem.

**Job19:15** Those who live in my house and my maids consider me a stranger.  
I am a foreigner in their sight.

<15> γείτονες οἰκίας θεράπαιναι τέ μου, ἀλλογενῆς ἥμην ἐναντίον αὐτῶν.

**15** geitones oikias therapainai te mou,  
As the neighbors of the house, female attendants

allogenēs ēmēn enantion autōn.

and also my, I was foreign before them.

טוֹעַבְתִּי קָרָא תִּי וְלֹא יָעַנֵּה בְּמֹתֶפֶר אֲתַחֲנָנְלֹו: 16

16. l`ab'di qara'thi w'lo' ya`aneh b'mo-phi 'eth'chanen-lo.

**Job19:16** I call to my servant, but he does not answer; I intreated him with my mouth.

<16> θεράποντά μου ἐκάλεσα, καὶ οὐχ ὑπήκουσεν· στόμα δέ μου ἐδέετο.

16 theraponta mou ekalesa, kai ouch hypēkousen; stoma de mou edeeto.

attendant my I called, and he obeyed not; mouth and my beseeched him.

יזְרוּחַי זָרָה לֹאָשַׁתִּי וְחַפְתִּי לְבָנִי בְּטַנִּי: 17

17. ruchiyy zarah l'ish'ti w'chanothi lib'ney bit'ni.

**Job19:17** My breath is offensive to my wife, and I am loathsome to the sons of my belly.

<17> καὶ ἱκέτευον τὴν γυναῖκά μου,  
προσεκαλούμην δὲ κολακεύων υἱοὺς παλλακίδων μου·

17 kai hiketeuon tēn gynaika mou, prosekaloumēn de kolakeuōn huious pallakidōn mou;  
And I entreated my wife; and I called – flattering the sons of my concubines.

יחָגָם-עֲוִילִים מָאָסָי בֵּי אֲקֻמָּה וַיַּדְבְּרוּ-בָּי: 18

18. gam-'awilim ma'asu bi 'aqumah way'dab'ru-bi.

**Job19:18** Even young children despise me; I rise up and they speak against me.

<18> οἵ δὲ εἰς τὸν αἰῶνά με ἀπεποιήσαντο· ὅταν ἀναστῶ, κατ’ ἔμοῦ λαλοῦσιν.

18 hoi de eis ton aiōna me apepoiēsanto; hotan anastō, kat' emou lalousin.

But they into the eon undid me; whenever I rise up, against me they speak.

יתְעַבּוּנִי כָּל-מַתִּי סָודִי וְזָהָד-אַהֲבָתִי נְחַפְכּוּ-בָּי: 19

19. ti`abuni kal-m'they sodi w'zeh-'ahab'ti neh'p'ku-bi.

**Job19:19** All the men of my counsel abhorred me,  
and those I loved have turned against me.

<19> ἐβδελύξαντο δέ με οἵ εἰδότες με· οὓς δὴ ἡγαπήκειν, ἐπανέστησάν μοι.

19 ebdelyxanto de me hoi eidotes me; hous dē ēgapēkein, epanestēsan moi.

abhorred me The ones knowing me; whom indeed I had loved, rose up against me.

כְּבָעוּרִי וּבְבָשָׂרִי דְּבָקָה עַצְמִי וְאַתְמָלְטָה בְּעֹזֶר שְׁגָן: 20

20. b`ori ubib'sari dab'qah `ats'mi wa'eth'mal'tah b'or shinay.

**Job19:20** My bone clings to my skin and to my flesh,  
and I am escaped with the skin of my teeth.

<20> ἐν δέρματί μου ἐσάπησαν αἱ σάρκες μου, τὰ δὲ ὄστα μου ἐν ὁδούσιν ἔχεται.

**20 en dermati mou esapēsan hai sarkes mou, ta de osta mou en odousin echetai.**

**in my skin festers My flesh; and the things of my bones in teeth are held.**

כִּי תְּבַנֵּנִי תְּבַנֵּנִי אַפָּם רֹצֶן כִּי יְדֵךְ אַלְוָה נְגֻעָה בְּרִי:

**21. chanuni chanuni 'atrem re`ay ki yad-'Eloah nag'ah bi.**

**Job19:21** Pity me, pity me, O you my friends, for the hand of the El has struck me.

<21> ἐλεήσατέ με, ἐλεήσατέ με, ὁ φίλοι· χεὶρ γὰρ κυρίου ἡ ἀψαμένη μού ἐστιν.

**21 eleēsate me, eleēsate me, ὁ philoi;**

**Show mercy on me, show mercy on me, O friends!**

**cheir gar kyriou hē hapsamenē mou estin.**

**the hand for of YHWH touching me it is.**

כִּי לֹא מִתְּבַדֵּא תְּרַדְּבָנִי כְּמוֹ-אֵל וּמִבְשָׁרִי לֹא תִּשְׁבַּעֲוָה:

**22. lamah tir'd'phuni k'mo-'El umib'sari lo' this'ba'u.**

**Job19:22** Why do you persecute me as El does, and are not satisfied with my flesh?

<22> διὰ τί δέ με διώκετε ὥσπερ καὶ ὁ κύριος, ἀπὸ δὲ σαρκῶν μου οὐκ ἐμπίπλασθε;

**22 dia ti de me diōkete hōsper kai ho kyrios, apo de sarkōn mou ouk emiplasthe?**

**And why do pursue me as also YHWH, with and my flesh you are not filled up?**

כִּי מִרְיָתָן אֲפָו וַיַּקְתְּבוּן מֶלֶךְ מִרְיָתָן בְּסֶפֶר וַיְחַקְּקוּ:

**23. mi-yiten 'epho w'yikath'bun milay mi-yiten basepher w'yuchaqu.**

**Job19:23** Oh that my words were now written! Oh that they were engraved in a scroll!

<23> τίς γὰρ ἂν δῷγ γραφῆναι τὰ ρήματά μου,

τεθῆναι δὲ αὐτὰ ἐν βιβλίῳ εἰς τὸν αἰώνα

**23 tis gar an dōē graphēnai ta hrēmata mou,**

**For what that might be given to be written my words,**

**tethēnai de auta en bibliō eis ton aiōna**

**and to put them in a scroll for the eon;**

כִּי בְּעֵטֶר-בָּרוּל וְעַפְרָה לְעֵד בְּצִיר יְחַצְבֵּן:

**24. b'et-bar'zel w'ophareth la`ad batsur yechats'bun.**

**Job19:24** That they were graven with an iron pen and lead in the rock forever!

<24> ἐν γραφείῳ σιδηρῷ καὶ μολίβῳ ἡ ἐν πέτραις ἐγγλυσθῆναι;

24 en grapheiō sidērō kai molibō ē en petrais egglyphēnai?

written with a stylus of iron and on lead, or on a rock being engraved.

כְּהוּ אָנִי יַדְעָתִי גָּאֵל חַי וְאֶחָרֶן עַל־עֲפָר יְקֻם:<sup>25</sup>

25. wa'ani yada`ti go'ali chay w'acharon `al-`aphar yaqum.

**Job19:25** For I know that my Redeemer lives, and He shall rise on the earth at the last.

<25> οἶδα γὰρ ὅτι ἀέναός ἐστιν ὁ ἐκλύειν με μέλλων ἐπὶ γῆς.

25 oida gar hoti aenaos estin ho ekhuein me mellon epi ges.

For I know that everlasting is the one to enfeeble me being about upon the earth,

כְּוּאָחָר עֹורִי נִקְפּוּזָאת וּמִבְשָׁרִי אַחֲזָה אַלְוָה:<sup>26</sup>

26. w'achar `ori niq'phu-zo'th umib'sari 'echezeh 'Eloah.

**Job19:26** And though after my skin destroy this body, yet from my flesh I shall see the El;

<26> ἀναστήσαι τὸ δέρμα μου τὸ ἀνατλῶν ταῦτα·

παρὰ γὰρ κυρίου ταῦτά μοι συνετελέσθη,

26 anastēsai to derma mou to anatlon tauta;

to raise up my skin being fatigued by these things.

para gar kyriou tauta moi synetelesthe,

For by YHWH these things was exhausted on me,

כְּזַאֲשֶׁר אָנִי אַחֲזָה־לִי וְעִינִי רָאוּ וּלְאַדְזָר כָּלֹו כְּלִיטָר בְּחַקִּין:<sup>27</sup>

27. 'asher 'ani 'echezeh-li w'eynay ra'u w'lo'-zar kalu kil'yothay b'cheqi.

**Job19:27** Whom I shall see for myself,

And whom my eyes shall see and not another. My reins faints within me!

<27> ἂν ἔγω ἐμαυτῷ συνεπίσταμαι, ἂν δὲ ὁφθαλμός μου ἔόρακεν καὶ οὐκ ἄλλος·

πάντα δέ μοι συντετέλεσται ἐν κόλπῳ.

27 ha egō emautō synepistamai, ha ho ophthalmos mou heoraken kai ouk allos;

which I myself am conscious of, which my eye has seen, and not another;

panta de moi syntetelestai en kolpo.

but all on me has been exhausted in my bosom.

כְּחַכְמִי תָּאָמְרוּ מַה־נִּרְקַפְתִּלְךָ וְשַׁרְשָׁךְ בְּדָבָר נִמְצָא־בָּיךְ:<sup>28</sup>

28. ki tho'm'ru mah-nir'daph-lo w'shoresh dabar nim'tsa'-bi.

**Job19:28** For you may say, Why do we persecute him?

And the root of the matter is found in me.

<28> εἰ δὲ καὶ ἐρεῖτε Τί ἐροῦμεν ἔναντι αὐτοῦ; καὶ ρίζαν λόγου εὑρήσομεν ἐν αὐτῷ·

**28 ei de kai ereite Ti eroumen enanti autou?**

**But if even you shall say, What shall we say before him,  
kai hrizan logou heurēsomen en autō;  
and the root of the matter so find in him?**

**כט גורו לכם מפניך-חרב** **ענין עליון-הנשא-ענין** **29**

**כִּי-חַמָּה עֲזֹנּוֹת חֶרְבָּה לְמַעַן תְּדֻעֵן שְׁהִין:** ס

**29. guru lakem mip'ney-chereb ki-chemah awonoth chareb l'ma'an ted'un shadin.**

**Job19:29** Fear for yourselves because of the sword,  
for wrath brings the punishment of the sword, so that you may know there is judgment.

〈29〉 εὐλαβήθητε δὴ καὶ ὑμεῖς ἀπὸ ἐπικαλύμματος.

θυμὸς γὰρ ἐπ' ἀνόμους ἐπελεύσεται, καὶ τότε γνώσονται ποῦ ἔστιν αὐτῶν ἡ ψλη.

**29 εὐλαβῆθετε δὲ καὶ hymeis apo epikalymmatos:**

**Venerate even to yourselves from a covering!**

**thymos** gar **ep'** anomous epeleus etai.

**For rage upon the lawless ones shall come.**

kaj **tote gnōsontaj** pou estin autōn hē hylē.

and then they shall know where is their material.

## Chapter 20

**א ויבען צ'פר הפעמתי ר'יאמר:**

1. wq̥wq̥`qn Tsophar hqNq̥`qm̥thi wq̥wq̥`mar.

**Job20:1** Then Tsophar the Naamathite answered, and said,

〈20:1〉 Ὡπολαβὼν δὲ Σωφαρ ὁ Μιναῖος λέγει

## 1 Hypolabōn de Sōphar ho Minajos legei

ar the Minean says,

**בְּלֹרֶת יָזַחֲבֵר בְּזַעֲרָבָר בְּגִזְרָבָר סְגֻנָּבָר בְּרָבָר**

### 3. Ichan d'Inayatullah ni ubiq'ahum chukchik

**Job 38:18** Therefore my thoughts cause me to answer, even because of my haste in me.

③ Ông ta cũng là một nhà thơ tài hoa, với bài thơ "Tâm hồn Việt Nam" nổi tiếng.

### **3. On the basis of the above statement, answer the following questions:**

**Not so far have I undertaken to contradict you in these things.**

kai euchi synjete mellen ū kai egē

**neither do you perceive more than I**

3 עַל־עֵדָה אֲבֹתִי וְעַל־מִזְרָחִי  
גַּמּוֹסֶר כָּלְמָתִי אֲשֶׁר מִבְּינָתִי יָעֲנֶנִּי:

3. **musar k'limathi 'esh'ma` w'ruach mibinathi ya`aneni.**

**Job20:3** I have heard the rebuke of my chastisement,  
and the spirit of my understanding makes me answer.

3 παιδείαν ἐντροπής μου ἀκούσομαι, καὶ πνεῦμα ἐκ τῆς συνέσεως ἀποκρίνεται μοι.

3 paideian entropēs mou akousomai,  
instruction for making me ashamed I shall hearken to;  
kai pneuma ek tēs syneseōs apokrinetai moi.  
and the spirit of understanding answers me.

4 אָמֵן תְּחִזֵּק־צְדָקָתִי כְּלָבִיס־עַל־עֵדָה אֲבֹתִי  
דַּחֲזָאתִי רַבְעַתִּי מִגְּרִיד־עַדִּי שִׁים אָדָם עַלְיִיד־אַרְצִי:

4. **hazo'th yada`at mini- ad mini sim 'adam `aley-'arets.**

**Job20:4** Do you know this from of old, from the establishment of man on the earth,

4 μὴ ταῦτα ἔγνως ἀπὸ τοῦ ἔτι ἀφ' οὐ ἐτέθη ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς;

4 mē tauta egnōs apo tou eti  
Have these things you known from the yet  
aph' hou etethē anthrōpos epi tēs gēs?  
of which time was put man upon the earth?

5 עַל־עֵדָה אֲבֹתִי צְדָקָתִי כְּלָבִיס־עַל־עֵדָה  
חַכִּים רַגְנָתִתִי מִקְרָוב וְשָׁמָחוֹת חַנְפִּי עַדְיִיד־רַגְנָעִי:

5. **ki rin'nath r'sha`im miqarob w'sim'chath chaneph `adey-raga`.**

**Job20:5** that the triumphing of the wicked is short,  
and the joy of the hypocrite but for a moment?

5 εὐφροσύνη γὰρ ἀσεβῶν πτῶμα ἔξαίσιον, χαρμονὴ δὲ παρανόμων ἀπώλεια,

5 euphrosynē gar asebōn ptōma exaison,  
For the gladness of the impious downfall is an extraordinary;  
charmonē de paranomōn apōleia,  
and a cause for joy of the lawbreakers is destruction.

6 אָמֵן־עַל־לְשָׁמְרִים שִׁירָאָו וְרָאָשׂוֹ לְעֵבָרְגַּעַץ:

6. **'im-ya`aleh lashamayim si'o w'ro'sho la`ab yagi`a.**

**Job20:6** Though his excellency mounts up to the heavens, and his head touches the clouds,

6 ἐὰν ἀναβῇ εἰς οὐρανὸν αὐτοῦ τὰ δῶρα, ἡ δὲ θυσία αὐτοῦ νεφῶν ἄψηται.

6 ean anabē eis ouranon autou ta dōra,  
If should ascend into the heavens his gifts,  
hē de thysia autou nephōn hapsētai.

and his sacrifice the clouds should touch;

עֲלֹתָה אֶתְבָּרְאָה וְעַלְמָנָה כִּי־זֶה  
זְגַלְלוּ לְנֶצֶח יְאָבֵד רָאִיו יָאמַרְוּ אָיו:

**7. k'gelalo lanetsach yo'bed ro'ayu yo'm'ru 'ayo.**

**Job20:7** He perishes forever like his refuse; those who have seen him shall say,  
Where is he?

<7> ὅταν γὰρ δοκῇ ἥδη κατεστηρύχθαι, τότε εἰς τέλος ἀπολεῖται·  
οἱ δὲ ἵδοντες αὐτὸν ἐροῦσιν Ποῦ ἔστιν;

7 hotan gar dokē ēdē katestērichthai,  
for whenever he should seem already firmly fixed,  
tote eis telos apoleitai;  
then unto the end he shall perish;  
hoi de idontes auton erousin Pou estin?  
and the ones knowing him shall say, Where is he?

כְּחַלּוּם יַעֲזֵף וְלֹא יִמְצָא הוּא וְיִפְרַד כְּחַזְיָן לִילָה:

**8. kachalom ya`uph w'lo' yim'tsa'uhu w'yudad k'chez'yon lay'lah.**

**Job20:8** He flies away like a dream, and they cannot find him;  
even like a vision of the night he is chased away.

<8> ὥσπερ ἐνύπνιον ἐκπετασθὲν οὐ μὴ εὑρεθῆ,  
ἔπτη δὲ ὥσπερ φάσμα νυκτερινόν.

8 hōsper enypnion ekpetasthen ou mē heurethē,  
as if a dream spreading forth, in no way shall he be found;  
eptē de hōsper phasma nykterinon.  
so he flies as if manifestation a nightly.

טַעַן שְׁזַפְתָּו וְלֹא תֹסִיף וְלֹא־עַד תְּשׂוֹרֵפָה מָקוֹמוֹ:

**9. `ayin sh'zaphatu w'lo' thosiph w'lo'-`od t'shurenu m'qomo.**

**Job20:9** The eye which saw him sees him no longer, and his place no longer beholds him.

<9> ὀφθαλμὸς παρέβλεψεν καὶ οὐ προσθήσει,  
καὶ οὐκέτι προσνοήσει αὐτὸν ὁ τόπος αὐτοῦ.

9 ophthalmos pareblepsen kai ou prosthēsei,  
The eye overlooked, and does not proceed,  
kai ouketi prosnoēsei auton ho topos autou.  
and no longer pay attention to him his place.

רְבָנָיו יַרְצָאוּ דְלִימָם וְרִקְדוּ תְשַׁבְּנָה אָנוּ:

**10. banayu y'ratsu dalim w'yadayu tasheb'nah 'ono.**

**Job20:10** His sons favor the poor, and his hands give back his wealth.

<10> τοὺς οἵους αὐτοῦ ὀλέσαισαν ἥττονες, αἱ δὲ χεῖρες αὐτοῦ πυρσεύσαισαν ὁδύνας.

**10** tous huious autou olesaisan hētones, hai de cheires autou pyrseusaisan odynas.

his sons May destroy his inferiors, and his hands may light the fire of griefs.

רִא עַצְמֹתֵיךְ מָלָאו עַלְמָוֹ וְעַמּוֹ עַל־עַפְרֶת תְּשַׁבֵּב:

**11. `ats'mothayu mal'u `alumo w`imo `al-`aphar tish'kab.**

**Job20:11** His bones are full of his youthful vigor, but it lies down with him in the dust.

<11> ὁστᾶ αὐτοῦ ἐνεπλήσθησαν νεότητος αὐτοῦ,  
καὶ μετ' αὐτοῦ ἐπὶ χώματος κοιμηθήσεται.

**11** osta autou eneplēsthēsan neotētos autou,  
His bones were filled with the vigor of his youth,

kai met' autou epi chōmatos koimēthēsetai.  
and with him upon the embankment it shall go to bed.

רַב אָם־תְּמִתֵּק בְּפִיו רַעַת יְכִידָנָה פְּתַח לְשׁוֹנוֹ:

**12. 'im-tam'tiq b'phiu ra`ah yak'chidenah tachath l'shono.**

**Job20:12** Though evil is sweet in his mouth and he hides it under his tongue,

<12> ἐὰν γλυκανθῆ ἐν στόματι αὐτοῦ κακία, κρύψει αὐτὴν ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ.

**12** ean glykanthē en stomati autou kakia, kruuei autēn hypo tēn glōssan autou;  
Though should be sweet in his mouth evil, he shall hide it under his tongue,

רַגְיַחַמֵּל עַלְיָה וְלֹא יַעֲזַבְנָה וַיְמַנְעַנָּה בְּתֻךְ חַכּוֹ:

**13. yach'mol `aleyah w'lo' ya`az'benah w'yim'na`enah b'thok chiko.**

**Job20:13** Though he spares it and shall not let it go, but holds it in the midst of his mouth,

<13> οὐ φείσεται αὐτῆς καὶ οὐκ ἔγκαταλεύψει αὐτὴν  
καὶ συνέξει αὐτὴν ἐν μέσῳ τοῦ λάρυγγος αὐτοῦ.

**13** ou pheisetai autēs kai ouk egkataleipsei autēn  
and he shall not spare it, and shall not abandon it,  
kai synexeit autēn en mesō tou laryggos autoū.  
but brings it in the midst of his throat.

יַד לְחַמּוֹ בְּמַעְיוֹ נְהַקֵּךְ מְרוֹבָת פְּתַנִּים בְּקַרְבָּוֹ:

**14. lach'mo b'me`ayu neh'pak m'rorath p'thanim b'qir'bo.**

**Job20:14** Yet his food in his bowels is turned, it is the venom of cobras within him.

<14> καὶ οὐ μὴ δυνηθῇ βοηθῆσαι ἔαυτῷ· χολὴ ἀσπίδος ἐν γαστρὶ αὐτοῦ.

14 kai ou mē dynēthē boēthēsai heautō; cholē aspidos en gastri autou.

Yet in no way shall be able to help himself; the bile of an asp is in his belly.

טוֹחִיל בָּלֶע וַיְקַאֲפֵו מִבְטָנוֹ יָרַשְׁנָנוּ אֵל:

15. chayil bala` way'qi'enu mibit'no yorishenu 'El.

**Job20:15** He swallows riches, but shall vomit them up; El shall expel them from his belly.

<15> πλοῦτος ἀδίκως συναγόμενος ἔξεμεσθήσεται,  
ἔξι οἰκίας αὐτοῦ ἔξελκύσει αὐτὸν ἄγγελος.

15 ploutos adikōs synagomenos exemesthēsetai,

His riches unjustly brought together shall be vomited forth.

ex oikias autou exelkysei auton aggelos.

From out of his house shall drag him away an angel.

טוֹרָאשׁ-פְּתַנִּים יַיְנָק תְּהִרְגֹּהוּ לְשׂוֹן אַפְּעָה:

16. ro'sh-p'thanim yinaq tahar'gehu l'shon 'eph'eh.

**Job20:16** He sucks the poison of cobras; the viper's tongue slays him.

<16> θυμὸν δὲ δρακόντων θηλάσειεν, ἀνέλοι δὲ αὐτὸν γλῶσσα ὄφεως.

16 thymon de drakontōn thēlaseien,

the rage And of dragons may he nurse;

aneloi de auton glōssa opheōs.

may do away with him the tongue of a serpent.

יז אל-ירָא בְּפֶלְגּוֹת נְהָרִי נְחָלִי הַבְּשָׂר וְחַמְּאָה:

17. 'al-yere' biph'lagoth naharey nachaley d'bash w'chem'ah.

**Job20:17** He does not look at the streams, the rivers flowing with honey and curds.

<17> μὴ ἵδοι ἄμελξιν νομάδων μηδὲ νομὰς μέλιτος καὶ βουτύρου.

17 mē idoi amelxin nomadōn

May he not behold the milking of grazing animals,

mēde nomas melitos kai boutyrou.

nor the pastures of honey and butter.

יח מְשִׁיב יָגָע וְלֹא יִבְלֶע כְּחִיל תְּמִרְתּוֹ וְלֹא יַעֲלֵס:

18. meshib yaga` w'lo' yib'la` k'cheyl t'muratho w'lo' ya`alos.

**Job20:18** He returns what he has attained and cannot swallow it;  
as to the riches of his trading, he cannot even enjoy them.

<18> εἰς κενὰ καὶ μάταια ἐκοπίασεν πλοῦτον, ἐξ οὐ γεύσεται,  
ῶσπερ στρίφνος ἀμάσητος ἀκατάποτος.

18 eis kena kai mataia ekopiasen plouton, ex hou ou geusetai,  
For in emptiness and vanity he tired for riches, of which he shall not taste;  
hosper striphnos amasētos akatapotos.  
it is as if tough, unchewable, and impotable.

עַל-תְּנַשֵּׁא אֶת־צָדָקָה וְלֹא תִּמְלַט־בְּנֵי־צָדָקָה:  
רְאֵת כִּירְצֵץ עֹזֶב הַלִּים בֵּית גָּזָל וְלֹא יִבְנֶה:

19. ki-ritsats `azab dalim bayith gazal w'lo' yibenehu.

**Job20:19** For he has oppressed and forsaken the poor;  
he has seized a house which he has not built.

<19> πολλῶν γάρ ἀδυνάτων οἴκους ἔθλασεν, δίαιταν δὲ ἥρπασεν καὶ οὐκ ἔστησεν.

19 pollōn gar adynatōn oikous ethlasen,  
of many For of the disabled the houses he crushed;  
diaitan de hērpasen kai ouk estesen.  
and a habitation he seized by force, and he established it not.

כִּי לֹא-יָדַע שָׁלוֹ בְּבָטָנוֹ בְּחַמִּידֹ לֹא יִמְלַט:  
עַל-צָּדָקָה וְלֹא צָבָא צָבָא צָבָא צָבָא:

20. ki lo'-yada` shalew b'bit'no bachamudo lo' y'malet.

**Job20:20** Because he shall not feel ease in his belly,  
he shall not escape with his things of desire.

<20> οὐκ ἔστιν αὐτοῦ σωτηρία τοῖς ὑπάρχουσιν, ἐν ἐπιθυμίᾳ αὐτοῦ οὐ σωθήσεται.

20 ouk estin autou sōtēria tois hyparchousin, en epithymiā autou ou sōthēsetai.  
is not His safety in the possessions; by his desire he shall not escape.

כִּי אֵין-שְׁרִיד לֹא-כָלֹז עַל-כֵּן לֹא-יְחִיל טוּבוֹ:  
עַל-צָּדָקָה וְלֹא צָבָא צָבָא צָבָא צָבָא:

21. 'eyn-sarid l'ak'lo `al-ken lo'-yachil tubo.

**Job20:21** There is no survivor for his eating, therefore his prosperity does not endure.

<21> οὐκ ἔστιν ὑπόλειμμα τοῖς βρώμασιν αὐτοῦ·  
διὰ τοῦτο οὐκ ἀνθήσει αὐτοῦ τὰ ἀγαθά.

21 ouk estin hypoleimma tois brōmasin autou;  
There is no leftover of his foods;  
dia touto ouk anthēsei autou ta agatha.  
on account of this shall not bloom his good things.

כִּי בְּמַלְאָות שְׁפָקוֹ יִצְרֵל לוֹ כְּלִיד עַמְל תְּבוֹאָה:  
עַל-צָּדָקָה וְלֹא צָבָא צָבָא צָבָא צָבָא:

22. bim'lo'wth siph'qo yetser lo kal-yad `amel t'bo'enu.

**Job20:22** In the fullness of his plenty he shall be cramped; the hand of everyone who suffers shall come against him.

<22> ὅταν δὲ δοκῇ ἥδη πεπληρώσθαι, θλιβήσεται, πᾶσα δὲ ἀνάγκη ἐπ' αὐτὸν ἐπελεύσεται.

22 hotan de dokē ēdē peplērōsthai, thlibēsetai,

And whenever it shall seem urgent to accomplish something, he shall be afflicted; pasa de anagkē ep' auton epeleusetai.

and all distress upon him shall come.

---

כִּי־הַיְלֵדֶת בְּטֻנוֹ יְשַׁלַּח־בּוֹ חֲרוֹן אֲפֹו וַיְמַטֵּר עַלְיָמוֹ בְּלָחוּמוֹ:  
23. y'hi l'male' bit'no y'shalach-bo charon 'apo w'yam'ter `aleymo bil'chumo.

**Job20:23** When he is about to fill his belly, He shall send His fierce anger on him and shall rain it on him while he is eating.

<23> εἰ πως πληρώσαι γαστέρα αὐτοῦ, ἐπαποστείλαι ἐπ' αὐτὸν θυμὸν ὄργῆς, νίψαι ἐπ' αὐτὸν ὁδύνας.

23 ei pōs plērōsai gastera autou,

If by any means he might fill his belly,

epaposteilai ep' auton thymon orgēs,

let Elohim send as a successor upon him the rage of anger;

nipsai ep' auton odynas;

may wash over him griefs.

---

כִּי־בְּרֵחַ מִנְשָׁק בָּרֶזֶל פְּחַלְפָה קַשְׁתַּנְחִשָּׁה:  
24. yib'rach minesheq bar'zel tach'l'phehu qesheth n'chushah.

**Job20:24** He may flee from the iron weapon, but the copper bow shall pierce him.

<24> καὶ οὐ μὴ σωθῇ ἐκ χειρὸς σιδήρου, τρώσαι αὐτὸν τόξον χάλκειον.

24 kai ou mē sōthē ek cheiros sidērou,

And in no way shall he be delivered from the hand of iron;

trōsai auton toxon chalkeion;

may pierce him the bow of brass;

---

כִּי־שְׁלָף וַיִּצְאַ מִגְּוָה וּבָרָק מִמְּרֹרֶתֶת יְחִילָךְ עַלְיוֹ אֲמִים:  
25. shalaph wayetse' migewah ubaraq mim'roratho yahalok `alayu 'emim.

**Job20:25** It is drawn, and comes out of the body, even the glittering point from his gall. Terrors come upon him,

<25> διεξέλθοι δὲ διὰ σώματος αὐτοῦ βέλος,

ἀστραπὰ δὲ ἐν διαιταις αὐτοῦ περιπατήσαισαν· ἐπ' αὐτῷ φόβοι.

25 diexelthoi de dia sōmatos autou belos,

may go completely and through his body the arrow;  
astrapai de en diaitais autou peripatēsaisan; ep' autō phoboi.  
the stars and on his habitation may walk; upon him may fears be.

וְאֵלֶּה יָמַן לְצִפְנָיו תִּאֲכַלְתָּהּ אֵשׁ  
כַּלְחֹשֶׁךְ טָמֹן לְאַגְּדָה שְׂרִיד בָּאַחֲלוֹ:

**26. kal-choshek tamun lits'punayu t'ak'lehu 'esh lo'-nupach yera` sarid b'ahalo.**

**Job20:26** All darkness shall be hid in his treasures, and fire not blown shall consume him; it shall consume the survivor in his tent.

<26> πᾶν δὲ σκότος αὐτῷ ὑπομείναι· κατέδεται αὐτὸν πῦρ ἄκαυστον, κακώσαι δὲ αὐτοῦ ἐπήλυτος τὸν οἶκον.

**26 pan de skotos autō hypomeinai; katedetai auton pyr akauston,**  
**all And darkness for him may wait; shall devour him fire inextinguishable;**  
**kakōsai de autou epēlytos ton oikon.**  
**may inflict evil on his a stranger house.**

כִּינְלֵי שָׁמְםִים עָרְנוֹ וְאֶרְץ מַתְקֻומָּה לוֹ:

**27. y'galu shamayim `awono w'erets mith'qomamah lo.**

**Job20:27** The heavens shall reveal his iniquity, and the earth shall rise up against him.

<27> ἀνακαλύψαι δὲ αὐτοῦ ὁ οὐρανὸς τὰς ἀνομίας, γῆ δὲ ἐπανασταίη αὐτῷ.

**27 anakaluuai de autou ho ouranos tas anomias,**  
**may uncover And his the heavens lawless deeds;**  
**gē de epanastaiē autō.**  
**and the earth rise up against him.**

כַּחֲגָל יָבֹל בֵּיתוֹ נִגְרֹות בַּיּוֹם אַפּוֹ:

**28. yigel y'bul beytho nigaroth b'yom 'apo.**

**Job20:28** The increase of his house shall depart; his possessions shall flow away in the day of His anger.

<28> ἐλκύσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀπώλεια εἰς τέλος, ἡμέρα ὀργῆς ἐπέλθοι αὐτῷ.

**28 helkysai ton oikon autou apōleia eis telos,**  
**May draw his house destruction unto the end;**  
**hēmera orgēs epelthoi autō.**  
**the day of anger may come upon him.**

כַּט זֶה חַלְקָדָרְךָ אָדָם רְשָׁע מַאֲלָהִים וּנְחַלָּת אָמָרוֹ מַאֲלָ: בָּ

**29. zeh cheleq-‘adam rasha` me’Elohim w’nachalath ‘im’ro me’El.**

**Job20:29** This is the wicked man’s portion from Elohim,  
even the inheritance of his word by El.

כֹּה וְאֵת הַיְמָנִים כִּי מִבְּרִית אֶלְוֹהִים  
בְּאַתְּ וְאֵת הַיְמָנִים כִּי מִבְּרִית אֶלְוֹהִים

**29 hautē hē meris anthrōpou asebous para kyriou**

This is the portion man of an impious from YHWH,

kai ktēma hyparchontōn autō para tou episkopou.

and the possession of his substance given to him by the overseer.

## Chapter 21

Shavua Reading Schedule (41th sidrah) - Job 21 - 22

בְּשִׁמְעָה שְׁמָעוּ מִלְתָּايְהָוָה וְאֶתְּנָאָמְרָה Job21:1  
אֲנוֹ יְהוָה וְאֶתְּנָאָמְרָה:

**1. waya`an ‘Yob wayo’mar.**

**Job21:1** Then Eyob answered and said,

כִּי-יְהָוָה שְׁמָעוּ מִלְתָּايְהָוָה וְאֶתְּנָאָמְרָה Job21:1  
בְּשִׁמְעָה שְׁמָעוּ מִלְתָּايְהָוָה וְאֶתְּנָאָמְרָה:

**1 Hypolabōn de Iob legei**

And undertaking, Job says,

בְּשִׁמְעָה שְׁמָעוּ מִלְתָּايְהָוָה וְאֶתְּנָאָמְרָה Job21:1  
בְּשִׁמְעָה שְׁמָעוּ מִלְתָּايְהָוָה וְאֶתְּנָאָמְרָה:

**2. shim’u shamo`a milathi uth’hi-zo’th tan’chumotheykem.**

**Job21:2** Listen carefully to my speech, and let this be your comfort.

כִּי-יְהָוָה שְׁמָעוּ מִלְתָּαιְהָוָה וְאֶתְּנָאָמְרָה Job21:2  
בְּשִׁמְעָה שְׁמָעוּ מִלְתָּαιְהָוָה וְאֶתְּנָאָמְרָה:

**2 Akousate akousate mou tōn logōn, hina mē ḥ̄ moi par’ hymōn hautē hē paraklēsis.**

Hear, hear my words! that there should be to me from you this comfort.

בְּשִׁמְעָה שְׁמָעוּ מִלְתָּαιְהָוָה וְאֶתְּנָאָמְרָה Job21:2  
בְּשִׁמְעָה שְׁמָעוּ מִלְתָּαιְהָוָה וְאֶתְּנָאָמְרָה:

**3. sa’uni w’anoki ‘adaber w’achar dab’ri thal’ig.**

**Job21:3** Bear with me that I may speak; then after I have spoken, you may mock.

כִּי-יְהָוָה שְׁמָעוּ מִלְתָּαιְהָוָה וְאֶתְּנָאָמְרָה Job21:3  
בְּשִׁמְעָה שְׁמָעוּ מִלְתָּαιְהָוָה וְאֶתְּנָאָמְרָה:

**3 arate me, egō de lalēsō, eit’ ou katagelasete mou.**

Lift me! and I shall speak, then you shall not ridicule me.

בְּשִׁמְעָה שְׁמָעוּ מִלְתָּαιְהָוָה וְאֶתְּנָאָמְרָה Job21:3  
בְּשִׁמְעָה שְׁמָעוּ מִלְתָּαιְהָוָה וְאֶתְּנָאָמְרָה:

**4. he’anoki l’adam sichi w’im-madu`a lo’-thiq’tsar ruchi.**

**Job21:4** As for me, is my complaint to man?

And if it were so, why should my spirit not be impatient?

<4> τί γάρ; μὴ ἀνθρώπου μου ἡ ἔλεγξις; οὐδὲ τί οὐ θυμωθήσομαι;

4 **ti gar?** **mē anthrōpou mou hē elegxis?** **ē dia ti ou thymōthēsomai?**

For what, is from man my rebuke? or why shall I not be enraged?

הַפְנֵי־אָלִי וְהַשְׁמֹי וְשִׁרְמֹי יָד עַל־פֶּה:  
5 צְבָא־צְבָא עַל־עַל־צְבָא צְבָא צְבָא צְבָא :

5. **p'nu-'elay w'hashamu w'simu yad `al-peh.**

**Job21:5** Look at me, and be astonished, and put your hand over your mouth.

<5> εἰσβλέψαντες εἴς ἐμὲ θαυμάσατε χεῖρα θέντες ἐπὶ σιαγόνι.

5 **eisblepsantes eis eme thaumasate cheira thentes epi siagoni.**

O ones looking at me, wonder your hand while putting upon your jaw.

וְאַמְזַכְּרָתִי וְגַבְחַלְתִּי וְאַחֲ בְּשָׁרִי פְּלַצּוֹת:  
6 צְבָא־צְבָא עַל־עַל־צְבָא צְבָא צְבָא צְבָא :

6. **w'im-zakar'ti w'nib'hal'ti w'achaz b'sari palatsuth.**

**Job21:6** And if I remember, I am disturbed, and horror takes hold of my flesh.

<6> ἔάν τε γὰρ μνῆσθῶ, ἐσπούδακα, ἔχουσιν δέ μου τὰς σάρκας ὀδύναι.

6 **ean te gar mnēsthō, espoudaka, echousin de mou tas sarkas odynai.**

For even if I should remember, I hurry, hold and the things of my flesh grieves.

זָמָה יְעַזְּבֵנִים יְחִי עַתְקָיו גַּם־גַּבְרוֹי חִילָּה:  
7 צְבָא־צְבָא עַל־עַל־צְבָא צְבָא צְבָא צְבָא :

7. **madu`a r'sha`im yich'yu `ath'qu gam-gab'ru chayil.**

**Job21:7** Why do the wicked live, continue on, also become mighty in power?

<7> διὰ τὸ ἀσεβεῖς ζῶσιν, πεπαλαίωνται δὲ καὶ ἐν πλούτῳ;

7 **dia ti asebeis zōsin, pepalaiōntai de kai en ploutō?**

Why do the impious live, and they grow old, and in riches?

חַזְרָעַם נְכוֹן לְפָנֵיהֶם עַפְם וְצָאצָא אֵיכֶם לְעִינֵיכֶם:  
8 צְבָא־צְבָא עַל־עַל־צְבָא צְבָא צְבָא צְבָא :

8. **zar`am nakon liph'neyhem `imam w'tse'etsa'eyhem l`eyneyhem.**

**Job21:8** Their seed is established in their sight with them,

and their offspring before their eyes,

<8> ὁ σπόρος αὐτῶν κατὰ ψυχήν, τὰ δὲ τέκνα αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς.

8 **ho sporos autōn kata psychēn, ta de tekna autōn en ophthalmois.**

Their sowing is according to their soul's desire; and their children in eyes.

אַלְמָנָה מִלְּמָנָה מִלְּמָנָה מִלְּמָנָה מִלְּמָנָה  
9 צְבָא־צְבָא עַל־עַל־צְבָא צְבָא צְבָא צְבָא :

ט בְּתִירֵם שָׁלוֹם מַפְחָד וְלֹא שְׁבָט אֶלְוָה עַלְיָהֶם:

9. bateyhem shalom mipachad w'lo' shebet 'Eloah `aleyhem.

Job21:9 Their houses are safe from fear, and the rod of the El is not on them.

<9> οἱ οἰκοι αὐτῶν εὐθηνοῦσιν, φόβος δὲ οὐδαμοῦ,  
μάστιξ δὲ παρὰ κυρίου οὐκ ἔστιν ἐπ' αὐτοῖς.

9 hoi oikoi autōn euthēnousin, phobos de oudamou,  
Their houses prosper, and fear is not to them at all;  
mastix de para kyriou ouk estin ep' autois.  
and the whip of YHWH is not upon them.

יְשָׂרֹךְ עֲבָר וְלֹא יִגְעַל תְּפִלְתָּה וְלֹא תִּשְׁבַּל:

10. shoro `ibar w'lo' yag`il t'phalet parathō w'lo' th'shakel.

Job21:10 His ox mates and fail not; his cow calves and does not abort.

<10> ἡ βοῦς αὐτῶν οὐκ ὀμοτόκησεν, διεσώθη δὲ αὐτῶν ἐν γαστρὶ ἔχουσα  
καὶ οὐκ ἔσφαλεν.

10 hē bous autōn ouk ōmotokēsen,  
Their ox does not bring forth prematurely,  
diesothē de autōn en gastri echousa kai ouk esphalen.  
are preserved and the ones pregnant to have, and not to trip.

רְאֵי יְשָׁלָחוּ כִּצְאֵן עֲוִילֵיהֶם וַיְלִדֵּיהֶם יַרְקְדוּן:

11. y'shal'chu katso'n `awileyhem w'yal'deyhem y'raqedun.

Job21:11 They send forth their little ones like the flock, and their children dance.

<11> μένουσιν δὲ ὡς πρόβατα αἰώνια, τὰ δὲ παιδία αὐτῶν προσπαίζουσιν

11 menousin de hōs probata aiōnia, ta de paidia autōn prospaizousin  
And they remain as sheep everlasting, and their children play before them,

רְבִיְשָׁאוּ קְתָפָה וּכְנָור וּיְשָׁמָחוּ לְקוֹל עֲוָגָב:

12. yis'u k'thoph w'kinor w'yis'm'chu l'qol `ugab.

Job21:12 They sing to the timbrel and harp and rejoice at the sound of the flute.

<12> ἀναλαβόντες ψαλτήριον καὶ κιθάραν καὶ εὑφραίνονται φωνῇ ψαλμοῦ.

12 analabontes psalterion kai kitharan kai euphrainontai phōnē psalmou.  
taking up the psaltery and harp, and they are gladdened at the sound of a psalm.

יְגִיבָּלוּ בְּטוּב יְמִינֵיכֶם וּבְרָגָע שָׁאָל יְחִתָּגוּ:

13. y'balu batob y'meyhem ub'rega` Sh'ol yechatu.

**Job21:13** They spend their days in prosperity, and in a moment they go down to Sheol.

<13> συνετέλεσαν δὲ ἐν ἀγαθοῖς τὸν βίον αὐτῶν, ἐν δὲ ἀναπαύσει ἄδου ἐκοιμήθησαν.

13 synetelesan de en agathois ton bion autōn,

And they complete with good things their existence,

en de anapausei hādou ekoimēthēsan.

and in the rest of Hades they go to sleep.

יְדָ וַיֹּאמֶר לֹאֵל סִיר מִפְנָנו וְדַעַת הָרְכִּיךְ לֹא חֲפַצְנוּןִי: 14  
14. wayo'm'ru la'El sur mimenu w'da`ath d'rakeyak lo' chaphats'nu.

**Job21:14** They say to El, depart from us!

We do not even desire the knowledge of Your ways.

<14> λέγει δὲ κυρίῳ Ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ, ὁδούς σου εἰδέναι οὐ βούλομαι·

14 legei de kyriō Aposta ap' emou, hodous sou eidēnai ou boulomai;

And he says to YHWH, Separate from me! your ways to know I do not want.

טו מַה-שָׁדֵי כִּירְנַעֲבָדָנוּ וּמַה-נוֹעַיל כִּי נְפֻגָּעַ-בָּנוּ: 15  
15. mah-Shadday ki-na`ab'denu umah-no`il ki niph'ga`-bo.

**Job21:15** Who is Shadday, that we should serve Him,

and what would we gain if we entreat Him?

<15> τί ἱκανός, ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ; καὶ τίς ὠφέλεια, ὅτι ἀπαντήσομεν αὐτῷ;

15 ti hikanos, hoti douleusomen autō?

What is fit that we shall serve him?

kai tis ὄφελεια, hoti apantēsomen autō?

and what benefit, that we shall meet with him?

טֹזֶה לֹא בִּידָם טוֹבָם עַצְתָּ רְשָׁעִים רְחַקָּה מִפְנֵי: 16  
16. hen lo' b'yadam tubam `atsath r'sha`im rachaqah meni.

**Job21:16** Behold, their prosperity is not in their hand;

the counsel of the wicked is far from me.

<16> ἐν χερσὶν γὰρ ἦν αὐτῶν τὰ ἀγαθά, ἔργα δὲ ἀσεβῶν οὐκ ἐφορᾶ.

16 en chersin gar ēn autōn ta agatha,

in their hands For were to him the good things;

erga de asebōn ouk ephorā.

but works of the impious he does not inspect.

עֲזָזֶל יְרוֹוֹנָה-יְהֻעָדָה 17  
:בְּרִכָּה תְּחִזֵּק יְהֻעָדָה עֲזָזֶל כְּרִיכָּה

יז כִּפְרָה גַּרְדְּשָׁעִים יַדְעֵךְ  
וַיְבָא עַלְיָמוֹ אִירְדָּם חֲבָלִים יַחֲלֵק בָּאָפּוֹ:

17. **kamah ner-r'sha`im yid`ak w'yabo' aleymo 'eydam chabalim y'chaleq b'apo.**

**Job21:17** How often is the lamp of the wicked put out,  
or does their calamity come upon them? Does He apportion destruction in His anger?

<17> οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ ἀσεβῶν λύχνος σβεσθήσεται,  
ἐπελεύσεται δὲ αὐτοῖς ἡ καταστροφή, ὃδηνες δὲ αὐτοὺς ἔξουσιν ἀπὸ ὀργῆς.

17 ou mēn de alla kai asebōn lychnos sbesthēsetai,

But in fact, even of the impious the lamp shall be extinguished,  
epeleusetai de autois hē katastrophē,  
and there shall come upon them the final event,  
ōdines de autous hexousin apo orgēs.  
and pangs from them they shall have from anger.

יְהִי־יְהִי כְּתָבָן לְפָנֵי־רוֹת וּכְמַזְגַּבְתָּה סֻפָּה:  
18

18. **yih'yu k'theben liph'ney-ruach uk'mots g'nabatu supah.**

**Job21:18** Are they as straw before the wind, and like chaff which the storm carries away?

<18> ἔσονται δὲ ὥσπερ ἄχυρα πρὸ ἀνέμου ἢ ὥσπερ κονιορτός, ὃν ὑφείλατο λαῖλαψ.

18 esontai de hōsper achyra pro anemou

And they shall be as straw before the wind,  
ē hōsper koniortos, hon hypheilato lailaps.  
or as a cloud of dust which took up the tempest.

יְתָאֱלֹה יַצְפֵּן־לְבָנָיו אָנוֹ רְשָׁקָם אֶלְיוֹ וַיַּדְעֵךְ:  
19

19. **'Eloah yits'pon-l'banayu 'ono y'shalem 'elayu w'yeda`.**

**Job21:19** The El stores up his iniquity for his sons.  
He repays him so that he may know it.

<19> ἐκλίποι υἱοὺς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ· ἀνταποδώσει πρὸς αὐτὸν καὶ γνώσεται.

19 eklipoi huious ta hyparchonta autou;

May fail his sons his possessions;  
antapodōsei pros auton kai gnōsetai.  
and Elohim shall recompense to him, and he shall know it.

כִּירָאו עִינָּו כִּידָו וִמְחַמָּת שָׁדָי יַשְׂתַּחַת:  
20

20. **yir'u eyno kido u'mechamat Shadday yish'teh.**

**Job21:20** Let his own eyes see his decay, and let him drink of the wrath of Shadday.

<20> ἵδοισαν οἱ ὄφθαλμοὶ αὐτοῦ τὴν ἑαυτοῦ σφαγῆν, ἀπὸ δὲ κυρίου μὴ διασωθείη.

**20** idoisan hoi ophthalmoi autou tēn heautou sphagēn, apo de kyriou mē diasōtheiē;  
May behold his eyes his own slaughter; and by YHWH may he not be delivered.

כִּי מַה־חֶפְצָו בֵּיתוֹ אֲחָרָיו וּמִסְפֵּר חֶדְשָׁיו חֶצְצָה:  
**21.** ki mah-cheph'tso b'beytho 'acharayu umis'par chadashayu chutsatsu.

**Job21:21** For what is his delight in his house after him,  
when the number of his months is cut off?

«**21**» ὅτι τί θέλημα αὐτοῦ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτόν;  
καὶ ἀριθμὸν μηνῶν αὐτοῦ διῃρέθησαν.

**21** hoti ti thelēma autou en oikō autou met' auton? kai arithmoi mēnōn autou diērethēsan.  
For his will is in his house with him, and the numbers of his months were divided.

כִּי לֹא יָלַמְדְּךָ עַת וְהִיא רְמִים יִשְׁפֹּט:  
**22.** hal'El y'lamed-da`ath w'hu' ramim yish'pot.

**Job21:22** Can anyone teach the El knowledge, in that He judges those on high?

«**22**» πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἔστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην;  
αὐτὸς δὲ φόνους διακρινεῖ.

**22** poteron ochi ho kyrios estin ho didaskōn synesin kai epistēmēn?  
Is it not YHWH who is the one teaching understanding and higher knowledge?  
autos de phonous diakrinei.  
And is it not he who the wise litigates.

כִּי יָמָת בְּעַצְמָתָם כָּלֹן שְׁלָאָנוּ וּשְׁלָרוּ:  
**23.** zeh yamuth b`etsem tumo kulo shal'anana w'shaleyu.

**Job21:23** One dies in his full strength, being wholly at ease and satisfied;

«**23**» οὗτος ἀποθανεῖται ἐν κράτει ἀπλοσύνῃς αὐτοῦ, ὅλος δὲ εὐπαθῶν καὶ εὐθηνῶν.  
**23** houtos apothanaitai en kratei haplosynēs autou,  
This one shall die in the might of his singleness of purpose  
holos de eupathōn kai euthēnōn;  
but entirely enjoying pleasure prospering;

כִּי עֲטִינֵנוּ מַלְאוֹ חֶלֶב וּמִחְעָצָמוֹתֵינוּ יִשְׁקַקְהָ:  
**24.** `atinayu mal'u chalab umoach `ats'mothayu y'shuqeh.

**Job21:24** His sides are filled out with fat, and his bones are moistened with marrow,

«**24**» τὰ δὲ ἔγκατα αὐτοῦ πλήρη στέατος, μυελὸς δὲ αὐτοῦ διαχειταῖ.  
**24** ta de egkata autou plērē steatos, muelos de autou diacheitai.

and his insides are full of fat, his marrow and his is diffused in him.

כְּהַזֵּה רָמָת בְּנֶפֶשׁ מִרְחָה וְלֹא־אָכֵל בְּטוּבָה:  
25. w'zeh yamuth b'nephesh marah w'lo'-'akal batobah.

**Job21:25** And another dies with a bitter soul, and never eats with pleasure.

<25> ὁ δὲ τελευτὴ ὑπὸ πικρίας ψυχῆς οὐ φαγὼν οὐδὲν ἀγαθόν.

25 ho de teleută hypo pikrias psychēs ou phagōn ouden agathon.

And another one comes to an end in bitterness of soul, not eating anything good.

כּוּיְחָד עַל־עֲפָר יִשְׁכַּבּוּ וּרְקָה תְּכַפֵּה עַלְיָהֶם:  
26. yachad `al-`aphar yish'kabu w'rimah t'kaseh `aleyhem.

**Job21:26** Together they lie down in the dust, and worms cover them.

<26> ὁμοθυμαδὸν δὲ ἐπὶ γῆς κοιμῶνται, σαπρία δὲ αὐτοὺς ἐκάλυψεν.

26 homothymadon de epi gēs koimōntai, sapria de autous ekaluuen.

But in one accord upon the earth they sleep, and rottenness covers them.

כִּזְהָן יַדְעָתִי מְחַשְׁבּוֹתֵיכֶם וּמְזֻמּוֹת עַלְיָהֶם:  
27. hen yada`ti mach'sh'botheykem um'zimoth `alay tach'mosu.

**Job21:27** Behold, I know your thoughts, and the plans by which you would wrong me.

<27> ὥστε οἶδα ὑμᾶς ὅτι τόλμη ἐπίκεισθέ μοι.

27 hōste oida hymas hoti tolmē epikeisthe moi;

So as I know you, that you daringly press upon me;

כְּחַכְמִי תִּאמְרוּ אֵיכָה בֵּית־נָדִיב וְאֵיכָה אַחֲלָמָנוֹת רְשָׁעִים:  
28. ki tho'm'ru 'ayeh beyth-nadib w'ayeh 'ohel mish'k'noth r'sha'im.

**Job21:28** For you say, Where is the house of the nobleman,  
and where is the tent, the dwelling places of the wicked?

<28> ὅτι ἔρεῖτε Ποῦ ἔστιν οἶκος ἄρχοντος;  
καὶ ποῦ ἔστιν ἡ σκέπη τῶν σκηνωμάτων τῶν ἀσεβῶν;

28 hoti ereite Pou estin oikos archontos?

that you shall say, Where is the house of the ruler?

kai pou estin hē skepē tōn skēnōmatōn tōn asebōn?

and where is the protection of the tents of the impious?

כַּתְּהַלְּא שָׂאַלְתֶּם עֹבֶרִי דָּךְ וְאַתְּתֶם לֹא תִּנְפְּרֹהוּ:  
29.

**29. halo' sh'el'tem `ob'rey darek w'othotham lo' th'nakeru.**

**Job21:29** Have you not asked them that go by the way, and do you not know their signs?

•**29**• ἐρωτήσατε παραπορευομένους ὁδόν, καὶ τὰ σημεῖα αὐτῶν οὐκ ἀπαλλοτριώσετε.

**29** ἐρότεσατε παραπορευομένους ὁδὸν, καὶ τὰ σῆματα αὐτῶν οὐκ ἀπαλλοτριώσετε;

**Ask the ones passing by the way, and their signs you shall not separate from.**

**לכִי לַיּוֹם אֵיד יְחִשָּׁךְ רָע לַיּוֹם עֲבָרוֹת יוּבְּלִי:**

**30. ki l'yom 'eyd yechasek ra` l'yom `abaroth yubalu.**

**Job21:30** For the wicked is reserved for the day of calamity; they shall be led forth at the day of fury.

〈30〉 ὅτι εἰς ἡμέραν ἀπωλείας κουφίζεται ὁ πονηρός,  
εἰς ἡμέραν ὄργης αὐτοῦ ἀπαχθήσονται.

**30** hoti eis hēmeran apōleias kouphizetai ho ponēros,  
For unto the day of destruction lightens the wicked one;  
eis hēmeran orgēs autou apachthēsontai.  
for the day of his anger he shall be taken away.

**לא מיריגיד על-פניו דרכו והויא עשה מר ישלם לו:**

**31. mi-yagid `al-panayu dar'ko w'hu'-`asah mi y'shalem-lo.**

**Job21:31** Who shall declare his way to his face,  
and who shall repay him for what he has done?

**¶31** τίς ἀπαγγελεῖ ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ;  
καὶ αὐτὸς ἐποίησεν. τίς ἀνταποδώσει αὐτῷ:

31 tis apaggelei epi prosōpou autou tēn hodon autou?

**Who shall report unto his face his way?**

**kai autos epoiēsen, tis antapodōsei autō?**

**And what he did, who shall recompense to him?**

**לְבָדֵק קַבָּרוֹת יִוְבֶּל וְעַל-גְּדִישׁ יִשְׁקוֹד:** 32

**32. w'hu' liq'baroth yubal w'`al-gadish yish'qod.**

**Job21:32** Yet he is carried to the grave, watch shall keep over his tomb.

〈32〉 καὶ αὐτὸς εἰς τάφους ἀπηνέχθη καὶ ἐπὶ σορῷ ἤγρυπνησεν.

**32 kai autos eis taphous apēnechthē kai epi sorō ēgrypnēsen.**

**And he unto the tombs was carried away; and upon the heaps stayed awake.**

לֹגַ מְתָקִיֵּלֶוּ רְגַבֵּי נְחַל  
וְאַחֲרֵיו כָּל־אָדָם יִמְשׁוֹךְ וְלִפְנֵיו אֵין מְסֻפֶּר:

**33. math'qu-lo rig'bey nachal w'acharayu kal-'adam yim'shok ul'phanayu 'eyn mis'par.**

**Job21:33** The clods of the valley shall be sweet unto him,  
and all men shall follow after him, as there is not any number before him.

↔33> ἐγλυκάνθησαν αὐτῷ χάλικες χειμάρρου,  
καὶ ὅπισω αὐτοῦ πᾶς ἀνθρώπος ἀπελεύσεται, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἀναρίθμητοι.

33 eglykanthēsan autō chalikes cheimarrou,  
was sweet to him The gravel of the rushing stream,  
kai opisō autou pas anthrōpos apeleusetai,  
and after him every man shall go forth,  
kai emprosthen autou anarithmētoi.  
and in front of him there are innumerable ones.

לֹד וְאֵיךְ תִּנְחַמְּנִי הַכָּל וְתִשְׁבַּתְּתֵיכֶם נִשְׁאָר־מַעַל: ס 34  
↔34> πῶς δὲ παρακαλεῖτέ με κενά; τὸ δὲ ἐμὲ καταπαύσασθαι ἀφ' ὑμῶν οὐδέν.

**34. w'ey'k t'nachamuni habel uth'shobotheykem nish'ar-ma'al.**

**Job21:34** How then shall you comfort me in vanity,  
for your answers there remains falsehood?

↔34> πῶς δὲ παρακαλεῖτέ με κενά; τὸ δὲ ἐμὲ καταπαύσασθαι ἀφ' ὑμῶν οὐδέν.

34 pōs de parakaleite me kena? to de eme katapausasthai aph' hymōn ouden.

And how do you comfort me in vain? but for me to rest from you is nothing.

## Chapter 22

אָנוֹ קָנְבָעַ בְּלֹא עַל־עַלְמָן קָנְבָעַ בְּלֹא עַל־עַלְמָן קָנְבָעַ בְּלֹא עַל־עַלְמָן Job22:1  
אָנוֹ קָנְבָעַ בְּלֹא עַל־עַלְמָן קָנְבָעַ בְּלֹא עַל־עַלְמָן קָנְבָעַ בְּלֹא עַל־עַלְמָן

**1. waya'an 'Eliphaz haTemanī wayo'mar.**

**Job22:1** Then Eliphaz the Temanite answered and said,

↔22:1> Υπολαβὼν δὲ Ελιφασ ὁ Θαιμανίτης λέγει

1 Hypolabōn de Eliphaz ho Thaimanitēs legei

And undertaking, Eliphaz the Temanite says,

בְּהַלְאָל יִסְקֹן־גָּבָר כִּי־יִסְכֹּן עַלְמָנוּ מִשְׁפָטֵל: 2 146/2  
↔2> Καὶ εἰ μὲν ἀνθρώπος γένεται σοφός, τότε τις εἶδε τὸν οὐρανὸν;

**2. hal'El yis'kan-gaber ki-yis'kon `aleymo mas'kil.**

**Job22:2** Can a man be profitable to El, as he that is wise may be profitable to himself?

↔2> Πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην;

2 Poteron **ouchi** ho kyrios estin ho didaskōn synesin kai epistēmēn?

Is it not YHWH that is the one teaching understanding and higher knowledge?

3 שְׁמַיָּה בְּצִדְקָה וְאֶמְרָכָה כִּי תְּהִלֵּם דָּרְכֵיכֶךָ:

3. **hachephets l'Shadday ki thits'daq w'im-betsa` ki-thatem d'rakeyak.**

**Job22:3** Is there any pleasure to Shadday if you are righteous,  
or is it gain to him, that you make your ways perfect?

4 τί γὰρ μέλει τῷ κυρίῳ, ἐὰν σὺ ἥσθια τοῖς ἔργοις ἀμεμπτος;  
ἢ ὡφέλεια ὅτι ἀπλώσῃς τὴν ὄδόν σου;

3 ti gar melei tō kyriō, ean sy ēstha tois ergois amempts?

For what does it concern YHWH if you were in works blameless,  
ē opheleia hoti haplōsēs tēn hodon sou?  
or what benefit that you simplify your way?

4 עֲשֵׂתְךָ יְבֹא עַמְךָ בְּמַשְׁפֵט:

4. **hamiyir'ath'ak yokicheak yabo` im'ak bamish'pat.**

**Job22:4** Shall he reprove you because of your reverence,  
or he enters into judgment with you?

4 ἦ λόγον σου ποιούμενος ἐλέγξει σε καὶ συνεισέλεύσεται σοι εἰς κρίσιν;

4 ē logon sou poioumenos elegxei se  
or your word making shall he reprove you?

kai syneiseleusetai soi eis krisin?  
and shall he enter together with you for judgment?

5 עֲשֵׂתְךָ רָעָתָךְ בְּבָה וְאַיִן-קָז לְעֹנוֹתְךָ:

5. **halo' ra`ath'ak rabbah w'eyn-qets la`awonotheyak.**

**Job22:5** Is not your wickedness great, and is there no end to your iniquities?

5 πότερον οὐχ ἡ κακία σού ἔστιν πολλή, ἀναρίθμητοι δέ σού εἰσιν αἱ ἀμαρτίαι;

5 poteron ouch hē kakia sou estin pollē, anarithmētoi de sou eisin hai hamartiae?  
Is it not that your evil is much, innumerable and your are sins?

6 עֲשֵׂתְךָ אַחִיךְ חָנָם וּבָגְדָּיךְ עַרְוָמִים תְּפַשֵּׂרְתָּ:

6. **ki-thach'bol 'acheyak chinam ubig'dey `arumim taph'shit.**

**Job22:6** For you have taken a pledge of your brothers for nothing,  
and stripped the naked of their clothing.

6 ἡνεχύραζες δὲ τοὺς ἀδελφούς σου διὰ κενῆς, ἀμφίασιν δὲ γυμνῶν ἀφείλου·

6 ēnechyrazes de tous adelphous sou dia kenēs,

And you took security of your brethren without cause,

amphiasin de gymnōn apheilou;

clothing and of the naked you removed.

לֹא־מִם עֵינֶךָ תְּשַׁקַּח וּמִרְעָב הַמְנֻעַלְתָּם:

7. lo'-mayim `ayeph tash'qeh umera`eb tim'na`-lachem.

**Job22:7** You have given no water to the weary to drink,

and you have withheld bread from the hungry.

<7> οὐδὲ ὅδωρ διψῶντας ἐπότισας, ἀλλὰ πεινώντων ἐστέρησας ψωμόν·

7 oude hydōr dipsontas eptisas,

Nor water for the thirsting did you give to drink,

alla peinōntōn esterēsas psōmon;

and of ones hungering you deprived a morsel.

חַוְאֵישׁ זָרוּעַ לֹז הָאָרֶץ וְנִשְׂוָא בְּנֵים יַשְׁבּ בָּהּ:

8. w'ish z'ro`a lo ha'arets un'su' phanim yesheb bah.

**Job22:8** But as for the mighty man, he had the earth, and the lifted up face lives in it.

<8> ἐθαύμασας δέ τινων πρόσωπον, ὥκισας δὲ τοὺς ἐπὶ τῆς γῆς·

8 ethaumasas de tinōn prosōpon, ḥkisas de tous epi tēs gēs;

And you admired the face of some; you resettled the poor upon the earth;

ט אֶלְמָנוֹת שְׁלִיחָתָךְ רַיִקָּם וִזְרָעָות יְתָמִים יַדְפָּא:

9. 'al'manoth shilach'at reyqam uz'ro`oth y'thomim y'duka'.

**Job22:9** You have sent widows away empty,

and the strength of the orphans has been crushed.

<9> χήρας δὲ ἔξαπέστειλας κενάς, ὄρφανοὺς δὲ ἐκάκωσας.

9 chēras de exapestielas kenas, orphanous de ekakōsas.

widows and you sent out empty, on orphans and you inflicted evil.

ד עַל־כֵּן סְבִיבּוֹתֶיךָ פְּחִימָם וִיבָּהֵלְךָ פְּחָד פְּתָאָם:

10. `al-ken s'bibotheyak phachim wibahel'ak pachad pith'om.

**Job22:10** Therefore snares surround you, and sudden dread terrifies you,

<10> τοιγαροῦν ἐκύκλωσάν σε παγίδες, καὶ ἐσπούδασέν σε πόλεμος ἔξαισιος·

10 toigaroun ekyklōsan se pagides, kai espoudasen se polemos exaisios;

Accordingly encircled you snares, and hurried you war an extraordinary.

יְאֹוֹדֶחֶשׁ לְאַתְּרָאָה וְשִׁבְעָתָם מִים תִּכְפֹּהֵן: 11

11. 'o-choshek lo'-thir'eh w'shiph'ath-mayim t'kaseak.

**Job22:11** Or darkness, so that you cannot see, and an abundance of water covers you.

<11> τὸ φῶς σοι σκότος ἀπέβη, κοιμηθέντα δὲ ὅδωρ σε ἐκάλυψεν.

11 to phōs soi skotos apebē, koimēthenta de hydōr se ekaluuen.

The light for you darkness resulted in; and in going to sleep water covered you.

יְבָלָאָלָוָה גָּבָהּ שְׁמָמִים וְרָאָה רָאָשׁ כּוֹכָבִים כִּירְמָהִי: 12

12. halo'-Eloah gobah shamayim ur'eh ro'sh kokabim bi-ramu.

**Job22:12** Is not the El in the height of the heavens?

And you look at the leading stars, how high they are!

<12> μὴ οὐχὶ ὁ τὰ ὑψηλὰ ναιῶν ἔφορᾶ, τοὺς δὲ ὅθρει φερομένους ἐταπείνωσεν;

12 mē ochi ho ta huyēla naiōn ephorā,

Is it not that the one the high places inhabiting inspects?

tous de hybrei pheromenous etapeinōsen?

the ones and insolence bearing he humbled?

רְגָאָמְרָתּ מַה־יִדְעָ אֶל הַבָּעֵד עֲרָפֵל יְשֻׁפּוֹתָה: 13

13. w'amar'at mah-yada` 'El hab`ad `araphel yish'pot.

**Job22:13** You say, What does El know? Can He judge through the thick darkness?

<13> καὶ εἶπας Τί ἔγνω ὁ ἴσχυρός; ἦ κατὰ τοῦ γνόφου κρινεῖ;

13 kai eipas Ti egnō ho ischyros? ē kata tou gnophou krinei?

And you said, What does know the mighty one? or in the dark does he judge?

יְדַעְבִּים סְתֵּרְלוֹ וְלֹא יִרְאָה וְחוֹג שְׁמִים יִתְהַלֵּךְ: 14

14. `abim sether-lo w'lo' yir'eh w'chug shamayim yith'halak.

**Job22:14** Clouds are a covering for Him, so that He cannot see;  
and He walks in the circuit of the heavens.

<14> νέφη ἀποκρυφή αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὄραθήσεται καὶ γῆρον οὐρανοῦ διαπορεύσεται.

14 nephē apokryphē autou, kai ouch horathēsetai

A cloud is his concealment, and he shall not be seen;

kai gyron ouranou diaporeusetai.

and the curve of the heavens he travels over.

טוֹהָרָח עֹזֶלֶם תְּשִׁמֶּר אֲשֶׁר דָּרְכוֹ מִתְּרָאָזֶן: 15

**15. ha'orach `olam tish'mor 'asher dar'ku m'they-'awen.**

**Job22:15** Shall you keep to the ancient path which wicked men have trod,

<15> μὴ τρίβον αἰώνιον φυλάξεις, ἦν ἐπάτησαν ἄνδρες ἄδικοι,

**15 mē tribon aiōnion phylaxeis, hēn epatēsan andres adikoi,**

not road the eternal Shall you guard which trod men unjust?

:בְּשַׁעֲרָתִים תֵּלֶךְ וְעַד כָּלֹת צְבָא-בְּנֵי עַמּוֹת-בְּנֵי  
טז אָשָׁר-קָמְתוּ וְלֹא-עַת נָהָר יַוְצָק יִסְׂדָם:

**16. 'asher-qum'tu w'lo'-eth nahar yutsaq y'sodam.**

**Job22:16** Which were seized, but not was time,  
whose foundations were poured out by a flood?

<16> οὐ συνελήμφθησαν ἄωροι; ποταμὸς ἐπιρρέων οἱ θεμέλιοι αὐτῶν

**16 hoi synelēmphthēsan aōroi? potamos epirreōn hoi themelioi autōn**

The ones who were seized untimely are as a river overflowing their foundations.

:בְּנֵי עַמּוֹת-בְּנֵי כָּלֹת צְבָא-בְּנֵי עַמּוֹת-בְּנֵי  
יז חֲמָרִים לְאֵל סִיר מִמְּנָיו וּמְהַדִּיפָעַל שְׁדֵי לְמוֹ:

**17. ha'om'rim la'El sur mimenu umah-yiph`al Shadday lamo.**

**Job22:17** Who said to El, Depart from us! And what can Shadday do to them?

<17> οἱ λέγοντες Κύριος τί ποιήσει ἡμῖν; ἢ τί ἐπάξεται ἡμῖν ὁ παντοκράτωρ;

**17 hoi legentes Kyrios ti poiēsei hēmin?**

The ones saying, YHWH, what shall he do to us?

ē ti epaxetai hēmin ho pantokratōr?

or what shall bring upon us the almighty?

:בְּנֵי עַמּוֹת-בְּנֵי כָּלֹת צְבָא-בְּנֵי  
יח וְהוּא מֶלֶא בְּתִיכָם טוֹב וְעַצְתָּ רְשָׁעִים רְחֻקָה מִפָּנֶיךָ:

**18. w'hu' mile' bateyhem tob wa`atsath r'sha`im rachaqah meni.**

**Job22:18** Yet He filled their houses with good things;

but the counsel of the wicked is far from me.

<18> ὃς δὲ ἐνέπλησεν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀγαθῶν, βουλὴ δὲ ἀσεβῶν πόρρω ἀπ' αὐτοῦ.

**18 hos de eneplēsen tous oikous autōn agathōn,**

And he is the one who filled up their houses with good things;

boulē de asebōn porrō ap' autou.

but the counsel of the impious is at a distance from him.

:בְּנֵי-גָּדוֹת צְבָא-בְּנֵי עַמּוֹת-בְּנֵי  
יט יְרָאו צְדִיקִים וַיִּשְׂמַחוּ וְנָקִי יַלְעָג-לְמוֹ:

**19. yir'u tsadiqim w'yis'machu w'naqi yil`ag-lamo.**

**Job22:19** The righteous see and are glad, and the innocent laugh them to scorn,

<19> ίδόντες δίκαιοι ἐγέλασαν, ἀμεμπτος δὲ ἐμυκτήρισεν.

19 idontes dikaioi egelasan, amempts de emyktērisen.

In beholding, the just laugh; and the blameless one sneers at them.

:וְאֵת קָרְבָּן וְעַמְּלָאָה אֶלְעָזָר כִּי-עֲשָׂרָה 20  
כִּי-אָמָלָא נְכֹחַ קִימָנִי וַיְתַרְמָ אַכְלָה אַשְׁ:

20. 'im-lo' nik'chad qimanu w'yith'ram 'ak'lah 'esh.

Job22:20 truly our adversary is not cut off, and their abundance the fire has consumed.

<20> εἰ μὴ ἡφανίσθῃ ἡ ὑπόστασις αὐτῶν,  
καὶ τὸ κατάλειμμα αὐτῶν καταφάγεται πῦρ.

20 ei mē ēphanisthē hē hypostasis autōn, kai to kataleimma autōn kataphagetai pyr.

Except vanished their support, and their vestige shall devour fire.

:קְרָבָת עַמְּלָאָה אֶלְעָזָר כִּי-עֲשָׂרָה 21  
כִּי-הַסְּכָנָה עַמְּוֹ וַיְשַׁלֵּם בְּהָם תְּבוֹאָתָךְ טֹבָה:

21. has'ken-na' `imo ush'lam bahem t'bo'ath'ak tobah.

Job22:21 Yield now and be at peace with Him; thereby good shall come to you.

<21> γενοῦ δὴ σκληρός, ἐὰν ὑπομείνῃς· εἰτ’ ὁ καρπός σου ἔσται ἐν ἀγαθοῖς.

21 genou dē sklēros, ean hypomeinēs;

Become firm indeed! if you should remain,

eit' ho karpos sou estai en agathois.

so that your fruit shall be for good things.

:כְּבָקְחָנָא מִפְיוֹ תֹּרֶה וְשִׁים אַמְּרָיו בְּלֶבֶךְ 22  
כְּבָקְחָנָא מִפְיוֹ תֹּרֶה וְשִׁים אַמְּרָיו בְּלֶבֶךְ:

22. qach-na' mipiu torah w'sim 'amarayu bil'babeak.

Job22:22 Please receive the law from His mouth and establish His words in your heart.

<22> ἔκλαβε δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἔξηγορίαν  
καὶ ἀνάλαβε τὰ ρήματα αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ σου.

22 eklabe de ek stomatos autou exēgorian kai analabe ta hrēmata autou en kardiā sou.

And take out of his mouth an utterance! and take up his sayings in your heart!

:עֲשֵׂה-עַל קָרְבָּן וְעַמְּלָאָה אֶלְעָזָר כִּי-עֲשָׂרָה 23  
כִּי-אָמָלָא תְּשֻׁבָּה עַד-שָׁדֵי תְּבִנָה תְּרֹחִיק עַזְלָה מַאֲחָלָה:

23. 'im-tashub `ad-Shadday tibaneh tar'chiq `aw'lah me'ahaleak.

Job22:23 If you return to Shadday, you shall be built up;

if you put away iniquity far from your tent,

<23> ἐὰν δὲ ἐπιστραφῆς καὶ ταπεινώσῃς σεαυτὸν ἔναντι κυρίου,  
πόρρω ἐποίησας ἀπὸ διαιτῆς σου τὸ ἄδικον.

23 ean de epistraphēs kai tapeinōsēs seauton enanti kyriou,

And if you should turn and humble yourself before YHWH,

porrō epoiēsas apo diaitēs sou to adikon.

to be a distance then you made from your habitation wrongdoing.

כְּדֵוַשִׁית־עַל־עָפָר בְּצֶר וּבְצֹור נְחָלִים אֲוֹפִיר:  
24

24. w'shith-`al-`aphar batser ub'tsur n'chirim 'Ophir.

Job22:24 Then you shall lay gold on the dust,  
and among the rocks of the torrents of Ophir,

24 θήσῃ ἐπὶ χώματι ἐν πέτρᾳ καὶ ὡς πέτρᾳ χειμάρρους Ωφίρ.

24 thēsē epi chōmati en petrā

You shall put upon an embankment in rock,  
kai hōs petrā cheimarrous Ōphir.  
even as a rock of a rushing stream of Ophir.

כְּהַזְּהִיה שָׁדֵי בְּצֶרֶיך וּבְסֶפֶת הַזְּעָפָות לְךָ:  
25

25. w'hayah Shadday b'tsareyak w'keseph to`aphoth lak.

Job22:25 Then Shadday shall be your gold and choice silver to you.

25 οὐν σου ὁ παντοκράτωρ βιηθός ἀπὸ ἔχθρων,  
καθαρὸν δὲ ἀποδώσει σε ὥσπερ ἀργύριον πεπυρωμένον.

25 estai oun sou ho pantokratōr boēthos apo echthrōn,  
shall be Then your the almighty helper from the enemies,  
katharon de apodōsei se hōsper argyrion pepyrōmenon.  
clean and he shall render you as silver purified.

כּוּרִ-אָז עַל-שָׁדֵי תְּהִתְעָפָג וְתָשָׁא אֶל-אֱלֹהָה פָּנִירִךְ:  
26

26. ki-`az `al-Shadday tith'anag w'this'a 'el-'Eloah paneyah.

Job22:26 For then you shall delight in Shadday and lift up your face to the El.

26 εἰτα παρρησιασθήσῃ ἔναντι κυρίου ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἵλαρῶς.

26 eita parrēsiasthēsē enanti kyriou

So then, you shall speak openly before YHWH,  
anablepsas eis ton ouranon hilarōs;  
looking up into the heavens happily.

כֹּז תִּעְתִּיר אֶלְיו וְיִשְׁמַעְךְ וּנְדַרְךְךְ תְּשִׁלְמָם:  
27

27. ta`tir 'eloyu w'yish'ma`eak un'dareyak th'shalem.

Job22:27 You shall pray to Him, and He shall hear you; and you shall pay your vows.

<27> εὐξαμένου δέ σου πρὸς αὐτὸν εἰσακούσεται ὁ σου,  
δώσει δέ σοι ἀποδούναι τὰς εὐχάς.

27 euxamenou de sou pros auton eisakousetai sou,  
vowing And of your to him, he shall listen to you;  
dōsei de soi apodounai tas euchas;  
and he shall give to you power to render the vows.

כְּחַזְצֵר־אֹמֶר וַיִּקְםֶ לְךָ וְעַל־הַרְכִּיךְ גַּת אֹר :  
28. w'thig'zar-'omer w'yaqam lak w'al-d'rakeyak nagah 'or.

**Job22:28** You shall also decree a thing, and it shall be established for you;  
and light shall shine on your ways.

<28> ἀποκαταστήσει δέ σοι δίαιταν δικαιοσύνης, ἐπὶ δὲ ὁδοῖς σου ἔσται φέγγος.

28 apokatastēsei de soi diaitan dikaiosynēs,  
he shall restore to you a habitation of righteousness,  
epi de hodois sou estai pheggos.  
and upon your ways shall be brightness.

כְּטַבְּרֵלִי וְתָאָמֶר גְּנָה וְשָׁחַד עֲינֵיכֶם רָוֹשָׁעַ :  
29. ki-hish'pilu wato'mer gewah w'shach `eynayim yoshi'a.

**Job22:29** For they humiliated you, you shall say, Pride!  
And He shall save the lowly of eyes.

<29> ὅτι ἐταπείνωσεν αὐτόν, καὶ ἐρεῖς Ὑπερηφανεύσατο,  
καὶ κύφοντα ὀφθαλμοῖς σώσει.

29 hoti etapeinōsen auton, kai ereis Hyperēphaneusato,  
For one humbled himself; and you shall say, He is prideful,  
kai kyphonta ophthalmois sōsei;  
but the one having downcast eyes, he shall deliver.

לִמְלֵט אֵין־קַי וּגְמַלֵּט בְּבָרְכַּה: פ  
30. y'malet i-naqi w'nim'lat b'bor kapeyak.

**Job22:30** He shall deliver if you are innocent,  
and shall be delivered by the cleanliness of your hands.

<30> ῥύσεται ἀθῷον, καὶ διασώθητι ἐν καθαραῖς χερσὶν σου.

30 hrysetai athōon, kai diasōthēti en katharais chersin sou.  
He shall rescue the innocent; but be delivered in cleanliness of hands your!

## Chapter 23

Shavua Reading Schedule (42th sidrah) - Job 23 - 25

אָנוּ בְּעֵבֶר תְּזִבַּח עֲוֹנָד Job23:1

אָנוּ אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:

1. **waya'an 'Yob wayo'mar.**

**Job23:1** Then **Eyob** answered and said,

«1» **Τπολαβών δὲ Ιωβ λέγει**

1 **Hypolabōn de Iob legei**

And undertaking **Job** says,

בְּגַם־הַיּוֹם מִרְיָה שְׁחִי יְדִי כְּבָדָה עַל־אַנְחָתִי:

2 **gam-hayom m'ri sichi yadi kab'dah `al-'an'chathi.**

**Job23:2** Even today my complaint is bitter; His hand is heavy upon my groaning.

«2» **Καὶ δὴ οἶδα ὅτι ἐκ χειρός μου ἡ ἔλεγξίς ἐστιν,**

**καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ βαρεῖα γέγονεν ἐπ' ἐμῷ στεναγμῷ.**

2 Kai dē oida hoti ek cheiros mou hē elegxis estin,

For indeed I know that out of my hand my rebuke is;

kai hē cheir autou bareia gegonen ep' emō stenagmō.

and his hand heavy has become over my moaning.

גַּמְרִיתִן יְדֻעַּתִּי וְאַמְצָאָהוּ אָבֹא עַד־תְּכֻנָּתוֹ:

3 **mi-yiten yada'ti w'em'tsa'ehu 'abo' `ad-t'kunatho.**

**Job23:3** Oh that I knew where I might find Him, that I might come to His seat!

«3» **τίς δ' ἄρα γνοίη ὅτι εὑροιμι αὐτὸν καὶ ἔλθοιμι εἰς τέλος;**

3 tis d' ara gnoiē hoti heuroimi auton

But who is it that may know that I might find him,

kai elthoimi eis telos?

and that I might come to the end of the matter?

דְּאַעֲרָכָה לְפָנָיו מִשְׁפָט וּפְרִיאָמְלָא תָּכוֹחוֹתָ:

4 **'e'er'kah l'phanayu mish'pat uphi 'amale' thokachoth.**

**Job23:4** I would present my case before Him and fill my mouth with arguments.

«4» **εἴποιμι δὲ ἐμαυτοῦ κρίμα, τὸ δὲ στόμα μου ἐμπλήσαιμι ἐλέγχων.**

4 eipoimi de emautou krima,

And I might speak for myself judgment,

to de stoma mou emplēsaimi elegchōn;

and with my mouth I shall fill up reproofs.

טוֹב אָנוּ בְּעֵבֶר קְיֻמָּתָךְ צְבָבָע עֲלֵיכֶם קְוִמָּתָךְ 5

הָאֲדֹעַת מְלִים יַעֲנֶנִי וְאֵבִינה מֵהָדִיא אָמַר לִי:

5. 'ed`ah milim ya`aneni w'abinah mah-yo'mar li.

**Job23:5** I would learn the words which He would answer,  
and perceive what He would say to me.

<5> γνώην δὲ ῥήματα, ἃ μοι ἐρεῖ, αἰσθοίμην δὲ τίνα μοι ἀπαγγελεῖ.

5 gnōēn de hrēmata, ha moi erei,

And then I may know the cure which he shall speak to me,  
aisthoimēn de tina moi apaggelei.  
and then I may perceive what he shall report to me.

וְהַבְּרָבְּכָת יַרְיֵב עַמְּדֵי לֹא אָקְדוֹיָא יְשֻׁם בַּי: 6

6. hab'rab-koach yarib `imadi lo' 'ak-hu' yasim bi.

**Job23:6** Would He plead against me with the greatness of strength?  
No, surely He would give strength to me.

<6> καὶ εἰ ἐν πολλῇ ἴσχυὶ ἐπελεύσεται μοι, εἴτα ἐν ἀπειλῇ μοι οὐ χρήσεται·

6 kai ei en pollē ischui epeleusetai moi,

And if in much strength he shall come upon me,  
eita en apeilē moi ou chrēsetai;  
so then with intimidation me he shall not treat.

וְשָׁם יִשְׁרֵךְ נָכָח צָמֹן וְאַפְלַטָה לְגַנְצָח מִשְׁפָטְךָ: 7

7. sham yashar nokach `imo wa'aphal'tah lanetsach mishoph'ti.

**Job23:7** There the upright would reason with Him;  
and I would be delivered forever from my Judge.

<7> ἀλήθεια γὰρ καὶ ἔλεγχος παρ' αὐτοῦ, ἔξαγάγοι δὲ εἰς τέλος τὸ κρίμα μου.

7 alētheia gar kai elegchos par' autou, exaggroi de eis telos to krima mou.

For truth and reproof are from him; and may he bring my judgment unto the end.

חַדְן קָדָם אֶהָלֶךְ וְאַרְגָּנוּ וְאַחֲרֶךְ וְלֹא-אָבִין לוֹ: 8

8. hen qedem 'ehelok w'eynenu w'achor w'lo'-abin lo.

**Job23:8** Behold, I go forward but He is not there,  
and backward, but I cannot perceive Him;

<8> εἰς γὰρ πρῶτα πορεύσομαι καὶ οὐκέτι εἰμί· τὰ δὲ ἐπ' ἐσχάτοις τί οἶδα;

8 eis gar prōta poreusomai kai ouketi eimi;

For at first I shall go, and no longer am I;  
ta de ep' eschatois ti oida?  
and the things of the latter end, what do I know?

ט שָׁמָאֹל בְּעִשְׂתֹו וְלֹא־אָחֶז יַעֲטֵף יָמִין וְלֹא אָרְאָה:  
9. s'mo'wl ba`asotho w'lo'-achaz ya`toph yamin w'lo' er'eh.

**Job23:9** When He acts on the left, I cannot behold Him;  
He turns to the right, I cannot see Him.

<9> ἀριστερὰ ποιήσαντος αὐτοῦ καὶ οὐ κατέσχον· περιβαλεῖ δεξιά, καὶ οὐκ ὅψομαι.  
9 aristera poiēsantos autou kai ou kateschon;  
with the left hand In his acting, I cannot hold back;  
peribalei dexia, kai ouk opsomai.  
he covers the right hand, and I shall not see it.

ר פִּידְעָה דֶּרֶךְ עַמְדִי בְּחִנָּנִי פָּזָחָב אַצְאָן:  
10. ki-yada` derek `imadi b'chanani kazahab 'etse'.

**Job23:10** But He knows the way with me;  
when He has tried me, I shall come forth as gold.

<10> οἶδεν γὰρ ἥδη ὁδόν μου, διέκρινεν δέ με ὥσπερ τὸ χρυσίον.  
10 oiden gar edē hodon mou, diekrinen de me hōsper to chrysion.  
For he knows already my way; he examined me as the gold.

ר אֲשֶׁר אָחֶז בָּגְלִי דֶּרֶכְוּ שְׁמַרְתִּי וְלֹא־אָטָה:  
11. ba'ashuro 'achazah rag'li dar'ko shamar'ti w'lo'-at.

**Job23:11** My foot has held fast to His path; I have kept His way and not turned aside.

<11> ἔξελεύσομαι δὲ ἐν ἐντάλμασιν αὐτοῦ· ὁδοὺς γὰρ αὐτοῦ ἐφύλαξα  
καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνω ἀπὸ ἐνταλμάτων αὐτοῦ.

11 exeleusomai de en entalmasin autou;  
And I shall go forth in his precepts,  
hodous gar autou ephylaxa kai ou mē ekklinō apo entalmatōn autou.  
ways for his I kept; and in no way shall I turn aside from his precepts;

ר בְּמִצְוֹת שְׁפַתְיו וְלֹא אָמַרְשׁ מְחַקֵּי צְפַנְתִּי אָמְרִיךְפִּיו:  
12. mits'wath s'phathayu w'lo' amish mechuqi tsaphan'ti 'im'rey-phiu.

**Job23:12** I have not departed from the command of His lips;  
I have treasured the words of His mouth more than my necessary food.

<12> καὶ οὐ μὴ παρέλθω, ἐν δὲ κόλπῳ μου ἔκρυψα ρήματα αὐτοῦ.  
12 kai ou mē parelthō, en de kolpō mou ekruua hrēmata autou.  
and in no way shall I pass by them; and in my bosom I hid his sayings.

וְאֵת כָּל־עַמְקָדָה תִּשְׁבֹּחַ וְאֶת־עַמְקָדָה תִּשְׁבֹּחַ ۱۳  
וְגַם־הָא בְּאַחֲרֵךְ וְמִרְשָׁבָבְךָ וְנִכְפְּשָׂו אַוְתָּה וְיִעַשׂ:

13. **w'hu' b'echad umi y'shibenu w'naph'sho 'iu'thah waya`as.**

**Job23:13** But He is in one mind and who can turn Him?

And what His soul desires, that He does.

<13> εἰ δὲ καὶ αὐτὸς ἔκρινεν οὗτος, τίς ἐστιν ὁ ἀντειπόντων αὐτῷ;  
οὐ γάρ αὐτὸς ἡθέλησεν, καὶ ἐποίησεν.

13 ei de kai autos ekrinen houtos, tis estin ho anteipon autō?

But if even he judged thus, who is the one contradicting him;

ho gar autos ēthelēsen, kai epoiesen.

for he wanted and did.

עַמְקָדָה תִּשְׁבֹּחַ וְאֶת־עַמְקָדָה תִּשְׁבֹּחַ ۱۴  
יָד כִּי יָשְׁלִים חָקֵי וְכָהָבָה בְּבָות עַמּוֹ:

14. **ki yash'lim chuqi w'kahenah rabboth `imo.**

**Job23:14** For He performs what is appointed for me, And many like these are with Him.

טֹעַל־כֵּן מִפְנֵיו אֶבְהָל אֶתְבּוֹנֵן וְאֶפְתָּח מִפְנֵנוּ: ۱۵  
Therefore, I would be dismayed at His presence;  
when I consider, I am terrified of Him.

<15> διὰ τοῦτο ἐπ’ αὐτῷ ἐσπούδακα· νουθετούμενος δὲ ἐφρόντισα αὐτοῦ.

15 dia touto ep' autō espoudaka;

On account of this unto him I have hastened;

nouthetoumenos de ephrontisa autou.

and being admonished, I thought of him.

<15>a ἐπὶ τούτῳ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατασπουδασθῶ·  
κατανοήσω καὶ πτοηθήσομαι ἐξ αὐτοῦ.

15a epi touto apo prosopou autou kataspoudasthō;

Over this at his face I shall take seriously;

katanoēsō kai ptoēthēsomai ex autou.

I shall contemplate and shall be terrified of him.

טֹז וְאַל חֶבֶךְ לְבִי וְשָׁרֵי הַבְּהִילָּנִי: ۱۶

16. **w'El hera'k libi w'shadday hib'hilani.**

**Job23:16** It is El who has made my heart faint, and Shadday who has dismayed me,

<16> κύριος δὲ ἐμαλάκυνεν τὴν καρδίαν μου, ὁ δὲ παντοκράτωρ ἐσπούδασέν με.

16 kyrios de emalakynen tēn kardian mou, ho de pantokratōr espoudasen me.

But YHWH softened my heart, and the almighty hastened me.

17 עַד־כֵּן כִּי־לֹא־עָשָׂה־אֱלֹהִים־עַל־לְבָנֶיךָ  
רַק־כִּי־לֹא נָצַמְתָּי מִפְנֵי חַשֶּׁךְ וּמִפְנֵי כְּפֹהָרָאָפֶל:

17. ki-lo' nits'mati mip'ney-choshek umipanay kisah-'ophel.

**Job23:17** But I was not cut off before the darkness  
and He covered the thick darkness from my face.

<17> οὐ γὰρ ἥδειν ὅτι ἐπελεύσεται μοι σκότος,  
πρὸ προσώπου δέ μου ἐκάλυψεν γνόφος.

17 ou gar ἑδεῖν hoti epeleusetai moi skotos,  
not For I know that shall come upon me darkness;  
pro prosōpou de mou ekaluen gnophos.  
before face and my covered dimness.

## Chapter 24

וְיָדָיו אֲמֻדִּין מִשָּׁדֵי לֹא־נִצְפָּנוּ עֲתִירִם וַיַּדְעָו לֹא־חַזֵּן יְמִרוֹן:  
Job24:1

1. madu`a miShadday lo'-nits'p'nu `itim w'yad`u lo'-chazu yamayu.

**Job24:1** Why are times not stored up by Shadday,  
even those knowing Him not see His days?

<24:1> διὰ τί δὲ κύριον ἔλαθον ὄραι,

1 dia ti de kyrion elathon hōrai,  
And why have the seasons been hidden from YHWH,

בְּגָבְלוֹת רִשְׁגָוּ עֲדָר גְּזִלוּ וַיִּרְעָו:  
Job24:2

2. g'buloth yasigu `eder gaz'lu wayir`u.

**Job24:2** Some remove the landmarks; they seize and pasture flocks.

<2> ἀσεβεῖς δὲ ὄριον ὑπερέβησαν ποίμνιον σὺν ποιμένι ἀρπάσαντες;

2 asebeis de horion hyperebēsan poimnion syn poimeni harpasantes?

And the impious the border passed over, a flock with shepherd seizing.

גְּחַמּוֹר יְתָמִים יַנְחָגוּ בְּחַבְלֵי שָׂוָר אֶלְמָנָה:  
Job24:3

3. chamor y'thomim yin'hagu yach'b'lu shor 'al'manah.

**Job24:3** They drive away the donkeys of the orphans;  
they take the widows ox for a pledge.

<3> ὑποζύγιον ὄρφανῶν ἀπήγαγον καὶ βοῦν χῆρας ἤνεχύρασαν.

3 hypozygion orphanōn apēgagon kai boun chēras ēnechyrasan.

a beast of burden And of orphans they took away, and oxen of widows for security.

4 צוֹתָנָה תְּבִלַּת שְׁעָרֵי יְמִינָה וְאֶתְמִינָה  
בְּרִיטָה אֲבִירָנִים מַדְרָךְ יְחִידָה עֲנִירָה אֲרָצָה:

4. **yatu 'eb'yonim midarek yachad chub'u `aniey-'arets.**

**Job24:4** They push the needy aside from the road;  
the poor of the land hide themselves together.

«4> ἐξέκλιναν ἀδυνάτους ἐξ ὁδοῦ δικαίας, ὁμοθυμαδὸν ἐκρύβησαν πραεῖς γῆς.

4 exeklinan adynatous ex hodou dikaias,

They turned aside the disabled from way the just;  
homothymadon ekrybēsan praeis gēs.  
with one accord was hidden the gentle of the earth.

5 צוֹתָנָה תְּבִלַּת שְׁעָרֵי יְמִינָה וְאֶתְמִינָה  
בְּרִיטָה אֲבִירָנִים מַדְרָךְ יְחִידָה עֲנִירָה אֲרָצָה:

הָן פְּرָאִים בַּמְדָבֵר יָצָאוּ בְּפָעָלָם מִשְׁחָרֵר לְפָרָה  
עֲרָבָה לוֹ לְחַם לְגַעֲרִים:

5. **hen p'ra'im bamid'bar yats'u b'pha`alam  
m'shacharey latareph `arabah lo lechem lan`arim.**

**Job24:5** Behold, as wild donkeys in the wilderness they go forth in their work,  
seeking early for prey; as bread for them and for their children in the desert.

«5> ἀπέβησαν δὲ ὄσπερ ὄνοι ἐν ἀγρῷ ὑπὲρ ἐμοῦ ἐξελθόντες τὴν ἑαυτῶν πρᾶξιν.  
ἡδύνθη αὐτῷ ἄρτος εἰς νεωτέρους.

5 apebēsan de hōsper onoi en agrō hyper emou

And they resulted as if donkeys in the field for me  
exelthontes tēn heautōn praxin; hēdynthē autō artos eis neōterous.  
going forth on their own action; is delicious their bread for the young.

6 צוֹתָנָה תְּבִלַּת שְׁעָרֵי יְמִינָה וְאֶתְמִינָה  
וּבְשִׁדָּה בְּלִילֹ יְקִצְרֵה וּכְרֵם רְשָׁעֵי לְקַשְׁתִּים:

6. **basadeh b'lilo yaq'tsiru w'kerem rasha` y'laqeshu.**

**Job24:6** They reap their fodder in the field and glean the vineyard of the wicked.

«6> ἀγρὸν πρὸ ὥρας οὐκ αὐτῶν ὄντα ἐθέρισαν.  
ἀδύνατοι δὲ ἀμπελῶνας ἀσεβῶν ἀμισθὶ καὶ ἀσιτὶ ἡργάσαντο.

6 agron pro hōras ouk autōn onta etherisan;

a field before its season not being their own They harvested,  
adynatoi de ampelōnas asebōn amisthi  
and the disabled the vineyards of the impious without pay  
kai asiti ērgasanto.  
and without eating worked.

7 צוֹתָנָה תְּבִלַּת שְׁעָרֵי יְמִינָה וְאֶתְמִינָה  
וּבְשִׁדָּה בְּלִילֹ יְקִצְרֵה וּכְרֵם רְשָׁעֵי לְקַשְׁתִּים

�ָרֹם יְלִינֵי מַבְלִי לְבֹישׁ וְאֵין כְּסֻוֹת בְּקֶרֶה:

7. `arom yalinu mib'li l'bush w'eyn k'suth baqarah.

**Job24:7** They lodge naked, without clothing, and have no covering against the cold.

<7> γυμνοὺς πολλοὺς ἐκούμισαν ἄνευ ἱματίων, ἀμφίασιν δὲ ψυχῆς αὐτῶν ἀφείλαντο.

7 gymnos pollos ekoimisan aneu himatiōn,  
naked many They rested without clothes; clothing  
amphiasin de psychēs autōn apheilanto.  
and necessary for their life they removed.

8 עָרֹם עַל-עֲלֹת הַרְמָם יַרְטְּבּוּ וּמַבְלִי מַחְסָה חַבְקִינְצָרָה:

8. mizerem harim yir'tabu umib'li mach'seh chib'qu-tsur.

**Job24:8** They are wet with the showers of the mountains  
and hug the rock for want of a shelter.

<8> ἀπὸ ψεκάδων ὄρέων ὑγραίνονται,  
παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σκέπην πέτραν περιεβάλοντο.  
8 apo psekadōn oreōn hygrainontai,  
From the mists of the mountains they are wetted;

para to mē echein autous skepēn petran periebalonto.  
from not holding to them protection with rock they covered themselves.

9 עָרֹם עַל-עֲלֹת הַרְמָם יַרְטְּבּוּ וּמַשְׁדֵד יְתּוֹם וּעֲלָלָעַנְיִי יְחַבְּלוּ:

9. yig'z'lu mishod yathom w'`al-`ani yach'bolu.

**Job24:9** They snatch the orphan from the breast, and against the poor they take a pledge.

<9> ἥρπασαν ὄρφανὸν ἀπὸ μαστοῦ, ἐκπεπτωκότα δὲ ἐταπεύνωσαν.

9 hērpsan orphanon apo mastou, ekpeptōkota de etapeinōsan.  
They seized the orphan from the breast, the one falling off and they humbled.

10 עָרֹם עַל-עֲלֹת הַרְמָם יַרְטְּבּוּ וּמַשְׁדֵד יְתּוֹם וּרְעַבִּים נְשָׂאוּ עַמְרָה:

10. `arom hil'ku b'li l'bush ur'ebim nas'u `omer.

**Job24:10** They cause them to go naked without clothing,  
and they take away the sheaves from the hungry.

<10> γυμνοὺς δὲ ἐκούμισαν ἀδίκως, πεινώντων δὲ τὸν ψωμὸν ἀφείλαντο.

10 gymnos de ekoimisan adikōs,  
And of naked ones they rested wrongfully,  
peinōntōn de ton psōmon apheilanto.  
and of ones hungering the morsel they removed.

בְּבֵין־שִׁירָתֶם יָצַהֲרָו יְקָבִים דָּרְכָו וַיַּצְמָאוּ: 11  
אַתָּה כִּי־עָשָׂתָךְ כִּי־עָשָׂתָךְ כִּי־עָשָׂתָךְ כִּי־עָשָׂתָךְ כִּי־עָשָׂתָךְ

11. **beyn-shurotham yats'hiru y'qabim dar'ku wayits'ma'u.**

**Job24:11** Within the walls they produce oil; they tread wine presses and are thirsty.

<11> ἐν στενοῖς ἀδίκως ἐνήδρευσαν, ὁδὸν δὲ δικαίαν οὐκ ἤδεισαν.

11 en stenois adikōs enēdreusan, hodon de dikaiān ouk ἤdeisan.

In narrows they wrongly lie in wait; and the way of the just they knew not.

וְאֶלְוֹהַ לְאַדִּישִׁים תִּפְלַח: 12  
רַב מִצְעֵר מַתִּים יָנָקְיוֹ וּנְפַשֵּׁתְלִים תְּשַׁׁע  
וְאֶלְוֹהַ לְאַדִּישִׁים תִּפְלַח:

12. **me`ir m'thim yin'aqu w'nephesh-chalalim t'shaue`a we'Eloah lo'-yasim tiph'lah.**

**Job24:12** From the city men groan, and the souls of the wounded cry out; yet the El does not pay attention to folly.

<12> οὖν ἐκ πόλεως καὶ οἴκων ὑδίων ἔξεβάλλοντο, ψυχὴ δὲ νηπίων ἐστέναξεν μέγα, αὐτὸς δὲ διὰ τί τούτων ἐπισκοπήν οὐ πεποίηται ἐπὶ γῆς ὄντων αὐτῶν;

12 hoi ek poleōs kai oikōn idiōn exeballonto,

The ones from the city and houses the ones of their own they cast out;

psychē de nēpiōn estenaxen mega,

and the soul of the infants moaned greatly.

autos de dia ti toutōn episkopēn ou pepoiētai epi gēs ontōn autōn?

did he But why these in overseeing not act upon the earth in their being?

וְלֹא יָשַׁבּוּ בְּגַתִּיבָתָיו: 13  
וְלֹא יָשַׁבּוּ בְּמִרְדֵּאָרָר לְאַדְחָפִירָו דָּרְכָיו  
וְגַם הַמְּפֻחָה הָיָה בְּמִרְדֵּאָרָר לְאַדְחָפִירָו דָּרְכָיו

13. **hemah hayu b'mor'dey-'or lo'-hikiru d'rakayu w'lo' yash'bu bin'tibothayu.**

**Job24:13** They are among rebels against the light; they do not know its ways nor abide in its paths.

<13> καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν, ὁδὸν δὲ δικαιοσύνης οὐκ ἤδεισαν οὐδὲ ἀτραποὺς αὐτῆς ἐπορεύθησαν.

13 kai ouk epegnōsan, hodon de dikaiosynēs ouk ἤdeisan

and they did not recognize, and the way of righteousness they knew not,

oude atrapous autēs eporeuthēsan.

nor by their short-cuts were gone.

:בְּגַתִּיבָתָיו דָּרְכָיו לְאַדְחָפִירָו דָּרְכָיו וְגַם הַמְּפֻחָה הָיָה בְּמִרְדֵּאָרָר לְאַדְחָפִירָו דָּרְכָיו 14

יד לֹאָוֶר יְקֻומָּךְ רֹצֶחָה יִקְטַּל־עֲנֵי וְאַבְיוֹן וּבְלִילָה יְהִי כָּגֶב:

14. **la'or yaqum rotseach yiq'tal-`ani w'eb'yon ubalay'lah y'hi kaganab.**

**Job24:14** The murderer arises with the light;  
he kills the poor and the needy, and at night he is as a thief.

<14> γνοὺς δὲ αὐτῶν τὰ ἔργα παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς σκότος,  
καὶ νυκτὸς ἔσται ὡς κλέπτης.

14 gnous de autōn ta erga paredōken autous eis skotos,  
But knowing their works he delivered them unto darkness;  
kai nyktos estai hōs kleptēs.  
and night shall be as a thief.

טו וְעַיִן נָאָפֶשׁ שְׁמַרְתָּה גַּשְׁפָת לְאָמֵר  
לֹא-תִּשְׁוְרָנִי עֵין וְסַתֵּר פָּנִים רְשִׁים:  
<sup>15</sup>

15. **w'`eyn no'eph sham'rah nesheph le'mor lo'-th'shureni `ayin w'sether panim yasim.**

**Job24:15** The eye of the adulterer waits for the twilight, saying, no eye shall see me.  
And he puts a covering on his face.

<15> καὶ ὄφθαλμὸς μοιχοῦ ἐφύλαξεν σκότος λέγων Οὐ προσνοήσει με ὄφθαλμός,  
καὶ ἀποκρυψθὴν προσώπου ἔθετο.

15 kai ophthalmos moichou ephylaxen skotos legōn  
And the eye of the adulterer watched for the darkness, saying,  
Ou prosnoēsei me ophthalmos, kai apokrybēn prosōpou etheto.  
shall not think of me beforehand The eye; and a concealment for his face he put.

טו חָתָר בְּחֹשֶׁךְ בְּתִים יוֹמָם חַתְמָוֹת לְמֹרְאָה יְדָעָה אֶרְאָה:  
<sup>16</sup>

16. **chathar bachoshek batim yomam chit'mu-lamo lo'-yad' u 'or.**

**Job24:16** In the dark they dig through houses, they shut themselves up by day;  
they do not know the light.

<16> διώρυξεν ἐν σκότει οἰκίας· ἡμέρας ἐσφράγισαν ἑαυτούς, οὐκ ἐπέγνωσαν φῶς·

16 diōryxen en skotei oikias; hēmeras esphragisan heautous,  
he dug through In darkness houses; by day they seal up themselves.  
ouk epegnōsan phōs;  
they do not know the light.

יז כִּי יְחִדָּה בְּקָר לְמוֹת צְלָמֹות כִּירִיכִיר בְּלֹהֶת צְלָמֹות:  
<sup>17</sup>

17. **ki yach'daw boqer lamo tsal'maweth ki-yakir bal'hoth tsal'maweth.**

**Job24:17** For alike are the morning to them as the shadow of death,

for he knows the terrors of the shadow of death.

<17> ὅτι ὁμοθυμαδὸν τὸ πρωὶ αὐτοῖς σκιὰ θανάτου,  
ὅτι ἐπιγνώσεται ταραχὰς σκιᾶς θανάτου.

17 hoti homothymadon to prōi autois skia thanatou,  
For with one accord to them in the morning is the shadow of death;  
hoti epignōsetai tarachas skias thanatou.  
for each shall realize the disturbances of the shadow of death.

וְאֵת קָרְבָּן כִּי-לְבָנָה עַל-פְּנֵי מִים תְּקַלֵּל חֶלְקָתָם בָּאָרֶץ  
לֹא-יִפְנַח דָּרְךָ כְּרָמִים:

18. qal-hu' `al-p'ney-mayim t'qulal chel'qatham ba'arets lo'-yiph'neh derek k'ramim.

**Job24:18** He is swift as the surfaces of the water; their portion is cursed on the earth.  
He does not face the way of the vineyards.

<18> ἔλαφρός ἐστιν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος· καταραθείη ἡ μερὶς αὐτῶν ἐπὶ γῆς.

18 elaphros estin epi prosōpon hydatos; kataratheie hē meris autōn epi gēs.

He is light upon the face of the water; may be cursed their portion upon the earth;

וְאֵת צָבֵחַ גָּמָדָם יִגְזַּלְוּ מִרְמִידָשָׁלָג שָׂאָלָה חֶטְאָה:

19. tsiah gam-chom yig'z'lu meymey-sheleg Sh'ol chata'u.

**Job24:19** Drought and heat consume the snow waters,  
so does Sheol those who have sinned.

<19> ἀναφανείη δὲ τὰ φυτὰ αὐτῶν ἐπὶ γῆς ἔηρά· ἀγκαλίδα γὰρ ὄρφανῶν ἥρπασαν.

19 anaphaneiē de ta phyta autōn epi gēs xera;  
may appear their plants upon the earth dry;  
agkalida gar orphanōn hērpassan.  
the arms for of orphans they seize by force.

כִּי-שְׁבַחֲהוּ רַחֲם מַתָּקוֹ רַמָּה עוֹד לֹא-רִזְכָּר וְהַשְּׁבָר כַּעַזְזֵב עֲזָלָה:  
20. yish'kachehu rechem m'thaqo rimah `od lo'-yizaker watishaber ka`ets `aw'lah.

**Job24:20** A womb shall forget him; the worm feeds sweetly  
till he is no longer remembered. And wickedness shall be broken like a tree.

<20> εἰτ' ἀνεμνήσθη αὐτοῦ ἡ ἀμαρτία, ὥσπερ δὲ ὁμίχλη δρόσου ἀφανῆς ἐγένετο·  
ἀποδοθείη δὲ αὐτῷ ἡ ἔπραξιν, συντριβείη δὲ πᾶς ἄδικος ἵστα ἔνδιλος ἀνιάτω.

20 eit' anemnēsthē autou hē hamartia, hōsper de homichlē drosou aphanēs egeneito;  
So then is called to mind his sin, and as fog of dew vanished he;  
apodotheie de autō ha epraxen,

may it be recompensed to him what he acted;  
syntribeiē de pas adikos isa xylō aniatō.  
may be destroyed and every unjust one equally wood as incurable rotten.

כִּא רַעַת עֲקָרָה לֹא תֵלֶד וְאֶלְמָנָה לֹא יַרְטִיב:  
Job24:21

21. ro`eh `aqarah lo' theled w'al'manah lo' y'yetib.

**Job24:21** He ill-treats the barren that bears not and does no good for the widow.

στεῖραν γὰρ οὐκ εὖ ἐποίησεν καὶ γύναιον οὐκ ἡλέησεν,

21 steiran gar ouk eu epoiēsen

For the sterile woman not well he did do,

kai gynaion ouk eleēsen,

and on the helpless woman he did not show mercy.

כִּב וּמְשֻׁךְ אֲבִירִים בְּכָחֹז יְקוּם וְלֹא-בְּאִמְין בְּחַיִּים:  
Job24:22

22. umashak 'abirim b'kocho yaqum w'lo'-ya'amin bachayin.

**Job24:22** He draws also the mighty by His power;  
He rises, but no one has assurance of life.

θυμῷ δὲ κατέστρεψεν ἀδυνάτους.  
ἀναστὰς τοιγαροῦν οὐ μὴ πιστεύσῃ κατὰ τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς·

22 thymō de katestrepsen adynatous.

And in rage he overturned the disabled;

anastas toigaroun ou mē pisteusē kata tēs heautou zōēs;

in rising up accordingly, in no way shall he trust in his own life.

כִּג יִתְּן-לֹו לְבָטָח וַיְשַׁעַן וְעִגְרִדוֹ עַל-דָּרְכֵיכֶם:  
Job24:23

23. yiten-lo labetach w'yisha`en w`eyneyhu `al-dar'keyhem.

**Job24:23** He gives security to him, and he leans on it; yet His eyes are on their ways.

μαλακισθεὶς μὴ ἐλπιζέτω ὑγιασθῆναι, ἀλλὰ πεσεῖται νόσῳ.

23 malakistheis mē elpizetō hygiasthēnai, alla peseitai nosō.

In being infirm, let him not hope to be healed! but he shall fall in disease.

כִּד רֹומֹו מַעַט וְאַרְגָּנוֹ וְהַמְּכוֹ בְּכָל יִקְפָּצֵין וּכְרָאשׁ שְׁבָלָת יִמְלָיו:  
Job24:24

24. romu m`at w'eynenu w'hum'ku kakol yiqaaph'tsun uk'ro'sh shiboleth yimalu.

**Job24:24** They are exalted a little while, then they are not; and they are brought low  
and like everything gathered up; even like the heads of grain they are cut off.

πολλοὺς γὰρ ἐκάκωσεν τὸ ψφωμα αὐτοῦ· ἐμαράνθη δὲ ὥσπερ μολόχη ἐν καύματι

ἢ ὥσπερ στάχυς ἀπὸ καλάμης αὐτόματος ἀποπεσών.

24 polloū gar ekakōsen to huyōma autou; emaranthē de hōsper molochē  
many For afflicted his arrogance; but he withered as a mallow plant

en kaumati ē hōsper stachys apo kalamēs automatos apopesōn.

in sweltering heat, and as an ear of corn from the stubble by itself falling off.

בְּהַזָּמֵן לֹא אָפָו מִי־כִּזְבָּנִי וַיְשַׁם לֹאֶל מְלֹתִי סָ 25

25. w'im-lo' 'epho mi yak'zibeni w'yasem l'al milathi.

**Job24:25** Now if it is not so, who can prove me a liar, and make my speech into nothing?

<25> εἰ δὲ μή, τίς ἔστιν ὁ φάμενος ψευδῆ με λέγειν  
καὶ θήσει εἰς οὐδὲν τὰ ῥήματά μου;

25 ei de mē, tis estin ho phamenos pseudē me legein  
But if not, who is the one saying falsely for me to speak,  
kai thēsei eis ouden ta hrēmata mou?  
and he renders as nothing my words?

## Chapter 25

בְּלֹא בְּלֹא כִּי־אָמַרְתָּ 25:1  
אֲוַיָּעַ בְּלֹא בְּלֹא כִּי־אָמַרְתָּ:

1. waya'an Bil'dad haShuchi wayo'mar.

**Job25:1** Then Bildad the Shuchite answered and said,

<25:1> Τύπολαβὼν δὲ Βαλδαδ ὁ Σαυχίτης λέγει

1 Hypolabōn de Baldad ho Sauchitēs legei

And undertaking, Baldad the Shuhite says,

בְּחַמְשֵׁל וּבְחַד עַמּוֹ עַשְׂחַ שְׁלֹום בְּמַרְזָמָרוֹ: 2

2. ham'shel waPhachad `imo `oseh shalom bim'romayu.

**Job25:2** Dominion and awe are with Him, He makes peace in His heights.

<2> Τί γάρ προοίμιον ἢ φόβος παρ' αὐτοῦ, ὁ ποιῶν τὴν σύμπασαν ἐν ὑψίστῳ;

2 Ti gar prooimion ē phobos par' autou, ho poiōn tēn sympasan en huuistō?

For what retort or fear is his – the one making all things in the highest?

בְּהִישׁ מִסְפָּר לְגֻדוֹדָיו וְעַל־מִ לֹא־יִקּוּם אָוֶה: 3

3. hayesh mis'par lig'dudayu w'al-mi lo'-yaqum 'orehu.

**Job25:3** Is there any number to His troops? And upon whom does His light not rise?

<3> μὴ γάρ τις ὑπολάβοι ὅτι ἔστιν παρέλκυσις πειραταῖς;

ἐπὶ τίνας δὲ οὐκ ἐπελεύσεται ἔνεδρα παρ' αὐτοῦ;

3 mē gar tis hypolaboi hoti estin parelkysis peiratais?

For let not any undertake the thought that there is deferment for marauders.

epi tinas de ouk epeleusetai enedra par' autou?

upon whom And shall there not come an ambush from him?

בְּאַת בְּאַת עֲבָדֶךָ קָשֵׁר-קְלִי כְּלִי וְעַדְעַד קָשֵׁר-קְלִי<sup>4</sup>  
דְּ וּמָה-יִצְחָק אֹנוֹשׁ עַמְּדָאָל וּמָה-יִזְפָּה יָלוֹד אַשְׁפָּה:

4. umah-yits'daq 'enosh `im-'El umah-yiz'keh y'lud 'ishah.

Job25:4 How then can a man be justified with El?

Or how can he be clean who is born of woman?

«4» πῶς γὰρ ἔσται δίκαιος βροτὸς ἔναντι κυρίου;  
ἢ τίς ἀν ἀποκαθαρίσαι ἔαυτὸν γεννητὸς γυναικός;

4 pōs gar estai dikaios brotos enanti kyriou?

For how shall be just a mortal before YHWH?

ē tis an apokatharisi heauton gennētos gynaikos?

or who may cleanse himself born of a woman?

בְּעַד-יְרָחָם וְלֹא בְּאַהֲרָן וּכְכָבִים לְאַזְפָּה בְּעִינָיו:<sup>5</sup>

5. hen `ad-yareach w'lo' ya'ahil w'kokabim lo'-zaku b'eynayu.

Job25:5 Behold even the moon has no brightness and the stars are not pure in His sight,

«5» εἰ σελήνη συντάσσει, καὶ οὐκ ἐπιφαύσκει· ἄστρα δὲ οὐ καθαρὰ ἔναντίον αὐτοῦ.

5 ei selēnē syntassei, kai ouk epiphauskei;

If the moon he should order, then it does not shine;

astra de ou kathara enantion autou.

and the stars are not pure before him.

וְאַף כִּי-אֹנוֹשׁ רַמָּה וּבָנְ-אָדָם תּוֹלְעָה:<sup>6</sup>

6. 'aph ki-'enosh rimah uben-'adam tole`ah.

Job25:6 How much less man, that maggot, and the son of man, who is a worm!

«6» ἔα δέ, ἀνθρωπος σαπρία καὶ υἱὸς ἀνθρώπου σκώληξ.

6 ea de, anthrōpos sapria kai huios anthrōpou skōlēx.

But alas, man is rottenness, and the son of man a worm.

## Chapter 26

Shavua Reading Schedule (43th sidrah) - Job 26 - 28

:בְּאַת בְּאַת עֲבָדֶךָ קָשֵׁר-קְלִי Job26:1

אַוְיָעֵן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:

1. **waya`an** 'Yob wayo'mar.

**Job26:1** Then **Eyob** answered and said,

<26:1> תְּπολאַבָּוּן דֵּא לֹאַבְּ לְאֶגְיֵאַ

1 Hypolabōn de Iōb legei

And undertaking, **Job** says,

בְּמַה־עַזְרָתִ לְלֹא־כְּחַ חֹשֶׁעַת זְרוּעַ לְאַעֲזָזֵל 2  
:בְּמַה־עַזְרָתִ לְלֹא־כְּחַ חֹשֶׁעַת זְרוּעַ לְאַעֲזָזֵל 2

2. **meh-`azar'at l'lo'-koach hosha`at z'ro`a lo'-oz.**

**Job26:2** How have you helped him that is without power!

How you have saved the arm that has no strength!

<2> תִּנְיַι πρόσκεισαι ἢ τίνι μέλλεις βοηθεῖν;  
πότερον οὐχ ὃ πολλὴ ἵσχυς καὶ ὃ βραχίων κραταιός ἔστιν;

2 Tini proskeisai ē tini melleis boēthein?

To whom do you lie near to, or to whom are you about to help?

poteron ouch hō pollē ischys kai hō brachiōn krataios estin?

Is it not the one who has much strength, and whose arm is fortified?

גַּמְהַיְעַצְתִּ לְלֹא חֲכָמָה וִתְּשִׁיחָה לְרַב הַדְּעָתָה 3  
:גַּמְהַיְעַצְתִּ לְלֹא חֲכָמָה וִתְּשִׁיחָה לְרַב הַדְּעָתָה 3

3. **mah-ya`ats'at l'lo' chak'mah w'thushiah larob hoda`at.**

**Job26:3** How have you counseled him that has no wisdom?

How have you plentifully declared wise plans?

<3> τίνι συμβεβούλευσαι; οὐχ ὃ πάσα σοφία;  
ἢ τίνι ἐπακολουθήσεις; οὐχ ὃ μεγίστη δύναμις;

3 tini symbebouleusai? ouch hō pasa sophia?

By whom have you been advised, is it not to the one who has all wisdom?

ē tini epakolouthēseis? ouch hō megistē dynamis?

or to whom shall you follow after, is it not the one who has greatest power?

דְּאַתְּמִי הַגְּדָתִ מְלִין וְנִשְׁמָתְמִי יַצְאָה מִתְּךָ 4  
:דְּאַתְּמִי הַגְּדָתִ מְלִין וְנִשְׁמָתְמִי יַצְאָה מִתְּךָ 4

4. **'eth-mi higad'at milin w'nish'math-mi yats'ah mimeak.**

**Job26:4** To whom have you uttered words? And whose spirit was expressed through you?

<4> τίνι ἀνήγγειλας ρήματα; πνοή δὲ τίνος ἔστιν ἡ ἐξελθοῦσα ἐκ σοῦ;

4 tini anēggeilas hrēmata? pnoē de tinos estin hē exelthousa ek sou?

To whom did you announce words? breath and whose is it that comes from you?

הַרְפָּאִים יְחֻלְלוּ מִתְּחַת מִים וְשָׁבְנִים 5  
:הַרְפָּאִים יְחֻלְלוּ מִתְּחַת מִים וְשָׁבְנִים 5

**5. har'pha'im y'cholalu mitachath mayim w'shok'neyhem.**

**Job26:5** The departed spirits tremble under the waters and their inhabitants.

↔ 5 μὴ γίγαντες μαιωθήσονται ὑποκάτωθεν ὕδατος καὶ τῶν γειτόνων αὐτοῦ;

**5 mē gigantes maiōthēsontai hypokatōthen hydatos kai tōn geitonōn autou?**

Shall giants act as midwife from beneath the water, and for his neighbors?

וְעָרוֹם שָׁאֹל נֶגֶד וְאֵין כִּסְוַת לְאַבְדּוֹן: 6

**6. `arom Sh'ol neg'do w'eyn k'suth la'Abaddon.**

**Job26:6** Naked is Sheol before Him, and Abaddon has no covering.

↔ 6 γυμνὸς ὁ ἄδης ἐπώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν περιβόλαιον τῇ ἀπωλείᾳ.

**6 gymnos ho hādēs epōpion autou, kai ouk estin peribolaion tē apoleia.**

is naked Hades before him, and there is no wrap-around garment for destruction.

נֶטֶה צָפֹן עַל-תְּהוֹתָה תְּלַח אָרֶץ עַל-בְּלִי-מָה: 7

**7. noteh tsaphon `al-tohu toleh 'erets `al-b'li-mah.**

**Job26:7** He stretches out the north over empty space and hangs the earth on nothing.

↔ 7 ἐκτείνων βορέαν ἐπ' οὐδέν, κρεμάζων γῆν ἐπὶ οὐδενός.

**7 ekteinōn borean ep' ouden, kremazōn gēn epi oudenos;**

He stretches out the north wind upon nothing, and hangs the earth upon nothing;

חַצְרָר-מִים בְּעֵבֶיו וְלֹא-גַּבְקָע עַבְן תְּחִקָּם: 8

**8. tsorer-mayim b`abayu w'lo'-nib'qa` `anan tach'tam.**

**Job26:8** He wraps up the waters in His clouds,

and the cloud does not burst under them.

↔ 8 δεσμεύων ὕδωρ ἐν νεφέλαις αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐρράγη νέφος ὑποκάτω αὐτοῦ.

**8 desmeuōn hydōr en nephelais autou, kai ouk erragē nephos hypokatō autou;**

binding water in his clouds, and is not torn the cloud underneath it;

טְמַאֲזֵז פְּנִיר-כֶּסֶת פָּרְשֵׁז עַלְיוֹ עַנְנוֹ: 9

**9. m'achez p'ney-kisseh par'shez `alayu `anano.**

**Job26:9** He obscures the face of the throne and spreads His cloud over it.

↔ 9 ὁ κρατῶν πρόσωπον θρόνου, ἐκπετάζων ἐπ' αὐτὸν νέφος αὐτοῦ.

**9 ho kratōn prosōpon thronou, ekpetazōn ep' auton nephos autou.**

holding back the front of his throne, spreading over it his cloud.

וְשָׁמַיִם עַל-עֲנָנוֹתָיו כְּלַיְלָה-בְּלִילָה: 10

י חָקֶד חַג עַל־פְּנֵי מִים עַד־תְּכִלִּית אֹר עַמְּחֹשֶׁךְ:

10. choq-chag `al-p'ney-mayim `ad-tak'lith 'or `im-choshek.

**Job26:10** He has described a circle on the surface of the waters at the boundary of light with darkness.

<10> πρόσταγμα ἐγύρωσεν ἐπὶ πρόσωπον ὅδατος μέχρι συντελείας φωτὸς μετὰ σκότους.

10 prostagma egyrōsen epi prosōpon hydatis

By order he made the curvature upon the face of the water mechri synteleias phōtos meta skotos.  
till the completion of light with darkness.

רִא עַמְוִידֵי שָׁמִים יְרוֹפֵפוּ וַיְתִמְהֹה מַגְעָרָתָהוּ 11  
׃בָּזְעֲזָבָע שְׁלֵשִׁים וְלָזְבָּעָה צְבָעָה צְבָעָה צְבָעָה

11. `amudey shamayim y'rophaphu w'yith'm'hu mig'a`aratho.

**Job26:11** The pillars of the heavens tremble and are amazed at His rebuke.

<11> στῦλοι οὐρανοῦ ἐπετάσθησαν καὶ ἔξεστησαν ἀπὸ τῆς ἐπιτιμήσεως αὐτοῦ.

11 styloī ouranou etpetasthēsan kai exestēsan apo tēs epitimēsēōs autou.

The columns of the heavens are spread out, and are startled at his reproach.

יְבָכְחוּ רָגֻע הַיּוֹם וּבְתוּבָנָתוּ מַחַץ רָהָב 12  
׃טְבָעָה צְבָעָה צְבָעָה צְבָעָה צְבָעָה צְבָעָה צְבָעָה צְבָעָה

12. b'kocho raga` hayam ubithub'natho machats Rahab.

**Job26:12** He quieted the sea with His power, and by His understanding He shattered Rahab.

<12> ἵσχυι κατέπαυσεν τὴν θάλασσαν, ἐπιστήμῃ δὲ ἔτρωσε τὸ κῆτος.

12 ischui katepausen tēn thalassan,

By strength he rested the sea,

epistēmē de etrōse to kētos;

and by higher knowledge he spread forth for the whale.

וְגַבְרִיּוֹחַ שָׁמִים שְׁפָרָה חֲלֵלָה יְדוֹ נַחַשׁ בָּרִיחַ 13  
׃אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם וְאַבְרָהָם וְאַבְרָהָם וְאַבְרָהָם וְאַבְרָהָם

13. b'ruchō shamayim shiph'rah cholalah yado nachash bariach.

**Job26:13** By His spirit the heavens are cleared; His hand has pierced the fleeing serpent.

<13> κλεῖθρα δὲ οὐρανοῦ δεδοίκασιν αὐτόν, προστάγματι δὲ ἐθανάτωσεν δράκοντα ἀποστάτην.

13 kleithra de ouranou dedoikasin auton,

And the bolts of the heavens are in awe of him;

prostagma de ethanatōsen drakonta apostatēn.

order and by his he put to death the dragon defector.

יְהֹוָה-עֶלְיָהּ יְהֹוָה-בְּנֵי-עֲמִקְמָה 14

יְהֹוָה-עֶלְיָהּ קָצָת בְּרַכּוֹ וּמַחְשָׁמָמָן דָּבָר נְשָׁמָע-בָּבוֹ  
וּרְעֵם גְּבוּרָתוֹ מִי יִתְבּוֹנֶן: ס

14. **hen-‘eleh q’tsoth dar’ko umah-shemets dabar nish’mā`-bo**  
**w’ra`am g’buratho mi yith’bonan.**

**Job26:14** Behold, these are the fringes of His ways; and how faint a word we hear of Him!  
But His mighty thunder, who can understand?

<14> ἵδού ταῦτα μέρη ὄδοιν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ ἵκμάδα λόγου ἀκουσόμεθα ἐν αὐτῷ·  
σθένος δὲ βροντῆς αὐτοῦ τίς οἶδεν ὅποτε ποιήσει;

14 idou tauta merē hodou autou,  
    Behold, these are the parts of his way;  
kai epi ikmada logou akousometha en autō;  
    and at the exhalation of his word we hearken to him;  
sthenos de brontēs autou tis oiden hopote poiēsei?  
    the strength and of his thunder who knows when he shall execute?

## Chapter 27

בְּנֵי-עֲמָקָמָה כָּל-עַמְּדָה עַמְּדָה כָּל-עַמְּדָה Job27:1

אַוְיָסְף אִיּוֹב שְׁאַת מְשֻׁלָּו וַיֹּאמֶר:

1. **wayoseph ‘Yob s’eth m’shalo wayo’mar.**

**Job27:1** Then Eyob continued the uplifting of his discourse and said,

<27:1> Ἔτι δὲ προσθεὶς Ιωβ εἰπεν τῷ προοιμίῳ

1 **Eti de prostheis Iob eipen tō prooimiō**  
And still Job proceeded and said in the retort.

בְּנֵי-עֲמָקָמָה כָּל-עַמְּדָה עַמְּדָה כָּל-עַמְּדָה 2

בְּחִידָאֵל הַסִּיר מְשֻׁבְטִי וְשָׁדֵי הַמֶּר נְפָשִׁי:

2. **chay-‘El hesir mish’pati w’Shadday hemar naph’shi.**

**Job27:2** As El lives, who has taken away my judgment,  
and Shadday, who has embittered my soul,

<2> Ζῆ κύριος, ὃς οὕτω με κέκρικεν, καὶ ὁ παντοκράτωρ ὁ πικράνας μου τὴν ψυχήν,

2 **Zē kyrios, hos houtō me kekriken,**

lives YHWH who thus has judged me,

kai ho pantokratōr ho pikranas mou tēn psychēn,

even the almighty, the one embittering my soul;

בְּנֵי-עֲמָקָמָה כָּל-עַמְּדָה עַמְּדָה כָּל-עַמְּדָה 3

**ג. כי-כל-עד נשמעתי ב' וריהם אלה באפי:**

**3. ki-kal-`od nish'mathi bi w'ruach 'Eloah b'api.**

**Job27:3** For as long as my breath is in me, and the Spirit of the El is in my nostrils,

•3• ή μὴν ἔτι τῆς πνοῆς μου ἐνούσης, πνεῦμα δὲ θεῖον τὸ περιόν μοι ἐν ρισίν,

**3 ē mēn eti tēs pnoēs mou enousēs,**

**is it not yet of my breath to be in me,**

pneuma de theion to perion moi en hrisin,

**breath and the divine remains to me in my nostrils?**

**ד אם-תדרנה שפתחי עולה ולשוני אמר-יהגה רמייה:**

4. 'im-t'daber'nah s'phathay `aw'lah u'l'shoni 'im-yeh'geh r'miah.

**Job27:4** My lips shall not speak wickedness, nor shall my tongue utter deceit.

«**4** μὴ λαλήσειν τὰ χείλη μου ἄνομα, οὐδὲ ἡ ψυχή μου μελετήσει ἄδικα.

**4 mē jalēsein ta cheilē mou anoma.**

**shall not speak My lips lawless things,**

**oude hē psychē mou meletēsei adika.**

**nor my soul shall meditate upon wrongdoing.**

**הַלְּלִיָּה קֵי אֶמְ-אַצְהָיק אֲתֶכֶם  
עַד-אָנוּעַ לְאֶסְרִיר תִּמְתֵּר מִפְנֵר:**

5. *chalilah li ‘im-’ats’dig ‘eth’kem `qd-‘eq’wa` lo-‘asir tumathi mimeni.*

**Job27:5** Far be it from me that I should justify you:

**till I die I shall not put away my integrity from me.**

〈5〉 μή μοι εἴη δικαίους ύμᾶς ἀποφῆναι, ἕως ἂν ἀποθάνω.

οὐ γὰρ ἀπαλλάξω μου τὴν ἀκακίαν.

οἱ εἰ̄ δικαιούς hymas ἀποφήναι, ἡσ̄ ἀποθανεῖ

**May it not be to me as just ones you to sentence. Until whenever I die**

**ou gar apallaxō mou tēn akakian.**

**not for I shall dismiss from me my innocence,**

ו בצדקתי החזקתי ולא ארפה לא-יחרב לבבי מימי:

**6. b'tsid'qathi hechezaq'ti w'lo' 'ar'peah lo'-yecheraph l'babi miyamay.**

**Job27:6** I hold fast my righteousness and shall not let it go.

**My heart does not reproach any of my days.**

〈6〉 δικαιοσύνη δὲ προσέχων οὐ μὴ προώμαι· οὐ γὰρ σύνοιδα ἐμαυτῷ ἄτοπα πράξας.

6 dikaiosynē de prosechōn ou mē proōmai;  
to my righteousness and taking heed in no way shall I let it go;  
ou gar synoida emautō atopa praxas.  
not for I am fully conscious myself out of place of acting.

ז יְהִי כַּרְשׁוּ אֵיבִי וּמְהֻקּוּמִי כְּעֹזֶל:

7. y'hi k'rasha` 'oy'bi umith'qom'mi k`aual.

**Job27:7** May my enemy be as the wicked and my opponent as the unjust.

<7> οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ εἴησαν οἱ ἔχθροι μου ὡσπερ ἡ καταστροφὴ τῶν ἀσεβῶν,  
καὶ οἱ ἐπ’ ἐμὲ ἐπανιστανόμενοι ὡσπερ ἡ ἀπώλεια τῶν παρανόμων.

7 ou mēn de alla eiēsan hoi echthroi mou hōsper hē katastrophē tōn asebōn,  
No rather, but may be my enemies as the undoing of the impious,  
kai hoi ep' eme epanistanomenoi hōsper hē apōleia tōn paranomōn.  
and the ones against me rising up as the destruction of the lawbreakers.

ח כי מַה־תָּקֹנֶת חֲנֵפֶת כִּי יְבַצֵּעַ כִּי יִשְׁלַּא לֹהֶן נֶפֶשׁ:

8. ki mah-tiq'wath chaneph ki yib'tsa` ki yeshel 'Eloah naph'sho.

**Job27:8** For what is the hope of the unholy when he is cut off,  
when the El requires his life?

<8> καὶ τίς γάρ ἔστιν ἐλπὶς ἀσεβεῖ ὅτι ἐπέχει; πεποιθὼς ἐπὶ κύριον ἀρα σωθήσεται;  
8 kai tis gar estin elpis asebei hoti epechei?

For what is the hope of the impious that he waits for?  
pepoithōs epi kyrion ara sōthēsetai?  
in yielding upon YHWH Is it that he shall be delivered?

ט הַצְּעָקָתָו יְשִׁמְעַ אֶל בֵּידְתָּבוֹא עַלְיוֹ צְרָה:

9. hatsa`aqatho yish'ma` 'El ki-thabo` `alayu tsarah.

**Job27:9** Shall El hear his cry when distress comes upon him?

<9> ἢ τὴν δέησιν αὐτοῦ εἰσακούσεται κύριος; ἢ ἐπελθούσης αὐτῷ ἀνάγκης  
9 ē tēn deēsin autou eisakousetai kyrios? ē epelthousēs autō anagkēs  
or his supplication shall listen to YHWH? or when comes upon him necessity,

י אָמַד־עַל־שָׁדַּי יְתַعַּג יִקְרָא אֶלְוֹהֶת בְּכָל־עַתָּה:

10. 'im-`al-Shadday yith`anag yiqr'a 'Eloah b'kal-`eth.

**Job27:10** Shall he take delight in Shadday? Shall he call on the El at all times?

<10> μὴ ἔχει τινὰ παρρησίαν ἔναντι αὐτοῦ;

ἢ ὡς ἐπικαλεσαμένου αὐτοῦ εἰσακούσεται αὐτοῦ;

10 mē echei tina parrēsan enanti autou?

shall he hold any confidence before him?

ē hōs epikalesamenou autou eisakousetai autou?

or as one calling upon him, shall he listen to him?

:אַתָּה כִּי כִּי תְּבִנֵּן וְעַל כִּי-כִּי תְּשִׁיבֶנּוּ כִּי-כִּי  
רִא אֹרֶח אֲתֶכְם בְּיַד־אֵל אֲשֶׁר עַמְּדָתָה לֹא אֲכַחֵךְ:

11. 'oreh 'eth'kem b'yad-'El 'asher `im-Shadday lo 'akached.

Job27:11 I shall instruct you in the hand of El;

what is with Shadday I shall not conceal.

<11> ἀλλὰ δὴ ἀναγγελῶ ὑμῖν τὸ ἔστιν ἐν χειρὶ κυρίου·

ἄντα παρὰ παντοκράτορι, οὐ ψεύσομαι.

11 alla dē anaggelō hymin ti estin en cheiri kyriou;

But indeed, I shall announce to you what is in the hand of YHWH;

ha estin para pantokratori, ou pseusomai.

the things which are by the almighty I shall not lie about.

:בְּהַנְּדָקָם כָּלֶכְם חַזִּיקָם וְלֹמַדְתָּה הַבָּל תַּהֲבֵלְוָה:

12. hen-'atēm kul'kem chazithem w'lamah-zeh hebel teh'balu.

Job27:12 Behold, all you yourselves have seen it; why then do you speak this vanity?

<12> οὐδοὺ δὴ πάντες οἴδατε ὅτι κενὰ κενοῖς ἐπιβάλλετε.

12 idou dē pantēs oidate hoti kena kenois epiballete.

Behold, you all know that vanity upon vanity you put.

:גַּזְה חַלְקָדָקָם רָשָׁע עַמְּדָאֵל וּנְחַלְתָּה עַרְיִצִים מִשְׁדֵּה יְקֻחֵי:

13. zeh cheleq-'adam rasha` `im-'El w'nachalath `aritsim miShadday yiqachu.

Job27:13 This is the portion of a wicked man from El,  
and the inheritance which tyrants receive from Shadday.

<13> αὕτη ἡ μερὶς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ κυρίου,  
κτῆμα δὲ δυναστῶν ἐλεύσεται παρὰ παντοκράτορος ἐπ' αὐτούς.

13 hautē hē meris anthrōpou asebous para kyriou,

This is the portion man of an impious from YHWH,

ktēma de dynastōn eleusetai para pantokratoros ep' autous.

the possession of mighty ones shall come from the almighty upon them.

:יְד אַמְּדִירְבוּ בְּנֵינוּ לְמוֹדָחָב וְצַאצְאָיו לֹא יִשְׁבַּעַת־לְחַם:

14. 'im-yir'bu banayu l'mo-chareb w'tse'etsa'ayu lo' yis'b'u-lachem.

**Job27:14** Though his sons become numerous, the sword is for them, and his descendants shall not be satisfied with bread.

•**14** ἐὰν δὲ πολλοὶ γένωνται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, εἰς σφαγὴν ἔσονται· ἐὰν δὲ καὶ ἀνδρωθῶσιν, προσαιτήσουσιν·

**14** εαν δε πολλοί γενόνται οἱ υἱοί αὐτοῦ, εἰς σφαγὴν εσονται;  
And if many become his sons, for slaughter they shall be;  
εαν δε καὶ ἀνδρόθοσιν, προσαίτεσσοις;  
and if even they shall arrive at manhood they shall beg.

**טו שְׁרִידֹ בְּמָוֹת יַקְבֵּרְיוֹ וְאֶלְמָנָתָיו לֹא תִּבְכִּנָּה:**

**15. s'rido bamaweth yiqaberu w'al'm'nothayu lo' thib'keynah.**

**Job27:15** His survivors shall be buried because of the plague, and their widows shall not weep.

〈15〉 οἱ δὲ περιόντες αὐτοῦ ἐν θανάτῳ τελευτήσουσιν, χήρας δὲ αὐτῶν οὐθεὶς ἐλεήσει.

**15** hoi de periontes autou en thanatō teleutēsousin,  
the ones remaining of his in plague shall come to an end;  
**chēras** de autōn outheis eleēsei.  
widows and on their no one shall show mercy.

**טו אם-יצבר בעפר כסף וכחומר יכין מלבוש:** קע-ה-תא-ר-ען עס-לע-ה עס-לע-ה עס-לע-ה עס-לע-ה 16

**16. 'im-yits'bor ke`aphar kaseph w'kachomer yakin mal'bus.**

**Job27:16** Though he piles up silver like dust and prepares garments as the clay,

•**16** έὰν συναγάγῃ ὥσπερ γῆν ἀργύριον, ἵσα δὲ πηλῷ ἐτοιμάσῃ χρυσίον,

16 ean synagagē hōsper gēn argyriōn,

If he should have gathered together as earth silver,

**isa de pēlō hetoimasē chrysion,**

and equally as mortar shall prepare gold,

**17 וְעַל־עַד־צָבָא תִּשְׁמַח וְעַל־עֲמָקָה תִּשְׁמַח:**

**17. yakin w'tsadiq yil'bash w'keseph naqi yachaloq.**

**Job27:17** He may prepare it, but the just shall wear it  
and the innocent shall divide the silver.

¶**17** ταῦτα πάντα δίκαιοι περιποιήσονται,  
τὰ δὲ χρήματα αὐτοῦ ἀληθινοὶ καθέξουσιν.

17 tauta panta dikaioi peripoīēsontai,  
all these things the just shall procure,  
ta de chrēmata autou alēthinoi kathexousin.  
and of his things the true ones shall control.

וְאַתָּה כִּי־בָּשׂוּצָה וְאַתָּה כִּי־בָּשׂוּצָה  
רֵיחַ בְּנֵה כִּי־בָּשׂוּצָה וְכָסָךְהָעֲשָׂה נֶצֶר:

18. **banah ka`ash beytho uk'sukah `asah notser.**

**Job27:18** He has built his house like the spider's web,  
or as a hut which the watchman has made.

«18» ἀπέβη δὲ ὁ οἶκος αὐτοῦ ὥσπερ σῆτες καὶ ὥσπερ ἀράχνη.

18 apebē de ho oikos autou hōsper sētes kai hōsper arachnē.

turned out to be And his house as if for a moth, and as if for a spider.

וְאַתָּה כִּי־בָּשׂוּצָה וְאַתָּה כִּי־בָּשׂוּצָה  
רֵיחַ עֲשֵׂיר וְשָׁבֵב וְלֹא גַּסְפָּה עַזְנִיו פְּקָח וְאַרְגָּנוֹ:

19. **`ashir yish'kab w'lo' ye'aṣeph `eynayu paqach w'eynenu.**

**Job27:19** He lies down rich, but never again; he opens his eyes, and it is no longer.

«19» πλούσιος κοιμηθεὶς καὶ οὐ προσθήσει,  
όφθαλμοὺς αὐτοῦ διήνοιξεν καὶ οὐκ ἔστιν.

19 plousios koimētheis kai ou prosthēsei,  
The rich man shall sleep, and shall not proceed;  
ophthalmous autou diēnoixen kai ouk estin.  
his eyes are opened wide, and he is no longer.

וְאַתָּה כִּי־בָּשׂוּצָה וְאַתָּה כִּי־בָּשׂוּצָה  
כַּתְשִׁיגָהוּ כְּמִים בְּלָהּות לִילָה גְּנַבְתָּו סִפְהָה:

20. **tasigehu kamayim balahoth lay'lah g'nabatu supah.**

**Job27:20** Terrors overtake him like waters; a tempest steals him away in the night.

«20» συνήντησαν αὐτῷ ὥσπερ ὅδωρ αἱ ὀδύναι, νυκτὶ δὲ ὑφείλατο αὐτὸν γνόφος·

20 synēntēsan autō hōsper hydōr hai odynai, nykti de hypheilato auton gnophos;  
meet up with him as if water Grieves; and by night takes him the dark.

וְאַתָּה כִּי־בָּשׂוּצָה וְאַתָּה כִּי־בָּשׂוּצָה  
כְּאַרְשָׁאָהוּ קָדִים וַיְלָךְ וַיְשַׁעֲרָהוּ מִמְקָמוֹ:

21. **yisa'ehu qadim w'yelak wisā`arehu mim'qomo.**

**Job27:21** The east wind carries him away,  
and he is gone, for it whirls him away from his place.

«21» ἀναλήμψεται αὐτὸν καύσων καὶ ἀπελεύσεται  
καὶ λικμήσει αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.

21 analēmpsetai auton kausōn kai apeleusetai  
takes him A burning wind, and he shall go forth;  
kai likmēsei auton ek tou topou autou.  
and it shall winnow from out of his place.

כְּבָרַזֵּל מִשְׁלֶךְ עַלְיוֹ וְלֹא יִחְמַל מִידּוֹ בְּרוֹחַ יִבְרָחַ: 22

22. w' **yash'lek** `alayu w' **lo'** **yach'mol** **miyado** **baroach** **yib'rach**.

**Job27:22** For it shall hurl at him and shall not spare;  
he shall surely try to flee from his hand.

אֲנָה כִּי אָתָּה אֲלֹתָּה לְעֵינֵי כָּל־עַמְּךָ וְלֹא תַּפְּנִיתָּה:

22 kai epiripsei ep' auton kai ou pheisetai;  
And he shall cast upon him, and shall not spare;  
ek cheiros autou phygē pheuxetai;  
from out of his hand exile he shall flee into.

כְּגַם יִשְׁפַּק עַלְיוֹ מִפְּרִימֹ וְיִשְׁרַּק עַלְיוֹ מִמְּקוֹמוֹ: 23

23. **yis'poq** `aleymo **kapeymo** w' **yish'roq** `alayu **mim'qomo**.

**Job27:23** Men shall clap their hands at him and shall hiss him from his place.

אֲנָה כִּי אָתָּה אֲלֹתָּה לְעֵינֵי כָּל־עַמְּךָ וְלֹא תַּפְּנִיתָּה:

23 krotēsei ep' autou cheiras autou  
He shall cause man to clap against him his hands,  
kai syriei auton ek tou topou autou.  
and he shall whistle at him from out of his place.

## Chapter 28

אֲכִי יֵשׁ לְכַסֵּף מָוֹצָא וּמִקּוֹם לְזָהָב יִזְהָב: Job28:1

1. **ki yesh lakeseph motsa' umaqom lazahab yazoqu.**

**Job28:1** Surely there is a mine for silver and a place where they refine gold.

אֲנָה כִּי אָתָּה אֲלֹתָּה לְכַסֵּף מָוֹצָא וּמִקּוֹם לְזָהָב יִזְהָב:

1 estin gar argyriō topos, hothen ginetai,  
For there is for silver a place from where it exists,  
topos de chrysīō, hothen diētheitai.  
and a place for gold from where it is refined.

בְּבָרַזֵּל מַעֲפָר יִקְחַ וְאַבָּן יִצְוַק נְחוּשָׁה: 2

2. **bar'zel me`aphar yuqqach w'eben yatsuq n'chushah.**

**Job28:2** Iron is taken from the dust, and copper is melted of the stone.

אֲנָה כִּי אָתָּה אֲלֹתָּה לְכַסֵּף מָוֹצָא וּמִקּוֹם לְזָהָב:

2 sidēros men gar ek gēs ginetai, chalkos de isa lithō latomeitai.

iron For from out of the earth comes, and brass equally like stone is quarried.

גַּם־שָׁם לְחֹשֶׁךְ וְלִכְלָל־תְּכִלִּת הַיּוֹא חֹקֵר אָבִן אֶפְלָן וְצָלְמוֹת:

3. qets sam lachoshek ul'kal-tak'lith hu' choqer 'eben 'ophel w'tsal'maweth.

**Job28:3** He puts an end to darkness, and to the farthest limit he searches out all perfection: the stones of darkness, and the shadow of death.

«3» τάξιν ἔθετο σκότει, καὶ πᾶν πέρας αὐτὸς ἔξακριβάζεται· λίθος σκοτία καὶ σκιὰ θανάτου,

3 taxin etheto skotei, kai pan peras autos exakribazetai;  
an order He established for darkness, and every limit he determines exactly;  
lithos skotia kai skia thanatou,  
is as a stone darkness and the shadow of death.

דָּפְרִץ נַחַל מַעֲמָדָגָר הַגְּשָׁבָחִים מִנְיָרָגָל דָּלָג מְאֻנוֹשׁ נְעָזָה:

4. parats nachal me'im-gar hanish'kachim mini-ragel dalu me'enosh na'u.

**Job28:4** He opens a shaft far from habitation, forgotten by the foot; they hang and swing to and fro far from men.

«4» διακοπὴ χειμάρρου ἀπὸ κονίας· οἱ δὲ ἐπιλανθανόμενοι ὁδὸν δικαίαν ἡσθένησαν ἐκ βροτῶν ἐσαλεύθησαν.

4 diakopē cheimarrou apo konias;  
There is a breach of the rushing stream from powder;  
hoi de epilanthanomenoi hodon dikaiān ēsthenēsan ek brotōn esaleuthēsan.  
the ones forgetting way the just are weakened; of mortals – they are shaken.

הָאָרֶץ מִמֶּנָּה יֵצֵא־לָהֶם וַתַּחַטֵּא בְּהַפְּקָדָה כְּמוֹ־אֵשׁ:

5. 'erets mimenah yetse'-lachem w'thach'teyah neh'pak k'mo-'esh.

**Job28:5** The earth, from it comes bread, and underneath it is turned up as fire.

«5» γῆ, ἐξ αὐτῆς ἔξελεύσεται ἄρτος, ὑποκάτω αὐτῆς ἐστράφη ὥσει πῦρ.

5 gē, ex autēs exeleusetai artos,  
As for the earth, out of it shall come forth bread;  
hypokatō autēs estraphē hōsei pyr.  
underneath it, it was turned as fire.

וּמִקּוּם־סְפִיר אָבְנִית וְעַפְרָת זָהָב לוֹ:

6. m'qom-sapir 'abaneyah w'aph'roth zahab lo.

**Job28:6** Its rocks are the place of sapphires, and its dust contains gold.

<6> τόπος σαπφείρου οἱ λίθοι αὐτῆς, καὶ χῶμα, χρυσίον αὐτῷ.

6 topos sappheirou hoi lithoi autēs, kai chōma, chryssion autō.

are the place of the sapphire Her stones; and an embankment her gold.

:בְּנִתַּב לֹא־יָדַע עֵיט וְלֹא שָׁזַבְתָּו עֵין אֵיהֶן 7

דְּנָתִיב לֹא־יָדַע עֵיט וְלֹא שָׁזַבְתָּו עֵין אֵיהֶן

7. mathib lo'-y'da`o `ayit w'lo' sh'zaphatu `eyn 'ayah.

**Job28:7** There is a path which no bird of prey knows,  
nor has the falcon's eye caught sight of it.

<7> τρίβος, οὐκ ἔγνω αὐτὴν πετεινόν, καὶ οὐ παρέβλεψεν αὐτὴν ὀφθαλμὸς γυπός·

7 tribos, ouk egnō autēn peteinon, kai ou pareblepsen autēn ophthalmos gypos;  
There is a road not knows it the bird; and looked not at it the eye of the vulture,

:בְּנִיַּהֲרֵךְ כְּנִזְבֵּחַ וְעַלְמָנִיְתָהָרֵךְ 8

חַלְאַדְהַדְרִיכְהֹז בְּגִינִּישְׁחַצְןִּילְהַלְלָה:

8. lo'-hid'rikuhu b'ney-shachats lo'-`adah `alayu shachal.

**Job28:8** The sons of pride have not trodden it, nor has the lion passed over it.

<8> οὐκ ἐπάτησαν αὐτὴν νιὸν ἀλαζόνων, οὐ παρῆλθεν ἐπ' αὐτῆς λέων.

8 ouk epatesan autēn huioi alazonōn, ou parēlthen ep' autēs leōn.

not trod it the sons of ostentatious ones; not went upon it a lion.

:אַתְּאַתְּ מִשְׁרָשְׁתָּהָרִים וְעַלְמָנִיְתָהָרֵךְ 9

ט בְּחַלְמִישׁ שְׁלָח יָדוֹ הַפְּקֵד מִשְׁרָשְׁתָּהָרִים:

9. bachalamish shalach yado haphak mishoresh harim.

**Job28:9** He puts his hand on the flint; he overturns the mountains at the base.

<9> ἐν ἀκροτόμῳ ἐξέτεινεν χεῖρα αὐτοῦ, κατέστρεψεν δὲ ἐκ ριζῶν ὅρη·

9 en akrotomō exeteinen cheira autou,

in a chiseled place He stretched forth his hand,

katestrepse de ek hrizōn orē;

and overturned by the roots mountains;

:עַלְמָנִיְתָהָרֵךְ תְּצַוְּרוֹת יָאָרִים בְּקֻעַּת וּכְלִיְקָרְבָּתְהָרִים 10

רְבָצְרוֹת יָאָרִים בְּקֻעַּת וּכְלִיְקָרְבָּתְהָרִים עִירָנוֹ:

10. batsuroth y'orim biqe`a w'kal-y'qar ra'athah `eyno.

**Job28:10** He cuts out rivers among the rocks, and his eye sees every precious thing.

<10> δίνας δὲ ποταμῶν ἔρρηξεν, πᾶν δὲ ἔντιμον εἶδέν μου ὁ ὀφθαλμός·

10 dinas de potamōn errēxen, pan de entimon eiden mou ho ophthalmos;

the hill of rivers he tore up; every and valuable thing beheld my eye.

:אַתְּאַתְּ מִשְׁרָשְׁתָּהָרִים וְעַלְמָנִיְתָהָרֵךְ 11

רִא מַבְכֵי נֶהָרוֹת חֲבֵשׁ וַתְּעַלְמָה יָצָא אֹורָה כ

11. mib'ki n'haroth chibesh w'tha` alumah yotsi' 'or.

**Job28:11** He dams up the streams from flowing,  
and what is hidden he brings out to the light.

<11> βάθη δὲ ποταμῶν ἀνεκάλυψεν, ἔδειξεν δὲ ἔαυτοῦ δύναμιν εἰς φῶς.

11 bathē de potamōn anekaluuen, edeixen de hautou dynamin eis phōs.

And the depths of the river he uncovered, and he shows his power in light.

בְּוַחַדְכָּמָה מֵאַיִן תִּמְצָא וְאֵي זֶה מָקוֹם בִּינָה:

12. w'hachak'mah me'ayin timatse' w'ey zeh m'qom binah.

**Job28:12** But where can wisdom be found? And where is this place of understanding?

<12> ή δὲ σοφία πόθεν εὑρέθη; ποῖος δὲ τόπος ἐστὶν τῆς ἐπιστήμης;

12 hē de sophia pothen heurethē? poios de topos estin tēs epistēmēs?

But is wisdom from what place found? and of what place is higher knowledge?

גַּלְאִידָּע אָנוֹשׁ עַרְכָּה וְלֹא תִּמְצָא בָּאָרֶץ הַחַיִּים:

13. lo'-yada` 'enosh `er'kah w'lo' thimatse' b'erets hachayim.

**Job28:13** Man does not know its value, nor is it found in the land of the living.

<13> οὐκ οἶδεν βροτὸς ὄδὸν αὐτῆς, οὐδὲ μὴ εὑρεθῇ ἐν ἀνθρώποις.

13 ouk oiden brotos hodon autēs, oude mē heurethē en anthrōpois.

knows not A mortal her way, in no way is she found among men.

יְדַתְּהוּם אָמַר לֹא בֵּרֶהָא וְיִם אָמַר אֵין עַמְּדָר:

14. t'hom 'amar lo' bi-hi' w'yan 'amar 'eyn `imadi.

**Job28:14** The deep says, It is not in me; and the sea says, It is not with me.

<14> ἄβυσσος εἰπεν Οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοί· καὶ θάλασσα εἰπεν Οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ.

14 abyssos eipen Ouk estin en emoi; kai thalassa eipen Ouk estin met' emou.

The abyss said, She is not in me; and the sea said, She is not with me.

טוֹלְאִידָּע סְגֻּור תְּחִתְּרָה וְלֹא רַשְׁקָל כְּסָף מְחִירָה:

15. lo'-yutan s'gor tach'teyah w'lo' yishaqel keseph m'chirah.

**Job28:15** Pure gold cannot be given instead of it, nor can silver be weighed as its price.

<15> οὐ δώσει συγκλεισμὸν ἀντ' αὐτῆς,  
καὶ οὐ σταθήσεται ἀργύρου ἀντάλλαγμα αὐτῆς.

15 ou dōsei sygkleismon ant' autēs,

One shall not give an investment for her,  
kai ou stathēsetai argyriōn antallagma autēs;  
and shall not set silver as a bargain for her.

טוֹלְאָדֵתְסֶלֶת בְּכַתִּם אֲוֹפִיר בְּשָׁהָם יִקְרָר וְסִפְרִיר: 16

16. **Io'-th'suleh b'kethem 'Ophir b'shamay yaqar w'sappir.**

**Job28:16** It cannot be valued in the gold of Ophir, in precious onyx, or sapphire.

<16> καὶ οὐ συμβασταχθήσεται χρυσίῳ Ωφίρ, ἐν ὄνυχι τιμώφ καὶ σαπφείρῳ.

16 kai ou symbastachthēsetai chrysiō Ōphir,

And she shall not be compared with the gold of Ophir,  
en onychi timiō kai sappheirō;  
with onyx valuable and sapphire.

יזְלָא-בְּעָרְכָּנָה זָהָב וְצָכָבִית וְתָמְרָתָה בְּלִי-פָז: 17

17. **Io'-ya`ar'kenah zahab uz'kokith uth'murathah k'li-phaz.**

**Job28:17** Gold or glass cannot equal it, nor can it be exchanged for articles of fine gold.

<17> οὐκ ἴσωθήσεται αὐτῇ χρυσίον καὶ ὑαλός καὶ τὸ ἄλλαγμα αὐτῆς σκεύη χρυσᾶ·

17 ouk isōthēsetai autē chrysion kai hualos kai to allagma autē skeuē chrysa;

shall not be equal to her Gold and glass, nor as barter for her items of gold.

יחָרָאמֹת וְגַבְּרִישׁ לֹא רִזְכָּר וְמַשְׁךְ חֲקָמָה מִפְנִינִים: 18

18. **ra'moth w'gabish Io' yizaker umeshek chak'mah mip'ninim.**

**Job28:18** Coral and crystal are not to be mentioned;  
and the acquisition of wisdom is above rubies.

<18> μετέωρα καὶ γαβῖς οὐ μνησθήσεται, καὶ ἔλκυσον σοφίαν ὑπὲρ τὰ ἐσώτατα·

18 meteōra kai gabis ou mnēsthēsetai,

Meteorites and crystal shall not be mentioned;

kai helkyson sophian hyper ta esōtata;

but draw on wisdom above the innermost things.

יטְלָא-בְּעָרְכָּנָה פְּטָהָת-כּוֹשׁ בְּכַתִּם טָהָר לֹא תְּסֶלֶת: 19

19. **Io'-ya`ar'kenah pit'dath-Kush b'kethem tahor Io' th'suleh.**

**Job28:19** The topaz of Kush shall not equal it, nor can it be valued in pure gold.

<19> οὐκ ἴσωθήσεται αὐτῇ τοπάζιον Αἰθιοπίας,

χρυσίῳ καθαρῷ οὐ συμβασταχθήσεται.

19 ouk isōthēsetai autē topazion Aithiopias,

shall not be equal to her The topaz of Ethiopia;  
chryso<sup>g</sup> katharō ou symbastachthēsetai.  
gold pure she shall not be compared with.

בְּזִבְחָנָה עַל-עֲשֵׂר עַל-עֲשֵׂר עַל-עֲשֵׂר עַל-עֲשֵׂר 20

כִּי-חַכְמָה מְאֵין תָּבוֹא וְאֵין זֶה מָקוֹם בִּינָה:

20. w'hachak'mah me'ayin tabo' w'ey zeh m'qom binah.

**Job28:20** Where then does wisdom come from? And where is the place of understanding?

<20> ἢ δὲ σοφία πόθεν εύρεθη; ποῖος δὲ τόπος ἔστιν τῆς συνέσεως;

20 hē de sophia pothen heurethē?

But concerning wisdom, from what place shall she be found?

poios de topos estin tēs syneseōs?

and of what kind of place is understanding?

בְּאַגְּעָלָה מְעִינָה כָּל-חַי וּמְעוֹרָה הַשְׁמִימָן נִסְתָּרָה 21

כִּי-גָּדְלָה מְעִינָה כָּל-חַי וּמְעוֹרָה הַשְׁמִימָן נִסְתָּרָה:

21. w'ne`el'mah me`eyney kal-chay u me`oph hashamayim nis'tarah.

**Job28:21** Thus it is hidden from the eyes of all living  
and concealed from the birds of the heavens.

<21> λέληθεν πάντα ἄνθρωπον καὶ ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ ἐκρύβη.

21 lelēthen panta anthrōpon

She has escaped notice of every man;

kai apo peteinōn tou ouranou ekrybē;

and from the birds of the heavens she was hid.

כְּבָדְדָן וּמֹת אָמַרְנוּ בָּאַזְנֵינוּ שְׁמַעַנוּ שְׁמַעַה 22

כִּי-אָבָדָן וּמֹת אָמַרְנוּ בָּאַזְנֵינוּ שְׁמַעַנוּ שְׁמַעַה:

22. 'Abaddon wamaweth 'am'ru b'az'neynu shama`nu shim`ah.

**Job28:22** Abaddon and death say, with our ears we have heard its fame.

<22> ἢ ἀπώλεια καὶ ὁ θάνατος εἶπαν Ἀκτόκαμεν δὲ αὐτῆς τὸ κλέος.

22 hē apōleia kai ho thanatos eipan Akēkoamen de autēs to kleos.

Destruction and death said, We have heard of her fame.

כְּבָדְדָן חַבִּין דָּרְכָה וְהִיא יְדֻעַת-מָקוֹמָה 23

כִּי-אָלָהִים חַבִּין דָּרְכָה וְהִיא יְדֻעַת-מָקוֹמָה:

23. 'Elohim hebin dar'kah w'hu' yada` 'eth-m'qomah.

**Job28:23** Elohim understands its way, and He knows its place.

<23> ὁ θεὸς εὖ συνέστησεν αὐτῆς τὴν ὁδόν, αὐτὸς δὲ οἶδεν τὸν τόπον αὐτῆς.

23 ho theos eu synestesen autēs tēn hodon, autos de oiden ton topon autēs;

Elohim well commended her way; and he knows her place.

כְּדֵבֶר־הָאָהָרֶן כִּי־צֹתַר־הָאָרֶץ בְּבֵית תְּחִתָּה כָּל־הַשָּׁמַיִם יְרַאֲהוּ: 24

24. **ki-hu' liq'tsoth-ha'arets yabit tachath kal-hashamayim yir'eh.**

**Job28:24** For He looks to the ends of the earth and sees everything under the heavens.

<24> αὐτὸς γὰρ τὴν ὑπὸ οὐρανὸν πᾶσαν ἐφορᾷ εἰδὼς τὰ ἐν τῇ γῇ

24 autos gar ten hyp' ouranon pasan ephora eidōs ta en tē gē

For he under the heavens inspects all things, knowing the things in the earth;

כְּהַלְעָשׂוֹת לְרוֹיחַ מְשֻׁקָּל וּמִימָּתָן בְּמִדָּה: 25

25. **la`asoth laruach mish'qal umayim tiken b'midah.**

**Job28:25** To make the weight for the wind and He weighs the waters by measure,

<25> πάντα, ἀ ἐποίησεν, ἀνέμων σταθμὸν ὅδατός τε μέτρα·

25 panta, ha epoiēsen, anemōn stathmon hydatos te metra;

all which he made, of the winds even the weight, of water and the measures.

כו בְּעֵשֶׂת לְמַטֵּר חָק וְדָرֶךְ לְחַזֵּז קְلֹות: 26

26. **ba`astho lamatar choq w'derek lachaziz qoloth.**

**Job28:26** When He made a decree for the rain and a way for the lightning of the thunder,

<26> ὅτε ἐποίησεν οὔτως, ὑετὸν ἡρύθμησεν καὶ ὁδὸν ἐν τινάγματι φωνάς.

26 hote epoiēsen houtōs, hueton ērithmēsen

When he made them, thus seeing he counted them,

kai hodon en tinagmati phōnas;

and made a way for the vibration of sound.

כִּז אֶז וַיַּסְפַּר הַכִּינָה וַיַּגְמַדֵּחַ קָרָבָה: 27

27. **'az ra'ah way'sap'rah hekinah w'gam-chaqarah.**

**Job28:27** Then He saw it and declared it; He established it and also searched it out.

<27> τότε εἶδεν αὐτὴν καὶ ἔξηγήσατο αὐτήν, ἐτοιμάσας ἔξιχνίασεν.

27 tote eiden autēn kai exēgēsato autēn, hetoimasas exichniasesen.

Then he beheld it, he described it; preparing he tracked it out.

כְּהַנִּיאָמֵר לְאָדָם הַז יַרְאָת אֶדְנִי הִיא חַכְמָה וְסֹור מֶרֶע בִּינָה: ס

28. **wayo'mer la'adam hen yir'ath 'Adonai hi' chak'mah w'sur mera` binah.**

**Job28:28** And to man He said, Behold, the fear of My Adon (Master), that is wisdom; and to depart from evil is understanding.

<28> εἰπεν δὲ ἀνθρώπῳ Ἰδοὺ γὰρ θεοσέβεια ἔστιν σοφία,  
τὸ δὲ ἀπέχεσθαι ἀπὸ κακῶν ἔστιν ἐπιστήμη.

28 eipen de anthrōpō Idou hē theosebeia estin sophia,  
And he said to man, Behold, the fear of El is wisdom;  
to de apechesthai apo kakōn estin epistēmē.  
and being at a distance from evils is higher knowledge.

## Chapter 29

Shavua Reading Schedule (44th sidrah) - Job 29 - 31

בְּאַלְמָנָה כִּי-יְמִינָה עֲלֵיכֶם כִּי-יְמִינָה כִּי-יְמִינָה Job29:1

אַוְיָסְף אִיּוֹב שָׁאַת מִשְׁלָו וַיֹּאמֶר:

1. wayoseph 'Yob s'eth m'shalo wayo'mar.

Job29:1 And Eyob again took up his discourse and said,

<29:1> "Ετι δὲ προσθεὶς Ιωβ εἶπεν τῷ προοιμίῳ

1 Eti de prostheis Iōb eipen tō prooimiō

But still Job proceeding spoke the retort.

בְּמִרְדִּיבָנָגְנָר בְּיִרְחִידְקָדָם כִּימֵי אֱלֹהָה יְשֻׁמְרָנִי 2

בְּמִרְדִּיבָנָגְנָר בְּיִרְחִידְקָדָם כִּימֵי אֱלֹהָה יְשֻׁמְרָנִי:

2. mi-yit'neni k'yar'chey-qedem kimey 'Eloah yish'm'reni.

Job29:2 Oh that I were as in months past, as in the days when the El preserved me;

<2> Τίς ἂν με θείη κατὰ μῆνα ἔμπροσθεν ἡμερῶν, ὃν με ὁ Θεὸς ἐφύλαξεν;

2 Tis an me theiē kata mēna emprosthen hēmerōn,

O that he might have put me according to the month before the days

hōn me ho theos ephylaxen?

of which me the El guarded;

בְּהַלּוּ גָּרוּ עַלְיִ רָאשֵׁי לְאַזְרָו אֱלֹהָה 3

בְּהַלּוּ גָּרוּ עַלְיִ רָאשֵׁי לְאַזְרָו אֱלֹהָה חַשְׁךָ:

3. b'hilo nero `aley ro'shi l'oro 'elek choshek.

Job29:3 When His lamp shone over my head, and by His light I walked through darkness;

<3> ὃς ὅτε ηὔγει ὁ λύχνος αὐτοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς μου,  
ὅτε τῷ φωτὶ αὐτοῦ ἐπορευόμην ἐν σκότει.

3 hōs hote ēugei ho lychnos autou hyper kephalēs mou,  
as when shone his lamp over my head;

hote tō phōti autou eporeuomēn en skotei;

as when by his light I went through darkness;

עַלְיִ רָאשֵׁי לְאַזְרָו אֱלֹהָה כִּי-יְמִינָה כִּי-יְמִינָה כִּי-יְמִינָה 4

דְּכַאֲשֶׁר חִיִּתִי בִּימֵי חַרְפִּי בְּסָוד אֱלֹהָה עַלְיִ אָהָלִי:

**4. ka'asher hayithi bimey char'pi b'sod 'Eloah `aley 'ahali.**

**Job29:4** As I was in the days of my harvest,  
when the friendship of the El was over my tent;

<4> ὅτε ἤμην ἐπιβρίθων ὁδοῖς, ὅτε ὁ θεὸς ἐπισκοπὴν ἐποιεῖτο τοῦ οἴκου μου·

**4 hote ēmēn epibrithōn hodois,**  
when I was steadfastly pursued my ways;  
**hote ho theos episkopēn epoieito tou oikou mou;**  
when the El overseeing dealt with my house;

הַבָּעֵד שְׁכִי עַמְּדִי סְבִיבֹתִי גַּעֲרִי: 5

**5. b'`od Shadday `imadi s'bibothay n'`aray.**

**Job29:5** When Shadday was yet with me, and my children were around me;

<5> ὅτε ἤμην ψλώδης λίαν, κύκλῳ δέ μου οἵ πατέδες·

**5 hote ēmēn hylōdēs lian, kyklō de mou hoi paides;**  
when I was flush exceedingly, and round about me were my children;

וּבָרֶחֶץ הַלִּיכִי בְּחִמָּה וְצֹורֵךְ יְצֻוק עַמְּדִי פָּלָגִי-שְׁמָן: 6

**6. bir'chots halikay b'chemah w'tsur yatsuq `imadi pal'gey-shamen.**

**Job29:6** When my steps were bathed in butter,  
and the rock poured out for me streams of oil!

<6> ὅτε ἐχέοντό μου αἱ ὁδοὶ βουτύρῳ, τὰ δὲ ὄρη μου ἐχέοντο γάλακτι·

**6 hote echeonto mou hai hodoi boutyrō, ta de orē mou echeonto galakti;**  
when poured forth my ways butter, and my mountains poured forth milk;

וּבְצָאתִי שַׁעַר עַלְיִ-קָּרְתָּה בָּרֶחֶץ אֲכִין מָשְׁבִּי: 7

**7. b'tse'thi sha`ar `aley-qareth bar'chob 'akin moshabi.**

**Job29:7** When I went out to the gate by the city, when I prepared my seat in the street,

<7> ὅτε ἐξεπορευόμην ὅρθριος ἐν πόλει, ἐν δὲ πλατείαις ἐτίθετό μου ὁ δίφρος.

**7 hote exeporeuomēn orthrios en polei,**  
when I went forth at daybreak into the city,  
en de plateiais etitheto mou ho diphros.  
in and the squares they placed my chair.

חָאֹנְגִּי נְעָרִים וְנָחָבָאִי וַיְשִׁיחַשִּׁים קָמוּ עַמְּדִי: 8

**8. ra'uni n`arim w'nech'ba'u wishishim qamu `amadu.**

**Job29:8** The young men saw me and hid themselves, and the aged arose and stood.

<8> ιδόντες με νεανίσκοι ἐκρύβησαν, πρεσβῦται δὲ πάντες ἔστησαν·

8 idontes me neaniskoi ekrybēsan, presbytai de pantēs estēsan;

In beholding me, the young men hid, the old men and all stood.

ט שָׁרִים עֲצַרְיוּ בְמַלִּים וְכַפֵּרְשָׁמוּ לְפִיהֶם:

9. sarim `ats'ru b'milim w'kaph yasimu l'phihem.

Job29:9 The princes held back with words and they laid a hand on their mouths;

<9> ἀδροὶ δὲ ἐπαύσαντο λαλοῦντες δάκτυλον ἐπιθέντες ἐπὶ στόματι.

9 hadroi de epausanto lalountes daktylon epithentes epi stomati.

And the stout men ceased speaking, their finger placing to their mouth.

י קָוְלָנְגִירִידִים נְחַבָּאוּ וְלִשְׁוֹגָם לְחַקְמָם דְּבָקָה:

10. qol-n'gidim nech'ba'u u'l'shonam l'chikam dabeqah.

Job29:10 The voice of the nobles was hushed, and their tongue stuck to their palate.

<10> οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐμακάρισάν με,  
καὶ γλῶσσα αὐτῶν τῷ λάρυγγι αὐτῶν ἐκολλήθη.

10 hoi de akousantes emakarisan me,  
And the ones hearing declared me blessed;

kai glōssa autōn tō laryggi autōn ekollēthē;  
and their tongue to their throat cleaved.

יא כִּי אָז שְׁמַעַת וְתַאֲשֵׁרָנִי וְעַזְנִי רָאַתָּה וְתַعֲרִיבָנִי:

11. ki 'ozen sham'ah wat'ash'reni w'ayin ra'athah wat'ideni.

Job29:11 For the ear heard, it blessed me, and the eye saw, witnessed for me,

<11> ὅτι οὖς ἤκουσεν καὶ ἐμακάρισέν με, ὀφθαλμὸς δὲ ἵδων με ἔξεκλινεν.

11 hoti ous ēkousen kai emakarisen me, ophthalmos de idōn me exeklinen.

For the ear heard, and blessed me; and the eye beholding me, turned aside.

יב כִּי-אַמְלָט עֲנֵי מִשְׁוֹעַ וַיְתָומֵם וְלֹא-עָזָר לוֹ:

12. ki-'amalet `ani m'shaue'a w'yathom w'lo'-`ozer lo.

Job29:12 Because I delivered the poor who cried for help,  
and the orphan who had no helper to him.

<12> διέσωσα γὰρ πτωχὸν ἐκ χειρὸς δυνάστου  
καὶ ὄρφανῷ, ὃ οὐκ ἦν βοηθός, ἐβοήθησα.

12 diesōsa gar ptōchon ek cheiros dynastou

For I delivered the poor from out of the hand of the mighty one;

kai orphanō, hō ouk ēn boēthos, eboēthēsa;  
and the orphan in which there was no helper, I helped.

יג בְּרִכַת אָבֵד עַלְיָתָבָא וְלִבָּא לְמַנָּה אֲרֹנָן: 13

13. **bir'kath 'obed `alay tabo' w'leb 'al'manah 'ar'nin.**

**Job29:13** The blessing of the perishing came upon me,  
and I made the widow's heart to sing for joy.

<13> εὐλογία ἀπολλυμένου ἐπ' ἐμὲ ἔλθοι, στόμα δὲ χήρας με εὐλόγησεν.

13 eulogia apollymenou ep' eme elthoi,  
the blessing of the one perishing upon me may come;  
stoma de cheras me eulogesen.  
for the mouth of the widow blessed me.

יד צֶדֶק לְבָשָׂתִי וַיַּלְבַשֵּׂנִי כְּמַעַיל וְצִנִּיף מְשֻׁפְטִי: 14

14. **tsedeq labash'ti wayil'basheni kim'`il w'tsaniph mish'pati.**

**Job29:14** I put on righteousness, and it clothed me;  
my justice was like a robe and a turban.

<14> δικαιοσύνην δὲ ἐνεδεδύκειν, ἥμφιασάμην δὲ κρίμα ἵσα διπλοί>δι.

14 dikaiosynēn de enededykein,  
And righteousness I had put on,  
ēmphiāsamēn de krima isa diploidi.  
and I clothed on judgment equal to a double garment.

טו עִינִים הָיִיתִי לְעַזְרָה וּרְגָלִים לְפַתְח אָנִי: 15

15. **`eynayim hayithi la`iuer w'rag'layim lapiseach 'ani.**

**Job29:15** I was eyes to the blind and feet was I to the lame.

<15> ὀφθαλμὸς ἥμην τυφλῶν, ποὺς δὲ χωλῶν.

15 ophthalmos ēmēn typhlōn, pouς de chōlōn.  
I was the eye of the blind, and the foot for the lame.

טז אָב אָנֹכִי לְאָבִיּוֹנִים וּרְבָב לְאִידָעַתִי אַחֲקָהָהוּ: 16

16. **'ab 'anoki la'eb'yonim w'rib lo'-yada`ti 'ech'q'rehu.**

**Job29:16** I was a father to the needy, and I investigated the case which I did not know.

<16> ἐγὼ ἥμην πατὴρ ἀδυνάτων, δίκην δέ, τὴν οὐκ ἤδειν, ἔξιχνίασα.

16 egō ēmēn patēr adynatōn, dikēn de, hēn ouk ēdein, exichniasa;  
I was the father of the disabled; the cause which I knew not I tracked out.

17. יְזַעֲשָׁבָרָה מִתְלֻעֹת עֵיל וּמְשָׁנָרו אֶשְׁלִיך טָרֵף:

17. wa'ashab'rah m'thal'oth `aual umishinayu 'ash'lik tareph.

**Job29:17** And I broke the jaws of the wicked and snatched the prey from his teeth.

<17> συνέτριψα δὲ μύλας ἀδίκων, ἐκ δὲ μέσου τῶν ὀδόντων αὐτῶν ἄρπαγμα ἔξεσπασα.

17 synetrispa de mylas adikōn,

And I broke the molars of unjust ones;

ek de mesou tōn odontōn autōn harpagma exespasa.

from out of the midst of their teeth the prey I pulled out.

18. יְחִזְמָר עַמְקָנִי אֲגֹעַ וּכְחֹל אַרְבָּה יָמִים:

18. wa'omar `im-qini 'eg'wa` w'kachol 'ar'beh yamim.

**Job29:18** Then I said, I shall die in my nest, and I shall multiply my days as the sand.

<18> εἶπα δέ Ἡ ἡλικία μου γηράσει, ὥσπερ στέλεχος φοίνικος πολὺν χρόνον βιώσω.

18 eipa de Hē hēlikia mou gērasei,

And I said, My stature shall grow old

hōsper stelechos phoinikos polyn chronon biōsō;

as the trunk of a palm; with much time I shall spend life.

19. יְטַשֵּׁרְשִׁי פָתִיח אַלְיָמִים וּטַל יָלִין בְקָצִירִי:

19. shar'shi phathuach 'eley-mayim w'tal yalin biq'tsiri.

**Job29:19** My root is spread out to the waters, and the dew lies all night on my branch.

<19> ἡ ῥίζα μου διήνοικται ἐπὶ ὕδατος, καὶ δρόσος αὐλισθήσεται ἐν τῷ θερισμῷ μου.

19 hē hriza mou diēnoiktai epi hydatos, kai drosos aulisthēsetai en tō therismō mou;

The root was widened upon the water, and the dew lodged among my harvest.

20. כְבָדִי חֶדֶש עַפְדִי וּקְשָׁתִי בְיָדִי תְּחִלִּיפָה:

20. k'bodi chadash `imadi w'qash'ti b'yadi thachaliph.

**Job29:20** My glory is fresh with me, and my bow is renewed in my hand.

<20> ἡ δόξα μου καινὴ μετ' ἐμοῦ, καὶ τὸ τόξον μου ἐν χειρὶ αὐτοῦ πορεύσεται.

20 hē doxa mou kainē met' emou, kai to toxon mou en cheiri autou poreusetai.

My glory was new with me, and my bow in his hand went forth.

21. כָא לִי-שְׁמַעַן וְרַחֲלֹן וְיִדְמֹן לִמְוֹעֲצָתִי:

21. li-sham'u w'yichelu w'yid'mu l'mo `atsathi.

**Job29:21** To me they listened and waited, and kept silent for my counsel.

〈21〉 ἐμοῦ ἀκούσαντες προσέσχον, ἐσιώπησαν δὲ ἐπὶ τῇ ἐμῇ βουλῇ·

21 emou akousantes proseschon, esiōpēsan de epi tē emē boulē;

Men hearing of me took heed, and kept silent over my counsel.

כְּבָאַחֲרֵי דִּבְרֵי לֹא יָשְׁנוּ וְעָלִימָה תְּטַפְּ מִקְתָּה:<sup>22</sup>

22. 'acharey d'bari lo' yish'nu w'aleymo titoph milathi.

**Job29:22** After my words they did not go on, and my speech dropped on them.

〈22〉 ἐπὶ δὲ τῷ ἐμῷ ρήματι οὐ προσέθεντο,  
περιχαρεῖς δὲ ἐγίνοντο, ὅπόταν αὐτοῖς ἐλάλουν·

22 epi de tō emō hrēmati ou prosethento, perichareis de eginonto, hopotan autois elaloun;  
At my word they proceeded not; overjoyed but they became when I spoke to them.

כְּגַוְיְחָלֵי כַּמְطָר לֵי וּפִיהֶם פָּעָרוּ לְמַלְקוֹשׁ:<sup>23</sup>

23. w'yichalu kamatar li uphihem pa'aru l'mal'qosh.

**Job29:23** And they waited for me as for the rain,  
and opened their mouth as for the spring rain.

〈23〉 ὥσπερ γῆ διψῶσα προσδεχομένη τὸν ύετόν, οὕτως οὗτοι τὴν ἐμὴν λαλιάν.

23 hōsper gē dipsōsa prosdechomenē ton hueton, houtōs houtoi tēn emēn lalian.

As the earth thirsting, favorably receiving the rain, so were these at my speech.

כְּדֹאַשְׁחָק אֱלֹהֶם לֹא יָמִינָה וְאֹרֶף פָּנֵי לֹא יְפִילּוּן:<sup>24</sup>

24. 'es'chaq 'alehem lo' ya'aminu w'or panay lo' yapilun.

**Job29:24** I smiled on them when they did not believe,  
and the light of my face they did not cast down.

〈24〉 ἐὰν γελάσω πρὸς αὐτούς, οὐ μὴ πιστεύσωσιν,  
καὶ φῶς τοῦ προσώπου μου οὐκ ἀπέπιπτεν·

24 ean gelasō pros autous, ou mē pisteusōsin,  
If I should have laughed on them, in no way should they have trusted the thing;

kai phōs tou prosōpou mou ouk apepipten;  
and the light of my face was not fallen away.

כְּה אַבְחָר דְּרָכָם וְאַשְׁבֵּר אַשְׁׁבָּן  
וְאַשְׁכּוֹן כָּמֶלֶךְ בְּגִדּוֹד כְּאַשְׁר אַבְלִים יַנְחָם:<sup>25</sup>

25. 'ebachar dar'kam w'esheb ro'sh

w'esh'kon k'melek bag'dud ka'asher 'abelim y'nachem.

**Job29:25** I chose out their way and sat as chief, and dwelt as a king among the troops, as one who comforted the mourners.

<25> ἐξελεξάμην ὁδὸν αὐτῶν καὶ ἐκάθισα ἄρχων  
καὶ κατεσκήνουν ὡσεὶ βασιλεὺς ἐν μονοζώνοις ὃν τρόπον παθεινοὺς παρακαλῶν.

**25 exelemēn hodon autōn kai ekathisa archōn kai kateskēnoum**

I chose their way, and I sat as ruler; and I encamped  
hōsei basileus en monozōnois hon tropoν patheinouς parakalōn.  
as king among armed ones, in which manner mourners comforting.

## Chapter 30

בְּעֵתָה שְׁחַקְתִּי עַלְיוֹן עֲדָרִים מִמְּנִי לִימִם  
אֲשֶׁר-מִאֱסָתִי אֶבְוָתָם לְשִׁית עַמְּכָלְבִּי צָאַנְיִ: Job30:1

1. w`atāh sachāqu `alay ts`irim mimeni l'yamim  
'asher-ma'as'ti 'abotham lashith `im-kal'bey tso'ni.

**Job30:1** But now they who are of fewer days than I have poured derision upon me,  
whose fathers I despised to put with the dogs of my flock.

<30:1> νυνὶ δὲ κατεγέλασάν μου,  
ἔλάχιστοι νῦν νουθετοῦσίν με ἐν μέρει, ὃν ἔξουδένουν πατέρας αὐτῶν,  
οὓς οὐχ ἤγησάμην εἶναι ἀξίους κυνῶν τῶν ἐμῶν νομάδων.

1 nyni de kategelasan mou, elachistoi nyn nouthetousin me en merei,  
And now ridicule me the least of them; now they admonish me in turn -  
hōn exoudenoun pateras autōn,  
whom I treated with contempt their fathers,  
hous ouch hēgēsamēn einai axious kynōn tōn emōn nomadōn.  
whom I did not esteem to be worthy of dogs of my grazing flocks.

בְּגַם-פָּח יְדֵיכֶם לְמַה לֵי עֲלֵינוּ אֶבְדָּקְלָחִ: 2

2. gam-koach y'deyhem lamah li `aleymo 'abad kalach.

**Job30:2** yes, the strength of their hands, in what way to me?  
Vigor had perished from them.

<2> καὶ γε ἵσχὺς χειρῶν αὐτῶν ἵνα τί μοι; ἐπ' αὐτοὺς ἀπώλετο συντέλεια  
2 kai ge ischys cheirōn autōn hina ti moi?

And indeed, is the strength of their hands what profit to me?  
ep' autous apōleto synteleia  
of them It was destroyed to completion.

בְּחֹסֶר וּבְכַפֵּן גָּלְמִיד הַעֲרָקִים צִיה אַמְשׁ שׂוֹאָה וּמְשַׁאָה:  
3. b'cheser ub'kaphan gal'mud ha'or'qim tsiah 'emesh sho'ah um'sho'ah.

**Job30:3** For want and famine they were dried up,  
they gnaw the dry ground which formerly was waste and desolation,

«3» ἐν ἐνδείᾳ καὶ λιμῷ ἀγονος· οἱ φεύγοντες ἄνυδρον ἔχθες συνοχὴν  
καὶ ταλαιπωρίαν,

3 en endeiᾳ kai limῷ agonos;  
In lack and hunger one is barren,  
hoi pheugontes anydron echthes synochēn kai talaipōrian,  
as the ones fleeing waterless yesterday in conflict and misery.

דַּקְטָפִים מְלוּחָה עַלְיָה-שִׁיחָה וְשַׁרְשָׁה רְתָמִים לְחַמְמָה:  
4. haqot'phim maluach `aley-siach w'shoresh r'thamim lach'mam.

**Job30:4** Who pluck mallow by the bushes, and the broom roots for their food.

«4» οἱ περικλῶντες ἄλιμα ἐπὶ ἥχοῦντι, οἵτινες ἄλιμα ἦν αὐτῶν τὰ σῖτα,  
ἄτιμοι δὲ καὶ πεφαυλισμένοι, ἐνδεεῖς παντὸς ἀγαθοῦ,  
οἵ καὶ ρίζας ξύλων ἐμασῶντο ὑπὸ λιμοῦ μεγάλου.

4 hoi periklōntes halima epi ēchounti,  
The ones breaking off the marine plant upon the sounding shore,  
hoitines halima ēn autōn ta sita, atimoi de  
whose marine plants were for their grain; and were without honor,  
kai pepaulismenoi, endeeis pantos agathou,  
and being treated as worthless, lacking of every good thing;  
hoi kai hrizas xylōn emasōnto hypo limou megalou.  
and the roots of trees gnawed because of hunger great.

הַמְזַגְגָו יְגַדְשָׁו יְרִיעָה עַלְיָמוֹ כְּגַפְבָּה:  
5. min-gew y'gorashu yari`u `aleymo kaganab.

**Job30:5** They are driven out from among men; they cried after them as after a thief,

«5» ἐπανέστησάν μοι κλέπται,  
5 epanestēsan moi kleptai,  
rose up against me Thieves,

וּבְעַרְוִץ נְחַלִים לְשַׁבֵּן חָרִי עַפְרָה וּכְבִים:  
6. ba`aruts n'chalim lish'kon chorey `aphar w'kephim.

**Job30:6** To dwell in the lifts of the valleys, in holes of the earth and of the rocks.

<6> ὥν οἱ οἰκοι αὐτῶν ἦσαν τρῶγλαι πετρῶν·

6 hōn hoi oikoi autōn ēsan trōglai petrōn;  
of whom their houses were burrows of rocks.

7 פְּתַנְעָלָה-עֲלֵי-אֶבְרָהִים אֶחָד כָּלְבָנָה-זְבֻבָּה:  
בֵּין-שִׁיחִים יִגְּהַקְוּ תְּחַת חָרוֹל יַסְפְּחוּ:

7. **beyn-sichim yin'haqu tachath charul y'supachu.**

**Job30:7** Among the bushes they cry out; under the nettles they are gathered together.

<7> ἀνὰ μέσον εὐήχων βούσονται· οὖν ὑπὸ φρύγανα ἄγρια διητῶντο,

7 ana meson euēchōn boēsontai;  
in the midst of distinct places shall yell

hoi hypo phrygana agria diētōnto,  
the ones who under stick dwellings wild pass life.

8 כָּלְבָנָה-עֲלֵי-אֶבְרָהִים עֲלֵי-עֲלֵי-אֶבְרָהִים:  
חַבְנִירָנְבָל גָּמְדָבָנִי בְּלִירָנְשָׁם נְכָאוּ מִן-הָאָרֶץ:

8. **b'ney-nabal gam-b'ney b'li-shem nik'u min-ha'arets.**

**Job30:8** sons of fools, even sons without a name, they were scourged from the earth.

<8> ἀφρόνων οἵοι καὶ ἀτίμων ὄνομα καὶ κλέος ἐσβεσμένον ἀπὸ γῆς.

8 aphronōn huioi kai atimōn onoma  
of fools They are sons and without honor have a name,  
kai kleos esbesmenon apo gēs.  
and fame extinguished from the earth.

9 וְאַתָּה לְעֵתָךְ קָרְבָּנָה כְּלָבָד כְּלָבָד:  
ט וְעַתָּה נְגִינְתָּם הַיְירִתִּי וְאַחֲרֵי לְהָם לְמַלְהָ:

9. **w`atah n'ginatham hayithi wa'ehi lahem l'milah.**

**Job30:9** And now I have become their song, I am their byword to them.

<9> νυνὶ δὲ κιθάρα ἔγώ εἰμι αὐτῶν, καὶ ἐμὲ θρύλημα ἔχουσιν·

9 nyni de kithara egō eimi autōn, kai eme thrylēma echousin;  
And now harp I am their, and me for a common topic they have.

10 כְּלָבָד כְּלָבָד עֲלֵי-עֲלֵי-אֶבְרָהִים עֲלֵי-עֲלֵי-אֶבְרָהִים:  
רַתְבָּעַנִי רַחֲקִי מִנִּי וּמִפְנִי לְאַחֲשָׁכָה רַקָּה:

10. **ti`abuni rachaqu meni umipanay lo'-chas'ku roq.**

**Job30:10** They abhor me and stand aloof from me,  
and they do not refrain from spitting at my face.

<10> ἐβδελύξαντο δέ με ἀποστάντες μακράν,  
ἀπὸ δὲ προσώπου μου οὐκ ἐφείσαντο πτύελον.

10 ebdelyxanto de me apostantes makran,

And they abhorred me, separating far from me;  
apo de prosōpou mou ouk epheisanto ptuelon.  
and from my face they spared not spittle.

עַבְדָּךְ צִדְקָתֶךְ אֵלֶיךְ לְלֹא־יָבַד:  
רָא כִּי־יִתְרֹז פֶּתַח וַיַּעֲגַנִּי וְרָסֶן מִפְנֵי שְׁלֹחוֹ:

11. ki-yith'ro phitach way'`aneni w'resen mipanay shilechu.

**Job30:11** Because He has loosed His bowstring and afflicted me,  
they have cast off the bridle of my presence.

<11> ἀνοίξας γὰρ φαρέτραν αὐτοῦ ἐκάκωσέν με,  
καὶ χαλινὸν τοῦ προσώπου μου ἔξαπέστειλαν.

11 anoixas gar pharetran autou ekakōsen me,  
For having opened his quiver he afflicted me;  
kai chalinon tou prosōpou mou exapesteilan.  
and the bridle of my presence sent away.

צָבָא עַל־עַלְמִין פְּרַחַח יָקָוָה רְגָלִי שְׁלֹחוֹ:  
וַיַּסְלַג עַלְיָה אֶרְחֹות אִידָּם:

12. `al-yamin pir'chach yaqumu rag'lay shilechu wayasolu `alay 'ar'choth 'eydam.

**Job30:12** On my right hand a brood rises;  
they thrust aside my feet and build up against me their ways of destruction.

<12> ἐπὶ δεξιῶν βλαστοῦ ἐπανέστησαν,  
πόδα αὐτῶν ἔξετειναν καὶ ὠδοποίησαν ἐπ' ἐμὲ τρίβους ἀπωλείας αὐτῶν.

12 epi dexiōn blastou epanestēsan,  
on the right hand of their offspring They rose up against me.  
poda autōn exeteinan kai hōdopoiēsan ep' eme tribous apōleias autōn.  
his feet he stretched out and opened against me; with paths of their destruction

לְמַזְבֵּחַ עַל־עַלְמִין נָתַסְתִּי לְהַנִּתְרָא לְעַזְלָג לֹא עַזְרָלְמָוָה:

13. nath'su n'thibati l'hauathi yo'ilu lo 'ozer lamo.

**Job30:13** They break up my path, they profit from my destruction; they have no helper.

<13> ἔξετριβησαν τρίβοι μου, ἔξέδυσεν γάρ μου τὴν στολήν·

13 exetribēsan triboi mou, exedysen gar mou tēn stolēn;  
they obliterated my paths; for he took off my apparel;

לְמַזְבֵּחַ עַל־עַלְמִין שְׁאָלָג לְמַזְבֵּחַ עַל־עַלְמִין:

14. k'pherets rachab ye'ethayu tachath sho'ah hith'gal'galu.

**Job30:14** As through a wide breach they come, under a ruin they roll themselves.

<14> βέλεσιν αύτοῦ κατηκόντισέν με,  
κέχρηται μοι ὡς βούλεται, ἐν ὁδύναις πέφυρματι.

14 belesin autou katēkontisen me,  
with his spear he ran me through;  
kechrētai moi hōs bouletai, en odynais pephyrmai.  
and he has judged me as he wills; in griefs I am befooled.

טו הַחֲפֹךְ עַלְיָהוּ בְּלָהוֹת תִּרְדַּף כְּרוֹמָנֶגֶב עַבְרָה יְשֻׁעָתֵר:  
15. hah'pak `alay balahoth tir'doph karuach n'dibathi uk`ab `ab'rah y'shu`athi.

**Job30:15** Terrors are turned against me;  
they pursue my honor as the wind, and my prosperity has passed away like a cloud.

<15> ἐπιστρέφονται δέ μου αὖ ὁδύναι, ὥχετό μου ἡ ἐλπὶς ὥσπερ πνεῦμα  
καὶ ὥσπερ νέφος ἡ σωτηρία μου.

15 epistrephontai de mou hai odynai, ḥcheto mou hē elpis hōsper pneuma  
return My griefs; was set out my hope as if the wind,  
kai hōsper nephos hē sōtēria mou.  
as if a cloud My deliverance.

טו רַעַתָּה עַלְיָהוּ תְּשִׁפְךְ נְפָשָׁר יְאַחֲזָנִי יְמִירָעַנִּי:  
16. w`atah `alay tish'tapek naph'shi yo'chazuni y'mey-`oni.

**Job30:16** And now my soul is poured out within me; days of affliction have seized on me.

<16> καὶ νῦν ἐπ’ ἐμὲ ἐκχυθήσεται ἡ ψυχὴ μου, ἔχουσιν δέ με ἡμέραι ὁδυνῶν·

16 kai nyn ep' eme ekchythēsetai hē psychē mou, echousin de me hēmerai odynōn;  
And now upon me shall be poured out my soul; suffice and me days of griefs.

יז לִילָה עַצְמִי נִקְרָא מַעַלְיָה וְעַדְקִי לֹא יְשַׁבְּבוּן:  
17. lay'lah `atsamay niqar me`alay w`or'qay lo' yish'kabun.

**Job30:17** At night it pierces my bones within me, and my gnawings never lie down.

<17> νυκτὶ δέ μου τὰ ὄστα συγκέκαυται, τὰ δὲ νεῦρά μου διαλέλυται.

17 nykti de mou ta osta sygkekautai, ta de neura mou dialelytai.  
And at night my bones burn, and my nerves are parted.

יח בְּרַבְ-כְּמַתְתָּה יְתַחַפֵּשׂ לְבָוְשִׁי כַּפֵּי כְּתַנְתִּי יְאַזְרָנִי:  
18. b'rab-koach yith'chapes l'bushi k'phi kutan'ti ya'az'reni.

**Job30:18** By a great force my garment is distorted;

it binds me about as the collar of my coat.

<18> ἐν πολλῇ ἵσχυί ἐπελάβετό μου τῆς στολῆς,  
ῶσπερ τὸ περιστόμιον τοῦ χιτῶνός μου περιέσχεν με.

18 en pollē ischui epelabeto mou tēs stolēs,  
With great strength it took hold of my robe;  
hōsper to peristomion tou chitōnos mou perieschen me.  
as the cleft of my garment it compassed me.

יְתִירָנִי לְחַמֶּר וְאַתְמִשֵּׁל כַּעֲפָר וְאַפָּר: 19

19. horani lachomer wa'eth'mashel ke`aphar wa'epher.

**Job30:19** He has cast me into the mire, and I have become like dust and ashes.

<19> ᾧ γησαὶ δέ με ἵσα πηλῷ, ἐν γῇ καὶ σποδῷ μου ἡ μερίς.

19 hēgēsai de me isa pēlō, en gē kai spodō mou hē meris;  
And you have esteemed me equal to clay; in earth and ashes is my portion.

כֹּאֲשֻׁוּעַ אֲלֵיכָ וְלֹא תַעֲגַנֵּר עַמְדָהִי וְתַתְבִּין בִּי: 20

20. 'ashaua` 'eleyah w'lo' tha'aneni `amad'ti watith'bonen bi.

**Job30:20** I cry out to You, but You do not answer me;  
I stand up, and You looked at me.

<20> κέκραγα δὲ πρὸς σὲ καὶ οὐκ εἰσακούεις μου, ἔστησαν καὶ κατενόησάν με.

20 kekraga de pros se kai ouk eisakoueis mou, estēsan  
And I have cried out to you, and not You hear me; they stood  
kai katenoēsan me;  
and contemplated me.

כֹּא תְּהַפֵּךְ לְאַכְזֵר לִי בְעֵצֶם יְדֵךְ תְּשֻׂטְמֵנִי: 21

21. tehaphek l'ak'zar li b'otsem yad'ak this't'meni.

**Job30:21** You have become cruel to me; with the might of Your hand You persecute me.

<21> ἐπέβης δέ μοι ἀνελεημόνως, χειρὶ κραταιᾷ με ἐμαστίγωσας.

21 epebēs de moi aneleēmonōs, cheiri krataiā me emastigōsas;  
And you mounted against me mercilessly; hand with a strong you whipped me.

כֹּב תְּשִׁאָנִי אֶל־רִיחֵךְ תְּרַכֵּבְנִי וְתִמְגִּנִּי תְּשֻׁוָּה: 22

22. tisa'eni 'el-ruach tar'kibeni uth'mog'geni t'shuuah.

**Job30:22** You lift me up to the wind and cause me to ride; and You dissolve me in a storm.

<22> ἔταξας δέ με ἐν ὄδυναις καὶ ἀπέρριψάς με ἀπὸ σωτηρίας.

22 etaxas de me en odynais

And you arranged against me with griefs;

kai aperrippas me apo sōtērias.

and you threw me away from deliverance.

עֲלֵיכָם אֶת-מְלֹאת כָּל-בָּאָדָם / 404 כִּי-יַדְעָתָי מֵת הַשִּׁיבָנִי וּבֵית מוֹעֵד לְכָל-חַיִּים : 23

כִּי-יַדְעָתָי מֵת הַשִּׁיבָנִי וּבֵית מוֹעֵד לְכָל-חַיִּים :

23 . ki-yada`ti maweth t'shibeni ubeyth mo`ed l'kal-chay.

**Job30:23** For I know that You shall bring me to death  
and to the house of meeting for all living.

<23> οἶδα γὰρ ὅτι θάνατός με ἐκτρίψει· οἰκία γὰρ παντὶ θυητῷ γῆ.

23 oida gar hoti thanatos me ektripsei; oikia gar panti thnētō gē.

For I know that death shall obliterate me; for the house of every mortal is ground.

כִּי-אֵיךְ לְאָבָעִי יִשְׁלַח-יָד אִם-בְּפִידוֹ לְהַן שְׂיעָר : 24

כִּי-אֵיךְ לְאָבָעִי יִשְׁלַח-יָד אִם-בְּפִידוֹ לְהַן שְׂיעָר :

24. 'ak lo'-b`i yish'lach-yad 'im-b'phido lahen shu`a.

**Job30:24** Surely He shall not stretch out His hand to a heap of ruins,  
or in his disaster therefore they cry out for help?

<24> εἰ γὰρ ὅφελον δυναίμην ἔμαυτὸν χειρώσασθαι,  
ἢ δεηθεῖς γε ἐτέρου, καὶ ποιήσει μοι τοῦτο.

24 ei gar ophelon dynaimen emauton cheirōsasthai,  
For ought that I should be myself to lay hands upon,  
ē deētheis ge heterou, kai poiēsei moi touto.  
or indeed beseech another and he should do this to me.

כִּי-אֵם-לֹא בְּכִירָתִי לְקַשְׁה-יּוֹם עֲגַם נִפְשֵׁר לְאָבִיוֹן : 25

כִּי-אֵם-לֹא בְּכִירָתִי לְקַשְׁה-יּוֹם עֲגַם נִפְשֵׁר לְאָבִיוֹן :

25. 'im-lo' bakithi liq'sheh-yom `ag'mah naph'shi la'eb'yon.

**Job30:25** Or did I not weep for him whose day is hard?  
Was not my soul grieved for the needy?

<25> ἐγὼ δὲ ἐπὶ παντὶ ἀδυνάτῳ ἔκλαυσα, ἐστέναξα δὲ ἵδων ἄνδρα ἐν ἀνάγκαις.

25 egō de epi panti adynatō eklausa, estenaxa de idōn andra en anagkais.

And I over every disabled man wept; and I moaned beholding man in necessities.

כִּי טוֹב קַוְיִתִי וַיְבָא רָע וְאַיְחָלָה לְאֹור וַיְבָא אַפְלָה : 26

כִּי טוֹב קַוְיִתִי וַיְבָא רָע וְאַיְחָלָה לְאֹור וַיְבָא אַפְלָה :

26. ki tob qiuithi wayabo' ra` wa'ayachalah l'or wayabo' 'ophel.

**Job30:26** When I expected good, then evil came;  
when I waited for light, then darkness came.

<26> ἐγὼ δὲ ἐπέχων ἀγαθοῖς, ἵδού συνήντησάν μοι μᾶλλον ἡμέραι κακῶν.

26 egō de epechōn agathois, idou synēntēsan moi mallon hēmerai kakōn.

I waited for good things, and behold met with me instead day bad.

כֹז מְעֵי רַתָּחוֹ וְלֹא־דָמוֹ קְדָמֶנִי יְמִינִי־עֲנֵנִי: 27

27. me`ay rut'chu w'lo'-damu qid'muni y'mey-`oni.

**Job30:27** My bowels boiled, and rested not: the days of affliction prevented me.

↔27> ἢ κοιλία μου ἔξεζεσεν καὶ οὐ σιωπήσεται, προέφθασάν με ἡμέραι πτωχείας.

27 hē koilia mou exezesen kai ou siōpēsetai, proephthasan me hēmerai ptōcheias.

My belly erupted, and would not keep silent; anticipated me days of poorness.

כְחַקְדָר הַלְכָתִי בְלֹא חִמָה קְמָתִי בְקָהָל אַשְׁוּעָה: 28

28. qoder hilak'ti b'lo' chamah qam'ti baqahal 'ashaue'a.

**Job30:28** I go about mourning without the sun; I stood up and cried in the assembly.

↔28> στένων πεπόρευμαι ἄνευ φυμοῦ, ἔστηκα δὲ ἐν ἐκκλησίᾳ κεκραγώς.

28 stenōn peporeumai aneu phimou, hestēka de en ekklēsiā kekragōs.

moaning I went without a rein; and I have stood in the assembly crying out.

כְט אָח חִיָתִי לְפָנִים וְרֹעֵל בְּנֹות יְעֻנָה: 29

29. 'ach hayithi l'thanim w're`a lib'noth ya`anah.

**Job30:29** I have become a brother to jackals  
and a companion of the daughters of ostriches.

↔29> ἀδελφὸς γέγονα σειρήνων, ἐταῖρος δὲ στρουθῶν.

29 adelphos gegona seirēnōn, hetairois de strouthōn.

a brother I have become of sirens , and companion of ostriches.

לְעֹורֵי שָׁחָר מַעַלִי וְעַצְמִידָחָרָה מְגִידָחָרָב: 30

30. `ori shachar me`alay w`ats'mi-charah mini-choreb.

**Job30:30** My skin is blackened on me, and my bones are burned with heat.

↔30> τὸ δὲ δέρμα μου ἐσκότωται μεγάλως, τὰ δὲ ὄστα μου ἀπὸ καύματος.

30 to de derma mou eskotōtai megalōs, ta de osta mou apo kaumatos.

My skin is darkened greatly, and my bones from sweltering heat.

לְאַוְיָהִי לְאַבְלָל כְפָרִי וְעַגְבִי לְקֹול בְּכִים: 31

31. way'hi l'ebel kinori w'ugabi l'qol bokim.

**Job30:31** And my harp is turned to mourning,

and my flute into the voice of them that weep.

31 ἀπέβη δὲ εἰς πάθος μου ἡ κιθάρα, ὁ δὲ ψαλμός μου εἰς κλαυθμὸν ἐμοί.

31 apebē de eis pathos mou hē kithara, ho de psalmos mou eis klauthmon emoi.  
turned And into mourning my harp, and my psalm into weeping for me.

## Chapter 31

בְּרִית קָרָתִי לְעֵינִי וּמָה אֶתְבֹּגֵן עַל־בְּתִוְלָה:  
Job31:1

1. b'rith karati l`eynay umah 'eth'bonen `al-b'thulah.

**Job31:1** I have made a covenant with my eyes; how then could I gaze at a virgin?

31:1 διαθήκην ἐθέμην τοῖς ὀφθαλμοῖς μου καὶ οὐ συνήσω ἐπὶ παρθένον.

1 diathēkēn ethemēn tois ophthalmois mou kai ou synēsō epi parthenon.

a covenant I made with my eyes, and I should not take notice upon a virgin.

בַּימָּה חָלַק אֶלְוֹה מִמְעָל וּנְחַלָּת שָׁדַי מִמְּרוּם:  
Job31:2

2. umeh cheleq 'Eloah mima'al w'nachalath Shadday mim'romim.

**Job31:2** And what is the portion of the El from above  
or the heritage of Shadday from on high?

2 καὶ τί ἐμέρισεν ὁ Θεὸς ἀπάνωθεν καὶ κληρονομία ἱκανοῦ ἐξ ὑψίστων;

2 kai ti emerisen ho theos apanōthen

And what portion is from the El above,

kai klēronomia hikanou ex huuistōn?

and inheritance what fit is from the highest?

גְּחַלָּא־אִיד לְעַל וּנְכָר לְפָעַלִי אָזְן:  
Job31:3

3. halo'-eyd l`aual w'neker l'pho`aley 'awen.

**Job31:3** Is it not calamity to the unjust and disaster to those who work iniquity?

3 οὐχὶ ἀπώλεια τῷ ἀδίκῳ καὶ ἀπαλλοτρίωσις τοῖς ποιοῦσιν ἀνομίαν;

3 ouchi apōleia tō adikō kai apallotriōsis tois poiousin anomian?

Woe, destruction to the unjust, and alienation to the one committing lawlessness.

דְּחַלָּא־הָגָא יַרְאָה דָּرְכִי וְכָל־צַעֲדִי יִסְפֹּר:  
Job31:4

4. halo'-hu' yir'eh d'rakay w'kal-ts'`aday yis'por.

**Job31:4** Does He not see my ways and number all my steps?

4 οὐχὶ αὐτὸς ὅψεται ὄδόν μου καὶ πάντα τὰ διαβῆματά μου ἐξαριθμήσεται;

4 ouchi autos opsetai hodon mou kai panta ta diabēmata mou exarithmēsetai?

Shall he not see my way, and all my footsteps count out?

ה אָמַדְתִּלְכָּתִי עַמְשָׁוָא וַתְחַשֵּׁל מְרַמָּה בְגָלִי: 5

5. 'im-halak'ti `im-shaw' watashash `al-mir'mah rag'li.

Job31:5 If I have walked with falsehood, and my foot has hastened after deceit,

<5> εἰ δὲ ἥμην πεπορευμένος μετὰ γελοιαστῶν,  
εἰ δὲ καὶ ἐσπούδασεν ὁ πούς μου εἰς δόλον,

5 ei de ēmēn peporeumenos meta geloastiōn, ei de kai espoudasen ho pouz mou eis dolon,  
But if I was going with jesters, or even hurrying my foot for treachery;

וַיָּשַׁקְלַנִי בְמָזְגִינִי צְדָקָה וַיְדַע אֶלְוֹהָת תִּמְתָּחִי: 6

6. yish'q'leni b'mo'z'ney-tsedeq w'yeda` 'Eloah tumathi.

Job31:6 Let Him weigh me with accurate scales, and let the El know my integrity.

<6> ίσταιη με ἅρα ἐν ζυγῷ δικαίῳ, οἶδεν δὲ ὁ κύριος τὴν ἀκακίαν μου.

6 histaiē me ara en zygō dikaiō, oiden de ho kyrios tēn akakian mou.

for I am weighed in just balance, knows and YHWH my innocence;

וְאִם תִּפְתַּח אֲשֶׁרִי מִנִּי הַהְרָךְ וְאַחֲרֵי עִינֵּי הַלְּךָ לְבִי  
וּבְכַפֵּר הַבָּקָר מָאוּם: 7

7. 'im titeh 'ashuri mini hadarek w'achar `eynay halak libi ub'kapay dabaq mu'um.

Job31:7 If my step has turned from the way, or my heart walked after my eyes,  
or if any blot has cleaved to my hands,

<7> εἰ ἔξεκλινεν ὁ πούς μου ἐκ τῆς ὁδοῦ, εἰ δὲ καὶ τῷ ὄφθαλμῷ  
ἐπηκολούθησεν ἡ καρδία μου, εἰ δὲ καὶ ταῖς χερσίν μου ἡψάμην δώρων,  
7 ei exeklinen ho pouz mou ek tēs hodou,

if turned aside my foot from out of the way,

ei de kai tō ophthalmō epēkolouthēsen hē kardia mou,  
or if even my eye follows after my heart,

ei de kai tais chersin mou hēpsamēn dōrōn,  
and if even my hands touches bribes;

חַזְרַעַת וְאַחֲרֵי יְאֵל וְצַאצָּא רְשָׁשָׁה: 8

8. 'ez'r`ah w'acher yo'kel w'tse'etsa'ay y'shorashu.

Job31:8 Let me sow and another eat, and let my crops be uprooted.

<8> σπείραμι ἅρα καὶ ἄλλοι φάγοισαν, ἄρριζος δὲ γενοίμην ἐπὶ γῆς.

8 speiraimi ara kai alloi phagoisan, arrizos de genoimēn epi gēs.

may I sow then, and others eat; rootless and may I become upon the earth.

ט אָמֵן נְפָתָה לְבִי עַל־אֲשָׁה וּעַל־פֶּתֶחָ רֹעִי אֲרָבָתִי:

9. 'im-niph'tah libi `al-'ishah w'`al-pethach re`i 'arab'ti.

**Job31:9** If my heart has been enticed by a woman,  
or I have lurked at my neighbor's doorway,

<9> εἰ ἐξηκολούθησεν ἡ καρδία μου γυναικὶ ἀνδρὸς ἐτέρου,  
εἰ καὶ ἐγκάθετος ἐγενόμην ἐπὶ θύραις αὐτῆς,

9 ei exēkolouthēsen hē kardia mou gynaiki andros heterou,  
If followed after my heart the wife man of another,

ei kai egkathetos egenomēn epi thyrais autēs,  
and if laid in wait I had at her doors;

יְתַהַן לְאַחֲר אֲשָׁתִי וּלְלִיה יִכְרֻעֵן אֶחָדִין:

10. tit'chan l'acher 'ish'ti w'`aleyah yik'r'un 'acherin.

**Job31:10** May my wife grind for another, and let others kneel down over her.

<10> ἀρέσαι ἄρα καὶ ἡ γυνή μου ἐτέρῳ, τὰ δὲ νήπιά μου ταπεινωθείη·

10 aresai ara kai hē gynē mou heterō, ta de nēpia mou tapeinōtheiē;  
may please then even my wife another; and my infants may be humbled.

רָא כִּירְהוֹא זָמָה וְהִיא עָזָן פְּלִילִים:

11. ki-hu' zimah w'hi' `awon p'lilim.

**Job31:11** For that would be a shameful scheme; yea, it would be an iniquity for the judges.

<11> θυμὸς γὰρ ὄργὴς ἀκατάσχετος τὸ μᾶναι ἀνδρὸς γυναικα·

11 thymos gar orgēs akataschetos to mianai andros gynaika;  
For the rage of anger is unrestrained in the defiling of a man's wife.

יב כִּי אֲשֶׁר הִיא עַד־אֶבְדּוֹן תְּאַכֵּל וּבְכָל־תְּבוּאָתִי תִּשְׁרַשְׁ:

12. ki 'esh hi' `ad-'Abaddon to'kel ub'kal-t'bu'athi th'sharesh.

**Job31:12** For it is a fire that consumes to Abaddon, and would uproot all my increase.

<12> πῦρ γάρ ἔστιν καιόμενον ἐπὶ πάντων τῶν μερῶν,  
οὐδὲ δ' ἂν ἐπέλθῃ, ἐκ ρίζῶν ἀπώλεσεν.

12 pyr gar estin kaiomenon epi pantōn tōn merōn,  
a fire For it is burning upon all the parts;  
hou d' an epelthē, ek hrizōn apōlesen.

and whomever it may come upon from the roots it destroyed.

וְאֵלֶיךָ יְהוָה עֲדָיו כִּי־עַמָּךְ 13

רַגְלָם אֶת־עֲמָתָךְ וְאֶת־בָּדָרָךְ בְּרַבְמָךְ עַמְדָךְ:

13. 'im-'em'as mish'pat `ab'di wa'amathi b'ribam `imadi.

**Job31:13** If I have despised the cause of my male servant or female servant when they contended with me,

<13> εἰ δὲ καὶ ἐφαύλισα κρίμα θεράποντός μου  
ἢ θεραπαινῆς κρινομένων αὐτῶν πρός με,

13 ei de kai ephaulisa krima therapontos mou

And if even I treated as worthless the equity due my male attendant  
ē therapainēs krinomenōn autōn pros me,  
or female attendant, in their pleading with me,

וְאֵלֶיךָ יְהוָה עֲדָיו כִּי־עַמָּךְ 14

רַגְלָמָךְ וְאֶת־בָּדָרָךְ מִתְּשִׁיבָנָךְ:

14. umah 'e`eseh ki-yaqum 'El w'ki-yiph'qd mah 'ashibenu.

**Job31:14** What then could I do when El arises?

And when He visits, what shall I answer Him?

<14> τί γὰρ ποιήσω, ἐὰν ἔτασίν μου ποιήσηται ὁ κύριος;  
ἐὰν δὲ καὶ ἐπισκοπήν, τίνα ἀπόκρισιν ποιήσομαι;

14 ti gar poiēsō, ean etasin mou poiēsētai ho kyrios?

what then shall I do if chastisement for me shall appoint YHWH?

ean de kai episkopēn, tina apokrisin poiēsomai?

and if also he should visit, what answer shall I make?

וְאֵלֶיךָ יְהוָה עֲדָיו כִּי־עַמָּךְ 15

טֹהַל־אֶל־בָּבֶן עֲשֵׂנִי עֲשֵׂהוּ וְיִכְּנֶנָּי בְּרַחְמָמָךְ:

15. halo'-babeten `oseni `asahu way'kunenu barechem 'echad.

**Job31:15** Did not He who made me in the womb make him,  
and did not one fashion us in the womb?

<15> πότερον οὐχ ὡς καὶ ἐγὼ ἐγενόμην ἐν γαστρί, καὶ ἐκεῖνοι γεγόνασιν;  
γεγόναμεν δὲ ἐν τῇ αὐτῇ κοιλίᾳ.

15 poteron ouch hōs kai egō egenomēn en gastri, kai ekeinoi gegonasin?

Were they not even as I, born in a womb? and these were born,

gegonamen de en tē autē koiliā.

and we were born in the same belly.

וְאֵלֶיךָ יְהוָה עֲדָיו כִּי־עַמָּךְ 16

טֹז אֶמְנָע מְחַפֵּץ דָּלִים וְעִירָנִי אֶלְמָנָה אֶכְלָה:

16. 'im-'em'na` mechephets dalim w`eyney 'al'manah 'akaleh.

**Job31:16** If I have kept the poor from their desire,  
or have caused the eyes of the widow to fail,

<16> ἀδύνατοι δὲ χρείαν, ἦν ποτ’ εἶχον, οὐκ ἀπέτυχον,  
χήρας δὲ τὸν ὀφθαλμὸν οὐκ ἔξέτηξα.

**16** adynatoi de chreian, hēn pot' eichon, ouk apetychon,

But the disabled whatever need at some time or other they had missed not;  
chēras de ton ophthalmon ouk exetēxa.  
of the widow and the eye I wasted not.

לֹא-כִּי לְבָדֵי וְלֹא-אֶכְלָל יְתּוֹם מִפְנַחַת: 17

**17.** w'okal piti l'badi w'lo'-'akal yathom mimenah.

**Job31:17** Or have eaten my morsel alone, and the orphan has not eaten of it

<17> εἰ δὲ καὶ τὸν ψωμόν μου ἔφαγον μόνος καὶ οὐχὶ ὀρφανῷ μετέδωκα.

**17 ei de kai ton psōmon mou ephagon monos kaiouchi orphanō metedōka;**  
And even if my morsel I ate alone, and not with an orphan I shared of it,

רְחַכְּמִי מִנְעוּרִי גָּדְלָנִי בְּאָבָ וּמִבְּטָן אֲמִרָּא נִנְחָנָה: 18

**18. ki min'uray g'delani k'ab umibeten 'imi 'an'chenah.**

**Job31:18** (For from my youth he grew up with me as with a father,  
and I guided her from my mother's womb),

<18> ὅτι ἐκ νεότητός μου ἔξέτρεφον ὡς πατὴρ καὶ ἐκ γαστρὸς μητρός μου ὠδήγησα.

**18 hoti ek neotētos mou exetrephon hōs patēr**

(for from my youth I nourished them as a father,  
kai ek gastros mētros mou hōdēgēsa;  
and from the womb of my mother I guided);

וְאִם-אֶרְאָה אָוֶד מִבְּלִי לְבוֹשׂ וְאֵין כְּסֹות לְאַבְיוֹן: 19

**19. 'im-'er'eh 'obed mib'li l'bush w'eyn k'suth la'eb'yon.**

**Job31:19** If I have seen any perish for lack of clothing,  
or any of the needy without covering,

<19> εἰ δὲ καὶ ὑπερεῖδον γυμνὸν ἀπολλύμενον καὶ οὐκ ἤμφίασα,

**19 ei de kai hypereidon gymnon apollymenon kai ouk ēmphiasa,**  
and even if I overlooked the naked perishing, and clothed him not;

כִּאֵם-לֹא בְּרַכְוַנִּי חַלְצֹו וּמִגּוֹ כְּבָשִׁי יְתִחְפּוּ: 20

**20. 'im-lo' berakuni chalatso umigz k'basay yith'chamam.**

**Job31:20** If his loins have not thanked me,  
and if he has not been warmed with the fleece of my sheep,

<20> ἀδύνατοι δὲ εἰ μὴ εὐλόγησάν με,  
ἀπὸ δὲ κουρᾶς ἀμυῶν μου ἐθερμάνθησαν οἱ ὄμοι αὐτῶν,

**20** adynatoi de ei mē eulogēsan me,  
and the disabled, unless they blessed me

apo de kouras amnōn mou ethermanthēsan hoi ōmoi autōn,  
of the shearing wool of my lambs were not heated their shoulders;

בְּאָמֵן חַנִּיפֹתִי עַל־יְתֻמָּה כִּי־אָרֶחָה בְּשַׁעַר צִדְקָתִי:  
**21** 'im-haniphothi `al-yathom yadi ki-'er'eh basha`ar `ez'rathi.

**Job31:21** If I have lifted up my hand against the orphan,  
because I saw my help in the gate,

<21> εἰ ἐπῆρα ὀρφανῷ χεῖρα πεποιθώς ὅτι πολλή μοι βοήθεια περίεστιν,

**21** ei epēra orphanō cheira  
and if I lifted up against an orphan a hand,  
pepoithōs hoti pollē moi boētheia periestin,  
(relying that much to me help remained);

כְּבָתְפִי מִשְׁבָּמָה תָּפֹל וְאַזְרָעִי מִקְנָה תָּשָׁבֶר:  
**22** k'thephi mishik'mah thipol w'ez'ro'i miqanah thishaber.

**Job31:22** Let my arm fall from my shoulder blade,  
and let my arm be broken from the bone.

<22> ἀποσταίη ἄρα ὁ ὄμοσ μου ἀπὸ τῆς κλειδός,  
ὁ δὲ βραχίων μου ἀπὸ τοῦ ἀγκῶνος μου συντριβεῖη.

**22** apostaiē ara ho ōmos mou apo tēs kleidos,  
may separate then my shoulder from the collar-bone,  
ho de brachiōn mou apo tou agkōnos mou syntribeī.  
and my arm from my elbow may be broken.

כְּגַם פָּחָד אֱלֹי אִיד אֵל וּמִשְׁאָתוֹ לֹא אִיכְלֶל:  
**23** ki phachad 'elay 'eyd 'El umis'etho io' 'ukal.

**Job31:23** For calamity from El is a terror to me,  
and because of His majesty I could not endure.

<23> φόβος γὰρ κυρίου συνέσχεν με, καὶ ἀπὸ τοῦ λήμματος αὐτοῦ οὐχ ὑποίσω.

**23** phobos gar kyriou syneschen me, kai apo tou lēmmatos autou ouch hypoisō.

For the fear of YHWH constrained me; from his concern I shall not endure.

כְּדֵם־שָׁמְתִּי זָהָב כְּסָלִי וְלַכְּתָם אֲמָרְתִּי מַבְטָחִי:  
24. 'im-sam'ti zahab kis'li w'lakethem 'amar'ti mib'tachi.

**Job31:24** If I have put my confidence in gold, or have said to the fine gold,  
You are my trust,

<24> εἰ ἔταξα χρυσίον ἵσχυν μου, εἰ δὲ καὶ λίθῳ πολυτελεῖ ἐπεποίθησα,  
24 ei etaxa chryson ischyn mou, ei de kai litho polytelei epepoithesa,  
If I ordered up gold for my strength; and if even stone very costly I relied upon;

כְּהֵם־אָשָׁמָה כִּירְבָּב חִילִי וּכִירְכָּבֵר מַצָּאָה רְדִי:  
25. 'im-'es'mach ki-rab cheyli w'ki-kabir mats'ah yadi.

**Job31:25** If I have gloated because my wealth was great,  
and because my hand had gotten much;

<25> εἰ δὲ καὶ εὐφράνθην πολλοῦ πλούτου μοι γενομένου,  
εἰ δὲ καὶ ἐπ’ ἀναριθμήτους ἐθέμην χεῖρά μου,  
25 ei de kai euphranthēn pollou plutou moi genomenou,  
and even if gladness great in riches was coming to me;  
ei de kai ep' anarithmētois ethemēn cheira mou,  
if also upon innumerable things I put my hand;

כוֹ אֶמְ-אַרְאָה אָוֶר כִּי יְהָל וַיְהִי רַקֵּר הַלְּךָ:  
26. 'im-'er'eh 'or ki yahel w'yareach yaqar holek.

**Job31:26** If I have looked at the sun when it shone or the moon walking in brightness,

<26> ἢ οὐχ ὅρῳ μὲν ἥλιον τὸν ἐπιφαύσκοντα ἐκλείποντα,  
σελήνην δὲ φθίνουσαν; οὐ γὰρ ἐπ’ αὐτοῖς ἐστιν.

26 ē ouch horō men hēlion ton epiphaukonta ekleiponta,  
(or do we not see sun the shining subsiding,  
selēnēn de phthinousan? ou gar ep' autois estin.  
and the moon waning? no power For to them there is).

כְּזַוִּיפָת בְּפַתְּר לְבִי וְתַשְּׁק יְדִי לְפִי:  
27. wayiph't' basether libi watishaq yadi l'phi.

**Job31:27** And my heart has been secretly enticed,  
and my hand has kissed from my mouth,

<27> καὶ εἰ ἡπατήθη λάθρᾳ ἡ καρδία μου,  
εἰ δὲ καὶ χεῖρά μου ἐπιθεῖσ ἐπὶ στόματί μου ἐφύλησα,  
27 kai ei ēpatēthē lathra hē kardia mou,

And if was deceived in private my heart;  
ei de kai cheira mou epitheis epi stomati mou ephilēsa,  
if my hand placing upon my mouth I was fond of;

כְּחַגְמָדָהִוָּא עֹזֵן פְּלִילִי כִּירְכְּחַשְׁתִּי לֹאֶל מִפְעָל:  
28. gam-hu' `awon p'lili ki-kichash'ti la'El mima`al.

**Job31:28** This also were an iniquity, for the judges, for I would have denied El above.

<28> καὶ τοῦτό μοι ἄρα ἀνομία ἡ μεγίστη λογισθείη,  
ὅτι ἐψευσάμην ἐναντίον κυρίου τοῦ ὑψίστου.

28 kai touto moi ara anomia hē megistē logistheiē,  
then let this be so to me lawlessness as the greatest imputed;  
hoti epseusamēn enantion kyriou tou huuistou.  
for I lied before YHWH of the highest.

כְּטָאָמֵן אֲשָׁמָה בְּפִיד מְשֻׁנָּאֵי וְהַתְּעַרְּתִּי כִּירְמַצָּאוֹ רָע:  
29. 'im-'es'mach b'phid m'san'i w'hith'orar'ti ki-m'tsa'o ra`.

**Job31:29** If I rejoiced at the destruction of him that hated me,  
or lifted up myself when evil found him?

<29> εἰ δὲ καὶ ἐπιχαρῆς ἐγενόμην πτώματι ἔχθρῶν μου καὶ εἰπεν ἡ καρδία μου Εὐγε,  
29 ei de kai epicharēs egenomēn ptōmati echthrōn mou  
And even if gratified I became at the calamitous downfall of my enemies;  
kai eipen hē kardia mou Euge,  
and said in my heart, Well done!

לְוַלְּאַנְתָּתִי לְחַטָּאת חֲפִילָה לְשָׁאֵל בְּאַלְהָ נְפָשׁוֹ:  
30. w'lo'-nathati lachato' chiki lish'ol b'aloh naph'sho.

**Job31:30** Neither have I allowed my mouth to sin by asking for his life in a curse.

<30> ἀκούσαι ἄρα τὸ οὖς μου τὴν κατάραν μου,  
θρυληθείην δὲ ἄρα ὑπὸ λαοῦ μου κακούμενος.

30 akousai ara to ous mou tēn kataran mou,  
Let hear then my ear my curse,  
thrylētheiēn de ara hypo laou mou kakoumenos.  
and may I then be a common topic by my people for my inflicting evil.

לֹא אָמַלְאָ אָמָרִי מַתִּי אֲחַלִּי מִיִּתְןּ מְבָשָׂרוֹ לֹא נְשַׁבֵּע:  
31. 'im-lo' 'am'ru m'they 'ahali mi-yiten mib'saro lo' nis'ba`.

**Job31:31** If the men of my tent not said,

who can find one who has not been satisfied with his flesh?

<31> εἰ δὲ καὶ πολλάκις εἴπον αἱ θεράπαιναι μου  
Τίς ἂν δώῃ ἡμῖν τῶν σαρκῶν αὐτοῦ πλησθῆναι; λίαν μου χρηστοῦ ὅντος·

31 ei de kai pollakis eipon hai therapainai mou

And if even often said my female attendants,

Tis an dōē hēmin tōn sarkōn autou plēsthēnai? lian mou chrēstou ontos;  
Who ever might give to us his flesh to satisfy? exceedingly of my being gracious.

לְבַבִּיחַן לְאִילִין גָּר הַלְתֵּי לְאֶרְחָ אֲפִתָּחָה: 32

32. bachuts lo'-yalin ger d'lathay la'orach 'eph'tach.

**Job31:32** The stranger has not lodged outside, for I have opened my doors to the traveler.

<32> ἔξω δὲ οὐκ ηὐλίζετο ξένος, ἢ δὲ θύρα μου παντὶ ἐλθόντι ἀνέῳκτο.

32 exō de ouk ēulizeto xenos, hē de thyra mou panti elthonti aneōkto.

outside for lodged not the stranger, and my door to all that came was open.

לֹג אָמֵ-כְּפִירִתִי כְּאָדָם פְּשֻׁעִי לְטָמֹן בְּחָבִי עָוֹנִי: 33

33. 'im-kisithi k'Adam p'sha`ay lit'mon b'chubi `awoni.

**Job31:33** If I covered my transgressions like Adam, by hiding my iniquity in my bosom,

<33> εἰ δὲ καὶ ἀμαρτῶν ἀκουσίως ἔκρυψα τὴν ἀμαρτίαν μου,

33 ei de kai hamartōn akousiōs ekruua tēn hamartian mou,

And if even of sins, unintentionally I hid my sin,

לְדַבֵּי אַעֲרוֹן חָמֹן בְּבָה וּבְזָדְמְשִׁפְחוֹת יְחִינִי  
וְאָדָם לְאַאֲצָא פָּתָח: 34

34. ki 'e`erots hamon rabbah ubuz-mish'pachoth y'chiteni  
wa'edom lo'-etse' phathach.

**Job31:34** Because I feared the great multitude,  
and the contempt of families terrified me, and kept silent and did not go out of doors?

<34> οὐ γὰρ διετράπην πολυοχλίαν πλήθους τοῦ μὴ ἔξαγορεύσατε ἐνώπιον αὐτῶν,  
εἰ δὲ καὶ εἴασα ἀδύνατον ἔξελθεῖν θύραν μου κόλπῳ κενῷ,

34 ou gar ditrapēn poluochlian plēthous tou mē exagoreusai enōpion autōn,

(for I was not diverted multitude by a great to not openly declare before them);

ei de kai eiasa adynaton exelthein

and if even I allowed a disabled man to go forth

thyran mou kolpō kenō,

from my door bosom with an empty,

לְהָמִיר יַפְּנֵן־לִי שֶׁמֶעָ לִי חֲנוֹתָיו שְׂדֵי יַעֲגָנִי 35  
וְסֶפֶר כְּתָב אֲרִשׁ רִיבִּי:

35. mi yiten-li shome`a li hen-tawi Shadday ya`aneni w'sepher kathab 'ish ribi.

Job31:35 Oh that I had one to hear me! Behold, my mark;  
let Shadday answer me! And let the man of my accuser write a scroll!

τίς δώῃ ἀκούοντά μου;  
χεῖρα δὲ κυρίου εἰ μὴ ἐδεδοίκειν, συγγραφὴν δέ, ἦν εἶχον κατά τινος,  
35 tis dōē akouonta mou?

(oh that there might be given one to hear me),  
cheira de kyriou ei mē ededoikein, syggraphēn de,  
of the hand but of YHWH unless I was in awe;  
hēn eichon kata tinos,  
and as to a writ which I had against anyone,

לו אָמַלְא אַלְשָׁכָמִיר אֲשֶׁר אָנֹכִי עֲטָרוֹת לִי: 36

36. 'im-lo' `al-shik'mi 'esa'enu 'e `en'denu `ataroth li.

Job31:36 Surely I would carry it on my shoulder, I would bind it to myself like a crown.

ἐπ’ ὥμοις ἂν περιθέμενος στέφανον ἀνεγίνωσκον,  
36 ep' ōmois an perithemenos stephanon aneginōskon,  
upon even my shoulders putting it on a crown I read it.

לֹז מִסְפֵּר צָעֵדִי אֲגִידָנו כְּמוֹנָגִיד אֲקָרְבָּנו: 37

37. mis'par ts'aday 'agidenu k'mo-nagid 'aqarabenu.

Job31:37 I would declare to Him the number of my steps;  
like a prince I would approach Him.

καὶ εἰ μὴ ῥήξας αὐτὴν ἀπέδωκα οὐθὲν λαβὼν παρὰ χρεοφειλέτου,  
37 kai ei mē hrēxas autēn apedōka outhen labōn para chreopheileton,  
And unless tearing it I gave it back nothing having received from a debtor.

לְחָמַלְא עַלְיָ אֲדָמָתִי תְּזַעַק וַיְחַד תְּלַמִּיחָה יַבְּקִירָן: 38

38. 'im-`alay 'ad'mathi thiz`aq w'yachad t'lameyah yib'kayun.

Job31:38 If my land cries out against me, and its furrows weep together;

εἰ ἐπ’ ἔμοι ποτε ἡ γῆ ἐστέναξεν,  
εὶ δὲ καὶ οἱ αὐλακες αὐτῆς ἔκλαυσαν ὅμοθυμαδόν,

38 ei ep' emoi pote hē gē estenaxen,  
If against me perhaps the earth moaned,  
ei de kai hoī aulakes autēs eklausan homothymadon,  
and even if her furrows wept with one accord;

לֹט אָמֵן כְּחַה אֲכַלְתִּי בְּלִי־כֶּסֶף וּנְפַשׁ בְּעַלְיָה הַפְּחַתִּים:  
39. 'im-kochah 'akal'ti b'li-kaseph w'nephesh b'aleyah hipach'ti.

**Job31:39** If I have eaten its fruit without money,  
or have caused its owners to lose their life,

«39» εὶ δὲ καὶ τὴν ἴσχυν αὐτῆς ἔφαγον μόνος ἄνευ τιμῆς,  
εὶ δὲ καὶ ψυχὴν κυρίου τῆς γῆς ἐκβαλὼν ἐλύπησα,

39 ei de kai tēn ischyn autēs ephagon monos aneu timēs,  
if even of its strength I ate alone without value;

ei de kai psychēn kyriou tēs gēs ekbalōn elypēsa,  
and if even of the life of the master of the land in taking anything I fretted him;

מ תחת חטה יצא חות ותחת שערת באהשה תפוי הבררי איוב: פ  
40. tachath chitah yetse' choach w'thachath-s' orah ba'shah tamu dib'rey 'Yob.

**Job31:40** Let thistles grow instead of wheat, and stinkweed instead of barley.  
The words of Eyob are ended.

«40» ἀντὶ πυροῦ ἄρα ἐξέλθοι μοι κνίδη, ἀντὶ δὲ κριθῆς βάτος.  
Καὶ ἐπαύσατο Ιωβ ρήμασιν.

40 anti pyrou ara exelthoi moi knidē,  
instead of wheat then may there come forth to me nettles;  
anti de krithēs batos. Kai epausato Iōb hrēmasin.  
and instead of barley a bush. And Job ceased words.

## Chapter 32

Shavua Reading Schedule (45th sidrah) - Job 32 - 33

וַיַּשְׁבַּת שְׁלַשֶּׁת הָאָנָשִׁים הָאֶלְهָ מִעֻנוֹת אֶת־אִיּוֹב  
כִּי הוּא צָדִיק בְּעַינָּיו: פ  
Job32:1

1. wayish'b'thu sh'losheth ha'anashim ha'eleh me`anoth 'eth-'Yob  
ki hu' tsadiq b'eynayu.

**Job32:1** Then these three men ceased to answer Eyob,  
because he was righteous in his own eyes.

«32:1» 'Hosȳχasān δὲ καὶ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ ἔτι ἀντειπεῖν Ιωβ.

ἥν γὰρ Ιωβ δίκαιος ἐναντίον αὐτῶν.

1 Hēsychasan de kai hoī treis philoi autou eti anteipein Iōb;

And they were quiet, and three friends his no longer contradicted Job,

ēn gar Iōb dikaios enantion autōn.

was for Job righteous before them.

בְּוַיְחָר אֲפִילֵהוּא בֶּן־בָּרָקָאֵל הַבּוֹזִי מִמְשְׁפָחָת רָם  
בְּאִיּוֹב חֶרֶח אֲפֹעַל־צָדָקוֹ נְפָשׁוֹ מִאֱלֹהִים:

2. wayichar 'aph 'Elihu' ben-Barak'El haBuzi mimish'pachath Ram

b'Yob charah 'apo `al-tsad'qo naph'sho me'Elohim.

Job32:2 But the anger of Elihu the son of Barak'El the Buzite, of the family of Ram  
burned; against Eyob his anger burned because he justified himself before Elohim.

<2> ὡργίσθη δὲ Ελιους ὁ τοῦ Βαραχιηλ ὁ Βουζίτης  
ἐκ τῆς συγγενείας Ραμ τῆς Αυσίτιδος χώρας,  
ῳργίσθη δὲ τῷ Ιωβ σφόδρα, διότι ἀπέφηνεν ἐαυτὸν δίκαιον ἐναντίον κυρίου.

2 ὄργισθὲ de Elious ho tou Barachiēl ho Bouzitēs

was provoked to anger And Elihu, the son of Barachel, the Buzite,

ek tēs syggeneias Ram tēs Ausitidos chōras,

of the kin of Ram, of the place of Ausis;

ὄργισθὲ de tῷ Iōb sphodra,

and he was provoked to anger against Job exceedingly,

dioti apephēnen heauton dikaios enantion kyriou;

because he sentenced himself as righteous before YHWH.

גַּוְבְּשֶׁלֶשֶׁת רְעִיו חֶרֶח אֲפֹעַל אֲשֶׁר לְאַמְצָאוֹ מִעְנָה  
וַיַּרְשִׁיעַ אֶת־אִיּוֹב:

3. ubish'losheth re`ayu charah 'apo `al 'asher lo'-mats'u ma`aneh  
wayar'shi`u 'eth-`Yob.

Job32:3 And his anger burned against his three friends because they had found no answer,  
and yet had condemned Eyob.

<3> καὶ κατὰ τῶν τριῶν δὲ φίλων ὡργίσθη σφόδρα,  
διότι οὐκ ἤδυνήθησαν ἀποκριθῆναι ἀντίθετα Ιωβ καὶ ἔθεντο αὐτὸν εἶναι ἀσεβῆ.

3 kai kata tōn triōn de philōn ὄργισθὲ sphodra,

even against the three But friends he was provoked to anger exceedingly,

dioti ouk ēdynēthēsan apokrithēnai antitheta Iōb

for they were not able to answer contrary to Job;

kai ethento auton einai asebē.

and they established him to be an impious man.

דַּוְאָלִיהוּ חֲכָה אֶת־אַיּוֹב בְּדָבָרִים  
כִּי זָקְנִים־חָמָה מִפְּנֵי לִימִם:

4. we'Elihu chikah 'eth-'Yob bid'barim ki z'qenim-hemah mimenu l'yamim.

**Job32:4** Now Elihu had waited for Eyob with words because they were in days older than he.

«4» Ελιούς δὲ ὑπέμεινεν δοῦναι ἀπόκρισιν Ιωβ, ὅτι πρεσβύτεροι αὐτοῦ εἴσιν ἡμέραις.

4 Elious de hypemeinen dounai apokrisin Iob, hoti presbyteroi autou eisin hēmerais.

And Elihu waited to give an answer to Job, for older than he they were in days.

הַוִּירָא אֶלְיָהוּ כִּי אֵין מִעֵנָה בְּפִי שְׁלָשָׁת הָאָנָשִׁים וַיַּחֲרַב אֹפוֹ: כ  
5. wayar' 'Elihu' ki 'eyn ma`aneh b'phi sh'losheth ha'anashim wayichar 'apo.

**Job32:5** And when Elihu saw that there was no answer in the mouth of the three men his anger burned.

«5» καὶ εἶδεν Ελιούς ὅτι οὐκ ἔστιν ἀπόκρισις ἐν στόματι τῶν τριῶν ἀνδρῶν, καὶ ἐθυμώθη ὁργὴ αὐτοῦ.

5 kai eiden Elious hoti ouk estin apokrisis

And Elihu saw that there is no answer en stomati tōn triōn andrōn, kai ethymōthē orgē autou. in the mouths of the three men, and was engraged his anger.

וַיַּחֲרַב אֶלְיָהוּ בֶּן־בְּרָכָאֵל הַבּוֹזִי וַיֹּאמֶר צָעִיר אָנִי לִימִם  
וְאַתֶּם יְשִׁירְשִׁים עַל־כֵּן זָהָלְתִּי וְאַתָּא מִיחּוֹת הַזַּעַן אֶתְכֶם:

6. waya'an 'Elihu' ben-Barak'El haBuzi wayo'mar tsa'ir 'ani l'yamim w'atem y'shishim `al-ken zachal'ti wa'ira' mechauoth de'i 'eth'kem.

**Job32:6** So Elihu the son of Barak'El the Buzite spoke out and said, I am young in days and you are very aged; therefore I held back and I was afraid to make known to you my knowledge.

«6» ὑπολαβὼν δὲ Ελιούς ὁ τοῦ Βαραχιὴλ ὁ Βουζίτης εἶπεν Νεώτερος μέν εἰμι τῷ χρόνῳ, ὑμεῖς δέ ἔστε πρεσβύτεροι. διὸ ἡσύχασσα φοβηθεὶς τοῦ ὑμῶν ἀναγγεῖλαι τὴν ἐμαυτοῦ ἐπιστήμην.

6 hypolabōn de Elious ho tou Barachiēl ho Bouzitēs eipen

And undertaking, Elihu the son of Barachiel the Buzite, said, Neōteros men eimi tō chronō, hymēis de este presbyteroi;

**younger Forasmuch as I am in time, you are older;**  
**dio h̄esychasa phobētheis tou hymin anaggeilai tēn emautou epistēmēn;**  
**therefore I was still, fearing to announce to you the of myself higher knowledge.**

**ז אמרתי ימים ידברו ורב שנים ידיעו חכמה:**

**7. 'amar'ti yamim y'daberu w'rob shanim yodi`u chak'mah.**

**Job32:7 I said, Days should speak, and multitude of years should teach wisdom.**

〈7〉 εἶπα δὲ ὅτι Ὁ χρόνος ἐστὶν ὁ λαλῶν, ἐν πολλοῖς δὲ ἔτεσιν οἴδασιν σοφίαν.

**7 eipa de hoti Ho chronos estin ho lalōn,**

**And I said, that not time It is for speaking;**

**en pollois de etesin oidasin sophian.**

**in many but years men have not known wisdom.**

**ח אָכֵן רִיחַ-הִיא בְּאָנוֹשׁ וּנְשֶׁמֶת שְׂפֵר תְּבִינָם:**

**8. 'aken ruach-hi' be'enosh w'nish'math Shadday t'binem.**

**Job32:8** But it is a spirit in man, and the breath of Shadday gives them understanding.

**«8»** ἀλλὰ πνεῦμά ἔστιν ἐν βροτοῖς, πνοὴ δὲ παντοκράτορός ἔστιν ἡ διδάσκουσα·

**8 alla pneuma estin en brotois,**

**But there is a spirit in mortals,**

pnoē de pantokratoros estin hē didaskousa;

**and the breath of the almighty is the one teaching.**

ט לא-רבבים ייחפהו זוקנים יבינו משפט: 9/א-תכל עלייך נזק נרעל עילאי ישאג:

**9. Io'-rabbim yech'kamu uz'qenim yabinu mish'pat.**

**Job32:9** It is not be the great that are wise, nor do the aged understand justice.

«**9** οὐχ οἱ πολυχρόνιοι εἰσιν σοφοί, οὐδὲ οἱ γέροντες οἴδασιν κρίμα.

**9** οὐχ ὥιοι πολύχρονοι εἰσὶν σόφοι, οὐδὲν δὲ ὥιοι γερόντες οἴδασιν κρίμα.

**not** The long-lived are wise as such; and **neither** do the aged know equity.

**יְלֹכְנוּ אֶמְרָתִי שְׁמַעְתָּה-לִי אֲחֹתָה הַצִּיּוֹן אֶפְ-אַנְיִי:** 10

**10. laken 'amar'ti shim' ah-li 'achaueh de'i 'aph-'ani.**

**Job32:10** So I say, Listen to me, I also shall tell what I think.

〈10〉 διὸ εἶπα Ἀκούσατέ μου, καὶ ἀναγγελῶ ὑμῖν ἃ οἶδα·

**10 dio eipa Akousate mou, kaj anaggelō hymin ha oida:**

**Therefore I said, Hear me! and I shall announce to you what I know.**

רְאֵה נָחַלְתִּי לְדִבְרֵיכֶם אֲזִין  
עַד־תִּבְונָתֵיכֶם עַד־פְּחַקְרוֹן מְלִין:

11. **hen hochal'ti l'dib'reykem 'azin `ad-t'bunotheykem `ad-tach'q'run millin.**

**Job32:11** Behold, I waited for your words, I listened to your reasonings, while you searched out what to say.

<11> ἐνωπίονεσθέ μου τὰ ρήματα· ἐρῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων, ἄχρι οὗ ἐτάσητε λόγους.

11 enōtizesthe mou ta hrēmata; erō gar hymōn akouontōn,  
Give ear to my sayings! for I shall speak in your hearing,  
achri hou etasēte logous.  
as far as of which time you should examine the words;

יב וְעַד־יָכְם אֶת־בָּנָן וְהַגָּה אֵין לְאִיּוֹב מִכִּיחָה עֲוֹנָה אַמְּרִיו מִכְּמָם:  
12. **w`adeykem 'eth'bonan w'hinneh 'eyn l'Yob mokiach `oneh 'amarayu mikem.**

**Job32:12** Yes, I listened to you;  
behold, there was none of you that convinced Eyob, or that answered his words.

<12> καὶ μέχρι ὑμῶν συνήσω, καὶ οὐδούν οὐκ ἦν τῷ Ιωβ ἐλέγχων,  
ἀνταποκρινόμενος ρήματα αὐτοῦ ἐξ ὑμῶν,  
12 kai mechri hymōn synēsō, kai idou ouk ēn tō Iōb elegchōn,  
and until you shall perceive; and behold, there was no one reproving Job,  
antapokrinomenos hrēmata autou ex hymōn,  
in answering his words from you,

יג פָּנָדְתָ אָמָרוֹ מִצְאָנוֹ חֲכָמָה אֶל יִדְפְּנוּ לְאַ-אֲרִישׁ:  
13. **pen-to'm'ru matsa'nu chak'mah 'El yid'phenu lo'-ish.**

**Job32:13** Lest you should say, we have found wisdom; El shall rout him, not man.

<13> ἵνα μὴ εἴπητε Εὕρομεν σοφίαν κυρίῳ προσθέμενοι·  
13 hina mē eipēte Heuromen sophian kyriō prosthemenoi;  
that you should not say, We found wisdom being added by YHWH.

יד וְלֹא־עָרָך אֶלְי מְלִין וּבְאָמְרֵיכֶם לֹא אַשְׁרִבָּנוּ:  
14. **w'lo'-arak 'elay milin ub'im'reykem lo' 'ashibenu.**

**Job32:14** For he has not arranged his words against me, nor shall I reply to him with your arguments.

<14> ἀνθρώπῳ δὲ ἐπετρέψατε λαλῆσαι τοιαῦτα ρήματα. --

14 anthrōpō de epetrepseit lalesai toiauta hrēmata. --

man And you commissioned to speak such words.

**טו חתוי לא-ענו עוד העתיקו מלהם מללים:**

**15. chatu lo'-`anu `od he`tiqu mehem milim.**

**Job32:15** They are dismayed, they answered no more; words have departed from them.

〈15〉 ἐπτούθησαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν ἔτι, ἐπαλαίωσαν ἐξ αὐτῶν λόγους.

**15** εποēθēsan, ouk apekrithēsan eti,

**And they were terrified. They answered not any longer;**

**epalaiōsan ex autōn logous.**

were old coming from them words.

**טו וחוּלְתִי כִּילָא יַדְבָּרוּ כִּי עַמְדוּ לְאַעֲנֵנוּ עֹז:** 16

**16. w'hochal'ti ki-lo' y'daberu ki `am'du lo'-`anu `od.**

**Job32:16** When I had waited, for they spoke not,  
but they stood still and answered no more?

〈16〉 ὑπέμεινα, οὐ γὰρ ἐλάλησαν· ὅτι ἔστησαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν.

**16** **hypemeina, ou gar elalēsan; hoti estēsan, ouk apekrithēsan.**

I waited, for I did not speak, for they stood, they answered not.

**יז אענַח אָפֶן-אַנְי חַלְקֵי אֲחִינָה דַעַי אָפֶן-אַנְי:** 17

17. 'a`aneh 'aph-'ani chel'qi 'achaueh de`i 'aph-'ani.

**Job32:17** I also shall answer my share, I also shall tell my opinion.

〈17〉 Τιπολαβών δὲ Ελιους λέγει

## 17 Hypolabōn de Elious legej

**And undertaking, Elihu says.**

**18 עַתָּה כִּי מְלֹתֵי מְלָטֵי הַצִּיקְתָּנִי רִיחֵךְ בְּטֻנִי:**

18. **ki mglethi milim hetsigaath'ni ruach bit'ni.**

**Job32:18** For I am full of words; The spirit within me constrains me.

«18» Πάλιν λαλήσω· πλήρης γάρ εἴμι ρήματων,  
όλέκει γάρ με τὸ πνεῦμα τῆς γαστρός.

**18 Palin lalēsō; plērēs gar eimi hrēmatōn, olekei gar me to pneuma tēs gastros;**  
**Again I shall speak, full for I am of words, destroy for me the wind of the belly;**

**19 ר' ירמיה בר נחמן אמר לא יפתח פאבות חדשין רק עירם לא יתגלו**

**19. hinneh-bit'ni k'yayin lo'-yipattheach k'oboth chadashim yibage'a.**

**Job32:19** Behold, my belly is as wine which has no vent; it is ready to burst like new wineskins.

¶ 19 ή δὲ γαστήρ μου ὥσπερ ἀσκὸς γλεύκους ζέων δεδεμένος  
ἢ ὥσπερ φυσητήρος χαλκέως ἐρηγγώς.

**19** **hē de gastēr mou hōsper askos gleukous zeōn dedemeno**  
and my belly is as if a leather bag of sweet new wine bubbling being tied up;  
**ē hōsper physētēr chalkeōs errēgōs.**  
and as if the bellows of a brazier tearing forth.

**כ אַדְבָּרָה וִירוֹחַ-לֵי אֶפְתָּח שְׁפָתֵי וְאַעֲנָה**

**20. 'adab'rah w'yir'wach-li 'eph'tach s'phathay w'e`eneh.**

**Job32:20** Let me speak that I may get relief; let me open my lips and answer.

«**20** λαλήσω, ἵνα ἀναπαύσωμαι ἀνοίξεις τὰ χεῖλη·

**20 lalēsō, hina anapausōmai anoixas ta cheilē;**

I shall speak that I shall rest myself in opening my lips.

**כִּי-אֵלֶּה אֲשֶׁר-בְּנֵי-עַמּוֹתָיו כִּי-אֵלֶּה אֲשֶׁר-בְּנֵי-עַמּוֹתָיו**

**21. 'al-na' 'esa' ph'ney-'ish w'el-'adam lo' 'akaneh.**

**Job32:21** I beg you, let me not accept any man's person, nor let me give flattering titles unto man.

•21• ἄνθρωπον γὰρ οὐ μὴ αἰσχυνθῶ, ἀλλὰ μὴν οὐδὲ βροτὸν οὐ μὴ ἐντραπῶ.

**21** anthrōpon gar ou mē aischynthō,

**by man For in no way shall I be shamed,**

**alla mēn oude broton ou mē entrapō;**

**and in fact, nor from a mortal shall I in any way feel shame.**

**כב כי לא ירדעתי אכנה כמעט רשותך עשננו:** 22

**22. ki lo' yada`ti 'akaneh kim`at yisa'eni `oseni.**

**Job32:22** For I do not know how to give flattering titles; else my Maker would soon take me away.

〈22〉 οὐ γὰρ ἐπίσταμαι θαυμάσαι πρόσωπον· εἰ δὲ μή, καὶ ἐμὲ σῆτες ἔδονται.

**22 ou gar epistamai thaumasai prosōpon; ei de mē, kai eme sētes edontai.**

**not** For I know to admire a person; but if **not**, even me moths shall devour.

# Chapter 33

କୁଳାଙ୍ଗା-ଶ୍ରୀ ପାତ୍ର ପାତ୍ର ପାତ୍ର ପାତ୍ର ପାତ୍ର Job33:1

אֲוֹלֶם שְׁמַע־נָא אִיּוֹב מֶלֶךְ וְכָל־דָּבָרִי הָאָזִינָה:

1. w'ulam sh'ma`-na' 'Yob milay w'kal-d'baray ha'azinah.

**Job33:1** However now, Eyob, please hear my speech, and listen to all my words.

כְּ33:1> oύ μήν δὲ ἀλλὰ ἄκουσον, Ιωβ, τὰ ρήματά μου καὶ λαλιὰν ἐνωτίζου μου·

1 ou mēn de alla akouson, Iōb, ta hrēmata mou kai lalian enōtizou mou;

But in fact, hear, O Job, my words, and speech give ear to my!

בְּהַפְּתַחְתִּי פִּי דְּבָרָה לְשׁוֹנוֹ בְּחַפְּכִי:

2. hinneh-na' pathach'ti phi dib'rah l'shoni b'chiki.

**Job33:2** Behold now, I open my mouth, my tongue in my mouth speaks.

כְּ2> ίδοù γάρ ήνοιξα τὸ στόμα μου, καὶ ἐλάλησεν ἡ γλῶσσά μου.

2 idou gar ēnoixa to stoma mou, kai elalēsen hē glōssa mou.

For behold, I opened my mouth, and spoke my tongue.

גַּיְשֵׁר־לְבִי אָמֵרִי וְדַעַת שְׁפָתִי בְּרוּר מֶלֶלֶל:

3. yosher-libi 'amaray w'da`ath s'phathay barur milelu.

**Job33:3** My words shall be of the uprightness of my heart,  
and my lips shall speak knowledge clearly.

כְּ3> καθαρά μου ἡ καρδία ρήμασιν, σύνεσις δὲ χειλέων μου καθαρὰ νοήσει.

3 kathara mou hē kardia hrēmasin, synesis de cheileōn mou kathara noēsei.

is pure My heart in words, and the understanding of my lips pure shall purpose.

דָּרִיחַ-אֵל עַשְׂתָּנִי וְנִשְׁמַת שְׁבִי תְּהִינֵּנִי:

4. ruach-'El `asath'ni w'nish'math Shadday t'chayeni.

**Job33:4** The Spirit of El has made me, and the breath of Shadday gives me life.

כְּ4> πνεῦμα θεῖον τὸ ποιῆσάν με, πνοὴ δὲ παντοκράτορος ἡ διδάσκουσά με.

4 pneuma theion to poiēsan me, pnoē de pantokratoros hē didaskousa me.

spirit divine The made me, and the breath of the almighty is what is teaching me.

הָאָמֵת־וּכְלַל הַשִּׁיבָנִי עַרְכָה לִפְנֵי הַתִּיצְבָּה:

5. 'im-tukal hashibeni `er'kah l'phanay hit'hatsabah.

**Job33:5** If you able, answer me, set your words in order before me, stand up.

כְּ5> ἔὰν δύνῃ, δόσ μοι ἀπόκρισιν πρὸς ταῦτα· ὑπόμεινον,  
στῆθι κατ' ἐμὲ καὶ ἔγω κατὰ σέ.

5 ean dynē, dos moi apokrisin pros tauta;

If you should be able, give to me an answer for these things!

hypomeinon, stēhi kat' eme kai egō kata se.

Wait, stand against me, and I against you!

וְהִנֵּן אָנָי כַּפֵּיךְ לֹאֶל מְחֻמָּר קְרַצְתִּי גַּמְדָּנִי: 6

6. hen-'ani k'phik la'El mechomer qorats'ti gam-'ani.

Job33:6 Behold, I belong to El like you; I too have been formed out of the clay.

<6> ἐκ πηλοῦ διηρτίσαι σὺ ὡς καὶ ἐγώ, ἐκ τοῦ αὐτοῦ διηρτίσμεθα.

6 ek pēlou diērtisai sy hōs kai egō,  
from out of clay you were molded as also I;  
ek tou autou diērtismetha.  
from out of the same clay we were molded.

וְהַנֵּה אָמַתִּי לֹא תִּבְעַתֵּךְ וְאַכְפֵּי עֲלֵיכְךָ לְאַדְיָכְבָד: 7

7. hinneh 'emathi lo' th'ba`atheak w'ak'pi `aleyah lo'-yik'bad.

Job33:7 Behold, my terror shall not make you afraid,  
neither should my hand be heavy on you.

<7> οὐχ ὁ φόβος μού σε στροβήσει, οὐδὲ ἡ χείρ μου βαρεῖα ἔσται ἐπὶ σοί.

7 ouch ho phobos mou se strobēsei, oude hē cheir mou bareia estai epi soi.  
not in the fear of me You shall whirl about, nor my hand heavy shall be upon you.

חִזְקָה אָמַרְתָּ בָּאָנִי וּקְול מְלִין אָשָׁמָע: 8

8. 'ak 'amar'at b'az'nay w'qol milin 'esh'ma`.

Job33:8 Surely you have spoken in my hearing, and I have heard the sound of your words:

<8> πλὴν εἶπας ἐν ὧσίν μου, φωνὴν ρήμάτων σου ἀκήκοα.

8 plēn eipas en ōsin mou, phōnēn hrēmatōn sou akēkoa;  
Except you said in my ears, the voice of your words I have heard,

טְזַק אָנִי בְּלִי פְּשֻׁעַ חַף אָנוּכִי וְלֹא עָזָן לִי: 9

9. zak 'ani b'li phasha` chaph 'anoki w'lo` `awon li.

Job33:9 I am pure, without transgression; I am innocent and there is no guilt in me.

<9> διότι λέγεις Καθαρός εἰμι οὐχ ἀμαρτών, ἀμεμπτος δέ εἴμι, οὐ γὰρ ἤνομησα.

9 dioti legeis Katharos eimi ouch hamartōn,  
for you say, I am pure, not having sinned;  
amemtos de eimi, ou gar ēnomēsa;  
blameless for I am, for I did not act lawlessly.

יְהִי תְּנוֹאָת עַלְיִ רִמְצָא יְחַשְׁבֵנִי לְאוֹיֵב לוֹ: 10

10. hen t'nu'oth `alay yim'tsa' yach'sh'beni l'oyeb lo.

Job33:10 Behold, He finds alienation in me; He counts me for His enemy.

<10> μέμψιν δὲ κατ’ ἐμοῦ εὑρεν, ἥγηται δέ με ὥσπερ ὑπεναντίον.

10 mempsin de kat' emou heuren, hēgētai de me hōsper hypenantion;  
a complaint But against me he found, and he has esteemed me as if an opponent.

רִאֵישֶׁם בְּפֶד רְגָלִי יִשְׁמַר כָּל־אֲרֻחֹתִי: 11

11. yasem basad rag'lay yish'mor kal-'ar'chothay.

Job33:11 He puts my feet in the stocks; He watches all my paths.

<11> ἔθετο δὲ ἐν ξύλῳ τὸν πόδα μου, ἐφύλαξεν δέ μου πάσας τὰς ὁδούς.

11 etheto de en xylō ton poda mou, ephylaxen de mou pasas tas hodous.  
And he put in the stocks of wood my foot, and guarded all my ways.

יְבָחֹזָת לְאַצְדָּקָת אָעֵנָךְ כִּירְבָּה אֱלֹהָ מְאֻנוֹשׁ: 12

12. hen-zo'th lo'-tsadaq'at 'e`eneak ki-yir'beh 'Eloah me'enosh.

Job33:12 Behold, let me tell you, you are not right in this, for the El is greater than man.

<12> πῶς γάρ λέγεις Δίκαιός εἰμι, καὶ οὐκ ἐπακήκοέν μου;  
αιώνιος γάρ ἔστιν ὁ ἐπάνω βροτῶν.

12 pōs gar legeis Dikaios eimi, kai ouk epakēkoen mou?

For how say you, I am righteous, and he has not heeded me?

aiōnios gar estin ho epanō brotōn.

eternal For is the one above mortals.

וְיִדְעַת אַלְיוֹ רִיבּוֹת כִּי כָל־דְּבָרָיו לְאַדִּינָה: 13

13. madu`a 'elayu riboath ki kal-d'barayu lo'-ya`aneh.

Job33:13 Why do you complain against Him  
that He does not give an account of all His matters?

<13> λέγεις δέ Διὰ τί δίκης μου οὐκ ἐπακήκοεν πᾶν ρῆμα;

13 legeis de Dia ti tēs dikēs mou ouk epakēkoen pan hrēma?

But you say, Why of my righteousness has he not heeded every word?

וְיִדְבְּרֵת אֶל וּבְשָׁתִים לֹא יִשְׁוֹרֶגֶת: 14

14. ki-b'achath y'daber-'El ubish'tayim lo' y'shurenah.

**Job33:14** For El speaks once, or twice, yet one does not notices it.

<14> ἐν γὰρ τῷ ἀπαξ λαλήσαι ὁ κύριος, ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ ἐνύπνιον,

14 en gar tō hapax lalēsai ho kyrios, en de tō deuterō enypnion,

For when once speaks YHWH, or a second time sending a dream

טו בְּחָלוֹם חַזֵּיּוֹן לִילָה בְּנֶפֶל תְּרָמָה  
עַל־אָנָשִׁים בְּתִינוּמוֹת עַלְיִם מְשֻׁבָּבָה:  
15

15. **bachalom chez'yon lay'lah bin'phol tar'demah**  
**`al-'anashim bith'numoth `alev mish'kab.**

**Job33:15** In a dream, a vision of the night, when sound sleep falls on men,  
while they slumber in their beds,

<15> ὃ ἐν μελέτῃ νυκτερινῇ, ὡς ὅταν ἐπιπίπτῃ δεινὸς φόβος ἐπ’ ἀνθρώπους  
ἐπὶ νυσταγμάτων ἐπὶ κοίτης.

15 ē en meletē nykterinē, hōs hotan epipiptē deinos phobos ep' anthrōpous  
or in meditation a nightly, or as whenever falls an awful fear upon men,  
epi nystagmatōn epi koitēs;  
in slumbering upon a bed;

טו אָז יַגְלֵה אֶזְן אָנָשִׁים וּבְמִסְרָם יַחֲתֵם:  
16

16. **'az yig'leh 'ozēn 'anashim ub'mosaram yach'tom.**

**Job33:16** Then He opens the ears of men, and seals their instruction,

<16> τότε ἀνακαλύπτει νοῦν ἀνθρώπων,  
ἐν εἰδεσιν φόβου τοιούτοις αὐτοὺς ἔξεφόβησεν

16 tote anakalyppei noun anthrōpōn, en eidesin phobou toioutois autous exephobēsen  
then he uncovers the mind of men in sights of fear; with such he frightens them,

יז לְהַסֵּיר אָדָם מַעֲשָׂה וְגֹהֵן מְגַבֵּר יַכְפֵּה:  
17

17. **I'hasir 'adam ma`aseh w'gewah migeber y'kaseh.**

**Job33:17** That He may turn man aside from his conduct, and hide pride from man;

<17> ἀποστρέψαι ἀνθρωπὸν ἐξ ἀδικίας, τὸ δὲ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ πτώματος ἐρρύσατο.

17 apostrepsai anthrōpon ex adikias, to de sōma autou apo ptōmatos errysato.

to turn a man from iniquity, and his body from a calamitous downfall he rescues.

יח יַחֲשֵׁךְ נֶפֶשׁוֹ מִפְּנֵי שְׁחָתָה וְתִיהְתָּ מַצְבֵּר בְּשַׁלֵּחַ:  
18

18. **yach'sok naph'sho mini-shachath w'chayatho me`abor bashalach.**

**Job33:18** He keeps back his soul from the pit, and his life from passing by the sword.

**18 epheisato de tēs psychēs autou apo thanatou kai mē pesein auton en polemō.**

**And he spares his soul from death, and spares so as to not fall him in war.**

**19 זצקעא דיעסנא גו-ליעפעז זבניא גו-ליעפעז נא אָתָּה יְהוָה בָּמִקְאֹב עַל-מַשְׁכָּבוֹ וַיַּרְא בְּעֵצֶם יְהוָה אָתָּה**

**19. w'hukach b'mak'ob `al-mish'kabo w'rib `atsamayu 'ethan.**

**Job33:19** He is also chastened with pain on his bed, and the multitude of his bones with strong pain;

**<19>** πάλιν δὲ ἤλεγξεν αὐτὸν ἐν μαλακίᾳ ἐπὶ κούτης  
καὶ πλῆθος ὁστῶν αὐτοῦ ἐνάρκησεν,

**19** palin de ēlegxen auton en malakię epi koitēs  
And again he repoves him by infirmity upon his bed,  
kai plēthos ostōn autou enarkēsen,  
and a multitude of his bones he paralyzed.

**כ וזה מתו חיתתו לחיים ונפשו מאכל הארץ:**

**20. w'zihamatu chayatho lachem w'naph'sho ma'akal ta'awah.**

**Job33:20** So that his life loathes bread, and his soul desirable food.

〈20〉 πᾶν δὲ βρωτὸν σίτου οὐ μὴ δύνηται προσδέξασθαι καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ βρῶσιν ἐπιθυμήσει,

**20** pan de brōton sitou ou mē dynētai prosdexasthai  
any And eatable grain in no way shall he be able to favorable receive,  
kai hē psychē autou brōsin epithymēsei,  
even though his soul food desires;

**כִּי-בְּלֹא-בָּשָׂר-מֵרַאֲיָה וְשֶׁפִּי עַצְמוֹתָיו לֹא-רָאוּ:**

**21. yikel b'saro mero'i ush'phi `ats'mothayu lo' ru'u.**

**Job33:21** His flesh wastes away from sight, and his bones which were not seen stick out.

•**21** ἦν δὲ ἐν σπῶσιν αὐτοῦ αἱ σάρκες καὶ ἀποδείξῃ τὰ ὄστα αὐτοῦ κενά·

**21** *heōs an sapōsin autou hai sarkes kai apodeixē ta osta autou kena;*  
until whenever should fester his flesh, and should be exposed his bones bare;

**כב ותקרב לשחת נפשו וחיתתו למתים:** 22

**22. watiq'rab lashachath naph'sho w'chayatho lam'mithim.**

**Job33:22** Then his soul draws near to the pit, And his life to those who bring death.

<22> ἥγγισεν δὲ εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, ἡ δὲ ζωὴ αὐτοῦ ἐν ἄδῃ.

22 ἤγγισεν de eis thanaton hē psychē autou, hē de zōē autou en hądē.

approached unto death his soul, and his life unto Hades.

אַתָּה תְּבִיא עֲשֵׂה יְהוָה כָּל־עָשָׂה וְאַתָּה 23  
כִּי אָמַר־יְשָׁעָה מֶלֶךְ מְלִיכָּה אֶחָד  
מַפִּיר־אַלְפָה לְהַגִּיד לְאָדָם יְשָׁרָה:

23. ‘im-yesh `alayu mal’ak melits ‘echad mini-‘aleph l’hagid l’adam yash’ro.

**Job33:23** If there is a messenger as mediator for him, one out of a thousand, to show unto man his uprightness,

<23> ἐὰν ὁσιν χίλιοι ἄγγελοι θανατηφόροι, εἰς αὐτῶν οὐ μὴ τρώσῃ αὐτόν·

ἐὰν νοήσῃ τῇ καρδίᾳ ἐπιστραφῆναι ἐπὶ κύριον,

ἀναγγεῖλη δὲ ἀνθρώπῳ τὴν ἔαυτοῦ μέμψιν, τὴν δὲ ἄνοιαν αὐτοῦ δείξῃ,

23 ean ōsin chilioi aggeloī thanatēphoroi,

If there might be a thousand messengers causing death,

heis autōn ou mē trōsē auton;

one of them in no way shall pierce him,

ean noēsē tē kardiā epistraphēnai epi kyrion,

if he should purpose in his heart to turn towards YHWH,

anaggeilē de anthrōpō tēn heautou mempsin, tēn de anoian autou deixē,

and announce to man his own complaint, and his lawlessness should show;

כְּדֹבָר וְיִחְנֹנוּ וַיֹּאמֶר פְּרוּחָה מַחְדָּת שְׁחַת מַצְאָתִי בְּפֶרֶת: 24

24. way’chunenu wayo’mer p’dā’ehu meredeth shachath matsa’thi kopher.

**Job33:24** Then let him be gracious to him,

and say, deliver him from going down to the pit, I have found a ransom;

<24> ἀνθέξεται τοῦ μὴ πεσεῖν αὐτὸν εἰς θάνατον,

ἀνανεώσει δὲ αὐτοῦ τὸ σῶμα ὕσπερ ἀλοιφὴν ἐπὶ τοίχου,

τὰ δὲ ὄστα αὐτοῦ ἐμπλήσει μυελοῦ·

24 anthexetai tou mē pesein auton eis thanaton, ananeōsei de autou to sōma

he shall hold him to not fall into death; he shall renew his body

hōsper aloiphēn epi toichou, ta de osta autou emplēsei muelou;

as new plaster upon a wall; and his bones he shall fill up with marrow.

כְּהַרְטָבֶשׂ בְּשֶׁרֶז מִנְעָר יְשֻׁב לִימִי עַלְוָמִיר: 25

25. rutaphash b’saro mino`ar yashub limey `alumayu.

**Job33:25** Let his flesh become fresher than in youth,

let him return to the days of his youth;

〈25〉 ἀπαλυνεῖ δὲ αὐτοῦ τὰς σάρκας ὥσπερ νηπίου,  
ἀποκαταστήσει δὲ αὐτὸν ἀνδρωθέντα ἐν ἀνθρώποις.

**25** **hapalynei** de autou tas sarkas hōsper nēpiou,  
He shall make tender his flesh as an infant,  
**apokatastēsei** de auton andrōthenta en anthrōpois.  
he shall restore him to manhood among men.

**כְּוֹ יָעַתֶּר אֶל־אֱלֹהָה וַיַּרְא פְּנֵיו בְּתִרְיוּחָה  
וַיִּשְׁבַּלְּאָנוֹשׁ צְדָקָתוֹ:**

**26. ye`tar 'el-'Eloah wayir'tsehu wayar' panayu bith'ru`ah  
wayasheb le'enosh tsid'qatho.**

**Job33:26** Then he shall pray to the El, and He shall accept him,  
that he may see His face with joy, and He may restore His righteousness to man.

·**26** εὐξάμενος δὲ πρὸς κύριον, καὶ δεκτὰ αὐτῷ ἔσται, εἰσελεύσεται δὲ προσώπῳ καθαρῷ σὺν ἐξηγορίᾳ· ἀποδώσει δὲ ἀνθρώποις δικαιοσύνην.

**26 euxamenos de pros kyrion, kai dekta autō estai,**  
And one vowed to YHWH, and accepted for him it shall be;  
**eiseleusetai de prosōpō katharō syn exēgoria;**  
and he shall enter face with a clean, with an utterance of praise;  
**apodōsei de anthrōpois dikaiosynēn.**  
and he shall recompense to men righteousness.

**כז ישר על-אנשים וי אמר חטאתי ורש העויהתי ולא-שוה לי:**

**27. yashor `al-`anashim wayo'mer chata'thi w'yashar he`eweythi w'lo'-shawah ii.**

**Job33:27** He shall sing to men and say, I have sinned and perverted what is right, and it is not proper for me.

¶27 Εἰτα τότε ἀπομέμψεται ἄνθρωπος αὐτὸς ἐαυτῷ λέγων  
Οἶα συνετέλουν, καὶ οὐκ ἄξια ἥτασέν με ὅν ἥμαρτον.

**27 eita tote apomempsetai anthrōpos autos heautō legōn  
Even then shall blame a man himself, saying,  
Hoia syneteloun, kai ouk axia ētasen me hōn hēmarton.**

**What things have I completed? and not worth he chastised me what I sinned.**

כח פְּרָה נֶפֶשִׁי מַעֲבָר בְּשָׁהַת וְחִתִּי בְּאֹר תְּרָאָה:

**28. padah naph'shi me`abor bashachath w'chayathi ba'or tir'eh.**

**Job33:28** He has redeemed my soul from going to the pit, and my life shall see the light.

〈28〉 σῶσον ψυχήν μου τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς διαφθοράν, καὶ ἡ ζωή μου φῶς ὄψεται.

28 sōson psychēn mou tou mē elthein eis diaphthoran, kai hē zōē mou phōs opsetai.

Deliver my soul! to not come unto corruption, that my life light shall see.

כְּתַחַן־כָּל־אֱלֹה יַפְעֵל־אֶל פְּעִמִּים שְׁלֹשׁ עַמְּדָגָבָר׃ 29

29. hen-kal-'eleh yiph' `al-'El pa`amayim shalosh `im-gaber.

Job33:29 Behold, El works all these things, two and three times with men,

<29> ὅτιον πάντα ταῦτα ἔργαται ὁ ἵσχυρὸς ὄδοις τρεῖς μετὰ ἀνδρός.

29 idou panta tauta ergatai ho ischyros hodous treis meta andros.

Behold, all the strong one ways three with a man.

לְלַדְשִׁיב נֶפֶשׁ מִנְיָנָה לְאוֹר בָּאֹר הַחַיִם׃ 30

30. l'hashib naph'sho mini-shachath le'or b'or hachayim.

Job33:30 To bring back his soul from the pit,  
that he may be enlightened with the light of life.

<30> ἀλλ᾽ ἐρρύσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου, ἵνα ἡ ζωή μου ἐν φωτὶ αἰνῆ αὐτόν.

30 all' errysato tēn psychēn mou ek thanatou, hina hē zōē mou en phōti ainē auton.

And he rescued my soul from death, that my life in light should praise him.

לֹא חִקְשֵׁב אִיּוֹב שְׁמֻעָה לִי הַחֲרֵשׁ וְאַנְכִי אָדָבָר׃ 31

31. haq'sheb 'Yob sh'ma`-li hacharesh w'anoki 'adaber.

Job33:31 Pay attention, O Eyob, listen to me; keep silent, and I shall speak.

<31> ἐνωτίζου, Ιωβ, καὶ ἀκουέ μου· κώφευσον, καὶ ἔγώ εἰμι λαλήσω.

31 enōtizou, Iōb, kai akoue mou; kōpheuson, kai egō eimi lalēsō.

Give ear, O Job, and hear me! Be silent! for I myself shall speak.

לֹב אַמְ-יִשְׁ-מְלִין הַשִּׁיבֵנִי דָבָר כִּירְחַפְצָתִי צְהַקְקָה׃ 32

32. 'im-yesh-milin hashibenit daber ki-chaphats'ti tsad'qeq.

Job33:32 If you have anything to say, answer me; speak, for I desire to justify you.

<32> εἰ εἰσὶν λόγοι, ἀποκρίθητί μοι· λάλησον, θέλω γὰρ δικαιωθῆναι σε.

32 ei eisin logoi, apokrithēti moi; lalēson, thelō gar dikaiōthēnai se.

If there are words in you, answer me! Speak! for I want justice to be done for you.

לֹג אַמְ-אַיִן אַתָּה שְׁמֻעָה לִי הַחֲרֵשׁ וְאַלְפָךְ חַקְמָה: ס 33

33. 'im-'ayin 'atah sh'ma`-li hacharesh wa'al'eph'ak chak'mah.

Job33:33 If not, you listen to me; keep silent, and I shall teach you wisdom.

〈33〉 εἰ μή, σὺ ἄκουσόν μου· κώφευσον, καὶ διδάξω σε σοφίαν.

**33 ei mē, sy akouson mou; kōpheuson, kai didaxō se sophian.**

If not, you hear me! Be silent! and I shall teach you wisdom!

# Chapter 34

Shavua Reading Schedule (46th sidrah) - Job 34 - 37

׃אַתָּה קְנֵתָךְ כִּי תְּשִׁיבֶנּוּ Job 34:1

**אָרֶנְגַּן אֶלְיהוּא רִיְאָמֵר:**

### **1. waya`an 'Elihu' wayo'mar.**

**Job34:1** Then Elihu continued and said,

«34:1» Υπολαβών δὲ Ελιους λέγει

## 1 Hypolabōn de Elious legei

**And undertaking, Elihu says,**

**ב שמעו חכמים מלוי וידעים הארץ ליה:**

**2. shim' u chakamim milay w'yod'im ha'azinu li.**

**Job34:2** Hear my words, O you wise men, and listen to me, you who know.

〈2〉 Ἀκούσατέ μου, σοφοί· ἐπιστάμενοι, ἐνωτίζεσθε τὸ καλόν·

**2 Akoustate mou, sophoi; epistamenoi, enōtizesthe to kalon;**

**Hear me! O wise men. O ones having knowledge, give ear to the good!**

**ג' כיר-אין מלין תבחן וחד יטעם לאכלי:**

3. **ki-‘ozen milin tib’chan w’chek vit’qm le’ekol.**

**Job34:3** For the ear tries words as the palate tastes food.

〈3〉 ὅτι οὓς λόγους δοκιμάζει, καὶ λάουγξ γεύεται βρῶστιν.

3 hoti **ous logous dokimazei**, kaj **larygx geuetaj hrōsin**.

**For the ear words tries, and the throat tastes food.**

**ד משפט נבחרה-לנו גדרעה ביניינו מה-טוב:**

#### 4. mish'pat nib'charah-lanu ned'ah beyneynu mah-tob.

**Job34:4** Let us choose for ourselves what is right;

**let us know among ourselves what is good.**

«**4** κρίσιν ἐλώμεθα ἔαυτοῖς, γνῶμεν ἀνὰ μέσον ἔαυτῶν ὃ τι καλόν.

4 krisin helōmētha heautois.

**Judgment we should take up for ourselves;**

**gnōmen ana meson heautōn ho ti kalon.**

we should know between ourselves what is good.

5 עַל־בְּלִי־עֲוֹנָה תַּזְכֵּר וְאֶת־מִשְׁפָּטְךָ כִּי־אָמַר אֱיָוֹב צְדָקָתִי וְאֶל הַסִּיר מִשְׁפָּטְךָ:

5. ki-'amar 'Yob tsadaq'ti w'El hesir mish'pati.

**Job34:5** For Eyob has said, I am righteous, but El has taken away my right;

<5> ὅτι εἴρηκεν Ιωβ Δίκαιος εύμι, ὁ κύριος ἀπήλλαξέν μου τὸ κρύμα,

5 hoti eirēken Iōb Dikaios eimi, ho kyrios apēllaxen mou to krima,

For Job has said, I am righteous; YHWH has dismissed my judgment.

6 וְעַל־מִשְׁפָּטְךָ אַכְזֵב אֲנוֹשׁ חַצִּי בְּלִי־פְּשֻׁעַ:

6. `al-mish'pati 'akazeb 'anush chitsi b'li-phasha`.

**Job34:6** Should I lie concerning my right? My wound is incurable without transgression.

<6> ἐψεύσατο δὲ τῷ κρίματί μου, βίαιον τὸ βέλος μου ἄνευ ἀδικίας.

6 epseusato de tō krimati mou, biaion to belos mou aneu adikias.

And he lied in my judgment; is violent my spear without injustice.

7 עַל־בְּלִי־עֲוֹנָה תַּזְכֵּר וְאֶת־מִשְׁפָּטְךָ כִּי־גָּבָר כְּאֵיָוֹב יְשַׂתְּחַ-לְעֵג כְּמִים:

7. mi-geber k'Yob yish'teh-la`ag kamayim.

**Job34:7** What man is like Eyob, who drinks up derision like water,

<7> τίς ἀνὴρ ὥσπερ Ιωβ πίνων μυκτηρισμὸν ὥσπερ ὕδωρ

7 tis anēr hōsper Iōb pinōn myktērismon hōsper hydōr

What man is as Job, drinking sneering as if water?

8 אַתָּה אַתָּה עַל־עֲוֹנָה תַּזְכֵּר אָנוֹן וְלִלְכַּת עַמְּ-אֲנָשִׁים־רְשָׁעַ:

8. w'arach l'cheb'rah `im-po`aley 'awen w'laleketh `im-'an'shey-resha`.

**Job34:8** Who goes in company with the workers of iniquity, and walks with wicked men?

<8> οὐχ ἀμαρτῶν οὐδὲ ἀσεβῆσας ἢ ὁδοῦ κοινωνῆσας μετὰ ποιούντων τὰ ἄνομα τοῦ πορευθῆναι μετὰ ἀσεβῶν;

8 ouch hamartōn oude asebēsas ē hodou koinōnēsas

Not sinning, nor being impious, nor wholly participating

meta poiountōn ta anoma tou poreuthēnai meta asebōn?

with ones committing lawless deeds, to go with the impious.

9 עַל־בְּלִי־עֲוֹנָה תַּזְכֵּר וְאֶת־מִשְׁפָּטְךָ כִּי־גָּבָר בְּרַצְתָּו עַמְּ-אֱלֹהִים:

9. ki-'amar lo' yis'kan-gaber bir'tsotho `im-'Elohim.

**Job34:9** For he has said, It profits a man nothing when he is pleased with Elohim.

<9> μὴ γάρ εἴπης ὅτι Οὐκ ἔσται ἐπισκοπὴ ἀνδρός· καὶ ἐπισκοπὴ αὐτῷ παρὰ κυρίου.

**9 mē gar eipēs hoti Ouk estai episkopē andros;**

not For you should say that there shall not be an overseeing of a man –  
kai episkopē autō para kyriou.

there is an overseeing of him by YHWH.

יְלֹכַן אֲנָשֵׁי לִבְבָּשֶׁם עַד לְאַל מְרַשֵּׁע וְשָׁדֵי מְעֻזָּל: 10

**10. laken 'anashey lebab shim' u li chalilah la'El meresha` w'shadday me`awel.**

**Job34:10** Therefore, listen to me, you men of heart.

Far be it from El to commit iniquity, and from Shadday to do wrong.

<10> διό, συνετοὶ καρδίας, ἀκούσατέ μου Μή μοι εἴη ἔναντι κυρίου ἀσεβῆσαι  
καὶ ἔναντι παντοκράτορος ταράξαι τὸ δίκαιον.

**10 dio, synetoi kardias, akousate mou Mē moi**

Therefore, O discerning of heart, hear me! not to me

eiē enanti kyriou asebēsai kai enanti pantokratoros taraxai to dikaiion;

May it be before YHWH to be impious, and before the almighty to disturb justice.

רָאָכִי פְּعָל אָדָם יְשַׁלֵּם-לוֹ וּכְאָרָח אִישׁ יְמִצְאָפָה: 11

**11. ki pho`al 'adam y'shalem-lo ub'orach 'ish yam'tsi'enu.**

**Job34:11** For the work of a man shall he render unto him,  
and cause every man to find it according to his way.

<11> ἀλλὰ ἀποδιδοῦ ἀνθρώπῳ καθὰ ποιεῖ ἔκαστος αὐτῶν,  
καὶ ἐν τρίβῳ ἀνδρὸς εὑρήσει αὐτόν.

**11 alla apodidoi anthrōpō katha poiei hekastos autōn, kai en tribō andros heurēsei auton.**  
But he gives back to man as does each of them, and by a path man shall find him.

רָבָּאָמָּנָם אֶל לְאִירְשִׁיע וְשָׁדֵי לְאִירְעִוָּת מְשֻׁבָּט: 12

**12. 'aph-'am'nam 'El lo'-yar'shi`a w'shadday lo'-y`aueth mish'pat.**

**Job34:12** Yes, surely El shall not act wickedly, and Shadday shall not pervert justice.

<12> οἴη δὲ τὸν κύριον ἄτοπα ποιήσειν;  
ἢ ὁ παντοκράτωρ ταράξει κρίσιν; ὃς ἐποίησεν τὴν γῆν·

**12 oiē de ton kyrion atopa poiēsein?**

And do you imagine YHWH something out of place doing

ē ho pantokratōr taraxei krisin? hos epoiēsen tēn gēn;

or that the almighty shall disturb a judgment – the ones who made the earth?

רָבָּע לְגַע יְהִי רְאֵבָה יְהִי רְאֵבָה 13



**Job34:17** Shall even one who hates justice rule?

And shall you condemn the righteous mighty One,

<17> ἵδε σὺ τὸν μισοῦντα ἄνομα καὶ τὸν ὀλλύντα τοὺς πονηροὺς ὅντα αἰώνιον δίκαιον.

17 ide sy ton misounta anoma

Behold then the one detesting lawless deeds,

kai ton ollyonta tous ponērous onta aiōnion dikaiion.

the one destroying the wicked, being eternally righteous.

יְהָאָמֵר לְמֶלֶךְ בְּלִיעֵל רַשֵּׁע אֶל-גְּדִיבִים:  
18. ha'amor l'melek b'lia`al rasha` el-n'dibim.

**Job34:18** Who says to a king, worthless one, to nobles, wicked ones;

<18> ἀσεβὴς ὁ λέγων βασιλεῖ Παρανομεῖς, ἀσεβέστατε τοῖς ἄρχουσιν·

18 asebēs ho legōn basilei Paranomeis,

Impious is the one saying to a king, You act unlawly,

asebestate tois archousin;

and saying, O impious one, to the rulers,

רַת אָשֵׁר לְאָנֹשָׁא פָּנִי שָׁרִים וְלֹא נִכְרֵשׁוּ לְפָנֵי־דָל  
כִּי־מִעְשָׂה יִקְרֵוּ כָּלָם:  
19. 'asher lo'-nasa' p'ney sarim w'lo' nikar-sho`a liph'ney-dal  
ki-ma`aseh yadayu kulam.

**Job34:19** Who does not respect the face of princes nor regards the rich above the poor, for they all are the work of His hands?

<19> ὃς οὐκ ἐπησχύνθη πρόσωπον ἐντίμου οὐδὲ οἶδεν τιμὴν θέσθαι ἀδροῖς θαυμασθῆναι πρόσωπα αὐτῶν.

19 hos ouk epeschynthē prosōpon entimou

who was not feeling of respect for the person of honor,

oude oiden timēn thesthai hadrois thaumasthēnai prosōpa autōn.

nor knows honor to appoint to the stout men, to admire their persons.

וְיָמָתְו וְחִצְתְּו לִילָה יִגְצַשְׁו צָם  
וַיַּעֲבֹרוּ וַיָּסִירוּ אֲבִיר לֹא בִּידָה:  
20. rega` yamuthu wachatsoth lay'lah y'go`ashu `am  
w'ya`aboru w'yasiru 'abir lo' b'yad.

**Job34:20** In a moment they die, and at midnight people are shaken and pass away,

and the mighty are taken away without a hand.

<20> κενὰ δὲ αὐτοῖς ἀποβήσεται τὸ κεκραγέναι καὶ δεῖσθαι ἀνδρός· ἔχρησαντο γὰρ παρανόμως ἐκκλινομένων ἀδυνάτων.

20 kena de autois apobēsetai to kekragenai kai deisthai andros;  
in vanity But to them it shall result, to cry out and to beseech a man;  
echrēsanto gar paranomōs ekklinomenōn adynatōn.  
for they dealt unlawlessly, turning aside the disabled.

כִּי־עֵינָיו עַל־דֶּרֶכְיִ-אִישׁ וּכְלַ-צָּעֲדִיו יַרְאָה: 21

21. ki-`eynayu `al-dar'key-'ish w'kal-ts`adayu yir'eh.

**Job34:21** For His eyes are upon the ways of a man, and He sees all his steps.

<21> αὐτὸς γὰρ ὄρατής ἐστιν ἕργων ἀνθρώπων,  
λέληθεν δὲ αὐτὸν οὐδὲν ὅν πράσσουσιν,

21 autos gar horatēs estin ergōn anthrōpōn,  
For He is an observer of the works of men,  
lelēthen de auton ouden hōn prassousin,  
has escaped and him nothing of how they act;

כִּי־חֹשֶׁךְ וְאֵין צְלָמֹות לְהַסְתַּר שֵׁם פְּעֻלֵּי אָרוֹן: 22

22. 'eyn-choshek w'eyn tsal'maweth l'hisather sham po`aley 'awen.

**Job34:22** There is no darkness nor deep shadow  
where the workers of iniquity may hide themselves.

<22> οὐδὲ ἔσται τόπος τοῦ κρυβῆναι τοὺς ποιοῦντας τὰ ἄνομα·

22 oude estai topos tou krybēnai tous poiountas ta anomā;  
nor is there a place to hide for the ones doing the lawless deeds.

כִּי־לֹא עַל־אִישׁ רְשִׁים עוֹד לְהַלֵּךְ אֶל־בְּפָנָהוּט: 23

23. ki lo' `al-'ish yasim `od lahalok 'el-'El bamish'pat.

**Job34:23** For He shall not lay upon a man further,  
that he should go before El in judgment.

<23> ὅτι οὐκ ἐπ' ἄνδρα θήσει ἔτι· ὁ γὰρ κύριος πάντας ἐφορᾷ

23 hoti ouk ep' andra thēsei eti; ho gar kyrios pantas ephorā  
For not upon a man he shall put any longer. For YHWH inspects all;

כִּי־עֲבָדִים לְאָדָחָר וַיַּעֲמֹד אֶחָרִים תְּחִתָּם: 24

24. yaro`a kabirim lo'-chequer waya`amed 'acherim tach'tam.

**Job34:24** He breaks in pieces mighty men without inquiry, and sets others in their place.

↔24> ὁ καταλαμβάνων ἀνεξιχνίαστα, ἐνδοξά τε καὶ ἔξαιστα, ὃν οὐκ ἔστιν ἀριθμός·

24 ho katalambanōn anexichniasta, endoxa te

He is the one perceiving untraceable things, honorable things also,  
kai exaisia, hōn ouk estin arithmos;  
and extraordinary things which there is no number;

כְּהַלֵּן יִכְיר מַעֲבָדֵיהֶם וְהַפְּךָ לִילָּה וַיַּדְקָאֵנוּ: 25  
בְּעֵץ עַל-עַל צְבָא-צְבָא עַל-עַל צְבָא צְבָא:

25. **laken yakir ma`badeyhem w'haphak lay'lah w'yidaka'u.**

**Job34:25** Therefore He knows their works,  
and He overthrows them in the night, and they are crushed.

↔25> ὁ γνωρίζων αὐτῶν τὰ ἔργα καὶ στρέψει νύκτα, καὶ ταπεινωθήσονται.

25 ho gnōrizōn autōn ta erga kai strepsi nykta,  
the one knowing their works, and he shall turn night upon them,  
kai tapeinōthēsontai.  
and they shall be humbled.

כֹּו תְּחַת-רְשָׁעִים סְפָקָם בָּמָקוּם רְאִים: 26  
בְּעֵץ עַל-עַל צְבָא-צְבָא עַל-עַל צְבָא צְבָא:

26. **tachath-r'sha'im s'phaqam bim'qom ro'im.**

**Job34:26** He strikes them as the wicked men in the place of beholders,

↔26> ἔσθεσεν δὲ ἀσεβεῖς, ὄρατοι δὲ ἐναντίον αὐτοῦ,

26 esbesen de asebeis, horatoi de enantion autou,  
he extinguishes the impious, for they are visable before him.

כֹּז אָשֵׁר עַל-כֵּן סְרֵי מַאֲחָרֵיו וְכָל-דָּרָכָיו לֹא חָשְׁבָילָה: 27  
בְּעֵץ עַל-עַל צְבָא-צְבָא עַל-עַל צְבָא צְבָא צְבָא:

27. **'asher `al-ken saru me'acharayu w'kal-d'rakayu lo' his'kilu.**

**Job34:27** Because they turned aside from following Him,  
and had no regard for any of His ways;

↔27> ὅτι ἔξεκλιναν ἐκ νόμου θεοῦ, δικαιώματα δὲ αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνωσαν

27 hoti exeklinan ek nomou theou,  
For they turned aside from the law of Elohim;  
dikaiōmata de autou ouk epegnōsan  
ordinances his they did not recognize,

כֹּחַ לְהַבְיאָה עַל-יו צַעַקָת-הָל וְצַעַקָת עֲנִים יִשְׁמַע: 28  
בְּעֵץ עַל-עַל צְבָא-צְבָא עַל-עַל צְבָא צְבָא צְבָא:

28. **l'habi` alayu tsa`aqath-dal w'tsa`aqath `aniim yish'ma`.**

**Job34:28** So that they caused the cry of the poor to come to Him,  
and that He might hear the cry of the afflicted

<28> τοῦ ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὸν κραυγὴν πένητος, καὶ κραυγὴν πτωχῶν εἰσακούσεται.

28 tou epagagein ep' auton kraugēn penētos,  
so as to bring unto him the cry of the needy;  
kai kraugēn ptōchōn eisakousetai.  
for the cry of the poor he shall listen to;

בְּעִירָה וְבָבֶן עַל־עֲלֵי כָּל־עַמּוֹד אֶת־עַמּוֹד כָּל־עַמּוֹד 29  
בְּבָבֶן עַל־עֲלֵי כָּל־עַמּוֹד אֶת־עַמּוֹד כָּל־עַמּוֹד :

כְּתַדְוִיא יְשֻׁקָּט וּמִי יָרַשׁ עַזְבֵּתְךָ פְּנִים וּמִרְשָׁוֹרְפָּנוּ  
וְעַל־גּוֹרִי וְעַל־אָדָם יָחָד:

29. w<sup>h</sup>u' yash'qit umi yar'shi`a w<sup>y</sup>as'ter panim umi y'shurenu  
w<sup>a</sup>l-goy w<sup>a</sup>l-'adam yachad.

**Job34:29** When He keeps quiet, who then can condemn? And when He hides His face,  
who then can behold Him, That is, in regard to both nation and man?

<29> καὶ αὐτὸς ἡσυχίαν παρέξει, καὶ τίς καταδικάσεται; καὶ κρύψει πρόσωπον,  
καὶ τίς ὄψεται αὐτόν; καὶ κατὰ ἔθνους καὶ κατὰ ἀνθρώπου ὅμοι

29 kai autos hēsychian parexei, kai tis katadikasetai?  
and he rest shall furnish, and who shall condemn?  
kai kruuei prosōpon, kai tis opsetai auton?  
and he shall hide his face, and who shall see him?  
kai kata ethnous kai kata anthrōpou homou  
even against a nation and against a man together;

לְמַלְךָ אָדָם חָנֵף מִמְקָשֵׁר עַם: 30

30. mim'lōk 'adam chaneph mi'moq'shey `am.

**Job34:30** From the ruling of unholy men, from being snares of the people.

<30> βασιλεύων ἀνθρωπον ὑποκριτὴν ἀπὸ δυσκολίας λαοῦ.

30 basileuōn anthrōpon hypokritēn apo dyskolias laou.  
giving reign to a man who is a hypocrite, because of the discontent of people,

לֹא בַּרְאַלְאָל הָאָמֵר נְשָׁאָתִי לֹא אָחַבְלָה: 31

31. ki-'el-'El he'amar nasa'thi lo' 'ech'bol.

**Job34:31** For has anyone said to El, I have borne chastisement;  
I shall not offend anymore;

<31> ὅτι πρὸς τὸν ἴσχυρὸν ὁ λέγων Εἴληφα, οὐκ ἐνεχυράσω.

31 hoti pros ton ischyron ho legōn  
that to the mighty one saying

Eilēpha, ouk enechyrasō;

I have received blessings; I shall not take anything for security.

לְבָלְעֵדִי אֲתֹה אַתָּה הָרְגִי אֶמְעָל פָּעַלְתִּי לֹא אָסִיף:  
32. bil`adey `echezez 'atah horeni 'im-`awel pa`al'ti lo' 'osiph.

**Job34:32** Besides what I see, you teach me; if I have done iniquity, I shall not do it again?

<32> ἄνευ ἐμαυτοῦ ὅφομαι, σὺ δεῖξόν μοι· εἰ ἀδικίαν ἡργασάμην, οὐ μὴ προσθήσω.

32 aneu emautou opsomai, sy deixon moi;

apart from myself I shall see; you show to me,

ei adikian ērgasamēn, ou mē prosthēsō.

if iniquity I practiced! then in no way shall I proceed.

לְגַם עַתָּה יִשְׁלַמְנָה כִּי־מְאָסָת כִּי־אַתָּה תִּבְחַר  
וְלֹא־אָנִי יִמְהִידְעָת בְּפָר:  
33. hame`im`ak y'shal'menah ki-ma'as'at ki-'atah thib'char  
w'lo'-ani umah-yada`at daber.

**Job34:33** Shall He repay it according to you, because you have rejected it?  
For you must choose, and not I; therefore declare what you know.

<33> μὴ παρὰ σοῦ ἀποτείσει αὐτήν; ὅτι ἀπώσῃ,  
ὅτι σὺ ἐκλέξῃ καὶ οὐκ ἔγω· καὶ τί ἔγνως λάλησον.

33 mē para sou apoteisei autēn? hoti apōsē,

Shall on you he pay it, in that you should have thrust it away;

hoti sy eklexē kai ouk egō; kai ti egnōs lalēson.

for you shall choose and not I, and what you know - speak!

לְדֹאֲנֵשִׁי לִבְבִּי רַאֲמְרוּ לִי וְגַבֵּר חִכּוּ שְׁמַעַ לִי:  
34. 'an'shey lebab yo'm'ru li w'geber chakam shome`a li.

**Job34:34** Let men of heart say to me, and a wise man who hears me,

<34> διὸ συνετοὶ καρδίας ἔροῦσιν ταῦτα, ἀνὴρ δὲ σοφὸς ἀκήκοέν μου τὸ ρῆμα.

34 dio synetoi kardias erousin tauta,

Therefore the discerning in heart shall say these things,

anēr de sophos akēkoen mou to hrēma.

man and a wise hears my word.

לְהַאֲיוֹב לְאַבְדָּעַת יְדַבֵּר וְדַבְּרֵיו לֹא בְּהַשְׁכִּיל:  
35

**35. 'Yob lo'-b'da`ath y'daber ud'barayu lo' b'has'keyl.**

**Job34:35** Eyob speaks without knowledge, and his words are without understanding.

<35> Ιωβ δὲ οὐκ ἐν συνέσει ἐλάλησεν, τὰ δὲ ρήματα αὐτοῦ οὐκ ἐν ἐπιστήμῃ.

**35 Iōb de ouk en synesei elalēsen,**

But Job not with understanding spoke;

ta de hrēmata autou ouk en epistēmē.

and his words are not with higher knowledge.

לֹא אָבִי יְבַחֵן אִיוֹב עַד־נֶצֶח עַל־תְּשִׁבָּת בְּאָנְשִׁיר־אָנוֹ:

**36. 'abi yibachen 'Yob `ad-netsach `al-t'shuboth b'an'shey-'awen.**

**Job34:36** My desire is that Eyob may be tried unto the end,  
because of his answers for wicked men.

<36> οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μάθε, Ιωβ, μὴ δῶς ἔτι ἀνταπόκρισιν ὥσπερ οἱ ἄφρονες,

**36 ou mēn de alla mathe, Iōb, mē dōs eti antapokrisin hōsper hoi aphrones,**

But in fact, learn Job! No give longer an answer as the fools,

לֹזֶכִי יִסְרָפֵע עַל־חֲטֹאתָהו פְּשֻׁע בְּינֵינו יִסְפּוֹק  
וַיַּרְבֶּא מְרִירו לְאָלָס:

**37. ki yosiph `al-chata'tho phesha` beyneynu yis'poq w'yereb 'amarayu la'El.**

**Job34:37** For he adds rebellion to his sin; He claps his hands among us,  
and multiplies his words against El.

<37> ἵνα μὴ προσθῶμεν ἐφ' ἀμαρτίαις ἡμῶν, ἀνομίᾳ δὲ ἐφ' ἡμῖν λογισθήσεται πολλὰ λαλούντων ρήματα ἐναντίον τοῦ κυρίου.

**37 hina mē prosthōmen eph' hamartiais hēmōn, anomia de eph' hēmin logisthēsetai  
that we should not add upon our sins; for lawlessness against us may be imputed  
polla lalountōn hrēmata enantion tou kyriou.  
many in speaking words before YHWH.**

## Chapter 35

:בְּנֵי קָרְבָּן כְּבָנָי יְהוָה Job35:1  
אַנְתֶּן אֶלְיָהו וַיֹּאמֶר:

**1. waya`an 'Elihu wayo'mar.**

**Job35:1** Then Elihu answered and said,

<35:1> Τπολαβών δὲ Ελιούς λέγει

**1 Hypolabōn de Elious legei**

And undertaking, Elihu says,

בְּהַזֹּאת חָשַׁבְתָּא לִמְשֻׁפֶּט אָמְרָתָךְ קָדֵם מַאֲלָה:

2. **hazo'th chashab'at l'mish'pat 'amar'at tsid'qi me'El.**

**Job35:2** Do you think this is according to justice?

Do you say, My righteousness is more than El's?

↔ 2 Tί τοῦτο ἡγήσω ἐν κρίσει; σὺ τίς εἶ ὅτι εἰπας Δίκαιός εἰμι ἔναντι κυρίου;

2 Ti tutto hēgēsō en krisei?

What is this you esteem in equity?

sy tis ei hoti eipas Dikaios eimi enanti kyriou?

You, who are you, that you said, I am righteous before YHWH?

גַּבְּרַת־אָמֵר מַה־יִסְכֹּן־לְךָ מַה־אָעֵיל מִחְטָאתִי:

3. **ki-tho'mar mah-yis'kan-lak mah-'o'il mechata'thi.**

**Job35:3** For you say, what advantage shall it be to You?

What shall I profit more than if I had sinned?

↔ 3 ή ἐρεῖς Tί ποιήσω ἀμαρτών;

3 ē ereis Ti poiēsō hamartōn?

For you shall say, How should I have committed sinning?

דְּאַנְיָה אֲשִׁיבָה מָלֵין וְאַתְּ־הָעִיךְ עַמְּךָ:

4. **'ani 'ashib'ak millin w'eth-re`eyak `imma'k.**

**Job35:4** I shall answer you words, and your friends with you.

↔ 4 ἐγὼ σοὶ δώσω ἀπόκρισιν καὶ τοῖς τρισὶν φίλοις σου.

4 egō soi dōsō apokrisin kai tois trisin philois sou.

I shall give to you an answer, and to three friends your.

הַבֵּט שְׁמִימָה וְרָאָה וְשִׁוְרָה שְׁחָקִים גַּבְּהָה מִמְּךָ:

5. **habet shamayim ur'eh w'shur sh'chaqim gab'hu mimeak.**

**Job35:5** Look unto the heavens and see; and consider the clouds they are higher than you.

↔ 5 ἀνάβλεψον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ὅδε, κατάμαθε δὲ νέφη ὡς ὑψηλὰ ἀπὸ σοῦ.

5 anablepson eis ton ouranon kai ide,

Look up into the heavens, and behold!

katamathe de nephē hōs huyēla apo sou.

Study the clouds, how high they are from you!

וְאַתָּה תַּשְׁמַר עַל־צְדָקָתְךָ וְאַתָּה תַּשְׁמַר עַל־מִשְׁפָטְךָ:

ר אָמֵן חַטֹּאת מִהְתַּפְעַל־בָּו וּרְבָיו פְּשֻׁעִיךְ מִהְתַּעֲשָׂה־לָלוּ:

6. 'im-chata'ath mah-tiph`al-bo w'rabbu ph'sha`eyak mah-ta`aseh-lo.

**Job35:6** If you have sinned, what do you accomplish against Him?

And if your transgressions are many, what do you do to Him?

<6> εἰ ἥμαρτες, τί πράξεις; εἰ δὲ καὶ πολλὰ ἤνόμησας, τί δύνασαι ποιῆσαι;

6 ei hēmartes, ti praxeis?

If you sinned, what shall you do?

ei de kai polla ēnomēsas, ti dynasai poiēsai?

And even if in many things you acted lawlessly, what are you able to do?

ז אָמֵן צְדָקָת מִהְתַּפְנָנְלָו אָו מִהְמִידָך יִקְחָה:  
: אֶת־עַמְלֵי־ךְ לְבָנֶךְ כְּלָבָד כְּלָבָד 7

7. 'im-tsadaq'at mah-titen-lo 'o mah-miyad'k yiqach.

**Job35:7** If you are righteous, what do you give to Him,

or what does He receive from your hand?

<7> ἐπεὶ δὲ οὖν δίκαιος εἰ, τί δώσεις αὐτῷ; ἢ τί ἐκ χειρός σου λήμψεται;

7 epei de oun dikaios ei, ti dōseis autō?

Since then you are righteous, what shall you give to him,

ē ti ek cheiros sou lēmpsetai?

or what from out of your hand shall he take?

ח לְאִישׁ־כְּמוֹךְ רְשָׁעָךְ וְלִבְנֵךְ אָדָם צְדָקָתְךָ: עַמְלֵךְ כְּלָבָד כְּלָבָד 8

8. Pish-kamoak rish'eak ul'ben-'adam tsid'qatkeak.

**Job35:8** Your wickedness is for a man like yourself,

and your righteousness is for a son of man.

<8> ἀνδρὶ τῷ ὁμοίῳ σου ἡ ἀσέβειά σου, καὶ σὺνῷ ἀνθρώπου ἡ δικαιοσύνη σου.

8 andri tō homoiō sou hē asebeia sou,

To a man likened to you – of your impiety;

kai huiō anthrōpou hē dikaiosynē sou.

and to a son of man – of your righteousness.

ט מְרַב עֲשֹׁוּקִים יִזְעִיקִי יְשִׁיעָו מִזְרוּעַ רְבִים: טְבָנָה עֲשֹׁוּקָה יִזְעִיקָה יְשִׁיעָה מִזְרוּעָה רְבִים 9

9. merob `ashuqim yaz`iqu y'shau`u miz'ro`a rabbim.

**Job35:9** Because of the multitude of oppressions they cry out;

they cry because of the arm of the mighty.

<9> ἀπὸ πλήθους συκοφαντούμενοι κεκράξονται, βοήσονται ἀπὸ βραχίονος πολλῶν.

9 apo plēthous sykopantoumenoi kekraxontai,

by a multitude The ones being extorted shall cry out;

boēsontai apo brachionos pollōn.

they shall yell because of the arm of many.

יְהִי־אָמֵר אֵלֶיךָ עַשְׂרֵה מִרְוֹת בְּלִילָה:  
10. w'lo'-amar 'ayeh 'Eloah `osay nothen z'miroth balay'lah.

**Job35:10** But none says, Where is the El my Maker, who gives songs in the night,

<10> καὶ οὐκ εἶπεν Ποῦ ἔστιν ὁ θεὸς ὁ ποιήσας με,  
ὁ κατατάσσων φυλακὰς νυκτερινάς,

10 kai ouk eipen Pou estin ho theos ho poiēsas me,  
And one said not, Where is the El who made me,  
ho katatassōn phylakas nykterinas,  
the one delegating watches the nightly;

רַא מִלְבָנָנוּ מִבָּהָמוֹת אָרֶץ וּמַעֲוֹת הַשְׁמָיִם יְחַקְמָנוּ:  
11. mal'phenu mibahamoth 'arets umet'oph hashamayim y'chak'menu.

**Job35:11** Who teaches us more than the beasts of the earth  
and makes us wiser than the birds of the heavens?

<11> ὁ διορίζων με ἀπὸ τετραπόδων γῆς, ἀπὸ δὲ πετεινῶν οὐρανοῦ;  
11 ho diorizōn me apo tetrapodōn gēs,  
the one separating me from the four-footed beasts of the earth,  
apo de peteinōn ouranou?  
and from the birds of the heavens.

רַב שָׁם יִצְעַקְיָהוּ וְלֹא רַעֲנָה מִפְנֵי גָּאוֹן רְעִים:  
12. sham yits' aqu w'lo' ya`aneh mip'ney g'on ra'im.

**Job35:12** There they cry out, but He does not answer because of the pride of evil doers.

<12> ἐκεῖ κεκράξονται, καὶ οὐ μὴ εἰσακούσῃ καὶ ἀπὸ ὑβρεως πονηρῶν.  
12 ekei kekraxontai, kai ou mē eisakousē  
There they shall cry out, and in no way shall one listen,  
kai apo hybreōs ponērōn.  
even because of the insolence of wicked men.

רַגְאָד־שְׁוֹא לֹא־רִשְׁמָע אֶל וְשָׁדֵי לֹא יְשֻׁרְבָּה:  
13. 'ak-shaw' lo'-yish'ma` 'El w'Shadday lo' y'shurenah.

**Job35:13** Surely El shall not hear vanity, nor shall Shadday regard it.

<13> ἄτοπα γὰρ οὐ βούλεται ὁ κύριος ἵδειν· αὐτὸς γὰρ ὁ παντοκράτωρ

13 atopa gar ou bouletai ho kyrios idein; autos gar ho pantokratōr

For things out of place does not want to behold YHWH, for he is the almighty.

יְד אָף כִּי־תֹאמֶר לֹא תִשׁוֹרֵנוּ הַיּוֹם לְפָנָיו וְתַחֲלַל לֵךְ  
14. 'aph ki-tho'mar lo' th'shurenu din l'phanayu uth'cholel lo.

**Job35:14** Although you say you do not see Him, yet judgment is before Him,  
and you are waiting for Him!

<14> ὥρατής ἐστιν τῶν συντελούντων τὰ ἄνομα καὶ σώσει με.  
κρίθητι δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, εἰ δύνασαι αἰνέσαι αὐτόν, ὡς ἐστιν.

14 horatēs estin tōn syntelountōn ta anoma kai sōsei me.

He is an observer of the ones completing lawless deeds, and he shall deliver me;  
krithēti de enantion autou, ei dynasai ainesai auton, hōs estin.  
and you plead before him! if you are able to praise him, as he is.

טו וְעַתָּה כִּי־אֵין פָּקָד אֲפָוּ וְלֹא־יָדַע בְּפֶשׁ מְאָדָ:

15. w'atah ki-'ayin paqad 'apo w'lo'-yada` bapash m'od.

**Job35:15** And now, because He has not visited in His anger,  
nor has He acknowledged in great extremity,

<15> καὶ νῦν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἐπισκεπτόμενος, ὀργὴν αὐτοῦ  
καὶ οὐκ ἔγνω παραπτώματι σφόδρα·

15 kai nyn, hoti ouk estin episkeptomenos, orgēn autou

And now that he is not numbering his anger,

kai ouk egnō paraptōmati sphodra;

and he knows not transgressions exceedingly,

טז וְאֵיּוֹב חֶבֶל יְבִצָּה־פִּיהוּ בְּבָלִיּוֹת מְלִין יְכַבֵּר: פּ

16. w'Yob hebel yiph'tseh-pihu bib'li-da`ath millin yak'bir.

**Job35:16** So Eyob opens his mouth vainly; he multiplies words without knowledge.

<16> καὶ Ιωβ ματαίως ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐν ἀγνωσίᾳ ρήματα βαρύνει.

16 kai Iōb mataiōs anoigei to stoma autou, en agnōsiā hrēmata barynei.

even Job acting in folly opens his mouth; in ignorance words he weighs down.

## Chapter 36

א וַיֹּסַף אֶלְيָהוּ וַיֹּאמֶר Job36:1  
אֵלֶיךָ כִּי־בְּלִיּוֹת מְלִין יְכַבֵּר:

1. wayoseph 'EliYahu' wayo'mar.

**Job36:1** Then EliYahu continued and said,

<36:1> Προσθεὶς δὲ Ελιους ἔτι λέγει

1 Prostheis de Elious eti legei

And processing still, Elihu says,

בְּפִתְרָלֵי זָעִיר וְאַחֲנָק כִּי עוֹד לְאֶלְוֹה מְלִימָם:  
2 עַזְעַמְלָא צְבָא אֶלְעָזֶר עַזְעַמְלָא צְבָא אֶלְעָזֶר:

2. katar-li z`eyir wa'achauak ki `od le'Eloah milim.

**Job36:2** Wait for me a little, and I shall show you  
that there are yet words for the El.

<2> Μεῖνόν με μικρὸν ἔτι, ἵνα διδάξω σε· ἔτι γὰρ ἐν ἐμοί ἔστιν λέξις.

2 Meinon me mikron eti, hina didaxō se; eti gar en emoi estin lexis.

Wait for me a little more! That I shall teach you. still For in me there is speech.

גַּאֲשָׁא דֵעַי לְמַרְחֹק וְלִפְעָלִי אֶתְן־צְדָקָה:  
3 צְדָקָה עַזְעַמְלָא צְבָא אֶלְעָזֶר עַזְעַמְלָא צְבָא אֶלְעָזֶר:

3. 'esa' de`i l'merachoq w'lpho`ali 'eten-tsedeq.

**Job36:3** I shall fetch my knowledge from afar,  
and I shall ascribe righteousness to my Maker.

<3> ἀναλαβὼν τὴν ἐπιστήμην μου μακρὰν ἔργοις δέ μου

3 analabōn tēn epistēmēn mou makran ergois de mou

Having taken up my higher knowledge from afar, and to works of mine,

דְּכִידָאָמָנָם לְאַשְׁקָר מֶלֶךְ תְּמִימָם הַעֲוֹת עַמְּךָ:  
4 עַמְּךָ עַלְעַלְלָא צְבָא אֶלְעָזֶר עַזְעַמְלָא צְבָא אֶלְעָזֶר:

4. ki-'am'nam lo'-sheker milay t'mim de`oth `imak.

**Job36:4** For truly my words are not false; One who is perfect in knowledge is with you.

<4> δίκαια ἐρῶ ἐπ’ ἀληθείας καὶ οὐκ ἄδικα ρήματα· ἀδίκως συνίεις.

4 dikαιā erō ep' alētheias

righteous things I shall speak in truth,

kai ouk adika hrēmata; adikōs synieis.

and not unjust words unjustly you shall perceive.

הַנּוֹ-אֵל כָּבֵיר וְלֹא יִמְאַס כָּבֵיר כַּח לְבָבָךְ:  
5 עַזְעַמְלָא צְבָא אֶלְעָזֶר עַזְעַמְלָא צְבָא אֶלְעָזֶר:

5. hen-'El kabir w'llo' yim'as kabir koach leb.

**Job36:5** Behold, El is mighty but does not despise any; He is mighty in strength of heart.

<5> γίγνωσκε δὲ ὅτι ὁ κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσηται τὸν ἄκακον. δυνατὸς ἴσχυι καρδίας

5 gignōske de hoti ho kyrios ou mē apopoiēsētai ton akakon.

But know! that YHWH in no way shall undo the guileless man;  
dynatos ischui kardias

the mighty in strength of heart.

וְלֹא־יִחַי רָשָׁע וּמְשֻׁבֵּט עֲנוּנִים יִתְּנַזֵּן 6

6. **lo'-y'chayeh rasha` umish'pat `aniim yiten.**

**Job36:6** He does not keep the wicked alive, but gives justice to the afflicted.

<6> ἀσεβὴ οὐ μὴ ζωοποιήσει καὶ κρίμα πτωχῶν δώσει.

6 asebē ou mē zōopoiēsei

The impious in no way shall he restore to life;

kai krima ptōchōn dōsei.

and equity for the poor he shall impute.

וְלֹא־יִגְרַע מִצְדִּיק עַזְנִיו וְאַתְּ-מֶלֶכִים לְכֹפָא 7  
וַיִּשְׂרַבּוּם לְנִצְחָה וּנְגַבְּהָה:

7. **lo'-yig'ra` mitsadiq `eynayu w'eth-m'lakim lakise'**  
**wayoshibem lanetsach wayig'bahu.**

**Job36:7** He does not withdraw His eyes from the righteous;  
but with kings on the throne He has seated them forever, and they are exalted.

<7> οὐκ ἀφέλει ἀπὸ δικαίου ὀφθαλμὸς αὐτοῦ· καὶ μετὰ βασιλέων εἰς θρόνον  
καὶ καθιεῖ αὐτοὺς εἰς νεῦκος, καὶ ὑψωθήσονται.

7 ouk aphelei apo dikaiou ophthalmous autou; kai meta basileon

He shall not remove from the righteous his eyes, and they shall be with kings  
eis thronon kai kathiei autous eis neikos, kai huyothesontai.

on a throne; he shall seat them into victory, and they shall be exalted.

חַוָּאָמֵד אֲסּוּרִים בְּזִקְנִים יְלִכְדוֹן בְּחַבְלִירִ-עֲנִינִי 8

8. **w'im-'asurim baziqim yilak'dun b'chab'ley-`oni.**

**Job36:8** And if they are bound in fetters, and are caught in the cords of affliction,

<8> καὶ οἱ πεπεδημένοι ἐν χειροπέδαις συσχεθήσονται ἐν σχοινίοις πενίᾳς,

8 kai oi pepedēmenoi en cheiropedais syschethesontai

And the ones being shackled in manacles shall be held together

en schoiniois penias,

by rough cords of poverty.

טַוְנֵגֶד לָהֶם פְּעָלָם וּפְשֻׁעִיהֶם כִּי יַתְגַּבֵּרְהָנִי 9

9. **wayaged lahem pa`alam uphish`eyhem ki yith'gabaru.**

**Job36:9** Then He declares to them their work and their transgressions, that they have magnified themselves.

<9> καὶ ἀναγγελεῖ αὐτοῖς τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ὅτι ἵσχυσουσιν.

9 kai anaggelei autois ta erga auton kai ta paraptomata auton,  
And he shall announce to them their works, and their transgressions,  
hoti ischysousin.  
for they are prevalent.

וַיְגַל אֶזְנָם לִמְוֹסֵר וַיֹּאמֶר כִּי־יָשַׁבְתִּי מְאֹן: 10  
בְּעֵד צְדָקָה בְּעֵד עֲמָלָק בְּעֵד קָרְבָּן בְּעֵד עֲמָלָק בְּעֵד צְדָקָה 11

**10. wayigel 'az'nam lamusar wayo'mer ki-y'shubun me'awen.**

**Job36:10** He opens their ear to instruction, and commands that they return from evil.

<10> ἀλλὰ τοῦ δικαίου εἰσακούσεται· καὶ εἰπεν ὅτι ἐπιστραφήσονται ἐξ ἀδικίας.

10 alla tou dikaiou eisakousetai;  
But the righteous he shall listen to;  
kai eipen hoti epistraphesontai ex adikias.  
and he spoke that they should turn from unrighteousness.

רְא אֱמִימָעָה וַיַּעֲבֹדוּ יְכֻלּוּ יְמִיחָם בְּטוֹב וְשָׁנִירָם בְּגָעִירָם: 11  
יְמִימָעָה וַיַּעֲבֹדוּ יְכֻלּוּ יְמִיחָם בְּטוֹב וְשָׁנִירָם בְּגָעִירָם:

**11. 'im-yish'm' u w'ya`abodu y'kalu y'meyhem batob ush'neyhem ban'imim.**

**Job36:11** If they hear and serve Him,  
they shall end their days in prosperity and their years in pleasures.

<11> ἐὰν ἀκούσωσιν καὶ δουλεύσωσιν, συντελέσουσιν τὰς ἡμέρας αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν ἐν εὐπρεπείαις.

11 ean akousosin kai douleusosin, syntelosousin tas hēmeras auton en agathois  
If they shall hear and serve, they shall complete their days among good things,  
kai ta etē auton en euprepeiai.  
and their years among beautiful things.

בְּוֹאָמָלָא רְשָׁמָעָה בְּשָׁלָחָה וַיַּעֲבֹרָה וַיָּגֹעוּ כְּבָלִיְדָעַת: 12  
אַלְפָ-בְּ/בְּ ۹۹ ۱۹۰۲ ۱۹۴۲ ۴۶-עֲמָד :

**12. w'im-lo' yish'm' u b'shelach ya`aboru w'yig'w' u kib'li-da`ath.**

**Job36:12** But if they do not hear, they shall perish by the sword  
and they shall die without knowledge.

<12> ἀσεβεῖς δὲ οὐ διασώζει παρὰ τὸ μὴ βούλεσθαι εἰδέναι αὐτοὺς τὸν κύριον καὶ διότι νουθετούμενοι ἀνήκοοι ἦσαν.

12 asebeis de ou diasozei para to mē boulesthai eidēnai autous ton kyrion  
But the impious are not preserved – by not willing their to behold YHWH,  
kai dioti nouthetoumenoi anēkooi ēsan.

and because being admonished they were unhearing.

יְהִי־בָּרָךְ יְהֹוָה־עַל־צְדָקָתֶךָ כִּי־אָסְרָמָה:  
13 וְחַגְבֵּר־לִבְךָ רְשִׁימָה אֲפָלָא יְשֻׁ�וּ כִּי־אָסְרָמָה:

13. w'chan'phey-leb yasimu 'aph lo' y'shau`u ki 'asaram.

**Job36:13** But the hypocrites in heart lay up anger; they do not cry when He binds them.

<13> καὶ ὑποκριταὶ καρδίᾳ τάξουσιν θυμόν· οὐ βοήσονται, ὅτι ἔδησεν αὐτούς.

13 kai hypokritai kardiā taxousin thymon; ou boēsontai, hoti edēsen autous.

And hypocrites in heart shall order rage; they shall not yell, for he bound them.

יְהִי־בָּרָךְ יְהֹוָה־עַל־צְדָקָתֶךָ כִּי־אָסְרָמָה:  
14 יָדְתָּם בְּנֶעֶר נְפָשָׁם וְחַיָּתָם בְּקָדְשִׁים:

14. tamoth bano`ar naph'sham w'chayatham baq'deshim.

**Job36:14** Their soul die in youth, and their life perishes among the sodomities.

<14> ἀποθάνοι τούννυν ἐν νεότητι ἡ ψυχὴ αὐτῶν,  
ἡ δὲ ζωὴ αὐτῶν τιτρωσκομένη ὑπὸ ἀγγέλων,

14 apothanoi toinyn en neotēti hē psychē autōn,  
may die Therefore in youth their soul,  
hē de zōē autōn titrōskomenē hypo aggelōn,  
and their life being pierced by messengers,

טוּרְחַלְץ עֲנֵי בְּעָנֵר וַיַּגֵּל בְּלָחֶז אֲזָנָם:  
15 וְיַחֲלִץ עֲנֵי בְּעָנֵר וַיַּגֵּל בְּלָחֶז אֲזָנָם:

15. y'chalets `ani b`an'yo w'yigel balachats 'az'nam.

**Job36:15** He delivers the afflicted in their affliction, and opens their ear in oppression.

<15> ἀνθ' ὧν ἔθλιψαν ἀσθενῆ καὶ ἀδύνατον· κρίμα δὲ πραέων ἐκθήσει.

15 anth' hōn ethlipsan asthenē kai adynaton;  
because they afflicted the weak and disabled;  
krima de praeōn ekthēsei.  
judgment and for the gentle he shall expound.

טוֹזֵאָף הַסִּתְּךָ מִפְּרַצְרָר בְּחַב לְאַ-מִּצְקָת תְּחִתִּיךָ  
וְנַחַת שְׁלַחַנָּךְ מְלָא דְּשָׂן:  
16 וְזֵאָף הַסִּתְּךָ מִפְּרַצְרָר בְּחַב לְאַ-מִּצְקָת תְּחִתִּיךָ  
וְנַחַת שְׁלַחַנָּךְ מְלָא דְּשָׂן:

16. w'aph hasith'ak mipi-tsar rachab lo'-mutsaq tach'teyah  
w'nachath shul'chan'ak male' dashen.

**Job36:16** Then indeed, He enticed you from the mouth of distress, instead of it,  
a broad place with no constraint; and that which was set on your table was full of fatness.

<16> καὶ προσέτι ἡπάτησέν σε ἐκ στόματος ἐχθροῦ·

ἄβυσσος, κατάχυσις ὑποκάτω αὐτῆς· καὶ κατέβη τράπεζά σου πλήρης πιότητος.

16 kai proseti ēpatēsen se ek stomatos echthrou;

And from when he beguiled me from out of the mouth of the enemy,  
abyssos, katachysis hypokatō autēs;  
an abyss for throwing down underneath it,  
kai katebē trapeza sou plērēs piotētos.  
that went down your table full of fatness.

יְהוָה-רַשֵּׁעַ מְלָאתָ הַיּוֹם יִמְשְׁפֹט וְתָמָם: 17

17. w'din-rasha` male'ath din umish'pat yith'moku.

**Job36:17** But you were full of judgment on the wicked;  
judgment and justice take hold of you.

<17> οὐχ ὑστερήσει δὲ ἀπὸ δικαιῶν κρίμα,

17 ouch hysterēsei de apo dikaiōn krima,  
shall not fail but from the righteous judgment;

רְאֵת כִּי־חַמָּה פָּנוּ־יִסְתַּחֲקָה בְּסֶפֶק וּרְבָּדְכָּפֶר אַל־יִתְּחַזֵּק: 18

18. ki-chemah pen-y'sith'ak b'sapheq w'rab-kopher 'al-yateak.

**Job36:18** For beware wrath lest He take you away with his stroke;  
then a great ransom cannot turn you aside.

<18> θυμὸς δὲ ἐπ’ ἀσεβεῖς ἔσται δι’ ἀσέβειαν δώρων, ὃν ἐδέχοντο ἐπ’ ἀδικίαις.

18 thymos de ep' asebeis estai di' asebeian dōrōn,  
and rage upon the impious shall be, because of the impiety of bribes  
hōn edechonto ep' adikiais.  
which they received for iniquities.

רְאֵת תִּנְצַּרְךָ שִׁיעַק לֹא בָּצָר וּכְלָם אַמְצִיא־כָּחָה: 19

19. haya` arok shu`ak lo' b'tsar w'kol ma'amatsey-koach.

**Job36:19** Shall he value your riches? Not in distress, nor all the forces of your strength?

<19> μή σε ἐκκλινάτω ἐκῶν δ νοῦς δεήσεως ἐν ἀνάγκῃ ὄντων ἀδυνάτων,  
καὶ πάντας τοὺς κραταιούντας ἵσχύν.

19 mē se ekklinatō hekōn ho nous deēseōs  
not you Let turn aside willingly the mind of the supplication  
en anagkē ontōn adynatōn, kai pantas tous krataiountas ischyn.  
in necessity of the ones being disabled! And all the ones fortifying strength.

כְּאַל־תִּשְׁאַפְתָּח לְעָלוֹת עָמִים תִּחְתַּמְתָּ: 20



<24> μνήσθητι ὅτι μεγάλα ἔστιν αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὃν ἡρέξαν ἄνδρες·

24 mnēsthēti hoti megalā estin autou ta erga, hōn ērxan andres;

Remember that great works his are, which command men!

עַל־עֲדָנִים אֵת־עֲדָנִים עַל־עֲדָנִים 25

כְּהַכְלָל־אָדָם חֹזֵר־בּוֹ אֱנוֹשׁ יְבִיט מֶרְחֹקָ:

25. **kal-'**adam chazu-bo 'enosh yabit merachoq.

**Job36:25** All men have seen it; man beholds from afar.

<25> πᾶς ἄνθρωπος εἶδεν ἐν ἑαυτῷ, ὅσοι τιτρωσκόμενοί εἰσιν βροτοί.

25 pas anthrōpos eiden en heautō, hosoi titrōskomenoi eisin brotoi.

Every man beholds in himself how many being pierced are mortals.

כָּהַן־אֵל שְׁגִירָא וְלֹא גָּדוּ מִסְפָּר שְׁנִיו וְלֹא־חִקָּרָ:

26. **hen-'El sagi' w'lo' neda` mis'par shanayu w'lo'-chequer.**

**Job36:26** Behold, El is exalted, and we do not know Him;  
the number of His years is unsearchable.

<26> οὐδούν ὁ ἵσχυρὸς πολύς, καὶ οὐ γνωσόμεθα· ἀριθμὸς ἐτῶν αὐτοῦ καὶ ἀπέραντος.

26 idou ho ischyros polys, kai ou gnōsometha;

Behold, the strong one is great, and we shall not know him;  
arithmos etōn autou kai aperantos.  
the number of his years and are unlimited.

כָּזֶב יָגַר עַל־מִסְפָּר־מִים יְזִקָּנוּ מַטָּר לְאָדוֹ:

27

27. **ki y'gara` nit'phey-mayim yazoqu matar l'edo.**

**Job36:27** For He draws up the drops of water, they distill rain from the mist,

<27> ἀριθμηταὶ δὲ αὐτῷ σταγόνες ὑετοῦ, καὶ ἐπιχυθήσονται ὑετῷ εἰς νεφέλην·

27 arithmētai de autō stagones huetou,

shall be counted And by him the drops of rain,  
kai epichythēsontai huetō eis nephelēn;  
and shall they be poured in the cloud.

כָּחַשְׁרָדִיזְלּוּ שְׁחָקִים יַרְעָפִי עַלְיָ אָדָם רָבָ:

28

28. **'asher-yiz'lu sh'chaqim yir'aphu `aley 'adam rab.**

**Job36:28** Which the clouds pour down, they drip upon man abundantly.

<28> ῥυήσονται παλαιώματα, ἐσκίασεν δὲ νέφη ἐπὶ ἀμυθήτων βροτῶν.

28 hryēsontai palaiōmata, eskiasesen de nephē epi amythētōn brotōn.

shall flow Things grown old, shadow and clouds over untold mortals.

<28>a ὥραν ἔθετο κτήνεσιν, οἴδασιν δὲ κοίτης τάξιν.

28ā hōran etheto ktēnesin, oidasin de koitēs taxin.

he has fixed a time to cattle, and they know the order of rest.

<28>b ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἔξισταταί σου ἡ διάνοια

οὐδὲ διαλλάσσεται σου ἡ καρδία ἀπὸ σώματος;

28b epi toutois pasin ouk existatai sou hē dianoia

Yet by all these things your understanding is not astonished,  
oude dialassetai sou hē kardia apo sōmatos?

neither is your mind disturbed in your body.

כְּתָאֵף אִם־יָבִין מִפְרַשְׁיָה־עֵב הַשְׁאוֹת סְכָתוֹ: 29  
בְּקָרְבָּן וְעַל־עֲנָנוֹת יְלִיאָהוּ וְעַל־עֲנָנוֹת כְּבָשָׂר וְעַל־עֲנָנוֹת נֶמֶלֶת:

29. 'aph 'im-yabin miph'r'sey-`ab t'shu'oth sukkatho.

**Job36:29** Also can anyone understand the spreading of the clouds,  
the thundering of His pavilion?

<29> καὶ ἔὰν συνῇ ἀπεκτάσεις νεφέλης, ἵστορητα σκηνῆς αὐτοῦ,

29 kai ean synē apektaseis nephelēs,

And should one have perceived the spreading out of the clouds,  
isotēta skēnēs autou,  
as equal of his tent?

לְהַזְּפָרֵשׁ עַלְיוֹ אָרוֹן וּשְׁרַשְ׀יָה חַיִם כְּסָה: 30  
בְּקָרְבָּן וְעַל־עֲנָנוֹת יְלִיאָהוּ וְעַל־עֲנָנוֹת כְּבָשָׂר וְעַל־עֲנָנוֹת נֶמֶלֶת:

30. hen-paras `alayu 'oro w'shar'shey hayam kissah.

**Job36:30** Behold, He spreads His lightning about Him,  
and He covers the depths of the sea.

<30> ἴδοὺ ἐκτείνει ἐπ' αὐτὸν τῷδε καὶ ῥίζωματα τῆς θαλάσσης ἐκάλυψεν.

30 idou ekteinei ep' auton ēdō kai hrizōmata tēs thalassēs ekaluuen.

Behold, he stretches out upon it light, and the root of the sea he covers.

לְאַכְיָדָבָם יַדְיֵן עַמִּים יְתַנְּ-אֶכֶל לְמַכְבִּיר: 31  
בְּקָרְבָּן וְעַל־עֲנָנוֹת יְלִיאָהוּ וְעַל־עֲנָנוֹת כְּבָשָׂר וְעַל־עֲנָנוֹת נֶמֶלֶת:

31. ki-bam yadin `amim yiten-'okel l'mak'bir.

**Job36:31** For by them He judges peoples; He gives food in abundance.

<31> ἐν γὰρ αὐτοῖς κρινεῖ λαούς, δῶσει τροφὴν τῷ ἵσχυοντι.

31 en gar autois krinei laous,

For in them he shall judge peoples;

dōsei trophēn tō ischuonti.

he shall give nourishment to the one being strong.

וְעַל־עֲנָנוֹת יְלִיאָהוּ וְעַל־עֲנָנוֹת כְּבָשָׂר וְעַל־עֲנָנוֹת נֶמֶלֶת: 32

לְבָעֵל־כְּפָרִים כַּפְרָה־אֹזֶר וַיַּצְוֹ עַלְיהָ בְּמַפְגִּיעַ:

32. `al-**kapayim** **kisah-**or **way'tsaw** `aleyah b'maph'gi`a.

**Job36:32** With His hands He covers the light, and commands it to strike the mark.

32 ἐπὶ χειρῶν ἐκάλυψεν φῶς καὶ ἐνετείλατο περὶ αὐτῆς ἐν ἀπαντῶντι·

32 epi cheirōn ekaluumen phōs

With the hands he covers light,

kai eneteilato peri autēs en apantōnti;

and he gave charge concerning it with the encountering clouds.

לְגִבְעֵיד עַלְיוֹ רֵעוֹ מִקְנָה אֲפֶן עַל־עֹזֶל:  
33 33:60-61 צְבָא יְהוָה עַל־עֹזֶל מִקְנָה אֲפֶן עַל־עֹזֶל:

33. **yagid** `alayu re`o miq'neh 'aph `al-`oleh.

**Job36:33** The noise thereof shows concerning it, the cattle also, concerning what is coming up.

33 ἀναγγελεῖ περὶ αὐτοῦ φίλον αὐτοῦ· κτῆσις καὶ περὶ ἀδικίας.

33 anaggelei peri autou philon autou; ktēsis kai peri adikias.

He shall announce concerning him his friend – for possession and for injustice.

## Chapter 37

אֲפֶן־לֹזֶת יְחִיבָד לְבִי וַיַּתֵּר מִקְרָמוֹ:  
37:1-7 בְּשֻׁמְעֹו שְׁמוּעַ בְּרַגֵּז קָלוֹ וְהַגָּה מִפְרוּ רִצְאָא:

1. 'aph-l'zo'th yecherad libi w'yitar mim'qomo.

**Job37:1** At this also my heart trembles, and leaps from its place.

37:1 καὶ ταύτης ἐταράχθη ἡ καρδία μου καὶ ἀπερρύῃ ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς.

1 kai tautēs etarachthē hē kardia mou kai aperryē ek tou topou autēs.

And from this is disturbed my heart, and was dropped down from out of its place.

בְּשֻׁמְעֹו שְׁמוּעַ בְּרַגֵּז קָלוֹ וְהַגָּה מִפְרוּ רִצְאָא:  
2:6-7 צְבָא יְהוָה עַל־עֹזֶל מִקְנָה אֲפֶן עַל־עֹזֶל:

2. **shim`u shamo`a b'rogez qolo w'hegeh mipiu yetse'.**

**Job37:2** Listen closely to the thunder of His voice, and the rumbling that goes out from out of His mouth.

2 akoue akoēn en orgē thymou kyriou,

Hear a report in anger of rage of YHWH!

kai meletē ek stomatos autou exeleusetai.

And a meditation from out his mouth of shall come forth.

3:6-7 עַל־עֹזֶל מִקְנָה אֲפֶן עַל־עֹזֶל צְבָא יְהוָה עַל־עֹזֶל:

**ג. תחת-כל-השמים ישבהו ואורו על-כנפות הארץ:**

**3. tachath-kal-hashamayim yish'rehu w'oro `al-kan'photh ha'arets.**

**Job37:3** Under the whole heavens He lets it loose,  
and His lightning to the ends of the earth.

ἢ ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἀρχὴ αὐτοῦ,  
καὶ τὸ φῶς αὐτοῦ ἐπὶ πτερύγων τῆς γῆς.

**3** **hupokatō pantos tou ouranou archē autou,**  
Underneath all the heaven is his sovereignty,  
**kai to phōs autou epi pterygōn tēs gēs.**  
and his light is upon the wings of the earth.

**ד** אָחָרָיו יָשַׁאֲגָן-קֹול יְרֻעָם בְּקוֹל גָּאוֹנוֹ  
וְלֹא יַעֲקֹבֶם כִּי-יִשְׁמַע קֹלוֹ:

**4. ‘acharayu yish’ag-qol yar’em b’qol g’ono w’lo y’aq’bem ki-yishama` qolo.**

**Job37:4** After it, a voice roars; He thunders with His majestic voice, and He shall not hold them when His voice is heard.

«4» ὅπίσω αὐτοῦ βοήσεται φωνή, βροντήσει ἐν φωνῇ ὑβρεως αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀνταλλάξει αὐτούς, ὅτι ἀκούσει φωνὴν αὐτοῦ.

**4** ὅπισὸν αὐτοῦ βοῆσται φόνη, βροντῆσεὶ εἰς φόνη ὑβρέος αὐτοῦ,  
After him shall yell out a voice; he shall thunder with the sound of his insult;  
καὶ οὐκ ἀνταλλάξει αὐτούς, ὅτι ἀκούσει φόνην αὐτοῦ.  
and he shall not bargain them, that one shall hear his voice.

**הירעם אל בקளו נפלאות עשה גדלות ולא נדע:**

**5. yar`em 'El b'qolo niph'la'oth `oseh g'doloth w'lo' neda`.**

**Job37:5** El thunders with His voice wondrously,  
doing great things which we cannot comprehend.

**5** brontēsei ho ischyros en phōnē autou thaumasia;  
shall thunder The strong one with his voice wonders.  
epoiēsen gar megalā, ha ouk ēdeimen,  
For he has done great things which we knew not;

**וְכִי לְשַׁלֵּג רִאֵמֶר הָוֹא אָרֶץ וְגַם מַטָּר וְגַם מַטְרוֹת עָזָן:**

**6. Ki lashelag yo'mar hewe' 'arets w'geshem matar w'geshem mit'roth - uzo.**

**Job37:6** For to the snow He says, Be you on the earth;  
also to the small rain and to the great the rain of His strength.

<6> συντάσσων χιόνι Γίνου ἐπὶ τῆς γῆς·  
καὶ χειμῶν ὑετός, καὶ χειμῶν ὑετῶν δυναστείας αὐτοῦ.

6 syntassōn chioni Ginou epi tēs gēs;  
commanding the snow, saying, Be upon the earth;  
kai cheimōn huetos, kai cheimōn huetōn dynasteias autou.  
and the stormy rain, and the storm of the showers of his might

בְּיַד־כָּל־אָדָם יְחִתּוּם לְדֹעַת כָּל־אֲנָשֵׁר מַעֲשָׂהוּ:  
7. b'yad-kal-'adam yach'tom lada`ath kal-'an'shey ma`asehu.

**Job37:7** He seals the hand of every man, that all men may know His work.

<7> ἐν χειρὶ παντὸς ἀνθρώπου κατασφραγίζει,  
ἴνα γνῷ πᾶς ἀνθρώπος τὴν ἔαυτοῦ ἀσθένειαν.

7 en cheiri pantos anthrōpou katasphragizei,  
In the hand of every man he seals up,  
hina gnō pas anthrōpos tēn heautou astheneian.  
that should know every man his own weakness.

חַוְתָּבָא חַיָּה בָּמוֹ־אָרֶב וּבְמֻנוּתָּה תְּשַׁבָּן:  
8. watabo' chayah b'mo-'areb ubim`onothayah thish'kon.

**Job37:8** Then the beast goes into its lair and remains in its den.

<8> εἰσῆλθεν δὲ θηρία ὑπὸ σκέπην, ἡσύχασαν δὲ ἐπὶ κοίτῃς.  
8 eiselthen de thēria hypo skepēn, hēsychasan de epi koitēs.  
entered And the wild beasts under the protection, and are tranquil in their lair.

טְמַנְּדַחְדָּר תָּבוֹא סֹפֶה וּמִזְרִים קָרָה:  
9. min-hacheder tabo' supah umim'zarim qarah.

**Job37:9** Out of the storeroom comes the tempst, and out of the north the cold.

<9> ἐκ ταμιείων ἐπέρχονται δῖναι, ἀπὸ δὲ ἀκρωτηρίων ψυχος.  
9 ek tamieiōn eperchontai dinai, apo de akrōtēriōn psychos.  
From out of inner chambers come griefs, and from extremities chilliness.

רְמַגְשַׁמְתָּאֵל יִתְּן־קָרָח וּרְחָב מִימָּם בְּמַצָּקָה:  
10. minish'math-'El yiten-qarach w'rochab mayim b'mutsaq.

**Job37:10** By the breath of El ice is given, and the expanse of the waters is frozen.

<10> καὶ ἀπὸ πνοῆς άσχυροῦ δώσει πάγος, οἰακίζει δὲ τὸ ὅδωρ ὃς ἐὰν βούληται.

10 kai apo pnoēs ischyrou dōsei pagos,

And from the breath of the strong one he appoints ice;

οιακίζει δε to hydōr hōs ean boulētai;

and he steers the water where ever he wants.

יְאָף־בָּרִ יַטְרִיחַ עַב יְפִיעַ עַנֵּן אֲוֹרֶה:  
:בָּנְבָנָה עַל תְּלָגָה ۹۰ אַלְמָתָה ۱۱

11. ‘aph-b’ri yat’riach `ab yaphits `anan ‘oro.

**Job37:11** Also with moisture He loads the thick cloud;

He disperses the cloud of His lightning.

<11> καὶ ἔκλεκτὸν καταπλάσσει νεφέλη, διασκορπιεῖ νέφος φῶς αὐτοῦ.

11 kai ekleton katapassei nephelē, diaskorpiei nephos phōs autou.

And if a chosen plasters over cloud, disperses the cloud then his light,

יב וְהִיא מִסְבּוֹת מִתְהַפֵּק בְּתִחְבּוֹלָתָה לְפָעָלָם כָּל  
אֲשֶׁר יָצַם עַל־פָּנָי תְּבָל אֲרַצָּה:  
:בָּנְבָנָה עַל תְּלָגָה ۹۰ אַלְמָתָה ۱۲

12. w’hu’ m’siboth mith’hapek b’tach’bulatho l’pha`alam kol

‘asher y’tsauem `al-p’ney thebel ‘ar’tsah.

**Job37:12** And it turned around by His guidance,

that it may do whatever He commands them on the face of the inhabited earth.

<12> καὶ αὐτὸς κυκλώματα διαστρέψει ἐν θεεβουλαθῷ εἰς ἔργα αὐτῶν·

πάντα, ὅσα ἀν ἐντείληται αὐτοῖς, ταῦτα συντέτακται παρ’ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς,

12 kai autos kyklōmata diastrepse en theeboulathō eis erga autōn;

and he the swirls shall turn aside by his rule for performing their works -

panta, hosa an enteilētai autois,

all as much as he should give charge to them.

tauta syntetaktai par’ autou epi tēs gēs,

These things were ordered by him upon the earth.

ינ אָמֵן־לְשָׁבֵט אָמֵן־לְאָרְצָה אָמֵן־לְחֶסֶד יְמִצְאָה:  
:בָּנְבָנָה עַל תְּלָגָה ۹۰ אַלְמָתָה ۱۳

13. ‘im-l’shebet ‘im-l’ar’tso ‘im-l’chesed yam’tsi’ehu.

**Job37:13** Whether for correction, or for His land,

or for lovingkindness, He causes it to happen.

<13> ἐὰν εἰς παιδείαν, ἐὰν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ἐὰν εἰς ἔλεος εὐρήσει αὐτόν.

13 ean eis paideian, ean eis tēn gēn autou,

Whether for instruction, whether for his land,

ean eis eleos heurēsei auton.

whether for an object of his mercy, he shall find it.

יד הָזִינָה זוֹת אַיּוֹב עָמֶד וְהַתִּבְגֹּן בְּפָلָאות אל:

14. ha'azinah zo'th 'Yob `amod w'hith'bonen niph'l'oth 'El.

**Job37:14** Listen to this, O Eyob, Stand and consider the wonders of El.

<14> ἐνωτίζου ταῦτα, Ιωβ· στῆθι νουθετοῦ δύναμιν κυρίου.

14 enōtizou tauta, Iōb; stēthi nouthetou dynamin kyriou.

Give ear to these things, O Job! Stand admonished by the power of YHWH!

טו הַתִּדְעַ בְּשָׁוֵם-אֱלֹהָה עַלְיָהֶם וְהַזְּפִיעַ אֹרֶןְגָּנוֹ:

15. hatheda` b'sum-'Eloah `aleyhem w'hophi`a 'or `anano.

**Job37:15** Do you know when the El placed them,  
and makes the lightning of His cloud to shine?

<15> οἴδαμεν ὅτι ὁ θεὸς ἔθετο ἔργα αὐτοῦ φῶς ποιήσας ἐκ σκότους.

15 oidamen hoti ho theos etheto erga autou phōs poiēsas ek skotous.

We know that the El established His works, light making out of darkness.

טו הַתִּדְעַ עַל-מִפְלִשִּׁיר-עַב מִפְלָאוֹת תְּמִימִים הַעִימָה:

16. hatheda` `al-miph'l'sey-`ab miph'l'oth t'mim de'im.

**Job37:16** Do you know about the layers of the thick clouds,  
the wonders of one perfect in knowledge,

<16> ἐπίσταται δὲ διάκρισιν νεφῶν, ἔξαίσια δὲ πτώματα πονηρῶν.

16 epistatai de diakrisin nephōn,

And he knows the distinction of clouds,

exaisia de ptōmata ponērōn.

and the extraordinary calamitous downfalls of the wicked.

יז אֲשֶׁר-בְּגָדֵיךְ חָמִים בְּהַשְׁקָט אָרֶץ מִדְרוֹם:

17. 'asher-b'gadeyak chamim b'hash'qit 'erets midarom.

**Job37:17** Your whose garments are hot, when the land is still from the south wind?

<17> σοῦ δὲ ἡ στολὴ θερμή· ἡσυχάζεται δὲ ἐπὶ τῆς γῆς.

17 sou de hē stolē thermē; hēsychazetai de epi tēs gēs.

And your apparel is hot, but there is tranquility upon the earth.

יח תְּרִקְיָעַ עַמּוֹ לְשָׁקָרִים חֹזִים כְּרָאִי מוֹצָאִ:

#### **18. tar'qi`a `imo lish'chaqim chazaqim kir'i mutsaq.**

**Job37:18** Can you, with Him, spread out the skies, Strong as a molten mirror?

〈18〉 στερεώσεις μετ' αὐτοῦ εἰς παλαιώματα, ἵσχυραι ὡς ὄρασις ἐπιχύσεως.

**18 stereōseis met' autou eis palaiōmata,**

**Shall you solidify with him for things grown old;**

**ischyrai hōs horasis epichyseōs.**

**things which are strong as the vision of a vessel?**

:עַמְּךָ-בְּנֵיכֶם עֲמֹד-בְּנֵיכֶם 19

ירט הָוְדִיעָנָג מַה־פָּאָמֵר לוֹ לֹא־נִעֲרֶךְ מִפְנִי־חַשְׁךְ:

**19. hodi`enu mah-no'mar lo lo'-na`rok mip'ney-choshek.**

**Job37:19** Teach us what we shall say to Him; we cannot arrange our case because of darkness.

•**19** διὰ τί; δύδαξόν με τί ἐροῦμεν αὐτῷ· καὶ παυσώμεθα πολλὰ λέγοντες.

**19 dia ti? didaxon me ti eroumen autō; kai pausōmētha polla legentes.**

**Why teach me, what shall we say to him? then let us cease much from saying.**

፡ ፳፻፲፭ ዓ.ም. የኢትዮ-ካናዳማንኛውን በ፲፭፻፯፭ ዓ.ም. ንግድ ፲፭፻፯፭ ዓ.ም.

**כ הִסְפֵּר־לוֹ כִּי אָדָבֶר אַמְ-אָמֵר אֲרִישׁ כִּי יִבְלָעֶז:**

**20. hay'supar-lo ki 'adaber 'im-'amar 'ish ki y'bula`.**

## **Job37:20 Shall it be told Him that I would speak?**

**Or should a man say that he would be swallowed up?**

〈20〉 μὴ βίβλος ἢ γραμματεύς μοι παρέστηκεν, ἵνα ἄνθρωπον ἔστηκὼς κατασιωπήσω;

**20 mē biblos ē grammateus moi parestēken, hina anthrōpon hestēkōs katasiōpēsō?**

**Is there a scroll or scribe standing beside me, that a man standing I shall quell?**

ԱՐԴԻՇՎԻ ԿԵՐ ՊԵՏՎԻ ՊԵՐ ԿԸՆ 21

**כִּאֲוֹעֵתָה לֹא רָאוּ אָוֶר בְּחֵירָה הוּא בְּשַׁחֲקִים**

**וְרוֹחַ עֲבָרָה וְתִטְהָרָם:**

**21. w`atah lo' ra'u 'or bahir hu' ba'sh'chaqim w'ruach `ab'rah wat'taharem.**

**Job37:21** Now men do not see the light which is bright in the skies; but the wind has passed and cleared them.

«21» πᾶσιν δ' οὐχ ὄρατὸν τὸ φῶς, τηλαυγές ἐστιν ἐν τοῖς παλαιώμασιν, ὥσπερ τὸ παρ' αὐτοῦ ἐπὶ νεφῶν.

**21** pasin d' ouch horaton to phōs, tēlauges estin en tois palaiōmasin,  
to all But is not visible the light; it is radiant among the things grown old,  
hōsper to par' autou epi nephōn.  
as if from him upon the clouds.

כְּבָמַצְפּוֹן זָהָב יָאֵתָה עַל־אֱלֹהָה נָרוֹא הוֹד: 22

22. **mitsaphon zahab ye'etheh `al-'Eloah nora' hod.**

**Job37:22** Out of the north comes golden splendor; around the El is awesome majesty.

<22> ἀπὸ βορρᾶ νέφη χρυσαυγοῦντα·  
ἐπὶ τούτους μεγάλῃ ἡ δόξα καὶ τιμὴ παντοκράτορος.

22 apo borra nephē chrysaugounta;

From the north are clouds shining like gold;  
epi toutois megalē hē doxa kai timē pantokratoros.  
in these is great the glory and honor from the Almighty;

כִּגְשָׁר לֹא־מִצְאָנָהו שְׂגִירָא־כָּח וּמִשְׁפָט וּרְبָדְצָקָה לֹא רַעֲנָה: 23

23. **Shadday lo'-m'tsa'nuhu sagi'-koach umish'pat w'rob-ts'daqah lo' y'aneh.**

**Job37:23** Shadday we cannot find Him; He is excellent in power, and in judgment,  
and in plenty of justice; He shall not afflict.

<23> καὶ οὐχ εὑρίσκομεν ἄλλον ὅμοιον τῇ ἴσχυι αὐτοῦ·  
δὲ δίκαια κρίνων, οὐκ οἶει ἐπακούειν αὐτόν;

23 kai ouch heuriskomen allon homoion tē ischui autou;  
and we do not find another likened to his strength.

ho ta dikaiā krinōn, ouk oiei epakouein auton?

The one justly judging, do you not imagine that he listens?

כַּד לְכַן יְרָאֶה אָנָשִׁים לֹא־יְרָאֶה כָּל־חַכְמִי־לִבָּ: 24

24. **laken y're'uhu 'anashim lo'-yir'eh kal-chak'mey-leb.**

**Job37:24** Therefore men fear Him; He does not regard any who are wise of heart.

<24> διὸ φοβηθήσονται αὐτὸν οἱ ἀνθρώποι,  
φοβηθήσονται δὲ αὐτὸν καὶ οἱ σοφοὶ καρδίᾳ.

24 dio phobēthēsontai auton hoi anthrōpoi, phobēthēsontai de auton kai hoi sophoi kardiā.  
Therefore shall fear him men; shall fear and him even the wise in heart.

## Chapter 38

Shavua Reading Schedule (47th sidrah) - Job 38 - 39

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַיּוֹב מִن הַסְּעָרָה וַיֹּאמֶר: Job38:1

1. **waya`an-Yahūwah 'eth-'Yob min has`arah wayo'mar.**

**Job38:1** Then **וַיֹּאמֶר** answered Eyob out of the whirlwind and said,

<38:1> Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι Ελιουν τῆς λέξεως εἰπεν ὁ κύριος

τῷ Ιωβ διὰ λαίλαπος καὶ νεφῶν

1 Meta de to pausasthai Elioun tēs lexeōs eipen ho kyrios tō Iōb  
after the ceasing of Elihu of the speech, said YHWH to Job  
dia lailapos kai nephōn  
through a tempest and cloud, saying,

בְּמֵרִזָה מַחְשִׁיךְ עַצְחָה בְּמַלְיָן בְּלִידָעָת:<sup>2</sup>

2. mi zeh mach'shik `etsah b'milin b'li-da`ath.

**Job38:2** Who is this that darkens counsel by words without knowledge?

«2» Τίς οὖτος ὁ κρύπτων με βουλήν, συνέχων δὲ ρήματα ἐν καρδίᾳ,  
ἔμε δὲ οἴεται κρύπτειν;

2 Tis houtos ho kryptōn me boulēn, synechōn de hrēmata en kardiā,  
Who is this that hides counsel from me, and constraining matters in heart,  
eme de oietai kryptein?  
from me and imagines to hide?

גַּזְרָנָא כְּגֹבר חַלְצִיךְ וְאַשְׁאַלְךְ וְהַדִּיעָנָרִי:<sup>3</sup>

3. 'ezar-na' k'geber chalatseyak w'esh'al'k w'hodi`eni.

**Job38:3** Now gird up your loins like a man, and I shall ask you, and you instruct me!

«3» ζώσαι ὥσπερ ἀνὴρ τὴν ὁσφύν σου, ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ μοι ἀποκρίθητι.

3 zōsai hōsper anēr tēn osphyn sou, erōtēsō de se, sy de moi apokrithēti.  
Tie up as a man your loin! And I shall ask you, and you answer me!

דְּאִיפָה הָיִית בַּיִסְדִּיךְ אֶרְץ הַגָּד אַמְדִינָת בִּינָה:<sup>4</sup>

4. 'eyphoh hayiath b'yas'di-'arets haged 'im-yada`at binah.

**Job38:4** Where were you when I laid the foundation of the earth?  
Tell Me, if you know understanding,

«4» ποῦ ἦσας ἐν τῷ θεμελιοῦν με τὴν γῆν; ἀπάγγειλον δέ μοι, εἰ ἔπιστη σύνεσιν.

4 pou ēs en tō themelioun me tēn gēn?

Where were you in my laying the foundation for the earth?  
apaggeilon de moi, ei epistē synesin.  
And report to me! if you should have knowledge of understanding.

הַמִּרְשָׁם מִמְדִיךְ כִּי תַּדְעַ אוּ מִרְנָתָה עַלְיָה קָרוֹב:<sup>5</sup>

5. mi-sam m'madeyah ki theda` 'o mi-natah `aleyah qaw.

**Job38:5** Who set its measurements? Since you know? Or who stretched the line on it?

5 τίς ἔθετο τὰ μέτρα αὐτῆς, εἰ οἶδας; ἢ τίς ὁ ἐπαγαγὼν σπαρτίον ἐπ’ αὐτῆς;  
5 tis etheto ta metra autēs, ei oidas?

Who establishes the measures of it, if you know?

ἢ tis ho epagagōn spartion ep' autēs?

Or who is the one bringing a measuring cord upon it.

וְעַל־מָה אֲדֹנִיה הַטְבָעָה אָז מִרְיָרָה אֶבֶן פִנְתָּה:  
6. `al-mah 'adanayah hat'ba`u 'o mi-yarah 'eben pinathah.

**Job38:6** On what were its bases sunk? Or who laid its cornerstone,

6 ἐπὶ τίνος οἱ κρίκοι αὐτῆς πεπήγασιν;  
τίς δέ ἔστιν ὁ βαλῶν λίθον γωνιαῖον ἐπ’ αὐτῆς;  
6 epi tinos hoi krikoi autēs pepēgasin?

Upon what are its hooks pitched on?

tis de estin ho balōn lithon gōniaion ep' autēs?

And who is the one laying foundation stone an angular upon it?

זְבָרְנוּ-יְחָד כּוֹכְבֵי בְּקָר וַיְרִיעָה כָּל-בְּנֵי אֱלֹהִים:  
7. b'ran-yachad kok'bey boqer wayari`u kal-b'ney 'Elohim.

**Job38:7** When the morning stars sang together and all the sons of Elohim shouted for joy?

7 ὅτε ἐγενήθησαν ἀστρα, ἤνεσάν με φωνῇ μεγάλῃ πάντες ἄγγελοί μου.

7 hote egenēthēsan astra, ēnesan me phōnē megalē pantes aggeloī mou.

When came to pass the stars, praised me a great voice with all my angels.

חֻווִּיךְ בְּדַלְתִּים יְמִם בְּגִיחֹה מְרֹחֶם רְצָא:  
8. wayasek bid'lathayim yam b'gicho merechem yetse'.

**Job38:8** Or who shut up the sea with doors when it broke out, it came out from the womb;

8 ἔφραξα δὲ θάλασσαν πύλαις,  
ὅτε ἐμαίμασσεν ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτῆς ἐκπορευομένη.

8 ephrasha de thalassan pylais,

And I shut up the sea with gates,

hote emaimassen ek koilias mētros autēs ekporeuomenē;

when it was led irresistibly out of the belly its mother's going forth.

ט בְּשׂוּמִי עַנְן לְבָשׂוֹ וְעַרְפֵל חַתְלָתוֹ:  
9. b'sumi `anan l'busho wa`araphel chathulatho.

**Job38:9** When I made a cloud its garment and thick darkness its swaddling band,

<9> ἐθέμην δὲ αὐτῇ νέφος ἀμφίασιν, ὁμίχλῃ δὲ αὐτὴν ἐσπαργάνωσα·

9 ethemēn de autē nephos amphiasin, homichlē de autēn esparganōsa;

And I established the cloud for its clothing, and fog for its being swaddled.

וְאֶשְׁבָּר עַלְיוֹ חֲקִי וְאֲשִׁים בְּרִיחַ וְדְלַתִּים: 10

וְאֶשְׁבָּר עַלְיוֹ חֲקִי וְאֲשִׁים בְּרִיחַ וְדְלַתִּים:

10. wa'esh'bor `alayu chuqi wa'asim b'riach ud'lathayim.

Job38:10 And I placed boundaries on it and set a bolt and doors,

<10> ἐθέμην δὲ αὐτῇ ὄρια περιθεὶς κλεῖθρα καὶ πύλας·

10 ethemēn de autē horia peritheis kleithra kai pylas;

And I established limits for it, I put in place bolts and gates.

וְאָמַר עַד־פָּה תָּבוֹא וְלֹא תִּסְפִּיר וְפָאֵרִישָׁת בְּגַאוֹן גְּלִיכָּה: 11

11. wa'omar `ad-poh thabo' w'lo' thosiph upho'-yashith big'on galeyak.

Job38:11 And I said, you shall come to here, but no farther;  
and here shall your proud waves stop?

<11> εἰπα δὲ αὐτῇ Μέχρι τούτου ἐλεύσῃ καὶ οὐχ ὑπερβήσῃ,  
ἀλλ’ ἐν σεαυτῇ συντριβήσεται σου τὰ κύματα.

11 eipa de autē Mechri toutou eleusē kai ouch hyperbēsē,  
And I said to it, Unto this far you shall come, and shall not pass over;  
all' en seautē syntribēsetai sou ta kymata.  
and within yourself shall break your waves.

וְאָמַר צִוִּית בְּקָר יְדֻעַת שָׁחָר מְקוֹמוֹ: 12

וְאָמַר צִוִּית בְּקָר יְדֻעַת שָׁחָר מְקוֹמוֹ:

12. hamiyameyak tsuiiath boqer yida`tah shachar m'qomo.

Job38:12 Have you commanded the morning since your days began,  
and caused the dawn to know its place,

<12> ἢ ἐπὶ σοῦ συντέταχα φέγγος πρωινόν, ἔωσφόρος δὲ εἰδεν τὴν ἑαυτοῦ τάξιν

12 ē epi sou syntetacha pheggos prōinon,

Or by you have I ordered brightness the early morning?

heōsphoros de eiden tēn heautou taxin

And did the morning star behold his own order;

וְאָמַר צִוִּית בְּקָר יְדֻעַת שָׁחָר מְקוֹמוֹ: 13

וְאָמַר צִוִּית בְּקָר יְדֻעַת שָׁחָר מְקוֹמוֹ:

13. le'echoz b'kan'photh ha'arets w'yina`aru r'sha`im mimenah.

Job38:13 That it might take hold of the ends of the earth,  
and the wicked be shaken out of it?

〈13〉 ἐπιλαβέσθαι πτερύγων γῆς, ἐκτινάξαι ἀσεβεῖς ἐξ αὐτῆς;

**13** *epilabesthai pterygōn gēs, ektinaxai asebeis ex autēs?*

**to take hold of the wings of the earth, to shake off the impious from it.**

**יד תרתקפַּך כחֶמֶר חותם ויתיצבו כמו לבוש:** 14 עליון אבניע לכהנת צב עליון נבואה:

**14. tith'hapek k'chomer chotham w'yith'yats'bu k'mo l'bush.**

**Job38:14** It is changed like clay under the seal; and they stand forth like a garment.

¶ 14 Η σὺ λαβὼν γῆν πηλὸν ἐπλασας ζῶον καὶ λαλητὸν αὐτὸν ἔθου ἐπὶ γῆς;

**14 ē sy labōn gēn pēlon eplasas zōn**

**Or did you, having taken earth's clay, shape a living creature,**

**kai lalēton auton ethou epi gēs?**

and the power of speech to it establish upon the earth?

**15. w'yimana` mer'sha`im 'oram uz'ro`a ramah tishaber.**

**Job38:15** From the wicked their light is withheld, and the uplifted arm is broken.

•**15** ἀφεῖλας δὲ ἀπὸ ἀσεβῶν τὸ φῶς, βραχίονα δὲ ὑπερηφάνων συνέτριψα;

## 15 **apheilas** de apo **asebōn** to **phōs**,

**And have you removed from the impious the light,**

## **brachiona de hyperēphanōn synetripsas?**

**the arm and of the proud broke?**

**טז** ה<sup>ר</sup>באת עד-נבראים ובחקר תחום החקלאות: 16

**16. haba'ath `ad-nib'key-yam ub'cheqer t'hom hith'halak'at.**

**Job38:16** Have you entered into the springs of the sea

**or walked in the recesses of the deep?**

¶16 ήλθες δὲ ἐπὶ πηγὴν θαλάσσης, ἐν δὲ ἵχνεσιν ἀβύσσου περιεπάτησας;

**16 ἐλθε de epi pēgēn thalassēs, en de ichnesin abyssou periepatēsas?**

**Did you come unto the spring of the sea, in and the tracks of the deep walk?**

**17. hanig'lu l'ak sha`arey-maweth w'sha`arey tsal'maweth tir'eh.**

**Job38:17** Have the gates of death been revealed to you,

**or have you seen the gates of deep darkness?**

¶**17** ἀνοίγονται δέ σοι φόβῳ πύλαι θανάτου, πυλωροὶ δὲ ἄδου ἴδόντες σε ἐπτηξαν;

**17** anoigontai de soi phobō pylai thanatou,



כְּבָבָאַת אֶל־אֲצָרוֹת שָׁלֹג וְאַצְרוֹת בְּרֵד תְּרֵאָה: 22

22. **haba'ath 'el-'ots'roth shaleg w'ots'roth barad tir'eh.**

**Job38:22** Have you entered into the storehouses of the snow,  
or have you seen the storehouses of the hail,

אֲתָאָת בְּבָבָאַת אֶל־אֲצָרוֹת שָׁלֹג וְאַצְרוֹת בְּרֵד תְּרֵאָה: 22

22 ēlthes de epi thēsaurous chionos,

But did you come unto the treasuries of snow?

thēsaurous de chalazēs heorakas.

the treasuries and of hail have you seen?

כִּי אֲשֶׁר־חַשְׁכָּתִי לְעַת־צָר לַיּוֹם קָרְבָּן וּמְלֻחָּמָה: 23

23. **'asher-chasak'ti l'eth-tsar l'yom q'rab umil'chamah.**

**Job38:23** Which I have reserved for the time of distress, for the day of war and battle?

אֲתָאָת בְּבָבָאַת אֶל־אֲצָרוֹת שָׁלֹג וְאַצְרוֹת בְּרֵד תְּרֵאָה: 23

23 apokeitai de soi eis hōran echthrōn,

And is it reserved to you for the hour of the enemies,

eis hēmeran polemou kai machēs.

for the day of war and battle?

כִּי אֵרֶזֶת הַדָּקָר יְחַלֵּק אָוֶר יְפַצֵּק קָדִים עַלְיָהָרֶץ: 24

24. **'ey-zeh haderek yechaleq 'or yaphets qadim 'aley-'arets.**

**Job38:24** Where is this, the way that the light is divided,  
or the east wind scattered on the earth?

אֲתָאָת בְּבָבָאַת אֶל־אֲצָרוֹת שָׁלֹג וְאַצְרוֹת בְּרֵד תְּרֵאָה: 24

24 pothen de ekporeuetai pachnē

from what place goes forth the frost,

ē diaskedannyatai notos eis tēn hyp' ouranon?

or is dispersed the south wind into the place under heaven?

כִּי מִ־פְּלָג לְשִׁטְף תַּעַלְהָ וְדָקָר לְתַזְוֵז קְלוֹתָה: 25

25. **mi-philag lasheteph t'aloh w'derek lachaziz qoloth.**

**Job38:25** Who has cleft a channel for the flood, or a way for the lightning of thunder,

אֲתָאָת בְּבָבָאַת אֶל־אֲצָרוֹת שָׁלֹג וְאַצְרוֹת בְּרֵד תְּרֵאָה: 25

25 tis de hētoimasen huetō labrō hrysin, hodon de kydoimōn

And who prepared rain of the fierce the flow, and a way in uproar;

כו לְהַמְטֵר עַל־אָרֶץ לֹא־אִישׁ מִדְבָּר לֹא־אָדָם בָּו: 26

26. **I'ham'tir `al-'erets lo'-ish mid'bar lo'-adam bo.**

**Job38:26 To bring rain on a land where no man is; on the wilderness, in which there is no man in it;**

τοῦ ὑετίσαι ἐπὶ γῆν, οὐκ οὐκ ἀνήρ, ἔρημον, οὐχ ὑπάρχει ἄνθρωπος ἐν αὐτῇ,

26 tou huetisai epi gēn, hou ouk anēr,

to rain upon the land of which there is no man,

erēmon, hou ouch hyparchei anthrōpos en autē,

the wilderness of which there is no existing man in it;

כֹז לְהַשְׁבִּיעַ שָׂאָה וּמְשַׁאָה וְלַחֲצִמִּיחַ מֵצָא דְשָׁא: 27

27. **I'has'bi'a sho'ah um'sho'ah u'I'hats'miach motsa' deshe'.**

**Job38:27 To satisfy the waste and desolate land and to make the seeds of grass to sprout?**

τοῦ χορτάσαι ἄβατον καὶ ἀοίκητον καὶ τοῦ ἐκβλαστῆσαι ἔξοδον χλόης;

27 tou chortasai abaton kai aoikēton

so as to fill the untrodden and uninhabited land

kai tou ekblastēsai exodon chlōēs?

the causing to sprout forth the issue of tender shoots?

כְחַיְשֵׁלְמַטֵּר אָב או מִידּוֹלִיד אֲגַלִּיטָל: 28

28. **hayesh-lamatar 'ab 'o mi-holid 'eg'ley-tal.**

**Job38:28 Has the rain a father? Or who has begotten the drops of dew?**

τίς ἔστιν ὑετοῦ πατήρ; τίς δέ ἔστιν ὁ τετοκὼς βώλους δρόσου;

28 tis estin huetou patēr? tis de estin ho tetokōs bōlous drosou?

Who is the rain's father, and who is the one giving birth to droplets of dew?

כְטַמְבָּטֵן מִי רֹצֵא הַקְרָחָה וּכְפָרֵשׁ שָׁמַיִם מִי יָלֹדוֹ: 29

29. **mibeten mi yatsa' haqarach uk'phor shamayim mi y'lado.**

**Job38:29 From whose womb has come the ice? And the frost of the heavens, who has given it birth?**

ἐκ γαστρὸς δὲ τίνος ἐκπορεύεται ὁ κρύσταλλος;  
πάχνην δὲ ἐν οὐρανῷ τίς τέτοκεν,

29 ek gastros de tinos ekporeuetai ho krystallos?

from out of womb And whose comes forth the ice;

pachnēn de en ouranō tis tetoken,

the frost and in the heavens who gave birth to,



לְדַתְרִים לְעֵב כּוֹלֶךָ וְשִׁפְעַת־מִים תִּכְסֹךְ:

34. **hatharim la`ab qolek w'shiph'`ath-mayim t'kaseak.**

**Job38:34** Can you lift up your voice to the clouds,  
so that an abundance of water shall cover you?

<34> καλέσεις δὲ νέφος φωνῆ, καὶ τρόμῳ ὅδατος λάβρῳ ὑπακούσεται σου;

34 kaleseis de nephos phōnē,  
shall you call a cloud by voice,

kai tromō hydatos labrō hypakousetai sou?  
and in trembling water of rain the fierce shall obey you?

לְהַתְשַׁלֵּח בְּرָקִים וַיַּלְכְּבוּ וַיֹּאמְרוּ לְךָ הָגֹנָה:  
35

35. **hath'shalach b'raqim w'yeleku w'yo'm'rū l'ak hinenu.**

**Job38:35** Can you send forth lightnings that they may go and say to you, Here we are?

<35> ἀποστελεῖς δὲ κεραυνοὺς καὶ πορεύσονται; ἐροῦσιν δέ σοι Τί ἔστιν;

35 aposteleis de keraunous kai poreusontai?

And shall you send thunderbolts? and shall they go forth?

erousin de soi Ti estin?

and shall they say to you, What is it?

לֹא מִרְשָׁת בְּתוּחוֹת חֲכָמָה אָז מִידְגַּת לְשֻׁכּוֹן בִּינָה:  
36

36. **mi-shath batuchoth chak'mah 'o mi-nathan lasek'wi binah.**

**Job38:36** Who has put wisdom in the inward parts  
or who has given understanding to the mind?

<36> τίς δὲ ἔδωκεν γυναιξὶν ὑφάσματος σοφίαν ἢ ποικιλτικὴν ἐπιστήμην;

36 tis de edōken gynaixin hyphasmatos sophian ē poikiltikēn epistēmēn?

And who gave women for a woven work wisdom, or for embroidery skill?

לֹא מִרְיִסְפֵּר שְׁחָקִים בְּחֲכָמָה וּנְבָلִי שְׁמִים מִרְיָשְׁכִּבָּה:  
37

37. **mi-y'saper sh'chaqim b'chak'mah w'nib'ley shamayim mi yash'kib.**

**Job38:37** Who can count the clouds by wisdom, or who tip the water jars of the heavens,

<37> τίς δὲ ὁ ἀριθμῶν νέφη σοφίᾳ, οὐρανὸν δὲ εἰς γῆν ἔκλινεν;

37 tis de ho arithmōn nephē sophia,

And who is the one counting clouds in wisdom,

ouranon de eis gēn eklinen?

the heavens and unto the earth leaned,

38

לְחַבְצָקָת עַפְרָה לְמִזְקָקָת וּרְגָבִים יַדְבָּקָו:

38. **b'tseqeth `aphar lamutsaq ur'gabim y'dubaqu.**

**Job38:38** When the dust hardens into hardness and the clods stick together?

«38» κέχυται δὲ ὁσπερ γῆ κονία, κεκόλληκα δὲ αὐτὸν ὁσπερ λίθῳ κύβον.

38 kechytai de hōsper gē konia, kekollēka de auton hōsper lithō kybon.

it is poured as earth's powder, and I have cleaved it as a stone cube?

לְטַחְצֵיד לְלִבְיָא טֶרֶף וְחַיָּת כְּפִירִים תִּמְלָא:

39. **hathatsud l'labi' tareph w'chayath k'phirim t'male'.**

**Job38:39** Can you hunt the prey for the lion, or satisfy the appetite of the young lions,

«39» θηρεύσεις δὲ λέουσιν βοράν, ψυχὰς δὲ δρακόντων ἐμπλήσεις;

39 thēreuseis de leousin boran, psychas de drakontōn emplēseis?

And shall you hunt for the lions a prey? the souls and of dragons fill up?

מִכִּידְיְשָׁחוּ בְּמִעֻנוֹת יִשְׁבוּ בְּסֶכֶת לְמוֹ-אֲרָב:

40. **ki-yashochu bam`onoth yesh'bu basukah l'mo-areb.**

**Job38:40** When they crouch in their dens and they sit in the cover of their hiding place?

«40» δεδοίκασιν γὰρ ἐν κούταις αὐτῶν, κάθηνται δὲ ἐν ὑλαις ἐνεδρεύοντες.

40 dedoikasin gar en koitais autōn, kathēntai de en hylais enedreuontes.

for they are in awe in their lairs, and they sit in the woods lying in wait.

מֵאָמֵר יְכִין לְעַרְבָּה צִידָךְ  
כִּי-יַלְדוֹאָל-אָל יִשְׁנְעוּ יִתְעַזְּ לְבָלִי-אָכָל:

41. **mi yakin la`oreb tseydo ki-y'lado`el-'El y'shaue`u yith`u lib'li-tokel.**

**Job38:41** Who prepares for the raven its nourishment  
when its young ones cry to El and wander about without food?

«41» τίς δὲ ἡτοίμασεν κόρακι βοράν;

νεοσσοὶ γὰρ αὐτοῦ πρὸς κύριον κεκράγασιν πλανώμενοι τὰ σῖτα ζητοῦντες.

41 tis de hētoimasen koraki boran? neossoi gar autou pros kyrion kekragasin

And who prepared for the crow carrion? young for its to YHWH cry out  
planōmenoi ta sita zētountes.

in wandering grain seeking.

## Chapter 39

:אַיִלְךָ xַיְלָאַת 6/ה o/תְּ-תְ/וֹת xַאֲלָ xo xַוְאַתְּ Job39:1

**א הִנֵּד עַת עַת לְדֹת יָעַלְיָה סָלָע חֶלֶל אֲיָלוֹת תְּשֻׁמָּר:**

**1. hayada`at `eth ledeth ya`aley-sala` cholel 'ayaloth tish'mor.**

**Job39:1** Do you know the time the mountain goats give birth?

Do you observe the calving of the deer?

<39:1> εἰ ἔγνως καὶ τὸν τοκετοῦ τραγελάφων πέτρας, ἐφύλαξας δὲ ὡδῖνας ἐλάφων;

1 ei egnōs kairon toketou trachelaphōn petras,

Do you know the time of the birthing of the antelopes of the rock?

ephylaxas de ὄδινας elaphōn?

And did you watch the birth pangs of hinds?

בְּתִסְפֵּר יְרַחִים תִּמְלָאָכָה וַיְנַדְּעָת עַת לְדֹתָנָה:  
2 tis'por y'rachim t'male'nah w'yada`at `eth lid'tanah.

**Job39:2** Can you count the months they fulfill, or do you know the time they give birth?

<2> ἡρίθμησας δὲ αὐτῶν μῆνας πλήρεις τοκετοῦ, ὡδῖνας δὲ αὐτῶν ἔλυσας;

2 ērithmēsas de autōn mēnas plēreis toketou,

And did you count months their full of birthing?

ōdinas de autōn elyasas?

birth pangs and their did you untie?

גַּתְכַּרְעָנָה יְלִדְיָהָן תְּפִלְחָנָה חַבְלִיָּהָם תְּשִׁלְחָנָה:  
3 tik'ra`nah yal'deyhen t'phalach'nah cheb'leyhem t'shalach'nah.

**Job39:3** They kneel down, they bring forth their young, they cast out their travail.

<3> ἐξέθρεψας δὲ αὐτῶν τὰ παιδία ἔξω φόβου; ὡδῖνας αὐτῶν ἐξαποστελεῖς;

3 exethrepas de autōn ta paidia exō phobou?

And did you nourish their offspring outside of fear?

ōdinas autōn exaposteleis?

their birth pangs shall you send away?

דִּיחָלְמוּ בְּגִיהָם יַרְבוּ בְּבָרֶךְ יְצָאָה וְלֹא-שָׁבּוּ לָמוּ:  
4 yach'l'mu b'neyhem yir'bu bar'chats'u w'lo'-shabu lamo.

**Job39:4** Their offspring become strong, they grow up in the open field;  
they leave and do not return to them.

<4> ἀπορρήξουσιν τὰ τέκνα αὐτῶν, πληθυνθήσονται ἐν γενήματι,  
ἐξελεύσονται καὶ οὐ μὴ ἀνακάμψουσιν αὐτοῖς.

4 aporrēxousin ta tekna autōn, plēthynthēsontai en genēmati,

shall rip forth Their young; they shall multiplied in offspring;

exelesontai kai ou mē anakampsousin autois.

their young shall go forth and in no way shall return to them.

הַמִּרְשָׁלָח פֶּרֶא חַפְשֵׁי וּמִסְרוֹת עֲרוֹד מִפְתָּחָה: 5

5. mi-shilach pere' chaph'shi umos'roth 'arod mi phiteach.

Job39:5 Who sent out the wild donkey free?

And who loosed the bonds of the swift donkey,

<5> τίς δέ ἐστιν ὁ ἀφεὶς ὅνον ἄγριον ἐλεύθερον, δεσμοὺς δὲ αὐτοῦ τίς ἔλυσεν;

5 tis de estin ho apheis onon agrion eleutheron, desmous de autou tis elysen?

And who is the one letting donkey the wild free? bonds and his who untied?

וְאַשְׁר-שָׁמַתִּי עֲרָבָה בֵּיתוֹ וּמִשְׁכַּנּוֹתִיו מִלְחָה: 6

6. 'asher-sam'ti 'arabah beytho umish'k'nothayu m'lechah.

Job39:6 To whom I gave the wilderness for its house

and the salt land for his dwelling place?

<6> ἐθέμην δὲ τὴν δίαιταν αὐτοῦ ἔρημον καὶ τὰ σκηνώματα αὐτοῦ ἀλμυρίδα·

6 ethemēn de tēn diaitan autou erēmon kai ta skēnōmata autou halmyrida;

For I established for his habitation a wilderness, and for his tents the salt-flats.

וַיְשַׁחַק לְהַמּוֹן קָרְדָּה תְּשָׂאות נֹגֵשׁ לֹא רַשְׁמָעָה: 7

7. yis'chaq lahamon qir'yah t'shu'oth nogen lo' yish'ma`.

Job39:7 He laughs at the turmoil of the city, nor does he listen to the driver's shouts.

<7> καταγελῶν πολυοχλίας πόλεως, μέμψιν δὲ φορολόγου οὐκ ἀκούων

7 katagelōn poluochlias poleōs,

He ridicules the great multitude of the city,

mempsin de phorologou ouk akouōn

the complaint and of the tribute-gatherer hears not.

חִתּוֹר הָרִים מִרְעָה וְאַחֲרָה כָּל-יְרוֹךְ יַדְרֹשָׁה: 8

8. y'thor harim mir'ehu w'achar kal-yaroq yid'rosh.

Job39:8 He explores the mountains for his pasture and searches after every green thing.

<8> κατασκέψεται ὄρη νομῆν αὐτοῦ καὶ ὅπισω παντὸς χλωροῦ ζητεῖ.

8 kataskepsetai orē nomēn autou

He shall survey the mountains as his pasture,

kai opiso pantos chlōrou zētei.

and after every green thing he seeks.

בְּעֵמָה-לֹא יַעֲלֵה-עַמְּקָם עַמְּקָם עַמְּקָם 9

ט חִיאָבָה רַיִם עֲבָדָךְ אֶמְדִילֵין עַל־אָבוֹסָךְ:

9. **hayo'beh reym `ab'deak 'im-yalin `al-'abuseak.**

**Job39:9** Shall the wild ox consent to serve you, or shall lodge by your manger?

ט⁹ βουλήσεται δέ σοι μονόκερως δουλεύσαι ἢ κοιμηθῆναι ἐπὶ φάτνης σου;

9 boulēsetai de soi monokerōs douleusai ē koimēthēnai epi phatnēs sou?

shall be willing And to you the unicorn to serve, or to sleep at your stable?

יְהִתְקַשֵּׁר־רַיִם בְּתַלְמָם עֲבָתָה אֶמְדִילָהָד עַמְקִים אֲחָרֵיךְ: 10

10. **hathiq'shar-reym b'thelem `abotho 'im-y'saded `amaqim 'achareyak.**

**Job39:10** Can you bind the wild ox in a furrow with ropes,  
or shall he harrow the valleys after you?

ט⁹ δήσεις δὲ ἐν ἴμασι ζυγὸν αὐτοῦ, ἢ ἐλκύσει σου αὐλακας ἐν πεδίῳ;

10 dēseis de en himasi zygon autou,

And shall you tie with strips his yoke,

ē helkysei sou aulakas en pediō?

or shall he draw furrows for you in the plain?

רְאֵה תְּבַטְּח־בָּו כִּירָב כְּחֹז וְתַעֲזֹב אַלְיוֹ רְגִיעָךְ: 11

11. **hathib'tach-bo ki-rab kocho w'tha`azob `elayu y'gi`eak.**

**Job39:11** Shall you trust him because his strength is great and leave your labor to him?

ט⁹ πέποιθας δὲ ἐπ' αὐτῷ, ὅτι πολλὴ ἡ ἴσχὺς αὐτοῦ,

ἐπαφήσεις δὲ αὐτῷ τὰ ἔργα σου;

11 pepoithas de ep' autō, hoti pollē hē ischys autou,

for And do you rely upon him, because is great his strength?

epaphēseis de autō ta erga sou?

shall you slacen for him your works?

רְאֵה תְּמִין בָּו כִּירָשֶׁב זָרָעָךְ וְגַנְבָּךְ יְאָסָף: 12

12. **hatha'amin bo ki-yashub zar`ek w'gar'n'ak ye'esoph.**

**Job39:12** Shall you trust in him that he shall return your seed  
and gather it into your threshing floor?

ט⁹ πιστεύσεις δὲ ὅτι ἀποδώσει σοι τὸν σπόρον, εἰσοίσει δέ σου τὸν ἄλωνα;

12 pisteuseis de hoti apodōsei soi ton sporon,

And do you trust that he shall give back to you the seed,

eisoisei de sou ton halōna?

and carry it into your threshing-floor?

עַל-עֲלֹתָיו עַל-עֲלֹתָיו כִּי-כִי-כִי 13  
וְגַנְפֵּרְגָּנִים נְעַלְסָה אֶמְ-אֶבְרָה חַסִּידָה וּנְצָהָה:

13. **k'naph-r'nanim** ne`elasah 'im-`eb'rah chasidah w'notsah.

**Job39:13** The wing of the ostriches beat joyously; yet not the stork's pinions for flight,

<13> πτέρυξ τερπομένων νεελασα, ἐὰν συλλάβῃ ασιδα καὶ νεσσα·

13 pteryx terpomenōn neelasa, ean syllabē asida kai nessa;

The wing delighting ostriches; but should conceive the stork and feathers?

עַל-עֲלֹתָיו עַל-עֲלֹתָיו כִּי-כִי-כִי 14  
יָד כִּי-תַּעֲזֹב לְאָרֶץ בָּצִיחָה וּעַל-עַפָּר תְּחִמָּם:

14. **ki-tha`azob la'arets** betseyah w`al-`aphar t'chamem.

**Job39:14** For she abandons her eggs to the earth and warms them in the dust,

<14> ὅτι ἀφήσει εἰς γῆν τὰ φὰ αὐτῆς καὶ ἐπὶ χοῦν θάλψει

14 hoti aphēsei eis gēn ta ̄a autēs kai epi choun thalpsei

for she shall let unto the earth her eggs, and upon the dust she shall incubate;

עַל-עֲלֹתָיו עַל-עֲלֹתָיו כִּי-כִי-כִי 15  
טו וְתַשְׁפַּח כִּי-רָגֵל תְּזַוְּרָה וְתַחַית הַשְׁדָה תַּדְרִישָׁה:

15. **watish'kach ki-regel t'zureah w'chayath hasadeh t'dusheah.**

**Job39:15** And she forgets that a foot may crush them,  
or the beast of the field may trample them.

<15> καὶ ἐπελάθετο ὅτι ποὺς σκορπιεῖ καὶ θηρία ἀγροῦ καταπατήσει·

15 kai epelatheto hoti pou skorpiei

and she forgot that the foot shall disperse them,

kai thēria agrou katapatēsei;

and the wild beast of the field shall trample them.

עַל-עֲלֹתָיו עַל-עֲלֹתָיו כִּי-כִי-כִי 16  
טו הַקְשִׁיחָה בְּנִיהָ לְלָא-לָה לְרִיק יְגִיעָה בְּלִי-פָחָד:

16. **hiq'shiach banayah l'lo'-lah l'riq y'gi`ah b'li-phachad.**

**Job39:16** She treats her young cruelly, as if they were not hers;  
though her labor be in vain without fear;

<16> ἀπεσκλήρυνεν τὰ τέκνα αὐτῆς ὥστε μὴ ἔαυτῇ, εἰς κενὸν ἐκοπίασεν ἄνευ φόβου·

16 apeskleynen ta tekna autēs hōste mē heautē,

She hardened against her offspring, so as to not bereave herself;

eis kenon ekopiasen aneu phobou;

in vain she tired without fear.

עַל-עֲלֹתָיו עַל-עֲלֹתָיו כִּי-כִי-כִי 17  
יז כִּי-הַשָּׁה אַלְוָה חַכְמָה וּלְאַ-חַלְקָה לָה בְּבִינָה:

**17. ki-hishah 'Eloah chak'mah w'lo'-chalaq lah babinah.**

**Job39:17** Because the El has made her forget wisdom,  
and has not given to her a share in understanding.

<17> ὅτι κατεσιώπησεν αὐτῇ ὁ θεὸς σοφίαν καὶ οὐκ ἐμέρισεν αὐτῇ ἐν τῇ συνέσει.

17 hoti katesiōpēsen autē ho theos sophian kai ouk emerisen autē en tē synesei.

For quelled her the El wisdom, and portioned not to her with understanding.

יְחִכָּעַת בְּמָרוֹם תִּמְרִיא תְּשַׁחַק לְפָס וְלֶרֶכְבּוֹ: 18

**18. ka`eth bamarom tam'ri' tis'chaq lasus ul'rok'bo.**

**Job39:18** When she lifts herself on high, she laughs at the horse and his rider.

<18> κατὰ καιρὸν ἐν ὕψει ὑψώσει, καταγελάσεται ὥππου καὶ τοῦ ἐπιβάτου αὐτοῦ.

18 kata kairon en huwei huyōsei, katagelasetai hippou kai tou epibatou autou.

In time in height she shall raise up high; she shall ridicule the horse and his rider.

יְתִהְתַּנֵּן לְפָס גְּבוּרָה חֲתַלְבִּישׁ צְאָרָו רְעַמָּה: 19

**19. hathiten lasus g'burah hathal'bish tsaua'ro ra`mah.**

**Job39:19** Do you give the horse his might? Do you clothe his neck with a mane?

<19> ἢ σὺ περιέθηκας ὥππῳ δύναμιν, ἐνέδυσας δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ φόβον;

19 ē sy periethēkas hippō dynamin, ededysas de trachēlō autou phobon?

Or did you invest the horse with power, or clothe his neck in fear?

כְּהַתְּרַעַיְשָׁנוּ כְּאַרְבָּה הֹד נְחָרוֹ אִימָה: 20

**20. h'thar`ishenu ka`ar'beh hod nach'ro 'eymah.**

**Job39:20** Do you make him leap like the locust? His majestic snorting is terrible.

<20> περιέθηκας δὲ αὐτῷ πανοπλίαν, δόξαν δὲ στηθέων αὐτοῦ τόλμῃ;

20 periethēkas de autō panoplian, doxan de stētheōn autou tolmē?

And did you invest in him full armor, and the glory of his breast in daring?

כְּאַרְחָפְרוּ בְּעֵמֶק וְרִשְׁירָשׁ בְּכָחַ רִצְאָ לְקַרְאָתְנָשָׁק: 21

**21. yach'p'ru ba`emeq w'yasis b'koach yetse' liq'ra'th-nasheq.**

**Job39:21** He paws in the valley, and rejoices in his strength;

He goes out to meet the weapons.

<21> ἀνορύσσων ἐν πεδίῳ γαυριᾷ, ἐκπορεύεται δὲ εἰς πεδίον ἐν ἵσχυι.

21 anoryssōn en pediō gaurią, ekporeuetai de eis pedion en ischui;

rooting up in the plain He prances, and he goes forth into the plain in strength.

כְּבִישָׁחַק לְפָחד וְלֹא יִחְתַּבֵּל אֶלָּו יְשֻׁב מִפְנִירְחָרֶב: 22

22. **yis'chaq l'phachad w'lo' yechath w'lo'-yashub mip'ney-chareb.**

**Job39:22** He laughs at fear and is not dismayed;  
and he does not turn back from the face of the sword.

כְּ22 συναντῶν βέλει καταγελά καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῇ ἀπὸ σιδῆρου·

22 synantōn belei katagelā kai ou mē apostraphē apo sidērou;  
meeting up with spears He ridicules, and in no way turns from an iron weapon.

כְּגַעֲלֵיו תְּרִנָּה אַשְׁפָּה לְהַב חַנִּית וּכִידּוֹן: 23

23. **alayu tir'neh 'ash'pah lahab chanith w'kidon.**

**Job39:23** The quiver rattles against him, the flashing spear and javelin.

כְּ23 ἐπ' αὐτῷ γαυριᾷ τόξον καὶ μάχαιρα,

23 ep' autō gauriā toxon kai machaira,  
Against him prance the bow and sword;

כְּכַד בְּרָעֵשׂ וּרְגֹז רְגַמָּה אֶרְץ וְלֹא-יָאִמְרֵן קִידּוֹן שׁוֹפָר: 24

24. **b'rā`ash w'rogez y'game'-`arets w'lo'-ya'amin ki-qol shophar.**

**Job39:24** He swallows the ground with fierceness and rage,  
and he does not stand still at the voice of the trumpet.

כְּ24 καὶ ὄργῃ ἀφανιεῖ τὴν γῆν καὶ οὐ μὴ πιστεύσῃ, ἔως ᾧ σημάνῃ σάλπιγξ·

24 kai orgē aphaniei tēn gēn  
and in anger he shall obliterate the ground.

kai ou mē pisteusē, heōs an sēmanē salpigx;  
In no way shall trust until whenever signifies the trumpet;

כְּהַבְּדֵי שִׁפְרֵר יֹאמֶר הָאָה  
וּמְרֹחֵק יִרְיָח מִלְחָמָה רְעֵם שָׁרִים וְתַרְוּעָה: 25

25. **b'dey shophar yo'mar he'ach**  
**umerachoq yariach mil'chamah ra`am sarim uth'ru`ah.**

**Job39:25** When the trumpet sounds he says, Aha!

And he scents the battle from afar, and the thunder of the captains and the shouting.

כְּ25 σάλπιγγος δὲ σημαινούσης λέγει Εὗγε,  
πόρρωθεν δὲ ὁσφραίνεται πολέμου σὺν ἄλματι καὶ κραυγῇ.

25 salpiggos de sēmainousēs legei Euge,

and with the trumpet signifying, he says, Well done!

porrōthen de ospbrainetai polemou syn halmati kai kraugē.

And at a distance he smells war with leaping and crying out.

כֹּה מְבִינָתָךְ יַאֲבֵרְגֵץ יִפְרַשׁ כֶּנֶפוֹ לְתִימָן: 26

26. hamibinath'ak ya'aber-nets yiph'ros k'napho l'teyman.

Job39:26 Is it by your understanding that the hawk soars,  
stretching his wings toward the south?

<26> ἐκ δὲ τῆς σῆς ἐπιστάμης ἔστηκεν ἡέραξ  
ἀναπετάσας τὰς πτέρυγας ἀκίνητος καθορῶν τὰ πρὸς νότον;

26 ek de tēs sēs epistēmēs hestēken hierax

And from your higher knowledge set does the hawk  
anapetasas tas pterygas akinētos kathorōn ta pros noton?  
having the look of effrontery with wings fixed looking down towards the south?

כֹּא אָמַ-עַלְ-פִּיךְ רַגְבִּיהֵךְ נִשְׁר וְכֵי יָרִים קְנוּבָה: 27

27. 'im-'al-piyak yag'biah nasher w'ki yarim qino.

Job39:27 Or does the eagle mounts up at your command, and makes his nest on high?

<27> ἐπὶ δὲ σῷ προστάγματι ὑψοῦται ἀετός,  
γὺψ δὲ ἐπὶ νοστιᾶς αὐτοῦ καθεσθεὶς αὐλίζεται

27 epi de sō prostagmati huuoutai aetos,  
And at your order rise up high does the eagle,  
guy de epi nossias autou kathestheis aulizetai  
and does the vulture upon its nest sit lodged,

כֹּחַ סָלָע יִשְׁבֵן וַיַּתְלִין עַל-שָׁנָן סָלָע וּמְצִידָה: 28

28. sela` yish'kon w'yith'lona `al-shen-sela` um'tsudah.

Job39:28 He dwells and lodges on the cliff, upon the crag of the rock, and the strong place.

<28> ἐπ’ ἔξοχῇ πέτρας καὶ ἀποκρύφῳ;

28 ep' exochē petras kai apokryphō?  
upon the prominence of the rock and is concealed?

כֹּט מִשְׁמָם חַפְרָ-אַכְלָל לְמִרְחֹק צִירְנֵיו יְבִיטָה: 29

29. misham chaphar-'okel Pmerachoq `eynayu yabitu.

Job39:29 From there he spies out food; His eyes see it from afar.

<29> ἐκεῖσε ὧν ζητεῖ τὰ σῖτα, πόρρωθεν οἱ ὄφθαλμοὶ αὐτοῦ σκοπεύουσιν·

29 ekeise ōn zētei ta sita, porrōthen hoi ophthalmoi autou skopeousin;

Being at that place he seeks grain; at a distance his eyes watch,

לְוַאֲפָרְחוֹ יַעֲלֵז-דָם וּבְאָשֶר חַלְלִים שֶׁם הַוָא: כ' 30

לְוַאֲפָרְחוֹ יַעֲלֵז-דָם וּבְאָשֶר חַלְלִים שֶׁם הַוָא: כ'

**30. w'eph'rocho y`al`u-dam uba'asher chalalimsham hu'.**

**Job39:30** His young ones also suck up blood; and where the slain are, there is he.

«30» νεοσσοὶ δὲ αὐτοῦ φύρονται ἐν αἷματι,  
οὐδὲ δὲ ὅσι τεθνεῶτες, παραχρῆμα εὑρίσκονται.

30 neossoi de autou phyrontai en haimati,  
young and his befoul themselves in blood;  
hou d' an ὄσι tethneōtes, parachrēma heuriskontai.  
and where ever ones dying might be, immediately they are found.

## Chapter 40

Shavua Reading Schedule (48th sidrah) - Job 40 - 42

בְּנֵי עַמּוֹת יְהֹוָה אֶת-אִיּוֹב וַיֹּאמֶר Job40:1

אָנוּנָן יְהֹוָה אֶת-אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:

**1. waya`an Yahúwah 'eth-'Yob wayo'mar.**

**Job40:1** Then **אֶת-אִיּוֹב** answered and said to **Eyob**,

«40:1» Καὶ ἀπεκρίθη κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἰωβ καὶ εἶπεν

1 Kai apekrithē kyrios ho theos tō Iōb kai eipen  
And responded YHWH the El to Job, and said,

בְּרַב עַמּוֹת שְׁדֵי יִסּוּר מָכִיח אֱלֹהָה יַעֲנֶה: כ' 2

בְּרַב עַמּוֹת שְׁדֵי יִסּוּר מָכִיח אֱלֹהָה יַעֲנֶה: כ'

**2. harob `im-Shadday yisor mokiach 'Eloah ya`anenah.**

**Job40:2** Shall the repressor contend with Shadday?

Let him who reproves the El answer it.

«2» Μὴ κρίσιν μετὰ ἵκανοῦ ἐκκλινεῖ, ἐλέγχων θεὸν ἀποκριθήσεται αὐτήν;

2 Mē krisin meta hikanou ekkliei,  
Shall a judgment with the fit one you judge?

eleghchōn theon apokrithēsetai autēn?

One reproofing the El – shall he answer to him?

גָוַיְעַן אִיּוֹב אֶת-יְהֹוָה וַיֹּאמֶר: 3

גָוַיְעַן אִיּוֹב אֶת-יְהֹוָה וַיֹּאמֶר:

**3. waya`an 'Yob 'eth-Yahúwah wayo'mar.**

**Job40:3** Then **Eyob** answered **אֶת-אִיּוֹב** and said,

«3» Τύπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει τῷ κυρίῳ

3 Hypolabōn de Iōb legei tō kyriō

And undertaking, Job says to YHWH,

דָּחַן קְלַתִּי מֵה אֲשִׁיבָךְ יְהִי שְׁמַתִּי לְמוֹ-בָּרִי: כְּלַע-בָּעֵד עַזְעַזְוָנֶת קְלַעַת עַזְעַזְוָנֶת כְּלַע-בָּעֵד ۴

4. hen qalothi mah 'ashibeak yadi sam'ti l'mo-phi.

Job40:4 Behold, I am insignificant; what can I reply to You? I lay my hand on my mouth.

<4> Τί ἔτι ἐγὼ κρίνομαι νουθετούμενος καὶ ἐλέγχων κύριον ἀκούων τοιαῦτα οὐθὲν ὥν;  
ἐγὼ δὲ τίνα ἀπόκρισιν δῶ πρὸς ταῦτα; χεῖρα θήσω ἐπὶ στόματί μου.

4 Ti eti egō krinomai nouthetoumenos kai elegchōn kyrion

Why still do I plead, being admonished reproved by YHWH?

akouōn toiauta outhen ôn?

Hearing such things, and being nothing;

egō de tina apokrisin dō pros tauta?

and I, what answer shall I give to these things?

cheira thēsō epi stomati mou;

a hand I shall put upon my mouth.

הָאָחָת דִּבֶּרְתִּי וְלֹא אָגַנְהָ וְשַׁפְתִּים וְלֹא אָסַרְתִּי: בָּאָחָת-עַזְעַזְוָנֶת כְּלַע-בָּעֵד עַזְעַזְוָנֶת כְּלַע-בָּעֵד ۵

5. 'achath dibar'ti w'lo' 'e'eneh ush'tayim w'lo' 'osiph.

Job40:5 Once I have spoken, and I shall not answer;  
even twice, and I shall proceed no further.

<5> ἄπαξ λελάληκα, ἐπὶ δὲ τῷ δευτέρῳ οὐ προσθήσω.

5 hapax lelalēka, epi de tō deuterō ou prosthēsō.

Once I have spoken, but for a second time I shall not proceed.

וְיִעַן-יְהֻדָּה אֶת-אַיּוֹב מִן סְעָרָה וַיֹּאמֶר: כְּלַע-בָּעֵד עַזְעַזְוָנֶת כְּלַע-בָּעֵד ۶

6. wayā`an-Yahūwah 'eth-'Yob min s`arah wayo'mar.

Job40:6 Then צְבָא answered Eyob out of the storm and said,

<6> "Ετι δὲ ὑπολαβὼν ὁ κύριος εἶπεν τῷ Ιωβ ἐκ τοῦ νέφους

6 Eti de hypolabōn ho kyrios eipen tō Iōb ek tou nephous

And again undertaking, YHWH spoke to Job from out of the cloud, saying,

וְאַזְרָנָא כְּגָבר חַלְצִיךְ אֲשֶׁר-אַלְכָ וְהַדִּיעָנִי: כְּלַע-בָּעֵד עַזְעַזְוָנֶת כְּלַע-בָּעֵד ۷

7. 'ezar-na' k'geber chalatseyak 'esh'al'ak w'hodi`eni.

Job40:7 Now gird up your loins like a man; I shall ask you, and you instruct Me.

<7> Μή, ἀλλὰ ζωσαι ὕσπερ ἀνὴρ τὴν ὁσφύν σου,



and look on everyone who is proud, and make him low.

<11> ἀπόστειλον δὲ ἀγγέλους ὄργῃ, πᾶν δὲ ὑβριστὴν ταπείνωσον,

11 aposteilon de aggelous orgē, pan de hybristēn tapeinōson,

And send angels in anger, all and the arrogant humble!

וְעַד עַזְוֹבָה עַזְוֹבָה בְּקִרְבָּן קִרְבָּן 12

יבָּאָה כָּל-גָּאָה הַכְּנִיעָה וְהַדָּךְ רְשָׁעִים תַּחֲתָם:

12. r'eh kal-ge'eh hak'ni`ehu wahadok r'sha`im tach'tam.

**Job40:12** Look on everyone who is proud, and humble him,  
and tread down the wicked in their place.

<12> ὑπερήφανον δὲ σβέσον, σῆψον δὲ ἀσεβεῖς παραχρῆμα,

12 hyperēphanon de sbeson, sēpson de asebeis parachrēma,

the proud man And extinguish! cause to rot the impious immediately!

וְעַל-עַל וְעַל לְעַל וְעַל 13

ינְטָמֵנִים בְּעַפֶּר יְחִידָהָם חַבְשָׁ בְּטָמֵן:

13. tam'nem be`aphar yachad p'neyhem chabosh batamun.

**Job40:13** Hide them in the dust together; bind their faces in darkness.

<13> κρύψον δὲ εἰς γῆν ἔξω ὁμοθυμαδόν, τὰ δὲ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας ἐμπλησον·

13 kruuon de eis gēn exō homothymadon,

And hide them in the earth with one accord!

ta de prosōpa autōn atimias emplēson;

and the things of their faces with dishonor fill!

וְעַל-עַל וְעַל עַל-עַל וְעַל 14

יַד וְגַם-אָנִי אָזְךָ כִּי-תֹשַׁע לְךָ יִמְרָגֶךָ:

14. w'gam-'ani 'odeak ki-thoshi`a l'ak y'mineak.

**Job40:14** Then I shall also confess to you, that your own right hand can save you.

<14> ὁμολογήσω ἄρα ὅτι δύναται ἡ δεξιά σου σῶσαι. --

14 homologēsō ara hoti dynatai hē dexia sou sōsai. --

And indeed, I shall acknowledge surely that is able your right hand to deliver.

וְעַל-עַל וְעַל עַל-עַל וְעַל 15

טוֹהַה-הַנָּא בְּהַמּוֹת אָשָׁר-עַשְׂתִּי עַמְּךָ חַצִּיר כְּבָקָר יִאָכֵל:

15. hinneh-na' B'hemoth 'asher-`asithi `imak chatsir kabaqar yo'kel.

**Job40:15** Behold now, Behemoth, which I made with you; He eats grass like an ox.

<15> ἀλλὰ δὴ ἵδοὺ θηρία παρὰ σοί· χόρτον ἵσα βουσὶν ἐσθίει.

15 alla dē idou thēria para soi; chorton isa bousin esthiei.

But indeed, behold, the wild beast by you; grass equal to oxen it eats.

טוֹז חִפְהָדָנָא כְּחוֹ בְּמַתְנֵיו וְאַנוֹ בְּשִׁרְיָרֵי בְּטָנוֹ:

16. **hinneh-na' kocho b'math'nayu w'ono bish'riley bit'no.**

**Job40:16** Behold now, his strength in his loins and his force in the muscles of his belly.

<16> ὥδοι δὴ ἵσχὺς αὐτοῦ ἐπ’ ὀσφύι, ἢ δὲ δύναμις ἐπ’ ὄμφαλοῦ γαστρός.

16 idou dē ischys autou ep' osphui,  
Behold indeed, his strength is in his loin,  
hē de dynamis ep' omphalou gastrō;  
and his power is in the navel of his belly.

יז יְחִפְץ זָנְבּוֹ כִּמוֹ אֶרְזָ גִּידֵי פְּחָדָו יְשָׁרָגָו:

17. **yach'pots z'nabo k'mo-'arez gidey phachado y'soragu.**

**Job40:17** He bends his tail like a cedar; The sinews of his thighs are knit together.

<17> ἔστησεν οὐρὰν ὡς κυπάρισσον, τὰ δὲ νεῦρα αὐτοῦ συμπέπλεκται·

17 estesen ouran hōs kyparisson, ta de neura autou sympeplektai;  
He sets his tail as a cypress; and his nerves are closely joined.

יח עֲצָמָיו אֲפִיקֵי נְחֹשָׁה גַּרְמָיו כְּמַטִּיל בְּרָזֶל:

18. **`atsamayu 'aphiqey n'chushah g'ramayu kim'til bar'zel.**

**Job40:18** His bones are tubes of bronze; His limbs are like bars of iron.

<18> αἱ πλευραὶ αὐτοῦ πλευραὶ χάλκειαι, ἢ δὲ ράχις αὐτοῦ σίδηρος χυτός.

18 hai pleurai autou pleurai chalkeiai, hē de hrachis autou sidēros chytos.  
His sides are sides of brass; and his spine iron is as cast.

יט הוּא רְאֵשִׁית דְּרִכֵּי־אֵל הַעֲשֵׂו בְּגַשׁ חָרְבּוֹ:

19. **hu' re'shith dar'key-'El ha`oso yagesh char'bo.**

**Job40:19** He is the first of the ways of El; let his maker bring near his sword.

<19> τοῦτ' ἔστιν ἀρχὴ πλάσματος κυρίου,  
πεποιημένον ἐγκαταπαῖζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.

19 tout' estin archē plasmatos kyriou,  
This is the beginning of the thing shaped by YHWH;  
pepoiēmenon egkatapaizesthai hypo tōn aggelōn autou.  
being made to be mocked by his angels.

כְּפִידָבָול הָרִים יִשְׂאוּ-לוֹ וּכְלַ-חַית הַשְּׁדָה יִשְׁחַקְוּ-שָׁם:

20. **ki-bul harim yis'u-lo w'kal-chayath hasadeh y'sachaqu-sham.**

**Job40:20** Surely the mountains bring him food, and all the beasts of the field play there.

<20> ἐπελθὼν δὲ ἐπ’ ὅρος ἀκρότομον ἐποίησεν χαρμονὴν τετράποσιν ἐν τῷ ταρτάρῳ.

20 epelthōn de ep' oros akrotomon

And coming upon mountain a chiseled,

epoiēsen charmonēn tetraposin en tō tartarō;

he produces a cause for joy to the four-footed in the infernal region.

בְּתַחַת־צָמָלִים יִשְׁכֵב בְּסֶתֶר קָנֵה וּבָצָה: 21

21. tachath-tse'elim yish'kab b'sether qaneh ubitsah.

**Job40:21** Under the lotus plants he lies down, in the covert of the reeds and the marsh.

<21> ὑπὸ παντοδαπὰ δένδρα κοιμᾶται παρὰ πάπυρον καὶ κάλαμον καὶ βούτομον.

21 hypo pantodapa dendra koimatai para papyron kai kalamon kai boutomon;

Under all kinds of trees he sleeps; by the papyrus, and reed and flowering rush.

כְּבִיסְפָּהוּ צָמָלִים צָלָלוּ יִסְפֹּוּהוּ עֲרַבִּיְ-גַּחַל: 22

22. y'sukuhu tse'elim tsilalo y'subuhu `ar'bey-nachal.

**Job40:22** The lotus plants cover him with their shadow;  
the willows of the brook surround him.

<22> σκιάζονται δὲ ἐν αὐτῷ δένδρα μεγάλα σὺν ράδαμνοις καὶ κλῶνες ἄγνου.

22 skiazontai de en autō dendra megala syn hradamnois kai klōnes agnou.

shadow And in him trees great with scions and branches of the chaste tree.

כְּגַן רַעֲשָׂק נַחַר לֹא רַחֲפוֹז יְבֻטָּח כִּידְגִּים יַרְהֵן אַלְ-פִּיהָוִי: 23

23. hen ya`ashoq nahar lo' yach'poz yib'tach ki-yagiach Yar'den 'el-pihu.

**Job40:23** Behold, he drinks up a river, and he does not run away:

he trusts that he can draw up Yarden into his mouth.

<23> ἔαν γένηται πλήμμυρα, οὐ μὴ αἰσθηθῆ, πέποιθεν ὅτι προσκρούσει ὁ Ιορδάνης εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ.

23 ean genētai plēmmyra, ou mē aisthēthē,

If there becomes an inundation, in no way shall it be perceived;

pepoithen hoti proskrousei ho Iordanēs eis to stoma autou.

he relies that shall rush up the Jordan into his mouth.

כְּדַבְּעִינְיו יַקְחֵנוּ בְּמַוקְשִׁים יַנְקְבָּאָף: 24

24. b`eynayu yiqaħenu b'moq'shim yin'qab-'aph.

**Job40:24** Shall any take him before his eyes, with snares can anyone pierce his nose?

<24> ἐν τῷ ὄφθαλμῷ αὐτοῦ δέξεται αὐτόν, ἐνσκολιευόμενος τρήσει ρῖνα; --

24 en tῷ ophthalmῷ autou dexetai auton, enskolieuomenos trēsei hrina? -

In his eye shall one take him? Being caught in a snare shall you drill his nose?

## Chapter 41

:בְּשַׂמְךָ לְוִיתָן בְּחִכָּה וּבְחֶבֶל תְּשִׁקְעֵעַ לְשָׁנוֹ: Job40:25

1. (40:25 in Heb.) tim'shok Liw'yathan b'chakah ub'chebel tash'qi'a l'shono.

Job41:1 Can you draw out Liwyathan with a fishhook?

Or press down his tongue with a cord?

<25> ἀξεῖς δὲ δράκοντα ἐν ἀγκίστρῳ, περιθήσεις δὲ φορβεὰν περὶ ρῖνα αὐτοῦ;

25 axeis de drakonta en agkistrō, perithēseis de phorbean peri hrina autou?

And shall you lead the dragon by a hook, and put a halter around his nose?

:בְּהַתְּשִׁים אֲגָמָן בְּאָפֹן וּבְחָזֶה תְּקוּבַּלְהָיָה 26

2. (40:26 in Heb.) hathasim 'ag'mon b'apo ub'choach tiqob lecheyo.

Job41:2 Can you put a reed rope into his nose or pierce his jaw with a hook?

<26> εἰ δήσεις κρίκον ἐν τῷ μυκτήρι αὐτοῦ, ψελίῳ δὲ τρυπήσεις τὸ χεῖλος αὐτοῦ;

26 ei dēseis krikon en tῷ myktēri autou,

Or shalk you tie a hook in his nose,

pseliō de trypēseis to cheilos autou?

for a clasp and shall you make a hole in his lips?

:בְּהִרְבֵּה אֲלֵיךְ תְּחִנוּנִים אִם־יְדַבֵּר אֲלֵיךְ רְבּוֹתָה 27

3. (40:27 in Heb.) hayar'beh 'eleyah tachanunim 'im-y'daber 'eleyah rakoth.

Job41:3 Shall he make many supplications to you, or shall he speak to you soft words?

<27> λαλήσει δέ σοι δεήσει, ἵκετηρίᾳ μαλακῶς;

27 lalēsei de soi deēsei, hiketēriā malakōs?

And shall he speak to you supplications earnest softly?

:בְּהִזְכָּרָת בָּרִית עַמְךָ תְּקַחְנֵי לְעַבְדֵךְ עַזְלָם 28

4. (40:28 in Heb.) hayik'roth b'rith 'imak tiqachenu l'ebed 'olam.

Job41:4 Shall he make a covenant with you? Shall you take him for a servant forever?

<28> θήσεται δὲ διαθήκην μετὰ σοῦ, λήμψῃ δὲ αὐτὸν δοῦλον αἰώνιον;

28 thēsetai de diathēkēn meta sou,

shall he establish And with you a covenant?

lēmpsē de auton doulon aiōnion?

And shall you take him servant for an everlasting?

כְּתַחְתַּחַק־בָּו כִּצְפֹּר וְתַקְשֵׁרָנוּ לְנַעֲרֹתִיךְ: 29

5. (40:29 in Heb.) hath'sacheq-bo katsipor w'thiq'sh'renu l'na`arotheyak.

Job41:5 Shall you play with him as with a bird, or shall you bind him for your maidens?

<29> παίξῃ δὲ ἐν αὐτῷ ὥσπερ ὄρνεω ἢ δήσεις αὐτὸν ὥσπερ στρουθίον παιδίῳ;

29 paixē de en autō hōsper orneō

And shall you play with him as a bird?

ē dēseis auton hōsper strouthion paidiō?

Or shall you bind him as a sparrow for a child?

לִיכְרוּ עַלְיוֹ חֶבְרִים יְחִצּוּהוּ בֵּין כְּנֻעַנים: 30

6. (40:30 in Heb.) yik'ru `alayu chabirim yechetsuhu beyn k'na`anim.

Job41:6 Shall the traders bargain over him?

Shall they divide him among the merchants?

<30> ἐνσιτοῦνται δὲ ἐν αὐτῷ ἔθνη, μεριτεύονται δὲ αὐτὸν Φοινίκων γένη;

30 ensitountai de en autō ethnē,

feed And do in him nations?

meriteuontai de auton Phoinikōn genē?

partition And do him of the Phoenicians the nations?

לֹא הַתִּמְלָא בְּשָׁבּוֹת עֹרוֹז וּבְצָלָצָל דְּגִים רְאַשׁוֹ: 31

7. (40:31 in Heb.) hath'male' b'sukkoth `oro ub'tsil'tsal dagim ro'sho.

Job41:7 Can you fill his skin with harpoons, or his head with fish spears?

<31> πᾶν δὲ πλωτὸν συνελθὸν οὐ μὴ ἐνέγκωσιν βύρσαν μίαν οὐ ρᾶς αὐτοῦ καὶ ἐν πλοίοις ἀλιέων κεφαλὴν αὐτοῦ.

31 pan de plōton synelthon ou mē enegkōsin byrsan

And everything afloat coming together in no way shall bear the hide

mian ou ras autou kai en ploiois halieōn kephalēn autou.

one tail of his; nor in the boats of fisherman shall they bear his head.

לֹב שִׁים־עַלְיוֹ כְּפֹךְ זְכָר מְלֻחָּה אַל־תּוֹסֶף: 32

8. (40:32 in Heb.) sim-`alayu kapeak z'kor mil'chamah 'al-tosaph.

Job41:8 Lay your hand on him; remember the battle; you shall not do it again!

<32> ἐπιθήσεις δὲ αὐτῷ χεῖρα μνησθεὶς πόλεμον τὸν γινόμενον ἐν σώματι αὐτοῦ,

καὶ μηκέτι γινέσθω.

32 epithēseis de autō cheira mnēstheis polemon ton ginomenon en sōmati autou,

But shall you place a hand on him, remembering the war taking place in his body,  
kai mēketi ginesthō.

and let it no longer take place?

בְּעֵד-עַל כִּי-זָבָה הָגָם אֶל-מְרָאָיו יַטָּל: Job41:1

9. (41:1 in Heb.) hen-tochal'to nik'zabah hagam 'el-mar'ayu yutal.

Job41:9 Behold, his hope has made false; Shall you be laid low even at the sight of him?

<41:1> οὐχ ἔόρακας αὐτὸν οὐδὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις τεθαύμακας;

1 ouch heorakas auton oude epi tois legomenois tethaumakas?

Have you not seen him, nor over the ones speaking wondered?

בְּלֹא-אֲכֹזֶר כִּי יַעֲזֹר וּמִי הוּא לִפְנֵי יַרְתִּצֶּב: Job41:2

10. (41:2 in Heb.) lo'-'ak'zar ki y'unenu umi hu' l'phanay yith'yatsab.

Job41:10 None is so fierce that he dares to arouse him;

Who then is he that can stand before Me?

<2> οὐ δέδοικας ὅτι ἡτοίμασται μοι; τίς γάρ ἔστιν ὁ ἐμοὶ ἀντιστάς;

2 ou dedoikas hoti hētoimastai moi?

Are you not in awe that it has been prepared by me?

tis gar estin ho emoi antistas?

For who is the one opposing me?

גַּם הַקְּדִימָנִי וְאַשְׁלָמָ תְּחַת בְּלַחְשָׁמִים לִי-חוּא: Job41:3

11. (41:3 in Heb.) mi hiq'dimani wa'ashalem tachath kal-hashamayim li-hu'.

Job41:11 Who has gone before Me that I should repay him?

Whatever is under the whole heavens is Mine.

<3> ἢ τίς ἀντιστήσεται μοι καὶ ὑπομενεῖ, εἰ πᾶσα ἡ ὑπὸ οὐρανὸν ἐμῆ ἔστιν;

3 ē tis antistēsetai moi kai hypomenei, ei pasa hē hyp' ouranon emē estin?

Or who shall oppose me and remain, since all under the heavens is mine?

דְּלֹא-אָחָרִיש בְּדָיו וְדַבְּרָגְבוֹרוֹת וְחַיִן עַרְכּוֹ: Job41:4

12. (41:4 in Heb.) lo'-'acharish badayu ud'bar-g'buroth w'chin `er'ko.

Job41:12 I shall not keep silence as to his limbs, or the matter of strength,  
or the grace of his frame.

<4> οὐ σιωπήσομαι δι' αὐτόν, καὶ λόγον δυνάμεως ἐλεήσει τὸν ἵσον αὐτοῦ.

4 οὐ σιōpēsomai δι<sup>τ</sup> auton,  
I shall not keep silent because of him;  
καὶ λόγον δύναμεὸς ελέεσι τὸν ἰσον αὐτου.  
and the word of power shall show mercy equal to him.

הַמִּידָגָלָה פָנֵי לְבַוְשׁוֹ בְכֶפֶל רָסְנוֹ מֵרְבוֹא: 5

13. (41:5 in Heb.) mi-gilah p'ney l'busho b'kephel ris'no mi yabo'.

**Job41:13** Who can take off the surface of his clothing?  
Who can come to him with his double bridle?

↔ 5 τίς ἀποκαλύψει πρόσωπον ἐνδύσεως αὐτοῦ;  
εἰς δὲ πτύξιν θώρακος αὐτοῦ τίς ἂν εἰσέλθοι;

5 tis apokaluei prosōpon endyseōs autou?  
Who shall uncover the front of his clothing?  
eis de ptyxin thōrakos autou tis an eiselthoi?  
and into the fold of his chest plate who can enter?

וְפָלָתֵר פָנֵיו מֵפָתֵח סְבִיבוֹת שְׁנֵיו אַרְמָה: 6

14. (41:6 in Heb.) dal'they phanayu mi phiteach s'biboth shinayu 'eymah.

**Job41:14** Who can open the doors of his face? Around his teeth there is terror.

↔ 6 πύλας προσώπου αὐτοῦ τίς ἀνοίξει; κύκλῳ ὀδόντων αὐτοῦ φόβος.

6 pylas prosōpou autou tis anoixei? kyklō odontōn autou phobos.  
the gates of his face Who shall open? Round about his teeth is fear;

צָנָה אֲפִיקֵי מְגַנִּים סְגִיר חוֹתָם צָר: 7

15. (41:7 in Heb.) ga'awah 'aphiqey maginim sagur chotham tsar.

**Job41:15** The rows of shields are his pride, shut up together with a tight seal.

↔ 7 τὰ ἔγκατα αὐτοῦ ἀσπίδες χάλκειαι, σύνδεσμος δὲ αὐτοῦ ὥσπερ σμιρίτης λίθος.

7 ta egkata autou aspides chalkeiai, syndesmos de autou hōsper smiritēs lithos;  
His insides are as shields of brass, sinews and his are as emery stone.

חַדָּבָד בְּאַחֲרֵי גִּשְׁוִי וּרְיחֵךְ לְאַרְבָּוֹא בִּינִינָהֶם: 8

16. (41:8 in Heb.) 'echad b'echad yigashu w'ruch lo'-yabo' beyneyhem.

**Job41:16** One is so near to another that no wind can come between them.

↔ 8 εῖς τοῦ ἐνὸς κολλῶνται, πνεῦμα δὲ οὐ μὴ διέλθῃ αὐτόν.

8 heis tou henos kollontai, pneuma de ou mē dielthē auton;  
One of one cleaves together, and wind in no way goes through it;

ט אַרְשָׁבָאֲחִיהוּ יְדֹקֵן יַתְלַכֵּד וְלֹא יַתְפַּרְדוּ 9

17. (41:9 in Heb.) **'ish-b'achihi u'dubaqu yith'lak'du w'lo yith'paradu.**

**Job41:17** They are joined one to another; they clasp each other and cannot be separated.

<9> ἀνὴρ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ προσκολληθήσεται, συνέχονται καὶ οὐ μὴ ἀποσπασθῶσιν.  
9 anēr tō adelphō autou proskollēthēsetai,  
as a man to his brother they shall be cleaved;  
synechontai kai ou mē apospasthōsin.  
they are held together, and in no way draw apart.

עֲטִירֶשֶׁתְּרִיו תְּהֵל אֹרֶן עֵינֵנוּ כְּעַפְעַפְרִי-שָׁחָר: 10

18. (41:10 in Heb.) `atishothayu tahel 'or w`eynayu k`aph`apey-shachar.

**Job41:18** His sneezes flash forth light, and his eyes are like the eyelids of the morning.

<10> ἐν πταρμῷ αὐτοῦ ἐπιφαύσκεται φέγγος, οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰδός ἑωσφόρου.  
10 en ptarmō autou epiphausketai pheggos,  
In his sneezing shines forth brightness,  
hoi de ophthalmoi autou eidos heōsphorou.  
and his eyes are as the appearance of the morning star.

רָא מְפִיו לְפִידִים יְהֵלָכְוּ קִידּוֹתִי אֵשׁ יַתְמַלְטוּ: 11

19. (41:11 in Heb.) miipiyo lapidim yahaloku kidodey 'esh yith'malatu.

**Job41:19** Out of his mouth go burning torches; sparks of fire leap forth.

<11> ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύονται λαμπάδες καιόμεναι  
καὶ διαρριπτοῦνται ἐσχάραι πυρός.  
11 ek stomatos autou ekporeuontai lampades kaiomenai  
From out of his mouth shall go forth lamps burning,  
kai diariptountai escharai pyros;  
and scattered grates of fire.

רָב מְפֻחִירִיו יֵצֵא עַשְׁנָן כְּרוֹד נְפוּח וְאֲגָמָן: 12

20. (41:12 in Heb.) min'chirayu yetse' `ashan k'dud naphuach w'ag'mon.

**Job41:20** Out of his nostrils smoke goes forth as from a boiling pot and burning rushes.

<12> ἐκ μυκτήρων αὐτοῦ ἐκπορεύεται καπνὸς καμίνου καιομένης πυρὶ ἀνθράκων.  
12 ek myktērōn autou ekporeuetai  
From out of his nostrils comes forth  
kapnos kaminou kaiomenēs pyri anthrakōn;  
smoke of a furnace burning of fire with coals.

13 אַתָּה יְאֹרֶךְ שִׁלְשֵׁלָה וְעַל־עֲלָה תְּבַשֵּׂל:  
וְגַנְפֵּשׁוּ גָּחָלִים תְּלַהֵת וְלַהֲבָ מְפִיו יַצֵּא:

21. (41:13 in Heb.) **naph'sho** gechalim **t'lahet** **w'lahab** **mipi u yetse'**.

**Job41:21** His breath kindles coals, and a flame goes forth from his mouth.

<13> ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἀνθρακεῖς, φλὸξ δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται.

13 hē psychē autou anthrakes, phlox de ek stomatos autou ekporeuetai.

His soul is as live coals; and a flame from out of his mouth goes forth.

14 צָבָא כְּבָדָלָה כְּבָדָלָה צָבָא צָבָא:  
יָד בְּצֹאָרֹ רַלְיָן עַז וְלַפְנֵיו פְּדוּץ דָּאָבָה:

22. (41:14 in Heb.) **b'tsaua'ro** **yalin oz ul'phanayu** **taduts d'abah**.

**Job41:22** In his neck lodges strength, and dismay leaps before him.

<14> ἐν δὲ τραχῆλῳ αὐτοῦ αὐλίζεται δύναμις, ἔμπροσθεν αὐτοῦ τρέχει ἀπώλεια.

14 en de trachēlō autou aulizetai dynamis, emprosthen autou trechei apoleia.

And in his neck lodges power. before him runs Destruction.

15 עַל־עֲלָה צָבָא צָבָא צָבָא צָבָא:  
טו מְפִלֵּי בָּשָׂרֹ דָּבָקֵי יְצִיק עַלְיוֹ בְּלִימּוֹת:

23. (41:15 in Heb.) **map'ley b'saro dabequ yatsaq `alayu bal-yimot**.

**Job41:23** The folds of his flesh are joined together, firm on him and immovable.

<15> σάρκες δὲ σώματος αὐτοῦ κεκόλληνται· καταχέει ἐπ' αὐτόν, οὐ σαλευθήσεται.

15 sarkes de sōmatos autou kekollēntai;

And the flesh of his body cleaves tightly.

katacheei ep' auton, ou saleuthēsetai.

If one pours down upon him, he shall not be shaken.

16 אַלְעָמָךְ עַל־עֲלָה צָבָא צָבָא צָבָא:  
טַלְבֹּו יְצִיק כְּמוֹ־אָבָן וְיְצִיק כְּפֶלֶח תְּחִתִּתָּה:

24. (41:16 in Heb.) **libo yatsaq k'mo-'aben w'yatsaq k'phelach tach'tith**.

**Job41:24** His heart is cast hard as a stone, even cast hard as a lower millstone.

<16> ἡ καρδία αὐτοῦ πέπτηγεν ὡς λίθος, ἔστηκεν δὲ ὥσπερ ἄκμων ἀνήλατος.

16 hē kardia autou pepēgen hōs lithos, hestēken de hōsper akmōn anēlatos.

His heart is fixed as stone, and he stands as an anvil, not malleable.

17 עַל־עֲלָה צָבָא צָבָא צָבָא צָבָא:  
יז מִשְׁתָּוּ רַגְוָרוּ אַלְיָם מְשֻׁבְרִים יַתְחִטְאָוּ:

25. (41:17 in Heb.) **misetho yaguru 'elim mish'barim yith'chata'u**.

**Job41:25** From his arising, the mighty are afraid,  
they are beside themselves from the crashing.

<17> στραφέντος δὲ αὐτοῦ φόβος θηρίοις τετράποσιν ἐπὶ γῆς ἀλλομένοις.

17 straphentos de autou phobos thēriois tetraposin epi gēs hallomenois.

turning And his gives fear wild beasts to the four-footed upon the earth leaping.

יְהִי מְשִׁיגֵהוּ חֶרֶב בְּלִי תָּקִים חֲנִית מַפְעָן וְשְׂרִירָה:  
18 וְאַתָּה תַּגְּזִיל בְּלִי תָּקִים חֲנִית מַפְעָן וְשְׂרִירָה:

26. (41:18 in Heb.) masigehu chereb b'li thaqum chanith masa` w'shir'yah.

Job41:26 The sword overtakes him, but shall not hold; the spear, the dart or the javelin.

<18> ἐὰν συναντήσωσιν αὐτῷ λόγχαι, οὐδὲν μὴ ποιήσωσιν δόρυ, καὶ θώρακα·

18 ean synantēsōsin autō logchai,

If should meet up with him lances,

ouden mē poiēsōsin dory, kai thōraka;

nothing in any way shall terrify by spear and chest plate.

וְאַתָּה תַּגְּזִיל בְּלִי תָּקִים חֲנִית מַפְעָן וְשְׂרִירָה:  
19 וְאַתָּה תַּגְּזִיל בְּלִי תָּקִים חֲנִית מַפְעָן וְשְׂרִירָה:

27. (41:19 in Heb.) yach'shab l'theben bar'zel l'ets riqabon n'chushah.

Job41:27 He regards iron as straw, bronze as rotten wood.

<19> ἥγηται μὲν γὰρ σίδηρον ἄχυρα, χαλκὸν δὲ ὕσπερ ξύλον σαθρόν·

19 hēgētai men gar sidēron achyra, chalkon de hōsper xylon sathron;

For he esteems iron as straw, and brass as wood rotten.

כֹּל אִיבְּרִיכָהּ בְּנֵי קְשָׁת לְקַשׁ נְחַפֵּץ לֹא בְּגִירִיךְלָעַז:  
20 כֹּל אִיבְּרִיכָהּ בְּנֵי קְשָׁת לְקַשׁ נְחַפֵּץ לֹא בְּגִירִיךְלָעַז:

28. (41:20 in Heb.) lo'-yab'richenu ben-qasheth l'qash neh'p'ku-lo 'ab'ney-qala`.

Job41:28 The arrow of the bow cannot make him flee;

slingstones are turned into stubble for him.

<20> οὐ μὴ τρώσῃ αὐτὸν τόξον χάλκειον, ἥγηται μὲν πετροβόλον χόρτον·

20 ou mē trōsē auton toxon chalkeion, hēgētai men petrobolon chorton;

In no way shall pierce him the bow of brass. He esteems a slinger indeed as grass;

כֹּא קַשׁ נְחַשֵּׁבּו תֹּתֶח וְיִשְׁחַק לְרַעַשׁ בְּיַדְוָן:  
21 כֹּא קַשׁ נְחַשֵּׁבּו תֹּתֶח וְיִשְׁחַק לְרַעַשׁ בְּיַדְוָן:

29. (41:21 in Heb.) k'qash nech'sh'bu thothach w'yis'chaq l'ra`ash kidon.

Job41:29 Clubs are regarded as stubble; He laughs at the rattling of the javelin.

<21> ὡς καλάμη ἐλογίσθησαν σφύραι, καταγελᾷ δὲ σεισμοῦ πυρφόρου.

21 hōs kalamē elogistēsan sphyrai, katagelā de seismou pyrphorou.

as stubble are considered hammers; and he ridicules the quaking of a fire-bearer.

:וְאַתָּה תַּגְּזִיל בְּלִי תָּקִים חֲנִית מַפְעָן וְשְׂרִירָה  
22 :וְאַתָּה תַּגְּזִיל בְּלִי תָּקִים חֲנִית מַפְעָן וְשְׂרִירָה

**כב פְּחַפִּירׁוּ חָדְגָדִי חֶרְשׁ יְרַפֵּד חֶרְזִיזׁ עַלְיַדְטִיטָּה:**

**30. (41:22 in Heb.) tach'tayu chadudey chares yir'pad charuts `aley-tit.**

**Job41:30** Points of potsherds are under him; He spreads sharp pointed marks on the mire.

〈22〉 ἡ στρωμνὴ αὐτοῦ ὁβελίσκοι ὁξεῖς,  
πᾶς δὲ χρυσὸς θαλάσσης ὑπ’ αὐτὸν ὥσπερ πηλὸς ἀμύθητος.

**22** hē strōmnē autou obeliskoi oxeis,  
His strewn bed points is of sharp;  
pas de chrysos thalassēs hyp' auton hōsper pēlos amythētos.  
and all the gold of the sea under him is as mud untold.

**כג יירთיח כפיר מצולח ים רשים כמרקחה:** 23

31. (41:23 in Heb.) **yar'tiach kasir m'tsulah yam yasim kam'er'gachah.**

**Job41:31** He makes the depths boil like a pot; He makes the sea like a jar of ointment.

<23> ἀναζεῖ τὴν ἄβυσσον ὥσπερ χαλκεῖον,  
ἥγηται δὲ τὴν θάλασσαν ὥσπερ ἐξάλειπτρον,  
23 **anazei tēn abysson hōsper chalkeion,**  
**breaks out The abyss as a brazen cauldron**  
hēgētai de **tēn thalassan hōsper exaleiptron,**  
**and he esteems the sea as an ointment jar**

**כד אחריו יאיר נתיב יחשֶׁב תחום לשיבה:** 24

**32. (41:24 in Heb.) 'acharayu ya'ir nathib yach'shab t'hom l'seybah.**

**Job41:32** Behind him he makes a path to shine;  
one would think the deep to be gray-haired.

«24» τὸν δὲ τάρταρον τῆς ἀβύσσου ὥσπερ αἰχμάλωτον· ἐλογίσατο ἄβυσσον εἰς περίπατον.

**24** ton de tartaron tēs abyssou hōsper aichmalōton;  
the internal region of the abyss is as if a captive;  
elogisato abysson eis peripaton.  
he considers the abyss for a promenade.

**כִּי אֵין עַל עָפָר מְשֻׁלוֹ הַעֲשׂוֹ לְבָלִידָה:** 25

33. (41:25 in Heb.) 'evn-`al-`aphar mash'lo he-qash lib'li-chath.

**Job41:33** There is nothing on earth like him, one made without fear.

«25» οὐκ ἔστιν οὐδὲν ἐπὶ τῆς γῆς ὅμοιον αὐτῷ πεποιημένον ἐγκαταπαῖξεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων μου.

**25** **ouk estin ouden epi tēs gēs homoion autō**

There is not anything upon the earth likened to him,  
pepoiēmenon egkatapaizesthai hypo tōn aggelōn mou;  
being made, to be mocked at by my angels.

כְּאֶת-כָּל-גָּבָהּ יַרְאָה הוּא מֶלֶךְ עַל-כָּל-בְּנֵי-שָׁחָטָס: ס 26

34. (41:26 in Heb.) 'eth-kal-gaboah yir'eh hu' melek `al-kal-b'ney-shachats.

**Job41:34** He looks on all high things; He is king over all the sons of pride.

«26» πᾶν ὑψηλὸν ὄρῳ, αὐτὸς δὲ βασιλεὺς πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδαισιν.

26 pan huyēlon horā, autos de basileus pantōn tōn en tois hydasin.

Every lofty thing he sees; and he is king of all the things in the waters.

## Chapter 42

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהוָה כָּל-עַמּוֹד תְּעַמֵּד Job42:1

וְיַעֲשֵׂנָה אַיּוֹב אֶת-דִּין הָנָה וַיֹּאמֶר:

1. **waya`an** 'Yob 'eth-Yahūwah wayo'mar.

**Job42:1** Then Eyob answered וְיַעֲשֵׂנָה and said,

«42:1» יְהוָה בָּרוּךְ הוּא לְעַמּוֹד לְעַמּוֹד

1 Hypolabōn de Iob legei tō kyriō

And undertaking, Job to YHWH says,

בְּיַדְעַת כִּרְכָּל תִּוכַּל וְלֹא-יַבְצַר מִפְּנֵי מִזְמָה: 2

2. **yada`at ki-kol tukal w'lo'-yibatser mim'ak m'zimah.**

**Job42:2** I know that You can do all things, and that not any purpose is withheld from You.

«2» Oīda ὅτι πάντα δύνασαι, ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐθέν.

2 Oida hoti panta dynasai, adynatei de soi outhen.

I know that in all things you are able, is powerless and to you nothing.

גַּם-זֶה מְעֻלִּים עַצְחָה בְּלִי דָעַת לְכָן חַגְדָּתִי  
וְלֹא אֲבִין נְפָלָאות מִפְּנֵי וְלֹא אָדַע: 3

3. **mi zeh ma`lim `etsah b'li da`ath laken higad'ti**  
**w'lo' 'abin niph'la'oth mimeni w'lo' 'eda`.**

**Job42:3** Who is this that hides counsel without knowledge? Therefore I have declared that which I did not understand, things too wonderful for me, which I did not know.

«3» τίς γάρ ἔστιν ὁ κρύπτων σε βουλήν; φειδόμενος δὲ ᾧμάτων  
καὶ σὲ οἴεται κρύπτειν; τίς δὲ ἀναγγελεῖ μοι ἃ οὐκ ἔδειν,

μεγάλα καὶ θαυμαστὰ ἂ οὐκ ἤπιστάμην;

3 tis gar estin ho kryptōn se boulēn? pheidomenos de hrēmatōn

For who is the one hiding you counsel, and sparing words,

kai se oietai kryptein? tis de anaggelei moi ha ouk ēdein,

and you imagine to hide? And who announces to me things which I knew not,

megalā kai thaumasta ha ouk ēpistamēn?

great and wonderful, things which I had no knowledge?

לְשִׁמְעַנָּא וְאֶנְכִּי אָדָבֵר אֲשֶׁר וְהַדִּינָנִי:<sup>4</sup>

4. sh'ma`-na' w'anoki 'adaber 'esh'al'ak w'hodi`eni.

**Job42:4** Hear, I beseech you, and I shall speak; I shall ask You, and You instruct me.

«4» ἀκουσον δέ μου, κύριε, ἵνα κάγω λαλήσω· ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ με δίδαξον.

4 akouson de mou, kyrie, hina kagō lalēsō;

But hear me, O YHWH! for I also shall speak.

erōtēsō de se, sy de me didaxon.

And I shall ask you, and you teach me!

הַלְשִׁמְעָאָזְן שִׁמְעַתֵּךְ וְעַתָּה עִירִנִי רָאַתְּךָ<sup>5</sup>

5. l'shema`-'ozen sh'ma`-tiak w`atah `eyni ra'ath'ak.

**Job42:5** I have heard of You by the hearing of the ear; but now my eye sees You;

«5» ἀκοήν μὲν ὡτὸς ἤκουσόν σου τὸ πρότερον, νυνὶ δὲ ὁ ὀφθαλμός μου ἔόρακέν σε·

5 akoēn men ôtos ēkouon sou to proteron, nyni de ho ophthalmos mou heoraken se;

Hearing indeed in my ear, I heard of you formerly; but now my eye sees you.

וְעַלְפָנָא מְאָס וְנַחֲמָתִי עַלְעָפָר וְאֶפְרָה:<sup>6</sup>

6. `al-ken 'em'as w'nicham'ti `al-'aphar wa'epher.

**Job42:6** Therefore I retract, and I repent in dust and ashes.

«6» διὸ ἐφαύλισα ἐμαυτὸν καὶ ἐτάκην, ἥγημαι δὲ ἐμαυτὸν γῆν καὶ σποδόν.

6 dio ephaulisa emauton kai etakēn,

Therefore I treated as worthless myself, and I was melted away;

hēgēmai de emauton gēn kai spodon.

and I esteem myself earth and ashes.

וְיֹהִי אַחֲרֵךְ יְהִי אֶת-הַקְּבָרִים חָלָה אֶל-אִיּוֹב<sup>7</sup>

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אֲלִיפָּז הַתֵּימָנִי חִרְחָה אֲפִי בָּקָ  
וּבְשָׁנִי רְעֵזָק כִּי לֹא דְבָרָתָם אֲלִי נְכֹנָה כֻּבְדִּי אִיּוֹב:

7. way'hi 'achar diber Yahúwah 'eth-had'barim ha'eleh 'el-'Yob  
wayo'mer Yahúwah 'el-'Eliphaz haTeymani charah 'api b'ak  
ubish'ney re`eyak ki lo' diba'r'tem 'elay n'konah k`ab'di 'Yob.

**Job42:7** It came about after גַּם־כֵּן had spoken these words to Eyob, that גַּם־כֵּן said to Eliphaz the Teymanite, My wrath is kindled against you and against your two friends, because you have not spoken of Me what is right as My servant Eyob has.

<7> Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ λαλῆσαι τὸν κύριον πάντα τὰ ρήμα ταῦτα τῷ Ιωβ  
εἰπεν ὁ κύριος Ελιφασ τῷ Θαιμανίτῃ Ἡμαρτες σὺ καὶ οἱ δύο φύλοι σου·  
οὐ γὰρ ἐλαλήσατε ἐνώπιόν μου ἀληθὲς οὐδὲν ὥσπερ ὁ θεράπων μου Ιωβ.

7 Egeneto de meta to lalēsai ton kyrion panta ta hrēma ta tauta tō Iōb  
And it came to pass after the speaking YHWH all these words to Job,  
eipen ho kyrios Eliphas tō Thaimanitē Hēmartes sy kai hoi duo philoi sou;  
said YHWH to Eliphaz the Temanite, You sinned and two friends your,  
ou gar elalēsate enōpion mou alēthes ouden hōsper ho therapōn mou Iōb.  
not for you spoke before me true anything, as my attendant Job.

חִזְצָה קְחֵז־לְכֶם שְׁבָעָה־פָּרִים וְשְׁבָעָה אִילִים וְלִכְוָ אֶל־עֲבָדִי  
אִיּוֹב וְהַעֲלִיתֶם עֹלָה בְּעָדֶכֶם וְאִיּוֹב עֲבָדִי יַחֲטָא לְעַלְיכֶם  
כִּי אִם־פָּנָיו אֲשָׁא לְבָלָתִי עֲשָׂות עַמְּכֶם נְבָלָה  
כִּי לֹא דְבָרָתָם אֲלִי נְכֹנָה כֻּבְדִּי אִיּוֹב:

8. w`atāh q'chu-lakem shib`ah-pharim w'shib`ah 'eylim ul'ku 'el-'ab'di 'Yob  
w'ha`alithem `olah ba`ad'kem w'Yob `ab'di yith'palel `aleykem  
ki 'im-panayu 'esa' l'bil'ti `asoth `imakem n'balah  
ki lo' diba'r'tem 'elay n'konah k`ab'di 'Yob.

**Job42:8** Now therefore, take for yourselves seven bulls and seven rams, and go to My servant Eyob, and offer up a burnt offering for yourselves, and My servant Eyob shall pray for you. For surely I shall accept his face so that I may not do with you according to your folly, because you have not spoken of Me what is right, as My servant Eyob has.

<8> νῦν δὲ λάβετε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς  
καὶ πορεύθητε πρὸς τὸν θεράποντά μου Ιωβ,  
καὶ ποιήσει κάρπωσιν περὶ ὑμῶν· Ιωβ δὲ ὁ θεράπων μου εὑξεται περὶ ὑμῶν,  
ὅτι εἴ μὴ πρόσωπον αὐτοῦ λήμψομαι· εἴ μὴ γὰρ δι' αὐτόν, ἀπώλεσα ἄν ὑμᾶς·  
οὐ γὰρ ἐλαλήσατε ἀληθὲς κατὰ τοῦ θεράποντός μου Ιωβ. --

8 **nyn de labete hepta moschous kai hepta krious**

And now, take seven calves, and seven rams,

kai poreuthēte pros ton theraponta mou Iōb, kai poiēsei karpōsin peri hymōn;

and go to my attendant Job! and he shall offer a yield offering for you.

Iōb de ho therapōn mou euxetai peri hymōn, hoti ei mē prosōpon autou lēpsomai;

And my attendant Job shall pray for you, for in no way of his face shall I receive,

ei mē gar di' auton, apōlesa an hymas;

for but on account of him I would have destroyed you.

ou gar elalēsate alēthes kata tou therapontos mou Iōb. --

not For you did speak true concerning my attendant Job.

ט וַיָּלֶכְוּ אֶלְiphָז הַתֵּימָנִי וּבְלָדָד הַשׁוּחִי צְפָר הַנְּעָמָתִי  
וַיַּעֲשׂוּ בְּאָשָׁר הָבָר אֶלְihָם יְהֹוָה וַיַּשְׁאַל רְהֹוָה אֶת־בְּנֵי אִיּוֹב:

9. **wayel'ku** 'Eliphaz haTeymani uBil'dad haShuchi Tsophar haNa`amathi  
waya`asu ka'asher diber 'aleyhem Yahúwah wayisa' Yahúwah 'eth-p'ney 'Yob.

**Job42:9** So Eliphaz the Teymanite and Bildad the Shuchite and Tsophar the Naamathite went and did as **יְהֹוָה** commanded them; and **יְהֹוָה** accepted the face of Eyob.

<9> ἐπορεύθη δὲ Ελιφας ὁ Θαιμανίτης καὶ Βαλδαδ ὁ Σαυχίτης καὶ Σωφαρ ὁ Μιναῖος καὶ ἐποίησαν καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ κύριος, καὶ ἔλυσεν τὴν ἀμαρτίαν αὐτοῖς διὰ Ιωβ.

9 **eporeuthē de Eliphas ho Thaimanitēs kai Baldad ho Sauchitēs**

And they went – Eliphaz the Temanite, and Baldad the Shuhite,

kai Sōphar ho Minaios kai epoīesan kathōs synetaxen autois ho kyrios,  
and Sophar the Minean. And they went as ordered them YHWH,

kai elysen tēn hamartian autois dia Iōb.

and he dismissed their sin because of Job.

וַיַּעֲשֵׂה יְהֹוָה שֶׁב אֶת־שְׁבִית אִיּוֹב בְּהַתְּפִלּוֹ בְּעֵד רְעָהוֹ  
וַיִּסְפַּר יְהֹוָה אֶת־כָּל־אָשָׁר לְאִיּוֹב לְמַשְׁנָה:

10. **waYahúwah shab** 'eth-sh'bith 'Yob b'hith'pal'lo b'ad re`ehu

**wayoseph** Yahúwah 'eth-kal-'asher l'Yob l'mish'neh.

**Job42:10** **יְהֹוָה** restored the fortunes of Eyob when he prayed for his friends, and **יְהֹוָה** increased all that Eyob had twofold.

<10> ὁ δὲ κύριος ηὔξησεν τὸν Ιωβ· εὔξαμένου δὲ αὐτοῦ

καὶ περὶ τῶν φίλων αὐτοῦ ἀφῆκεν αὐ τοῖς τὴν ἀμαρτίαν.

ἔδωκεν δὲ ὁ κύριος διπλά ὅσα ἦν ἐμπροσθεν Ιωβ εἰς διπλα σιασμόν.

10 ho de **kyrios ēuxēsen** ton Iōb; **euxamenou** de autou

And YHWH increased Job. making a vow And of his  
 kai peri tōn philōn autou aphēken au tois tēn hamartian;  
 and because of being his friends he forgave to them the sin.  
 edōken de ho kyrios dipla hosa ēn emprosthen Iōb eis dipla siasmon.  
 gave And YHWH double, as much as was Job's before, by doubling.

יְהוָה-בָּאֵלֹהִים וְכָל-אֶחָיו וְכָל-אֶחָתָיו  
 וְכָל-יְדָעָיו לְפָנָים וַיַּאֲכַלֵּוּ עַמּוּּם בְּבֵיתוּ וַיַּנְדַּךְ לוּ  
 וַיַּנְחַמוּ אֶתְהוּ עַל כָּל-חֶרֶב אֲשֶׁר-הָבִיא יְהוָה עַלְיוֹ  
 וַיַּתְנוּ-לֽוּ אִישׁ קְשִׁיטָה אֶחָת וְאִישׁ גְּזֻם זָהָב אֶחָד: ס

11. wayabo'u 'elayu kal-'echayu w'kal-'ach'yothayu w'kal-yod' ayu l'phanim  
 wayo'k'lu 'imo lechem b'beytho wayanudu lo way'nachamu 'otho `al kal-hara`ah  
 'asher-hebi' Yahúwah `alayu wayit'nu-lo 'ish q'sitah 'echath  
 w'ish nezem zahab 'echad.

**Job42:11** Then all his brothers and all his sisters and all who had known him before came to him, and they ate bread with him in his house; and they consoled him and comforted him for all the adversities that **יְהוָה** had brought on him. And every man gave him one piece of money, and every man a ring of gold.

<11> ἥκουσαν δὲ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτῷκαὶ ἥλθον πρὸς αὐτὸν καὶ πάντες ὅσοι ἥδεισαν αὐτὸν ἐκ πρώτου· φαγόντες δὲ καὶ πιόντες παρ' αὐτῷ παρεκάλεσαν αὐτόν, καὶ ἐθαύμασαν ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐπήγαγεν αὐτῷ ὁ κύριος· ἔδωκεν δὲ αὐτῷ ἕκαστος ὄμνάδα μίαν καὶ τετράδραχμον χρυσοῦν ἀσημον.

11 ēkousan de pantes hoī adelphoi autou kai hai adelphai autou

heard And all his brothers and his sisters

panta ta symbebēkota autō kai ēlthon pros auton

all the things coming to pass to him. And came to him

kai pantes hosoi ēdeisan auton ek prōtou;

even all as many as knew him at first.

phagontes de kai piontes par' autō parekalesan auton,

And eating and drinking with him, they comforted him.

kai ethaumasan epi pasin, hois epēgagen autō ho kyrios;

And they wondered upon all which brought upon him YHWH.

edōken de autō hekastos amnada mian

they gave And to him each ewe-lamb one,

kai tetradrachmon chry soun asēmon.

and a four-drachma gold piece of unmarked.

בָּרוּךְ הוּא בָּרוּךְ אֶת־אַחֲרִית אֵיּוֹב מִרְאָשָׁתוֹ  
וַיְהִי־לֹו אֶרְבָּעָה עָשָׂר אֶלְף צָאן וְשָׁשָׁת אֶלְפִּים גִּמְלִים  
וְאֶלְף־צָמְדָבָקָר וְאֶלְף אֲתּוֹנוֹת:

12. waYahúwah berak 'eth-'acharith 'Yob mere'shitho way'hi-lo 'ar'ba`ah `asar 'eleph tso'n w'shesheθ 'alaphim g'malim w'eleph-tsemed baqar w'eleph 'athonoth.

**Job42:12** בָּרוּךְ הוּא בָּרוּךְ אֶת־אַחֲרִית אֵיּוֹב מִרְאָשָׁתוֹ  
וַיְהִי־לֹו אֶרְבָּעָה עָשָׂר אֶלְף צָאן וְשָׁשָׁת אֶלְפִּים גִּמְלִים  
וְאֶלְף־צָמְדָבָקָר וְאֶלְף אֲתּוֹנוֹת:

<12> ὁ δὲ κύριος εὐλόγησεν τὰ ἔσχατα Ιωβ ἢ τὰ ἔμπροσθεν.  
ἥν δὲ τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα μύρια τετρακισχίλια,  
κάμηλοι ἑξακισχίλιαι, ζεύγη βοῶν χίλιαι, ὅνοι θήλειαι νομάδες χίλιαι.

12 ho de kyrios eulogēsen ta eschata Iōb ē ta emprosthen;  
And YHWH blessed the latter end of Job than the former.  
ēn de ta ktēnē autou probata myria tetrakis chilia,  
was And cattle his - sheep ten thousand four thousand,  
kamēloī hexakis chiliai, zeugē boōn chilia,  
camels six thousand, teams of oxen a thousand,  
onoi thēleiai nomades chiliai.  
donkey female grazing a thousand.

וַיְהִי־לֹו שְׁבָעָה בָנִים וְשָׁלוֹשׁ בָנֹות:

13. way'hi-lo shib'anah banim w'shalosh banoth.

**Job42:13** He had seven sons and three daughters.

<13> γεννώνται δὲ αὐτῷ σὺνοὶ ἐπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς.

13 gennōntai de autō huioi hepta kai thygateres treis;  
And there were born to him sons seven and daughters three.

וַיְקִרְאָה שֵׁם־הָאֶחָת יְמִימָה וְשֵׁם הָשְׁנִית קְצִיעָה  
וְשֵׁם הַשְׁלִישִׁית קְרָן חְפּוּקָה:

14. wayiq'ra' shem-ha'achath Ymimah w'shem hashenith Q'tsi`ah  
w'shem hash'lishith Qeren happuk.

**Job42:14** He called the name of the first, Yemimah, and the name of the second, Qetsiah,  
and the name of the third Qeren-happuk.

<14> καὶ ἐκάλεσεν τὴν μὲν πρώτην Ἡμέραν,  
τὴν δὲ δευτέραν Κασίαν, τὴν δὲ τρίτην Ἀμαλθείας κέρας.

14 kai ekalesen tēn men prōtēn Hēmeran,  
And he called the first, Day  
tēn de deuteran Kasian, tēn de tritēn Amaltheias keras;  
and the second, Keziah, and the third, Amalthaia's Horn.

טוֹלֵא נִמְצָא נְשִׁים יִפּוֹת כְּבָנוֹת אַיּוֹב בְּכָל־הָאָרֶץ  
וַיַּתֵּן לָהֶם אֲבִיהם נְחָלָה בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם: ס 15

15. w'lo' nim'tsa' nashim yaphoth kib'noth 'Yob b'kal-ha'arets  
wayiten lahem 'abihem nachalah b'thok 'acheyhem.

**Job42:15** In all the land no women were found so fair as Eyob's daughters;  
and their father gave them inheritance among their brothers.

<15> καὶ οὐχ εὑρέθησαν κατὰ τὰς θυγατέρας Ιωβ βελτίους αὐτῶν ἐν τῇ ὑπ' οὐρανόν·  
ἔδωκεν δὲ αὐταῖς ὁ πατὴρ κληρονομίαν ἐν τοῖς ἀδελφοῖς.

15 kai ouch heurethēsan kata tas thygateras Iōb beltious autōn  
And there were not found according to the daughters of Job better than they  
en tē hyp' ouranon; edōken de autais ho patēr klēronomian  
among the places under heaven. gave And to them their father an inheritance  
en tois adelphois.  
among the brethren.

טוֹרֵחַ אַיּוֹב אַחֲרִיךְ-זֹאת מֵאַחַת וְאַרְבָּעִים שָׁנָה  
וַיַּרְא אֶת-בָּנָיו וְאֶת-בָּנָי בָּנָיו אַרְבָּעָה דָּרוֹת: 16

16. way'chi 'Yob 'acharey-zo'th me'ah w'ar'ba`im shanah  
wayar' 'eth-banayu w'eth-b'ney banayu 'ar'ba`ah doroth.

**Job42:16** After this, Eyob lived an hundred and forty years,  
and saw his sons and his sons' sons, four generations.

<16> ἔζησεν δὲ Ιωβ μετὰ τὴν πληγὴν ἕτη ἑκατὸν ἑβδομήκοντα,  
τὰ δὲ πάντα ἔζησεν ἕτη διακόσια τεσσαράκοντα·  
καὶ εἶδεν Ιωβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν αὐτοῦ τετάρτην γενεάν.

16 ezēsen de Iōb meta tēn plēgēn etē hekaton hebdomēkonta,  
lived And Job after the calamity years a hundred forty.

ta de panta ezēsen etē diakosia tessarakonta;  
all the years he lived were two hundred and forty.

kai eiden Iōb tous huious autou kai tous huious tōn huiōn autou tetartēn genean;  
And Job saw his sons, and the sons of his sons, to the fourth generation.

: יְמִימָה אֵיּוֹב זֶקְן וְשַׁבַּע רְמִים:  
17 כִּי־לֹא־צָהָר עַתָּה כִּי־לֹא־זָהָר ۱۷

17. wayamath ‘Yob zaqen us’ba` yamim.

**Job42:17** And Eyob died, being old and full of days.

<17> καὶ ἐτελεύτησεν Ιωβ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν.

17 kai eteleutēsen Iōb presbyteros kai plērēs hēmerōn.

And Job came to an end an old man and full of days.

<17>a γέγραπται δὲ αὐτὸν πάλιν ἀναστήσεσθαι μεθ' ὧν ὁ κύριος ἀνίστησιν.

17ā gepraptai de auton palin anastēsesthai meth' hōn ho kyrios anistēsin.

and it is written that he shall rise again with those whom YHWH raises up.

<17>b Οὗτος ἔρμηνεύεται ἐκ τῆς Συριακῆς βίβλου

ἐν μὲν γῇ κατοικῶν τῇ Αυσίτιδι ἐπὶ τοῖς ὄροις τῆς Ιδου μαίας καὶ Ἀραβίας,  
προϋπήρχεν δὲ αὐτῷ ὄνομα Ιωβαβ·

17b Houtos hermēneuetai ek tēs Syriakēs biblou

This man is described in the Syriac scroll

en men gē katoikōn tē Ausitidi epi tois horiois tēs Idou maias kai Arabias,

as living in the land of Ausis, on the borders of Idumea and Arabia:

proupērchen de autō onoma Iōbab;

and his name before was Jobab;

<17>c λαβὼν δὲ γυναῖκα Ἀράβισσαν γεννᾷ υἱόν, ὃ ὄνομα Εννων,

ἥν δὲ αὐτὸς πατρὸς μὲν Ζαρε, τῶν Ησαυ υἱῶν υἱός, μητρὸς δὲ Βοσορρας,  
ώστε εἶναι αὐτὸν πέμπτον ἀπὸ Αβρααμ.

17c labōn de gynaika Arabissan gennä huion, hō onoma Ennōn,

and having taken an Arabian wife, he begot a son whose name was Ennon.

ēn de autos patros men Zare,

And he himself was the son of his father Zare,

tōn Īsau huiōn huios, mētros de Bosorras,

one of the sons of Esau, and of his mother Bosorra,

hōste einai auton pempton apo Abraam.

so that he was the fifth from Abraam.

<17>d καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Εδωμ, ἃς καὶ αὐτὸς ἦρξεν χώρας·

πρῶτος Βαλακ ὁ τοῦ Βεωρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δεν ναβα·

μετὰ δὲ Βαλακ Ιωβαβ ὁ καλούμενος Ιωβ·

μετὰ δὲ τοῦτον Ασομ ὁ ὑπάρχων ἥγεμων ἐκ τῆς Θαιμανίτι δος χώρας·

μετὰ δὲ τοῦτον Αδαδ υἱὸς Βαραδ ὁ ἐκκόψας Μαδιαμ ἐν τῷ

πεδίῳ Μωαβ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθθαιμ.

17e kai houtoi hoi basileis hoi basileusantes en Edōm, hēs kai au tos ērxen chōras;

And these were the kings who reigned in Edom, which country he also ruled over:

prōtos Balak ho tou Beōr, kai onoma tē polei autou Den naba;

first, Balac, the son of Beor, and the name of his city was Dennaba:

meta de Balak Iōbab ho kaloumenos Iōb;  
but after Balac, Jobab, who is called Job,  
meta de touton Asom ho hyparchōn hēgemōn ek tēs Thaimaniti dos chōras;  
and after him Asom, who was governor out of the country of Thaeman:  
meta de touton Adad huios Barad ho ekkopsas Madiam en tō pediō Mōab,  
and after him Adad, the son of Barad, who destroyed Madiam in the plain of Moab;  
kai onoma tē polei autou Geththaim.  
and the name of his city was Gethaim.

<17>ε οἱ δὲ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν φίλοι· Ελιφας τῶν Ἡσαυ νιῶν Θαιμανων βασιλεύς,  
Βαλδαδ ὁ Σαυχαίων τύραννος, Σωφαρ ὁ Μιναίων βασιλεύς.

17<sup>w</sup> hoi de elthontes pros auton philoi;  
And his friends who came to him were  
Eliphaz tōn Ἐσαυ huiōn Thaimanōn basileus,  
Eliphaz, of the children of Esau, king of the Thaemanites,  
Baldad ho Sauchaiōn tyrannos, Sōphar ho Minaiōn basileus.  
Baldad sovereign the Sauchaeans, Sophar king of the Minaeans.